Temas de Patrimonio Cultural

11

LUIS LABRAÑA & ANA SEBASTIAN

"Lengua y Poder"

El argentino metropolitano

2004

Comisión para la Preservación del Patrimonio
Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

Temas de Patrimonio Cultural *11*

gobBsAs

SECRETARIA DE CULTURA

Jefe de Gobierno
Dr. Aníbal Ibarra

Vicejefe de Gobierno
Lic. Jorge Telerman

Secretario de Cultura
Dr. Gustavo López

Subsecretaria de Patrimonio Cultural
Arq. Silvia Fajre

Subsecretaria de Industrias Culturales
Lic. Stella Puente

Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires
Lic. Leticia Maronese

LUIS LABRAÑA & ANA SEBASTIAN

Temas de Patrimonio Cultural 11

"Lengua y Poder"

El argentino metropolitano

2004

Comisión para la
PRESERVACION
DEL PATRIMONIO
HISTORICO
CULTURAL
de la Ciudad
de Buenos Aires

Lengua y poder: el argentino metropolitano. – 1ª .ed. – Buenos Aires: Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, 2004.
304 p. ; 23x16 cm.

ISBN 987-1037-37-6

1. Lexicografía Argentina.
CDD 413.028 821 1

Coordinación de Edición:
Lic. Leticia Maronese

Correción y Revisión Técnica:
Valeria Kovacs

Diseño:
Débora Kapustiansky

Impreso en Argentina

REEDICION 2005 EN FORMATO DIGITAL

© Luis Labraña & Ana Sebastián 2004

Todos los derechos reservados

ISBN N° 987-1037-39-2
Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Este libro no puede reproducirse, total o parcialmente, por ningún método gráfico, electrónico, mecánico u oralmente, incluyendo los sistemas fotocopia, registro magnetofónico o de alimentación de datos, sin expreso consentimiento de los autores.

Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

Secretaria General
Lic. Leticia Maronese

Secretaria de Investigaciones Históricas
Lic. Liliana Barela

Secretaria de Investigaciones Museológicas
Lic. Ana María Cousillas

Secretario de Preservación y Conservación
Arq. José María Peña

Secretario de Relaciones Institucionales
Prof. Cesar Fioravanti

Funcionaria Coordinadora
Lic. María Rosa Jurado

Vocales
Arq. Néstor Zakim
Prof. Julián Kopecek
Lic. Lidia Mirta Dos Reis
Lic. Liliana Mazettelle
Arq. Jorge Mallo
Cons. Alberto Orsetti
Mus. María Teresa Dondo

Índice

Prólogo del Secretario de Cultura GCBA, Gustavo López *9*

Reflexiones sobre la lengua y el poder. Lic. Leticia Maronese *11*

A modo de introducción *25*

Palabras, palabritas, palabrejas y palabrotas *65*

Bibliografía *295*

Prólogo

Gustavo López

La tarea de gestionar la cultura de una ciudad como Buenos Aires nos enfrenta diariamente a desafíos estimulantes. Uno de ellos, sin duda, se relaciona con nuestra misión de preservar su patrimonio histórico cultural. Un patrimonio tangible e intangible que se manifiesta en todo tipo de arquitecturas urbanas: concretas y simbólicas, monumentales y edilicias, literarias, musicales y artísticas.

Preservar es más que conservar. El patrimonio histórico cultural no se hace de una vez y para siempre, es resultado de una creación que no cesa. La ciudad y sus habitantes construyen cotidianamente su cultura y es esa cultura la que guarda, nutre y proyecta nuestra identidad.

Hoy somos nuestro pasado y nuestro futuro. Como un péndulo, la preservación de nuestro patrimonio cultural nos mece en un movimiento constante, persistente, que nos obliga a retroceder en la búsqueda de las huellas y los significados de nuestra historia, de las improntas de nuestra cultura, para impulsarnos luego con más fuerza hacia delante, hacia nuevas posibilidades de expresión identitaria.

De todos los componentes de nuestro acervo cultural, la lengua que habla-

mos ejemplifica cabalmente este carácter de elemento vivo, en movimiento incesante. El volumen que presenta aquí la Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la ciudad de Buenos Aires es un aporte interesante que nos invita a detenernos y contemplar las formas que adopta la lengua para expresar a lo largo del tiempo los devenires sociales, políticos y culturales de nosotros, sus hablantes. En la descripción de nuestros uso, de los vocablos y expresiones que incorporamos, copiamos y abandonamos en nuestra habla cotidiana, está la posibilidad de ver cómo vivimos nuestro tiempo, cómo comunicamos la experiencia personal y social de ser porteños.

Secretario de Cultura
Gustavo López

Introducción

Reflexiones sobre la lengua y el poder.

Lic. Leticia Maronese

Los debates acerca de la lengua nacional

Cuando se habla sobre lengua se habla del poder simbólico. Pierre Bourdieu ha analizado a los sistemas simbólicos – entre ellos a la lengua – como estructuras estructuradas y estructurantes. "Instrumentos de conocimiento y de comunicación, los *sistemas simbólicos* no pueden ejercer un poder estructurante sino porque son estructurados. El poder simbólico es un poder de construcción de la realidad que tiende a establecer un orden *gnoseológico:* el sentido inmediato del mundo… Los símbolos son los instrumentos por excelencia de la *integración social*: en cuanto instrumento de conocimiento y comunicación, hacen posible el *consenso* sobre el sentido del mundo social, que contribuye fundamentalmente a la reproducción del orden social: la integración *lógica* es la condición de la integración *moral.*". Estos sistemas cumplen la función política de constituirse en instrumentos de imposición o de legitimación de la dominación y contribuyen a asegurarla.[1]

Y este libro es, fundamentalmente, una reflexión sobre el poder.

"La lengua está de moda" dicen Labraña y Sebastián. Sin embargo la discusión sobre una "lengua de los argentinos" recorre toda nuestra historia desde la independencia en adelante, por lo menos desde la llamada "Generación del 37". Pero podemos destacar ciclos históricos en los cuales el debate sobre el tema se constituyó en importante para nuestros intelectuales.[2]

Decimos desde 1837 porque es después de la conquista de la independencia nacional, donde surge la necesidad de diferenciarnos y al mismo tiempo comenzar a construir una nacionalidad que requería, imperiosamente, separarnos de España.

La separación de España, para los máximos referentes del *romanticismo* – Echeverría, Sarmiento, Alberdi –, incluía separarse del "yugo" idiomático y cultural y no sólo del político. Comienza así a percibirse cierta peculiaridad lingüística del Río de la Plata en un difícil camino de pensar una lengua nacional que era, en resumen, heredera de la ex metrópoli colonial.

Pero hacia 1880 el panorama cambia. La Buenos Aires de esa época exhibía una multiculturalidad lingüística difícil de aceptar aún por aquellos que hicieron del aporte inmigratorio la panacea para el gran mal argentino: la extensión territorial.

Comienza entonces el proceso de identificar la lengua de los argentinos con la nación misma y ese proceso tuvo como escenario fundamental a la **escuela pública**. Di Tulio señala que "la lengua nacional es, como la nacionalidad, una construcción que, de un modo y otro, se impone sobre la realidad lingüística heterogénea con el propósito de crear un marco de referencia común, necesario para la administración y la cultura"[3]. La política monolingüística y el desarrollo de la educación gratuita, laica y obligatoria fueron dos procesos hermanados en la época de la gran inmigración.

Se depositó en la escuela y la imposición del monolingüismo la difícil tarea de lograr "el crisol de razas", concepto trasladado del proceso de fundición de los metales que tenía gran aceptación por ese entonces en los Estados Unidos. El autor mencionado más arriba afirma que existieron dos proyectos, por un lado

la fórmula sarmientina de "educar al soberano" integrándolos a la vida activa de la nación y otro por el cual se le encarga a la escuela pública, como estrategia de asimilación "*deseuropizar* a los inmigrantes mediante una política – educativa y lingüística – de corte nacionalista, basada en la exaltación de los valores nacionales en un rígido aparato de ritualización. Una legislación y un proyecto educativo destinados a inhibir la enseñanza en las lenguas inmigratorias y a estandarizar el español según la variedad castiza" y esta sería tal vez la única política lingüista, en el sentido estricto, diseñada en el país y que además, tuvo sobrada eficacia en el logro de sus objetivos.[4]

Otros factores incidieron en la imposición del monolingüismo, en una Ciudad que, es bueno recordarlo, llegó a tener uno de cada tres habitantes, de origen extranjero. Uno de ellos es que la mayoría de los llegados a nuestras tierras eran analfabetos y se alfabetizaron en nuestra lengua. El caso de los italianos es paradigmáticos en tanto constituyó el mayor aporte inmigratorio. No sólo eran mayoritariamente analfabetos sino que también hablaban distintos dialectos porque la misma Italia era multidialectal. Lejos estaban del actual "italiano standard".

La construcción social de estereotipos denigratorios (el cocoliche, por ejemplo), el deseo de integración social de los migrantes en un contexto de gran movilidad social, hicieron también su parte, en el sentido de que en el seno de las mismas familias no se incentivó la traslación de la lengua materna.

De todos modos, los inmigrantes se destacaron por un esfuerzo descomunal de identificación con el país. Italianos, judíos, alemanes, etc. se acriollaron rápidamente. Adoptaron el habla metropolitana, los hábitos campestres y el caballo en las zonas suburbanas y rurales y hasta se vistieron de gaucho.

El espíritu del Centenario

Desde la literatura, escritores francamente xenófobos, como Cambaceres o Martel, imbuidos de un espíritu aristocratizante, oscilan entre los sentimientos europeizantes, pro españoles o americanistas, refugiándose en un pasado idílico

de “pureza racial criolla”.

El criollismo se va a convertir en una tendencia de gran predominancia en la cultura argentina, y España como unidad lingüística es el referente cultural, sin tener en cuenta que ella misma era un mosaico de lenguas.

La literatura denominada “gauchesca”, de tipo celebratorio y patriótico, desde el uso de una lengua coloquial y rural, incentivó también el proceso de integración de los grupos criollos rurales a la modernización. Los intelectuales de los sectores dominantes la tomaron como herramienta de transculturación del gaucho a fin de incorporarlo al desarrollo del capitalismo dependiente en el país.

Así el gaucho, que había participado a veces involuntariamente en los ejércitos luchando primero contra el español, luego en las luchas entre las facciones políticas y en la Guerra de la Triple Alianza, se convierte – cuando ya casi no existe – en el prototipo imaginario de las virtudes nacionales frente al inmigrante no querido. Se convierte en el personaje ficcional de la “esencia nacional”. Desde José Hernández, pasando por Ricardo Rojas o Leopoldo Lugones, se llega a Ricardo Guiraldes que con *Don Segundo Sombra* crea el prototipo de la cultura tradicionalista argentina, la imagen de una identidad con exclusión de las diferencias.

En 1910, se festejó el Centenario de la Revolución de Mayo, con toda pompa, en la Ciudad de Buenos Aires. El “espíritu del Centenario”, legitimaba a través de la ceremonia y el ritual social todo el esfuerzo que los sectores dominantes de la ex América Española venían realizando luego de 1880 en pos de la incorporación forzada al nuevo orden mundial.

Estas primeras décadas del siglo XX fueron testigos del proceso acelerado de modernización que convertiría a Buenos Aires en la gran metrópoli con aires europeos, en el lenguaje y la vestimenta de sus habitantes, en sus techos con cúpulas y mansardas, y en los prolijos paseos públicos de los paisajistas franceses. Buenos Aires ya era la ciudad-puerto que, con sus fauces abiertas, recibía a los migrantes, las nuevas doctrinas como el positivismo científico, y sobre todo, el espíritu de la “modernidad” con su fe en el progreso indefinido del

hombre.

El Centenario tiene su Exposición Internacional de Arte, la cual mostrará el rasgo nuevo de la oligarquía criolla, imbuida repentinamente de un fervor nacionalista - hispanista. Son los años en los cuales el arte se refugia en el costumbrismo pintoresquista, en los paisajes regionales. Retomando un camino abierto por el "impresionismo periférico" de Malharro, los pintores celebrados son Thibon de Libian, Bermúdez, De Quiroz y Fader, todos empeñados en la búsqueda de la "esencia de la nacionalidad". Ya no se viaja a Roma: la meta es la España de Sorolla y Zuluaga, este último especialmente celebrado en la muestra del Centenario.

En el plano literario el proceso es similar. Las minorías intelectuales son influenciadas por el libro *Ariel*, de José Enrique Rodó, que reivindicaba la función de la inteligencia y la aristocracia del espíritu. Lucio V. Mansilla, que se había expatriado tras la revolución de 1890, volvió al país en los primeros años del siglo y denunció la pérdida de los tradicionales "estambres morales" de la Argentina criolla. Ricardo Rojas advirtió sobre los peligros de la "desnacionalización", en *La restauración nacionalista*. Enrique Larreta escribe *La gloria de Don Ramiro* reivindicando la herencia cultural española como esencia de la identidad nacional. Carlos Octavio Bunge abona las teorías esencialistas bajo el manto de la "psicología social".

Al mismo tiempo aparecen los estudios sobre la lengua. En 1900, Lucien Abeille publica "El idioma nacional de los argentinos", libro que introduce el inquietante tema de la lengua como un proceso de transformación constante. Toma en consideración también el aporte inmigratorio e indígena. Sostiene que las lenguas son fruto de los pueblos, y aún los conquistados que son obligados a tomar otra lengua, la reformulan de acuerdo a su idiosincrasia. Su mirada, vista como subversiva, sería confrontada por Ernesto Quesada y Miguel Cané.[5] Ernesto Quesada con su crítica a la literatura gauchesca, lunfardesca y tanguera y Miguel Cané con su defensa acérrima del casticismo.

No por casualidad es en el año 1910 que se crea la Academia Argentina de la Lengua, como satélite de la Española. Circulan por esa época distintos

manuales y diccionarios que ayudan a los inmigrantes a manejarse con el habla rioplatense, dirigidos a españoles o italianos. Incluso uno de ellos editado por el Estado Italiano.[6]

Armando Minguzzi ha estudiado la lexicografía argentina en su proceso de ilustrar sobre el habla de Buenos Aires. Resulta de interés no sólo los manuales de ayuda a inmigrantes sino también los esfuerzos por lograr un "buen hablar" de la población. Así Juan Augusto Turdera (Diccionario de Barbarismos Argentinos y Otros Excesos de la Misma Nacionalidad – 1896) se convierte en un coleccionista de barbarismos a erradicar. Entre ellos incluye el voseo y ejemplifica: "DECIME: ¡Gauchito! Se dice dime".[7]

Los inmigrantes trasmiten también sus prácticas e ideas libertarias que, sin canales de representación admitidos, se estrellan contra la represión indiscriminada. Contra ellos se dictó en 1902 la denominada "ley de residencia", que autorizaba al gobierno a expulsar a los extranjeros cuya conducta comprometía la seguridad nacional o perturbaba el orden público y la tranquilidad social. El escritor Miguel Cané, que era Senador, fue su autor intelectual.[8]

Por otro lado, la influencia de Rubén Darío y José Martí fue muy fuerte en la Argentina de aquellos años. Tan fuerte que en algunos tangos el primero aparece como "Rubén" a secas. Su oda a Teodoro Roosevelt es paradigmática: "Hay mil cachorros sueltos del León Español ... la América Latina, que aún reza a Jesucristo, que aún habla en español, no la tendrás, ¡no!". Esta reacción nacionalista también fue estimulada por la oposición a Estados Unidos y sus aspiraciones de hegemonía. En algunos casos, esta actitud surgía de ciertas elites locales que simpatizaban con Inglaterra. En otros casos, se trataba de una auténtica manifestación de nacionalismo latino que se enfrentaba contra los admiradores del pragmatismo norteamericano y los detractores de la tradición española.

Esos años son testigos de una prolifera aparición de revistas influenciadas por el modernismo. También de numerosas publicaciones, sobre todo de origen político, escritas en el idioma de las distintas corrientes migratorias, pero de circulación limitada al interior de las colectividades y entre aquellos con determina-

do nivel cultural.

No se puede hablar de uniformidad ante el fenómeno multicultural. También existía una tradición modernizadora y liberal, con raíces muy fuertes en la cultura del Río de la Plata y en la cual las logias masónicas influyeron con su accionar. En estos sectores se percibía a la sociedad tradicional muchísimos defectos heredados de la cultura española. El movimiento antihispánico acusaba a la iglesia católica, a las supersticiones y a las costumbres españolas por el atraso económico y cultural que sufría el país. Para estos pensadores, el aporte inmigratorio era totalmente positivo y contribuiría al progreso de la nación. Estos pensadores recogen la tradición intelectual de Domingo Faustino Sarmiento y Juan Bautista Alberdi, para los cuales lo inasimilable es lo indio, lo bárbaro.

Los debates actuales

A casi cien años de todo este proceso nuevamente se escuchan voces alarmadas por la lengua de los argentinos influenciada por los procesos de globalización. Todos los procesos políticos y socioculturales, desde los comienzos de la humanidad han incidido sobre la lengua, y desde los orígenes de la especulación científica se ha reflexionado sobre ello, pero nunca estos fenómenos han sido estudiados con tanto esmero como en estos tiempos. Pero ha cambiado la percepción de los mismos. Por un lado, a comparación de otras épocas, existe un registro permanente de los cambios. Por otro lado, estos han adquirido tal velocidad que son perceptibles aún para la persona no estudiosa del tema.

Nuevamente aparece la defensa de la lengua como una necesidad que manifiestan determinados sectores o pueblos como mecanismo de defensa de su cultura en un estado de percepción de agresión.

En las últimas décadas sólo habíamos asistido a la discusión sobre la necesidad de la protección de las lenguas de los pueblos originarios, producto de la ampliación del respeto a los derechos humanos y a la multiculturalidad. Un proceso creciente de respeto hacia minorías, llevó la atención hacia la necesidad de preservar lenguas y dialectos de grupos sociales con su cultura amenazada por

los procesos de globalización cultural que en todos los aspectos implican un avance de los grupos hegemónicos sobre otros sumergidos. Las Naciones Unidas se han expresado repetidamente sobre estos temas, y en nuestro país grupos indígenas y entre ellos específicamente los mapuches.

Estas nuevas inquietudes llevaron a los constituyentes de 1994 ha incluir como derecho de los pueblos indígenas la educación bilingüe.

El proceso de desaparición de lenguas lleva siglos, sin embargo, en estos últimos años su velocidad se ha incrementado. Con cada una ellas desaparece una lógica de comprensión de la realidad. A no dudar que son también los mismos grupos subalternos los que eligen, en determinado momento, perder su lengua materna. Lo hacen también en un intento de integración a aquellos que ejercen el poder que da ser la mayoría o los más avanzados tecnológicamente. Cada lengua goza de un status y un prestigio determinado.

También Estados Unidos se preocupa ahora por la lengua. Es el crecimiento de la población hispano hablante lo que determina la aparición de estas políticas defensivas en un país que se jactó siempre de no tener necesidad de establecer un idioma nacional.

Como consecuencia del desarrollo de los medios de comunicación también se produce un proceso de unificación lingüística y a la vez de introducción de nuevos términos.

Merced a la televisión, al desarrollo de los canales de aire y de cable, cada vez menos la forma de hablar en nuestras provincias del interior se diferencia de Buenos Aires. La clásica tonada que identificaba la procedencia de una persona también se está perdiendo. Con el tiempo y muchas telenovelas seguramente la tonada porteña será hegemónica.

Los términos derivados del consumo informático han producido una revolución en las lenguas. Se han incorporado nuevas palabras a una velocidad nunca vista.

Nuestro idioma, a lo largo de su existencia fue enriqueciéndose con la incorporación de términos de otro origen lingüístico, el aporte árabe, el aporte amerindio, el aporte africano, el portugués, el inglés, el francés, pero nunca como en esta época esa incorporación ha sido tan rápida y tan extendida. Ante esto, francamente, algunos nos sentimos agredidos. No me refiero al uso de "préstamos lingüísticos", que por otro lado siempre existieron y provienen de subsanar ausencias léxicas.

Lo que más nos preocupa es, en realidad, la segmentación que se produce entre los distintos sectores sociales, con diferencial inserción en el aparato productivo, en el consumo cultural y en el sistema educativo.

En la prólogo de *Temas de Patrimonio Cultural 4* analizábamos los profundos clivajes que dividen hoy a la sociedad argentina en subculturas – lo cual implica modos de vida crucialmente diferentes – que se expresan a través de "ghettos" físicos, cuyos exponentes extremos son el "country" y la villa miseria o los "ocupantes ilegales" o el piquete, o la "olla popular" con ambas modalidades en expansión visible y acentuada en estos últimos años.

Esos clivajes sociales se reflejan también en la lengua y nos asombramos ante fenómenos como la Cumbia Villera en el Gran Buenos Aires o el Rock Chabón de Buenos Aires.

Decíamos en el libro citado que "la lengua es un patrimonio no sólo lingüístico de una sociedad; no hace sólo al concepto de "identidad", ya que la identidad no es únicamente el manejo de un archivo lexicográfico común, y en el mundo hay suficientes ejemplos de naciones multilingües con gran identificación común, y viceversa. La lengua es uno de los elementos que componen una sociedad, junto a su estructura social, su distribución de poder, su modo de arbitrar o reprimir las diferencias, su rescate de una historia común y, sobre todo, de un futuro compartido a construir: un proyecto nacional. Debemos ser claros: si la lengua de los argentinos está en peligro – según una de las posiciones – es porque la **nacionalidad** de los argentinos está en peligro; si – según otra de las posiciones – la lengua está siendo "reformulada" y "enriquecida" por la inclusión de modos y modas de lenguaje extranjeros, es porque la sociedad argentina está siendo

sometida a un proceso de cambios en sus modos de vida, de trabajo, de concepción del mundo, tomados o imitados del extranjero, y porque una parte de esta sociedad, beneficiada por tales cambios, adopta – entre otras "modernizaciones" – las pautas del dominador".[9]

Esto es importante de tener en claro porque no hay manera de impedir la contaminación de un idioma con palabras extranjeras, serán extranjeras por poco tiempo, luego estarán incorporadas y nos pertenecerán.

Nada puede parar al ingles, que es no sólo la lengua franca, - la de los intercambios - sino también la de la ciencia y la de la cultura, como nadie pudo parar la influencia del Imperio Romano sobre las otras lenguas. Así surgieron las lenguas romances. Nadie pudo parar al castellano en América. Sobre todo porque los Reyes Católicos tuvieron una clara política lingüística. Contemporáneo al descubrimiento de las nuevas tierras para los europeos se confecciona la primera gramática castellana en Alcalá de Henares. Se prohíben también el uso de la lengua gitana y, posteriormente la lengua morisca. Las normas también impedían el arribo a América de cualquier persona o grupo social que no hablara castellano. Garay era vasco, pero Garay hablaba castellano.

Pero la lengua se preserva de la misma manera que se entendió hace cien años. Sólo medidas tendientes a lograr una mayor y democrática educación pública, el fomento a la escritura, el desarrollo de industrias culturales como las del libro, la música, el cine, en resumen: políticas destinadas a la inclusión social, defenderán al idioma nacional. Un idioma nacional que, como decía hace 100 años Lucien Abeille, está en transformación constante.

Lic. Leticia Maronese
Octubre 2004

[1]Bourdieu, P. *Intelectuales, política y poder.* Eudeba. Argentina. 1999. Pag. 67/8

[2] Fernández y Pragier: Idioma y Nación: un cruce bajo la sombra de la "caracterología social", en Historia Crítica de la Sociología Argentina. (Horacio González comp.). Ediciones Colihue. Bs. As. 2000

[3] Di Tulio, A.: Políticas lingüísticas e inmigración. El caso Argentino. Bs. As. Eudeba. 2003. pag. 30

[4] Di Tulio, A. Pag. 15/16

[5] Carnuccio, M.T. *El idioma como sociología del colectivo social.* En *Historia crítica de la Sociología Argentina.* Obra cit.

[6] Es el "Manual de instrucciones para el emigrado italiano en la Argentina", publicado en 1913, y que ayudaba a manejarse con el idioma a la vez que instruía sobre comportamiento social.

[7] Secretaría de Cultura del GCBA, Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural, Temas 4 "Nuestra Lengua, un patrimonio". Pag. 77/87.

[8] Ley Nacional 4.144.

[9] *Temas de Patrimonio 4* – prólogo de Leticia Maronese.

"*La adquisición de conocimientos nos hace aproximar a la verdad [si es que hay una] cuando se trata del conocimiento de algo que uno ama y en ningún otro caso.*"

Simone Weil.

"*Las ciencias no van a parar a la moral, ni siquiera a la verdad, con lo que se contentan es con buscar la verdad con paciencia y humildad.*"

T. Todorov.

A MODO DE INTRODUCCIÓN

La lengua está de moda. El detonante de la repentina y constante presencia del tema de la lengua en los medios es, sin duda, el hecho de que este año la ciudad de Rosario fue sede del III Congreso Internacional de la Lengua Española. Entonces, con ese espíritu tan característico de interesarnos por lo nuestro cada vez que se pone de moda en Europa o en Estados Unidos, todos, incluso aquellos a los que nunca les interesó el tema – modelos, animadores, funcionarios, políticos, comunicadores y aún sindicalistas –, nos ponemos a tono y queremos aparecer en la pantalla, en la foto o, al menos, en la figurita. La lengua está tan de moda que no pasa casi un día sin que salga un artículo en la prensa que luego levanta algún programa radial o menciona algún noticiero televisivo, a tal punto que se llegan a pasar noticias sobre los problemas respecto a la lengua que se plantean en la Comunidad Europea: si es necesario seguir con el inglés como primera lengua franca y el francés como segunda o si, finalmente, se adoptará el bendito esperanto, esa lengua artificial creada por el médico oculista Luis Zamenhof con intenciones de imponerla como lengua universal con el fin último de que fuera la lengua de la paz, y que sólo tiene, luego de un siglo largo, unos mil hablantes nativos.

El problema es que, si bien la lengua hoy está de moda y tiene alta imagen positiva, hay – a pesar de todo – muy poca conciencia de cómo se desarrolla y, justamente, de la necesidad de concientizar sobre su uso. Un grupo de investigadores y educadores de Rosario encabezado por Rodolfo Hachén cuestionó el Congreso de Rosario en estos términos: "La Real Academia Española es un resabio de las cortes europeas, que atesora el poder de dictar normas sobre la lengua y cada trescientos años reconoce las palabras que la gente ya usaba." El

mismo grupo organizó el Congreso *alternativo* de LaS LenguaS, "un espacio al que puedan acceder todos los que estudian, trabajan y hablan la lengua española, pero también las otras, las no oficiales, las marginales, las silenciadas."[1] No son desacertadas estas observaciones y demuestran una clara conciencia del desarrollo de la lengua. Sin embargo, creemos que es necesario concurrir a los congresos de la lengua castellana como cualquier hispanohablante, cualquier francés, cualquier italiano, cualquier rumano, cualquier lusitano especializado en su lengua podría ir a un Congreso Internacional de Latín que aglutinaría a todas las lenguas romances o neolatinas. Es necesario ir, exponer, justipreciar y poner en valor "nuestra lengua" en el rango que merece. Pero también es necesario que la concientización sobre la lengua no quede relegada a las circunstancias de los eventos y a sus fuegos artificiales.

Una lengua no solamente es lo que producimos los humanos gracias a ese gen recientemente descubierto, el FOXP2.[2] Es también una identidad. La identidad es algo que no se puede definir de una vez y para siempre. Comparte con la lengua la volatilidad, pero que, a su vez, nos define culturalmente aún en el movimiento, en el transcurrir, en el cambio y nos define por lo que somos, por lo que creemos que somos y por lo que los demás ven o piensan que somos.

En nuestro país el tema de la lengua se torna complejo porque actualmente, a pesar de la moda, no hay una política lingüística definida y, por otro lado, si bien la lengua es un signo de identidad y, por lo tanto, es un constituyente fundamental del patrimonio cultural intangible de una nación, es un signo en permanente mutación.

La discusión sobre el papel de la lengua en un estado en formación estuvo en la mente de algunos de nuestros estadistas, especialmente en la polémica entre Domingo Faustino Sarmiento y Andrés Bello. Mientras Bello sostenía que había que seguir a pie juntillas a los españoles, Sarmiento pugnaba por la imposición de nuestra propia lengua con espíritu independentista y con una real conciencia lingüística.[3]

Nuestra Constitución Nacional de 1853-60 y ninguna de sus reformas menciona la lengua. Salvo para la educación, no hay prácticamente una norma

sobre el uso de la misma, aunque sí hubo conciencia del papel de la esta en la generación del 80 que – nos guste o no nos guste –, es fundamental en el desarrollo del concepto de nación.

Al imponer en 1884 la enseñanza pública por medio de la Ley N° 1420 se instrumentaron las bases identitarias que nos iban a diferenciar fundamentalmente de otras naciones de la categoría de lo que Darcy Ribeiro llamaba "pueblos transplantados".[4] Si embargo el artículo 6° de la ley habla de "idioma nacional". Con la base de esa educación pública primaria obligatoria, laica y gratuita, con el guardapolvo blanco para evitar la ostentación de las diferencias de clase, el hijo del extranjero se encontraría en la escuela con igualdad de oportunidades. A esto se sumaría el servicio militar y la posibilidad del matrimonio civil como medidas igualadoras e integradoras. Como consecuencia de estas medidas los hijos de los inmigrantes no se quedarán bajo el rótulo de "segunda generación" – como se designa en otros países a los hijos de los inmigrantes –, sino que se sentirán argentinos a carta cabal.[5]

También nuestros escritores, pensadores e intelectuales tuvieron y tienen una conciencia sobre el papel de la lengua como signo identificatorio. Para muestra basta la conferencia de Borges respondiéndole a Américo Castro en 1927. Pero más aún, casi todos o la gran mayoría de los argentinos solemos jactarnos de nuestra diferenciación lingüística. Sin embargo, en nuestra legislación actual no hay casi indicaciones sobre el uso oficial de la lengua como sucede, por ejemplo, en Francia, que sacó una ley sobre la defensa de la lengua el 4 de agosto de 1994.[6] Podríamos aludir que nuestro país no es un país colonizador por lo que, en lugar de imponer un uso lingüístico, toma el uso impuesto. Tampoco los medios, a pesar de que a veces exageran nuestro modo particular de expresarnos, son conscientes del signo cultural de la lengua y de su propio rol como generadores y prestigiadores de hábitos y modas.

Hace más de diez años, al llegar a Ezeiza, después de una ausencia por demás no querida y prolongada – aunque con algunas interrupciones y sin perder el contacto con el país ni con su gente y su cultura –, comprobamos la inexactitud del conocido verso de Alfredo Le Pera: "veinte años no es nada". Entre otras cosas, la comprobamos en las variaciones de la lengua que nos define e identifica.

Volver al Río de la Plata y encontrarse con que, además de estar contaminado, cambió en muchos aspectos es, tal vez, más evidente para "el viajero que vuelve" que para el que lo contempla a diario. Y la lengua es como el río de Heráclito: siempre el mismo río pero transformándose constantemente. Esto no es nuevo: ya Ferdinand de Saussure observaba que, dentro de una misma comunidad lingüística, la lengua se modifica con el cambio de territorio y con el transcurso del tiempo, sosteniendo asimismo la conveniencia de estudiar separadamente los sistemas lingüísticos del presente y los cambios históricos del pasado, ya que consideraba imposible la verificación en la práctica de los cambios fonéticos en el término de una o dos décadas.

Con la relativa y poco pretenciosa objetividad[7] que produce el distanciamiento, la realidad nos volvió a demostrar lo relativo de aquellas primeras leyes pudiendo verificar modificaciones en el terreno fonético y en el sintáctico, además de las indiscutibles en el léxico. En la Universidad de Amsterdam habíamos realizado ya trabajos de dialectología, lexicografía y sociolingüística y habíamos comenzado a acopiar elementos, además de los escritos académicos sobre la materia. A este interés se sumaron las observaciones cotidianas de los cambios y se estimuló nuestro deseo de plasmarlas en un trabajo que terminó siendo *Reflejos de la lengua. Apreciaciones acerca del porteño actual,* un precedente de estas páginas, que fue publicado en 2001 por la Secretaría de Cultura de la Nación en la serie de Patrimonio Argentino.

Además del estudio transversal descriptivo del estado actual de la lengua hegemónica, la lengua *común* y *corriente* de Buenos Aires, lo que en nuestros estudios anteriores llamamos *porteño standard,* presentamos un cuerpo de neologismos de las últimas décadas.

Como advertimos en esa oportunidad nuestro trabajo no pretende ser el primero ni el único. La versatilidad de la lengua es tal que ya nos permite presentar – a menos de cuatro años – nuevos cambios en el panorama lingüístico y no sólo léxicos sino también sintácticos.[8]

Encarar este objeto de estudio asemeja al ejercicio de los arqueólogos. La sedimentación va produciendo la conciencia de los hechos históricos, culturales

y sociales y los estudiosos de la lengua podemos manejarnos como Heinreich Schlieman o como Evans, cuando iban a hacer sus excavaciones arqueológicas en búsqueda de Troya, que entendían que su trabajo llegaba hasta un punto, una parte perdida en sus excavaciones, a la que abocaban todos sus esfuerzos dejando el resto a ser continuado o descubierto por otros interesados que seguirían con la misión, corrigiéndola o completándola. No queremos dejar de agradecer el aporte, la buena leche, disposición y las sugerencias de todos los que nos ayudaron y en especial a Mariano Labraña, que mamó nuestra lengua y nos sabe instruir en las suyas.

Es en ese espíritu de búsqueda constante y en el constante apego y asombro que nos produce nuestra lengua, que intentamos plasmar o testimoniar los usos lingüísticos, aún a riesgo de que, dada la versatilidad, sean perecederos, pero con la convicción de que aportan a nuestro patrimonio intangible y a nuestra identidad cultural.

¿SOMOS LO QUE HABLAMOS?

"Cada cultura influencia y a la vez refleja la visión del mundo de aquellos que viven dentro de sus reglas. Las visiones del mundo consisten en percepciones informadas por valores. Y la relación de cada visión del mundo con la experiencia y el comportamiento es compleja, sutil y multifacética."[9]

Es imposible comprender el desarrollo de un cambio lingüístico fuera de la vida social de la comunidad en que se produce. "El lenguaje se entremezcla con todas las formas de vida y variedades de la experiencia: no existe por sí mismo ni tampoco existe, esencialmente, para la función de comunicación referencial en sentido amplio, sino que sirve muy frecuentemente para lo que Sapir llamaba 'comunión', o sea, la reflexión, definición, consolidación o alteración de las relaciones interpersonales y de los valores socioculturales, y en muchos casos, puede ser el único signo que los ponga de manifiesto."[10]

Aunque muchas veces es difícil precisar el tiempo exacto de nacimiento de un nuevo fonema, de un término o de una expresión, el corte diacrónico de

este trabajo lo establecemos aproximadamente desde la segunda mitad del siglo XX hasta este principio del XXI. En este último medio siglo largo hubo muchísimos acontecimientos históricos, políticos, económicos, sociales, científicos y culturales que se ven reflejados en la lengua.

En nuestro país la década del cincuenta estará partida al medio por el golpe de estado del 16 de septiembre del 55 que, además de polarizar a los argentinos en dos sectores políticos antagónicos, parecería haber marcado una divisoria de aguas cultural debido sobre todo, a la gran arremetida que empezarán a tener las industrias culturales internacionales. Nuestra década del sesenta se incuba en esos tardíos cincuenta en los que se empiezan a desvanecer los estertores de la época de oro del tango, cuando el jazz domina los gustos de algunos círculos de clase media y alta y el renacer del folklore todavía no se anuncia.

Desde entonces hasta ahora fuimos testigos y protagonistas de numerosos hechos. La adopción de la *píldora* como el método anticonceptivo más corriente permitió a las mujeres una mayor libertad y la consecuente "revolución sexual" hasta la aparición del SIDA y la necesidad del sexo seguro. Las mujeres abandonaron las enaguas e incorporaron la *mini* impuesta originariamente por Mary Quant y llegaron aún hasta el *top* y el *cola-less* y la concreción de las mayores reivindicaciones de la emancipación femenina. Con asombro supimos del primer transplante de órganos y del *by-pass* y ahora, cuando casi nada parecería sorprendernos, se *clonan* animales y se reproducen ratones a partir de células sólo de ratonas hembras, sin hablar de nuestros propios *ratones*. Pasamos del televisor como posesión de una familia medianamente privilegiada que compartía con vecinos y parientes a la masificación de la caja boba y del cable. Las grandes corporaciones discográficas delimitaron un antes y un después cuando apareció el fenómeno de los *Beatles* que marcaría la primera gran globalización cultural a punto tal que, en nuestro país, se empezaría a desarrollar lo que después dio en llamarse *rock nacional.* Las vanguardias del Instituto Di Tella nos acostumbraron a los *happenings* y hace ya dos décadas nos habituamos al *videoclip.* Desde un tiempo a esta parte casi todos navegamos por la *web*, aunque sea en un *ciber* y no hay quien desconozca la institucionalización de nuestra típica *truchada* que no sería sino una variante actual para nombrar a la

nunca bien ponderada viveza criolla.[11]

En 1961 los rusos enviaron al espacio al primer *cosmonauta* Juri Gagarin en un *sputnik* y uno se veía obligado a distinguirlos de los *astronautas* estadounidenses que competían en la carrera espacial. Estas palabras aparecían encomilladas en las publicaciones de la época. Los cosmonautas y los sputniks desaparecieron ante la generalización de *astronauta* y de *cohete* o *nave espacial*. El 20 de junio de 1969, cuando se produjo la llegada del hombre a la luna, el primer acontecimiento transmitido en simultáneo a todo el planeta, las crónicas aparecidas en los grandes periódicos argentinos hablaban todavía con cierto distanciamiento de las inaccesibles *computers* también entre comillas o en bastardilla utilizando el término en inglés sin la traducción castellana ni argentina del mismo (recordemos que los españoles utilizan *ordenadores*) y se introducía el término *alunizar*. Hoy hablamos del robot Spirit y discutimos si utilizar *amarzanizar, amarcizar* o *amartizar* para indicar su llegada a Marte ya que ni *aterrizar* ni *alunizar* serían justamente apropiados. Y como si no bastara, se acaba de descubrir un nuevo planeta, Sedna. Éstos son sólo unos ejemplos de las numerosas variaciones y transformaciones, de las cuales unas permanecerán engrosando eso que se denomina el fondo común de la lengua y otras desaparecerán.

En Argentina, los años sesenta y setenta fueron marcados por conductas contradictorias – por decirlo de una manera delicada – aunque en realidad habría que decir que se oscilaba entre antagonismos extremos y el "*no te metás*". Los ochenta tuvieron el tinte de la apertura democrática, el destape, el "*ser libre, ¿viste?*", en fin, el postmodernismo y sus consecuencias. Los noventa se perfilaron como los años del pragmatismo, de la revaloración del mercado, del hedonismo al mismo tiempo que reapareció el *snobismo* de un fin de siglo que mezcla el cinismo con una especie de *lifting* y con algunos fantasmas de un setentismo trasnochado. Vimos desde la clonación del primer mamífero, la ovejita Dolly, en el Instituto Roslin de Edimburgo el 5 de julio de 1996, cuando fuera creada a partir del ADN de una célula madura hasta su eutanasia, debida a un envejecimiento prematuro, practicada el 14 de febrero de 2004 en la misma institución. Todo esto deja sus vestigios en las costumbres y por lo tanto, en la lengua cotidiana con la que nos seguiremos comunicando y que seguirá siendo uno de los

principales elementos identificatorios de nuestra sociedad, aún con sus formas perdidas, aún con las palabras muertas, con las nuevas, con aquellas por venir.

DEL PORTEÑO STANDARD AL ARGENTINO METROPOLITANO

Cuando nos abocamos a este estudio de la lengua corriente comenzamos analizando el *porteño standard*. Ésta es la lengua que cualquier porteño usa o comprende y que nos diferencia del resto de los hispanohablantes, situándonos en los arrabales del castellano oficial. "Esta lengua tiene gran parte de sus expresiones y vocablos de lo que comúnmente se llama *lunfardo*. O sea, en un sentido o medida, el lunfardo podría ser asimilado al *standard porteño*. Cualquier porteño o, más aún, argentino tiene en su competencia las formas del porteño, aunque no aparezcan en su actuación lingüística."[12]

Palabras como *mina, laburo, piantar, rajar* y tantas otras peculiaridades de la lengua porteña están en la competencia lingüística no sólo de los ciudadanos de Buenos Aires, sino de los argentinos de los cuatro puntos cardinales y de distinto origen social, aunque no las usen en su propio idiolecto. La conocida frase del personaje de Roberto Arlt: "*¡Rajá, turrito, rajá!*" es comprendida por cualquier argentino y es muy difícil de substituir por un equivalente en castellano sin caer en el ridículo. Hace poco tiempo la lingüista Graciela Isnardi, nos dio una solución a este acertijo en el madrileño actual: "*¡Ahueca, cabroncete, ahueca!*" ¿Nos podemos imaginar a un argentino, por más culto y relamido que sea, reemplazando la frase de Arlt con esto?

Estas formas de hablar cotidianas no pertenecen al castellano oficial y los lingüistas tradicionales y aún algunos lunfardólogos las colocan dentro del *lunfardo,* dentro de la lengua argótica. Pero no es tal ya que *argot* significa 'jerga', por lo tanto, 'secreta', 'código'.[13] Sin embargo, no hay argentino, rioplatense y en algunos casos, latinoamericano que no entienda esta manera de hablar de los porteños. Como define Teruggi: "Se podría decir que el lunfardo es el habla de la plebe, si no fuera porque este término tiene un sentido peyorativo."[14]

Hay en esta lengua – que originalmente se generó en la multiplicidad y en

el intercambio del conventillo[15] y que actualmente encuentra una fuente en los barrios de emergencia de los alrededores de la ciudad – elementos argóticos, como en todas los hay, pero son elementos populares, abiertos. Nosotros definíamos la lengua de Buenos Aires como "la lengua que habla el porteño cuando está en confianza, cuando se muestra como es, fuera del almidón de la etiqueta. Esta lengua que podemos denominar *porteño standard* o *lunfardo abierto*,[16] gana terreno: sale del patio del conventillo, de la esquina del barrio y conquista el centro de la ciudad, conquista el periodismo y la literatura."[17] Tomábamos la lengua de nuestra ciudad, no por chauvinismo localista, sino por considerar que al ser Buenos Aires – por esos designios de la historia que no vienen al caso analizar aquí – un centro de poder y un foco de cultura, irradia o impone su influencia al resto del país. Al ser un centro de irradiación cultural es, a su vez, un centro de irradiación lingüística en la definición de Eugenio Coseriu: "No son los centros geométricos de los territorios sino los centros políticos, administrativos, culturales y religiosos, los centros comerciales y de comunicación. En este sentido un centro puede ocupar una posición excéntrica en su territorio como es el caso de Montevideo y de Buenos Aires en el Uruguay y en la Argentina."[18]

Hablamos de *lengua* por estricta coincidencia con la definición de Uriel Weinreich en el sentido de que "una lengua es un dialecto con un ejército",[19] indicando de este modo que las diferencias entre un *dialecto* y una *lengua* no son de orden lingüístico, sino de orden histórico, político, cultural. A nuestro juicio, ésta es una de las aseveraciones más ajustadas de la historia de la lingüística que tira por tierra la divulgada y falsa diferenciación entre *lengua* y *dialecto.*

Las lenguas se impusieron como tales por razones absolutamente extralingüísticas, de poderío político y económico en momentos de consolidación nacional y no por su mayor eficiencia, fluidez, riqueza de expresiones, facilidad de estructuras. De este modo el castellano se impuso como *español*, el francés de la Ile de France como *francés* oficial, la lengua de Oxford como el correcto *inglés*, el toscano como el *italiano*, el holandés de la provincia de Noord-Holland como el *ABN,*[20] el neerlandés oficial de los Países Bajos y de la Bélgica flamenca, etc. De ahí nuestra preferencia por *lengua* y nuestra negación a hablar del *dialecto*.

Si vamos a nuestra cotidianidad, a nuestra lengua hegemónica podríamos decir sin temor a equivocarnos que actualmente es el *metropolitano argentino standard* o *usual.* ¿Por qué el porteño y no el cordobés o el correntino o el santacruceño o el riojano o el santiagueño? Simplemente por razones no lingüísticas, sino de poder. No significa que sea mejor o peor que otras lenguas. No es un criterio axiológico ni normativo sino simplemente descriptivo. Es simplemente una constatación de la realidad: Buenos Aires no necesitó la Armada Invencible, pero sí tuvo hasta ahora un puerto invencible ya sea con la importación o con la substitución de importaciones. Y por ahí pasa el poder, por ahí pasa la centralización y por ahí pasa la hegemonía, especialmente en un mundo mediatizado en el que la escuela tiene menos llegada que la televisión y la televisión, en general, también es centralizada.

En realidad y visto el desarrollo actual sería más preciso denominar a esa lengua como *argentino metropolitano*, entendiendo por *metrópolis* no ya la capital del imperio, sino a la ciudad que se destaca por ser foco de poder económico, político y cultural en un país. En nuestro caso, la Capital Federal y el conurbano hasta su tercer cordón, lo que se podría llamar "la ciudad desbordada". La Capital tiene 200 km² de superficie y, según datos de 1998, una población de 3.040.292. A esto se le pueden sumar los habitantes de los 3.680 km² del conurbano que constituyen una población estimada de 12.527.000 personas según la Encuesta Permanente de Hogares del INDEC. Estamos así ante prácticamente más de un tercio de la población argentina en un territorio relativamente menor – apenas 4.000 de los casi 3 millones de km² de la superficie total de la Argentina – pero con gran concentración económica, cultural y mediática, lo que hace que la lengua de sus habitantes se convierta en *hegemónica*.

El parisino es la lengua hegemónica en Francia, mal que les pese a la gente de otras regiones o países ex-colonias francófonas, a punto tal que hace una década hubo un gran movimiento para que los locutores, discriminados por el acento de otras ciudades o provincias, pudieran entrar en los medios de comunicación. *Hegemónica* significa que se impone con preponderancia o supremacía sobre el resto, pero no sin tensiones ni resistencias. La prueba de ello es que, a pesar de su aceptación, en 1962 Léopold Sédar Senghor publicó un artículo en el que describió la francofonía como "un humanismo integral, que forma lazos alre-

dedor del mundo". En su opinión y en la de otros intelectuales extranjeros que se sentían atraídos por el movimiento, "si Francia quería ser uno de los jugadores del nuevo campo de la *francophonie*, ya no podía suponer su hegemonía lingüística."[21]

En nuestro caso, no pretendemos hacer la defensa del papel de la ciudad-puerto ni de la zona metropolitana en la historia argentina, sino una constatación de la realidad, ya que su influencia se extiende a todo el país y aún a algunos países vecinos que consumen nuestras modas, nuestros productos culturales, sobre todo desde la preeminencia de los medios masivos de comunicación como factor determinante en los comportamientos sociales. Es más, a esta ciudad desbordada es adonde se acude para hacerse oír o conocer o simplemente para prestigiar las producciones propias y obtener el consentimiento del éxito.

En Argentina tenemos como lengua *oficial* – que se sobreentiende es la que se debería enseñar en las escuelas –, el *castellano*[22] y nuestro referente ortográfico y léxico es la Real Academia Española de la Lengua, aún cuando la fonética – el rasgo que más nos distingue a simple oído de los hispanohablantes de otras regiones – siga su curso propio.

El *argentino metropolitano* se diferencia no sólo por sus aportes léxicos sino también por sus características fónicas, morfológicas y sintácticas. Existen, como sucede en todas las lenguas, variaciones geográficas, sociolectos y diferencias etarias,[23] aparte de la coexistencia con otras lenguas que comparten el territorio geográfico como el *quechua* en el noroeste y el *guaraní* en el noreste, así como los remanentes *araucanos* en el sur. Pero si bien todas estas lenguas y aún todas las variaciones son dignas de respeto y necesitan apoyo oficial para su mantenimiento, codificación y puesta en valor, no son las lenguas hegemónicas.

Como lo analizan la socio y la pragmalingüística, existen elementos de poder y de jerarquía, de prestigio y de desprestigio que influyen en el uso de determinadas formas en diferentes situaciones lingüísticas. Esto se ve mucho más claramente desde la profusión de los medios masivos que son, en la actualidad, un factor determinante en la imposición de las lenguas de las metrópolis – centros del poder – como lenguas hegemónicas. El poder aparece también en la

constitución de nuevos corpus léxicos y en las tendencias de moda que, a veces, suelen terminar cambiando la lengua original.

Los franceses utilizan la expresión *français branché* para indicar la lengua *en boga.*[24] A fines de los ochenta, los holandeses hablaban su *turbotaal.*[25] Para el *argentino metropolitano* que estamos analizando no nos atrevemos a usar *de onda* porque es una expresión limitada y ya está pasando. Tampoco *fashion* porque, a pesar de ser mediático, es muy restringido. Tal vez podríamos denominarlo *on line*, si no hiriera nuestra sensibilidad nacional. La expresión *on line*, si bien tiene su origen y su uso más literal en la informática, mantiene el sentido de 'comunicación vigente' que es el objetivo básico y esencial de una lengua.

ENTRE NOSOTROS Y LOS OTROS

En este trabajo analizamos *lo que es* y no lo que deseamos que sea. El purismo parte de una gran admiración y un gran cariño hacia la lengua propia, pero es producto de la ignorancia respecto a cómo se forma cada lengua y mantiene a la vez su identidad en el movimiento. Alonso Zamora Vicente, Secretario de la Real Academia Española de la Lengua, manifestó en su conferencia *El milenio del castellano*: "La lengua castellana está tan muerta como el latín. Como éste, su única forma de seguir viva es por medio de las lenguas hispanoamericanas".[26]

Hace unos años el proyecto del entonces Secretario de Cultura de la Nación Jorge Asís – según el modelo político cultural francés – de prohibir el uso de términos y expresiones extranjeras en la publicidad y penalizar su infracción colocó el tema de la protección de la lengua propia en la mira de los medios de comunicación y de la opinión pública. Casi un año después el Concejo Deliberante porteño, a iniciativa del concejal Norberto La Porta, aprobó por unanimidad una norma que sostiene la misma idea aunque más limitada, ya que se refiere a los carteles indicadores del rubro en los comercios de la Capital.[27] Sin embargo, todavía no se observa su aplicación ni su control.

De hecho los intentos de protección y las prohibiciones no determinan ni solucionan nada en el desarrollo de una lengua que sigue su cauce propio e inasible. Al contrario, a veces nos hacen caer en el ridículo como sucedió con la imposición franquista de nacionalizar los vocablos y las expresiones extranjeras que hicieron que la lengua de España esté plagada de *jerseys*, de *nilón*, de *vídeos*. Pero, cuando se suscitó esa polémica que le costó el cargo a Asís y sirvió para todo, se llegó a ideologizar de tal modo que fueron sorprendentes las reacciones, las contradicciones y el doble discurso en los que caían algunos comunicadores e intelectuales mediáticos que tomaron la posición de opositores fervientes.

La lengua seguirá su propio curso sin consultarnos, pero hay hablantes que deberían ser más conscientes de su rol y saber que pueden imponer sus usos y costumbres debido a su influencia.

El peligro que nos acecha no viene sólo del lado del inglés norteamericano al que le tenemos miedo. No es el único riesgo en puerta y, más aún, no son sólo las palabras que se introducen y cambian sino las formas y la sintaxis. Por hablar de algunas intrusiones que no son justamente léxicas ni provienen directamente de la invasión de Tío Sam, a diario oímos a periodistas, actores, escritores, redactores, correctores, comunicadores, docentes que cantan loas a nuestra soberanía y, de pronto, en lugar de *película,* usan el castellanizado y a la vez antiestético y ridículo *filme* que ya con su ironía habitual había definido Adolfo Bioy Casares de esta manera: "Grafía de film para personas defectuosas que requieren vocal de apoyo."[28] ¡Ingenuidad de Bioy porque ahora no sólo es grafía, también se dice *filme*!

Tal vez debido a una inconsciente traducción de las formas indiferenciadas anglosajonas[29] y no nuestra propia tradición, personas con poder de lengua convierten a las *médicas, juezas* y *ministras* en las *médicos,* la *juez* y la *ministro*, al mismo tiempo que entonan himnos antisexistas.

Permanentemente oímos en los medios – y, por lo tanto, luego lo repite cualquier aprendiz de locutor o locutora existente y se expande por toda la barriada –, decir *la ministro* mientras que simultáneamente se refieren a *la dipu-*

tada, la concejala sin que se sepan o se entiendan bien la razón de estas alternancias. Si vamos a Ragucci, cuando se refiere a los accidentes del sustantivo, ya en su primera edición de 1960, siguiendo, según lo indica su prólogo, "las Nuevas Normas de Prosodia y Ortografía adoptadas de común acuerdo con la Asociación de Academias de la Lengua Española y declaradas obligatorias desde el 1° de enero de 1959", cuando se refiere a los accidentes del sustantivo, podemos leer: "Las mujeres que desempeñan cargos u oficios reservados antes a los varones, se designan *ahora* con el femenino correspondiente, v. gr.: *médica, ministra, abogada, jefa, diputada, concejala, escribana, boticaria, candidata*, etc. Los femeninos siguientes, indicadores de oficio, cargo o condición tienen ya el visto bueno de la Academia: *abogada, acompañanta, aprendiza, asistenta, aviadora, bandolera, bibliotecaria, boticaria, cacica, candidata […] demagoga, diputada, doctora, edila, embajadora […] mercadera, ministra, música, musicógrafa [...] practicanta, prelada, presidenta, pretendienta [...] vicepresidenta."*[30] Pero no necesitamos siquiera remontarnos a Ragucci cuyo libro sería hasta hoy – salvo los neologismos – un perfecto manual de uso de nuestra lengua y que en 1960 era exigido como obligatorio para la preparación al examen de ingreso a la Escuela Normal N° 1 Roque Sáenz Peña, creada por Domingo F. Sarmiento. Si vamos al *Diccionario* de la Real Academia Española, encontramos dos entradas, una para *ministra* y otra para *ministro*.[31] A pesar de esto en España el uso implantó *la médico, la juez*. Entre nosotros, tal vez, por el hecho de que la mujer ejerció más tempranamente cargos y funciones originariamente destinados a los hombres siempre se dijo *la jueza*. No deja de sorprendernos que ésta haya sido una de las diferencias morfológicas típicas de nuestra diferenciación lingüística y ahora oigamos, por ejemplo, *la juez X*. [32] No sólo eso, ahora convertimos *nuestras maratones* en *el maratón, nuestras bikinis* en *los bikinis* y no es raro escuchar a algunos snobs que cuando hablan del *subte* dicen *metro* y parecería ser que nuestros tradicionales *ingredientes* o *picadas* se están volviendo *tapas*.

No es muy agradable y, al contrario, a veces es hasta irritante el empleo indiscriminado de términos extranjeros, en especial ingleses, sobre todo cuando existen los mismos en castellano y, para colmo, usados por personas que poco o nada manejan la otra lengua, lo que nos atiborra de *sale, hot always hot, open*, *free, delivery,* etc. Pero tampoco es nuevo: recordemos el *strecht* (mal pronun-

ciado strich) o, como nos recuerda muy bien el Dr. García de la Concha, el *fútbol.*

Entre las novedades copiadas del inglés que se observan en la gráfica periodística es que, cuando se escribe "los 60" o "los 70" se les agrega el apóstrofe como en la gráfica anglosajona, apareciendo "*los '60*", "*los '70*" en la que indica la elisión del sufijo – *ies.* ¿Incertidumbre cultural o actitud simiesca? A veces uno piensa que es snobismo, inseguridad, simple ignorancia o sencillamente una demasía, una exageración como anunciar en el matutino más difundido del país un suplemento, un adicional o un *dossier* con el término *insert*.[33]

La invasión del inglés es generalizada y prácticamente inevitable. Sin embargo, no es reciente ni exclusiva, aunque algunos empiecen ahora a preocuparse porque la ven como asfixiante.[34]

El Presidente del Parlamento alemán Wolfang Thierse se queja de una "degradación lingüística insoportable" y algunos proponen una ley de defensa de la propia lengua. Es conocida la lucha de los franceses por mantener su lengua en el rango internacional del que gozara hasta principios del siglo XX. En 1963 René Etiemble publicó su *Parlez vous franglais?* reprochándole a Malraux el no haber incorporado ninguna protección frente al avance del inglés norteamericano y en 1966 el gobierno formó el *Haut Comité de la Langue française* para regular el buen uso. Pero no fue suficiente ya que no impidió la infección del inglés, a punto tal que su Ministro Jack Lang, harto de este avance imparable, dijo: "Si yo fuera un dictador, prohibiría la enseñanza de inglés en la escuela primaria." La penetración fue tal que hace diez años, acuciados por la invasión de internet, sancionó la nueva ley para la defensa de la lengua el 4 de agosto de 1994.

El papel de la docencia y de los medios es fundamental en esa toma de conciencia. Un buen ejemplo de esta conciencia fue la batalla dada hace unos años para mantener la grafía de la *ñ* en los teclados ante la propuesta de su eliminación y reemplazo por la *gn* o la *nh* forcejeando no sólo con los anglos sino también contra la complicidad de italianos, portugueses y francófonos que, por otro lado, se debatían por mantener la *ç*.[35]

Es evidente que si las legiones romanas atravesando el continente en sandalias pudieron imponer el latín en gran parte del actual territorio europeo sin la disposición de la telefonía, el cine, los multimedios, los videojuegos ni internet, es muy difícil evitar esta contaminación que se introduce a diario en nuestras casas. Y no sólo el inglés sino sus bastardeadas traducciones. Esto no es bajar los brazos y entregarse, es simplemente una constatación de la realidad. La prohibición no es recomendable ya que nadie es más infractora que una lengua que no puede ser predeterminada por corsets ni por leyes dictadas por congresos de filólogos o lingüistas ni por mandatarios de ninguna línea o rango.

La gran profusión de préstamos léxicos y de transcripciones sintácticas y aún gráficas del inglés estadounidense no significa que estemos ante un fenómeno como el *spanglish*, esa forma fronteriza que es un estadio lingüístico de los latinos que hablan el inglés estadounidense como segunda lengua. Aquí no decimos ni *washatería* por 'lavandería' o 'lavadero', ni *lonchear* por 'almorzar', ni *bloque* por 'cuadra', ni *rufo* por 'techo'. Ese estadio lingüístico del *spanglish* que se da actualmente en los Estados Unidos es un fenómeno de lenguas en contacto que se enmarca dentro del *bilingüismo subordinado*.[36]

En Argentina se dio a fines del siglo XIX hasta bien entrado el XX un fenómeno similar con el *cocoliche.* El hablante argentino hablaba su lengua y se burlaba y denigraba al que hablaba cocoliche, aunque fuera su propio padre. El *cocoliche* es el argentino hablado por un extranjero cuya lengua, si bien difiere, permite el entendimiento. El cocoliche no es "otra lengua", sino la evolución gradual de una lengua (el italiano) hacia otra diferente, la porteña. Esta evolución puede quedar varada en un punto de la práctica lingüística o puede evolucionar hasta el dominio casi total de la lengua que se está aprendiendo.

Algunos estudiosos sostuvieron que el cocoliche era una *lengua criolla.* De ningún modo, puesto que no sufrió la simplificación marcada de las lenguas criollas que suelen ser producto de lenguas absolutamente ininteligibles entre sí. Por otra parte, las lenguas criollas, como el *papiamento,* adquieren status propio y son habladas por hablantes de diverso origen. El cocoliche fue hablado solamente por hablantes de un solo origen, los italianos. Sus hijos hablarían ya directamente nuestra lengua.[37]

Ian F. Hancock incluyó erróneamente al cocoliche entre las lenguas *pidgin*[38] considerándolo como "rudimentariamente *pidginizado*" y coincide casi con Keith Whinnom que lo considera como un "*pidgin* inconcluso" por ser sólo producto de dos idiomas. Beatriz Lavandera pone las cosas en su lugar cuando dice: "Es más apropiado considerar a esta variedad lingüística como ejemplo de aprendizaje imperfecto de una lengua secundaria."[39] Fontanella de Weinberg sostiene que "el cocoliche parece haber sido siempre un sistema abierto que varía en un continuo desde variantes muy cercanas a dialectos del italiano hasta lo que podríamos llamar el español porteño de los italianos."[40]

En la actualidad este caso de bilingüismo está prácticamente perdido ya que la inmigración italiana disminuyó considerablemente en las últimas décadas y los italianos o están estancados en un nivel de manejo del porteño o lo manejan totalmente con una rémora de su primitivo acento. Tan es así que el único ejemplo literario más reciente es *La nonna* de Roberto Cossa cuya protagonista, la vieja italiana, habla *cocoliche* mientras que los demás personajes hablan porteño. La diferencia en los estadios de esta segunda lengua estriba en que no es lo mismo el aprendizaje voluntario, espontáneo, el escolar o el motivado por el intercambio cultural, el amistoso o el amoroso y el involuntario, que uno se ve forzado a aprender por circunstancias obligadas de vida.

Una de las novedades en la moda lingüística que se incorporó recientemente y que sí entendemos es directamente una malhadada copia del *spanglish* es la sustitución en la interrogación directa o indirecta de *cuánto* o de *qué más adjetivo* o *adverbio* por *qué tan* o *qué tanto* o el *cuán* más adjetivo que hasta hace poco era obsoleto. De este modo en vez de *¿es inteligente?,* ahora es común que oigamos *¿qué tan inteligente es?,* aún en gente muy formada pero que no se da cuenta que copia los doblajes o los subtitulados de las películas. Hace poco un reconocido analista político decía en un programa radial: "Podríamos discutir *qué tanto trabaja* para él y *qué tanto trabaja* para los ciudadanos."[41]

De los problemas de dicción no se salva casi nadie y no pueden ser atribuidos al inglés. Así se transforman los *plebiscitos* en *plesbiscitos* como si hubieran sido inventados por un *Sr. Plesbis*, así nos saturamos de *acnédotas*

que parecen padecer de algún *acné.* Tal vez esto es producto de un mal aprendizaje. En una publicidad oficial se escucha una voz en off que nombra a los *utensilios* como *utensishos,* lo que indicaría que para quien lo pronuncia son *utensillos* o *utensiyos.* ¿Desprolijidad, negligencia o ignorancia?

Otro caso es el de la puntuación que, para muchos, es un elemento para que el hablante tome aire y nada más y no un sistema gráfico que tiene una significación. Así encontramos cartelería de todo tipo que mete comas donde no deberían existir.

El empobrecimiento de la lengua entre quienes son símbolo de riqueza y poder nos debería preocupar más que la incorporación de otros términos. La decadencia se suele referir siempre al vocabulario, pero existen además otros síntomas como los fonéticos, los morfológicos y los sintácticos.

DE VOZ A VOS

Nuestro tono se distingue del resto de los hispanohablantes y nos acerca al italiano. Actualmente con sólo aguzar el oído, podemos observar la generalización del subtono *cheto* que, originariamente y hasta hace unos años, era típicamente femenino de clase alta o media alta y que ahora cuenta con representantes masculinos y de otras clases sociales. Ese subtono parecería ser efecto de las boquitas en trompa con algunas elevaciones características de lo que alguna vez se llamó “hablar con la papa en la boca”. Generalización que hace que las primitivas usuarias o los chetos exageren ese *su* tonito típico, provocando a veces la total incomprensión.

Con el resto de los hablantes hispanos de América compartimos la regla general que elimina el sonido de la *z* de nuestro alfabeto fonético. La *s* predomina tanto para la misma *s*, la *z* y la *c* precediendo la *-e* y la *-i,* a punto tal que el uso de la *z* queda relegado a un defecto de pronunciación de los *ceceosos* que se ven imposibilitados de pronunciar la *s* y que usan la *z* indiscriminadamente. Hay quienes atribuyen los errores ortográficos a esta falta de diferenciación entre los sonidos. Sin embargo, la mayoría de las lenguas escritas tienen diferencias entre

la pronunciación y la grafía que es una codificación convencional de la fonética. Hace pocos años se produjo en Francia una polémica nacional sobre la adopción de una nueva grafía más cercana a los sonidos de la pronunciación actual. Pero siempre la grafía va a la zaga de la fonética y aparentemente el sentido de la ortografía tiene que ver con el sentido del orden y de la memoria y no simplemente con el calco entre lo fonético y lo gráfico, de ahí que tengamos todavía la *h,* la *b* y la *v* como dos grafías para un solo fonema.

Nuestros hablantes de baja escolaridad eliminan el sonido *s* al final de palabra cuando es redundante, o sea, cuando ya está indicado por el artículo plural *las/los* o *unas/unos.* Así *los amigos* se convierte en *losamigo´* o en *lo´amigos,* fenómeno conocido como *tragarse las eses.*

Lo que sí es exclusivamente nuestro es la pronunciación de la *ll* y de la *y* ante vocal: el *rehilamiento sonoro* (el sonido de la *j* inglesa) y el *sordo* (similar al de la *sh* inglesa). Hasta hace unos treinta años el uso del *rehilamiento sonoro* era general para ambos sexos y el *rehilamiento sordo*[42] era una variante generacional que las mujeres de las clases altas empezaban a introducir. En la actualidad este rehilamiento se extendió al resto de las mujeres porteñas y a determinado tipo de hombres de clase alta,[43] que comenzaron imitando ese tono que, en los setenta, parecía ser prerrogativa de las Graciela Borges y que se terminó incorporando casi como fondo común al habla porteña. Así, no nos debe extrañar encontrar a una empleada de farmacia de la Boca que – aun comiéndose alguna que otra *s* e incurriendo en uno que otro solecismo – imite ese tono que fuera la marca distintiva de la zona norte.

Un hecho extraño se observa en la pronunciación de la mayoría de los intérpretes de música melódica y del rock nacional que, cuando cantan, suelen pronunciar la *ll* y la *y* no rehiladas sino al estilo del resto de los hispanoamericanos mientras que, cuando simplemente hablan, siguen nuestra pronunciación típica. Esto no sucede con los cantantes de tango que mantienen la misma pronunciación al hablar y al cantar. ¿Cuál será la explicación de estos cambios en el mismo hablante? ¿Criterios discográficos o de mercado?

Recientemente podemos comprobar – no sin asombro – que un locutor de

un canal de cable de noticias perteneciente a un multimedio nacional, cuando hace sus reportajes como movilero de lujo, usa una entonación y una pronunciación híbrida que remite más a los locutores de la CNN que a nuestras características nacionales.

El cambio en la acentuación es muy evidente y más aún la confusión, particularmente de algunos toponímicos, como *Somalía* que se convirtió de golpe y porrazo en una grave *Somália* mientras que *Rumania* se transforma a veces en *Rumanía*. Para muchos la bautizada en castellano *Península de la Florida* se transformó de pronto en una *Flórida* esdrújula e híbrida en cuanto a su fonética y nuestro antiguo *video* aparece – también en boca de algunos – como *vídeo*, sin olvidarnos del *cartel*, palabra que los colombianos utilizan como aguda para indicar los 'sindicatos narcos' mientras que nuestros periodistas la hacen grave poniéndole un acento y transformándola en *cártel.* Estos casos pueden ser por hipercorrección, copia anárquica o mala imitación de formas que van desde la traducción del inglés del doblaje o del cable hasta el habla del progresismo o la "progresía" española.

Uno de los últimos "logros" de dicción lo sustentan algunos comentaristas deportivos que repiten la forma española peninsular del sonido *tl*, es decir, dividiéndolo en dos sílabas o tragándose la *t* en, por ejemplo, *A(t)-lético Madrid*, sin saber que una de las diferenciaciones fonéticas entre los hispanoamericanos y los hispánicos es justamente esa habilidad que tenemos nosotros, gracias al substrato lingüístico nahuatl, de pronunciar *tl* monosilábico. Así podemos decir *Atlántico* y no *A(t)-lántico*, *atlas* y no *at-las* que se confunden con *a-las.* O sea que copiamos mal hasta lo que podemos hacer mejor.

Si los cambios fonéticos y tonales de estas últimas décadas, aunque escasos, son comprobables a simple oído, el porcentaje aumenta cuando pasamos a los sintácticos y mucho más, a los léxicos.

Una de las características morfológicas típicas del argentino es el uso generalizado del *voseo* a tal punto que el tutearse en Argentina significa 'tratarse de vos'. Cuando éramos niños decíamos *de vos, con vos*, aunque últimamente se aparece el uso mucho más generalizado de la forma *contigo.* [44]

Era notorio nuestro uso del vocativo *che,* tan identificatorio de nuestra nacionalidad que en Centroamérica lo usaban como gentilicio sinónimo de *argentino.* De ahí el *Che* Guevara. Últimamente el *che* se va perdiendo especialmente en los jóvenes en beneficio del otros vocablos como *chabón, boludo, loco* y sus variantes femeninas usados como vocativos.

También es una peculiaridad nuestra el diminutivo en boca de los hombres en forma generalizada cuando, en la mayoría de las lenguas occidentales, se asocia a la forma de hablar femenina e infantil. Este diminutivo típico ya aparece en las letras del tango: *"Siempre voy con bizcochitos para tomar con matecito como cuando estabas vos".* En las últimas décadas se lo revalora aún en la poesía denominada culta: *"ya que moría mañana / me moriré anteanoche / con un cuchillito fino / voy a cavar el 76 / para limpiarle las raíces a paco / las hojitas a paco / clavado al suelo como una mula rota..."*[45]

Cuando uno llega a un aeropuerto nos encontramos ante una nueva modalidad lingüística al escuchar la voz del locutor anunciando por el micrófono: "Pasajero X, *favor de* presentarse...", versión que es la misma que se puede observar en los doblajes de las películas norteamericanas. No es que los doblajes sean los causantes de todos los cambios. Como Ulanovsky[46] pensamos que, a pesar de todo, tantos años de doblaje – y eventualmente de las telenovelas hispanoamericanas – no nos hacen decir ni *emparedado* ni *carro* ni *amigo* como vocativo ni *melocotón* ni *albaricoque.* Pero en el aspecto morfológico y léxico es indudable que esa lengua híbrida que no representa a nadie, una especie de espantoso esperanto destinado a llegar aún al más analfabeto latinoamericano, deja su rastro. Otra causa de este rastro puede ser el frecuente deslumbramiento por Miami y la imitación de la simple traducción del *please* por los locutores latinos de los aeropuertos estadounidenses. (¿O tendríamos que decir *americanos*?). El deslumbramiento por lo miamero que proliferó en las épocas del *deme dos* y del *deme cuatro* dejó una secuela más poderosa aún que los doblajes, incluso los hechos en Argentina, seguidores de la línea de los demás. No nos parece tampoco que la elisión de la preposición *por* se produzca como consecuencia de la conocida tendencia a la economía lingüística que implica la ley del menor esfuerzo. De ser así, sería un fenómeno que observaríamos en otras situaciones lingüísticas en las que el *por* sigue incólume, dejando esta forma a

locutores *aeroporteriles* – como diría un popular personaje de Videomatch – extendido a los de terminales de trenes y ómnibus.

Una de las transformaciones morfológicas – en realidad tendríamos que decir "error", pero tan frecuente que casi se convirtió en norma – observable es el cambio del verbo *haber impersonal* en el plural, especialmente en el pretérito. Si bien para el presente conservamos un *hay* indistinto en singular y plural, ya que decimos *hay un perro* y *hay dos perros* y no *hayn* o *hays,* cuando la misma forma impersonal es pretérita muchos hablantes convierten el plural en *hubieron* o *han habido*. ¿Por qué divina magia se produce esta conversión, especialmente en el pretérito indefinido o perfecto? A veces se suele oír también en el imperfecto: *habían.* ¿Es traducción de *there was, there were*? No queda muy en claro el porqué de esta permuta, ya que siempre se nos enseñó que *hay* – en todos sus modos y tiempos verbales – servía para el singular y el plural y se usaba antepuesto a indefinidos y numerales. El cambio es tan grande que ahora encontramos quienes dicen: "*Hubieron* los problemas de la educación". (¡Seguro que los hubo!) No nos debemos extrañar si dentro de poco oímos: "*Habrán* los problemas de la educación", aunque otros testarudos sigamos con un *hay, hubo, había* y *habrá*. ¿Quién o qué nos va a impedir que los sigamos manteniendo?

Nos es muy difícil descifrar qué oscuro mecanismo hace que cotidianamente los medios educativos, periodísticos, políticos, deportivos, profesionales nos bombardeen con mal ubicados *dequeísmos*[47] - antes sinónimo de falta de escolaridad – y expresiones muletillas que a menudo parecen amuletos de los que es casi imposible desprenderse. Nos preguntamos si esto es un remanente de la *hiper* que habrá conllevado una inflación del lenguaje. Con sólo escuchar programas radiales o televisivos durante media mañana se podrá recopilar por lo menos una docena de dequeísmos auténticos y originales en boca de funcionarios, artistas, académicos y no de Minguitos o Catitas a quienes nadie les imputaría su uso. Por eso sugerimos la implementación de programas que difundan qué es *un objeto directo,* qué es el *término de un complemento,* la diferencia entre *verbos pronominales* y *no.*

Otra inflación es la que podemos verificar con el debilitamiento del uso del

pretérito indefinido – que nos distinguía bastante del resto de los hispanohablantes – en favor del pretérito perfecto. Así no *fuimos* sino *hemos sido*, no *comimos* sino *hemos comido*, no *hablamos* sino *hemos hablado.* En un reciente artículo sobre los adolescentes y la lengua, ante un debate sobre el porqué de la pérdida del vocabulario, la periodista anota el comentario de un chico bastante perceptivo y lúcido: "Tiene que ver con la televisión – explicó Maxi –. Hay gente que habla como en las novelas mexicanas: *«He ido* al cine», ejemplificó."[48] Respecto a los verbos, es de notar que algunos de los que su uso más frecuente es pretérito o en participio, se suelen utilizar mal en presente. Tal es el caso común de *asolar* (del latín *ad* = 'a' y *solum* = 'suelo') y de *denostar* (del latín *deshonestâre* = 'deshonrar'). Por lo tanto, la forma que se debe usar es *él asuela* y *él denuesta* porque en su conjugación siguen el paradigma verbal de *contar*.

Una novedad es meter muletillas al estilo de *nada, como* y *como que* a troche y moche, en el mejor español peninsular porque ahora España nos deslumbra en su papel de puerta de Europa y nación del primer mundo en la que nos podemos hacer entender y nosotros tal vez nos estemos convirtiendo en los gallegos de los cuentos.

Entre las formas aumentadas se encuentra la adición de *re* al principio de una palabra que, si bien ya se distinguía en nuestra lengua como superlativo, ahora goza de un *boom* y se antepone como intensificador no sólo a los adjetivos como antes acostumbraba, sino también a los otros tipos de palabra, adverbios, verbos: *te requiero, le regusta, me recopa, rebien.*

Esta hiperinflación parecería verse equilibrada por un ajuste o economía del lenguaje en otra situación lingüística que se observa a nivel general en los siguientes casos de austeridad: el primero y tal vez el más notorio es la supresión del pronombre reflexivo cuando acompaña a algunos verbos pronominales cuya acción recae en el mismo sujeto. Aquí hablamos de la supresión lisa y llana de los *me, te, se, nos* especialmente cuando se trata de determinados verbos.

La gran intriga al respecto es si originalmente se debe a la simple reproducción directa del inglés, al ahorro de espacios y tipos en titulares de periódicos

sensacionalistas o a una moda de lenguaje telegráfico que tendría otro ejemplo en expresiones como *positivo* para decir *de acuerdo* o simplemente afirmar con un *sí.*

Ahora sufrimos una inundación de manifestaciones como *Argentina clasificó, Maradona entrenó*.[49] Cada día se puede oír en los resúmenes bursátiles: *El dólar cotizó* o a comentaristas políticos *X confronta.* Cuando se elide el reflexivo uno se pregunta invariablemente *a quién* o *a qué*. Ya nadie *se fuga* o *se escapa.* "*Los internos fugaron*" se oye decir con frecuencia y, aún más, no salimos de nuestro asombro al escuchar a una periodista de un noticiero matutino que sostuvo muy campante que un delincuente "*se profugó*[50] de Trevelín", convirtiendo al *prófugo* que solía ser un sustantivo en un verbo pronominal inexistente y encima con aires de estar expresándose tan bien como cuando cambiamos *sospechado* por *sospechoso.* Hace un tiempo anotamos un ejemplo que nos dejó estupefactos y confundidos. Durante un partido entre Vélez y San Pablo por la final de la Copa Libertadores de América un comentarista deportivo de Telefé dijo: "*Ya dos jugadores de Vélez están calentando*" para indicar que estaban *haciendo precalentamiento* antes de entrar al campo de juego.

En la tendencia a la austeridad en una lengua tan pródiga como la nuestra se puede incluir la supresión de los artículos definidos, típica de las lenguas anglosajonas, que hacen que ya no nos refiramos a *Las Malvinas* – como nos enseñaron cuando éramos chicos –, sino a *Malvinas*, no a *Las Naciones Unidas* sino a *Naciones Unidas*, etc. Así, la radio *El mundo* suele presentarse ahora como *Mundo 1070*, elidiendo el artículo.

Otro de los interrogantes es por qué se utiliza el *por* en lugar del antiguo *a* referido a los resultados deportivos: "Banfield le ganó a Gimnasia y Esgrima de La Plata por 4 *por* 1."[51] Son también notables los cronistas de noticieros, especialmente los que dan información de tránsito, que suelen substituir las preposiciones usuales por otras – sin saber que están haciendo una traslación del inglés, al que suelen abominar. Así, en lugar de hablar del tránsito *por* o *en,* se suele oír *sobre* sin artículo o con una gran inconsecuencia en el uso del artículo para indicar el estado del tránsito en la arteria a la que se refieren. Es para observar que en la carrera de preposiciones viene ganando el *sobre.* Ya no *llueve en*

Buenos Aires, *llueve sobre*. Y aquí nadie parece ver la interferencia angloamericana. ¿No será un *on*?. Un ejemplo bizarro basta para convencernos de que los informadores de tránsito hablan como radioaficionados o como por una onda policial en situación de emergencia extrema o como si fueran telefonistas del 911 combinando la elisión del artículo en forma asistemática con la innovación preposicional: "*Tránsito demorado sobre Puente Pueyrredón. En otros accesos norte-sur retrasos para ingresar a Provincia por protestas piqueteras. Sobre Costanera y Lugones complicado.*"

Una construcción que siempre sonó ridícula empieza a cosechar adeptos: la unión de dos preposiciones al estilo de los españoles que muchos usan por hipercorrección pensando que hablan mejor y así reemplazamos el *vamos a buscar* con *vamos a por.* Tal vez tenga su origen en la consigna política *vamos por más*. También le agregamos a un simple *para* el *con* cuando no corresponde. [52]

Una moda que goza de adeptos entre los protagonistas de la vida política o deportiva es el empleo de la tercera persona cuando, en un reportaje, se refieren a sí mismos, autonombrándose y simulando un distanciamiento sobre el tema de referencia. De este modo se puede oír a Maradona diciendo de sí mismo: "*Maradona opina que Havelange le cortó las piernas*".

Entre la inflación y el ajuste estaría el *intercambio*. Un ejemplo es el uso del adjetivo *buena/o* en función del adverbio *bien* en expresiones como *¡Qué buena/o!* También se suele oír algo antes desusado en Argentina: *¿qué tan bueno?* o *¿cuán grande?* que si bien son absolutamente gramaticales reemplazan a nuestro directo: *¿es bueno? o ¿de qué tamaño es?* Evidente influencia del híbrido mediático latino.

En la práctica actual de nuestra lengua se observan algunas formas de las llamadas "barbarismos", "solecismos" y "errores", aunque lo más factible es que estas formas consideradas "defectuosas" con que se usa la lengua en este momento fructifiquen en un futuro en formas "aceptadas", convertibles en norma. No olvidemos que del latín mal hablado salieron las lenguas romances. Tampoco que, debido a su profusión, recientemente la *Real Academia Española de*

la Lengua le dio carta de ciudadanía al *le* como *objeto directo pronominal masculino* blanqueándolo, imponiendo el *le veo* y condenando nuestro *lo veo* como un mal uso al que ahora denominan *loísmo.*[53]

Claro que, al comprobar esos usos tildados de "erróneos" muy generalizados y difundidos, uno no puede dejar de preguntarse a qué se deben, si son producto de una mala enseñanza o un mal aprendizaje, simple actitud simiesca o hipercorrección. El papel de los medios de comunicación, que hacen su entrada en nuestras casas en donde suelen ser dueños y señores –pasando de ser el cuarto a ser el primer poder – es tan poderoso que no sólo impone figuras, gustos, modas, comportamientos, actitudes y juicios a los que pocos se pueden sustraer, sino también formas lingüísticas.

PALABRAS... PALABRAS... PALABRAS...

El lingüista curazoleño Raul Römer en sus clases de la Universidad de Amsterdam sostenía que en el uso de la lengua vale la comparación con la Bolsa, ya que los vocablos se cotizan y su valor sube y baja. Algunas logran la estabilidad y se mantienen y otras estructuras, formas y construcciones –que constituyen el fondo común – tienen el valor inalterable de los metales preciosos.

En el último medio siglo los comunicadores sociales cumplen un papel fundamental en la cotización de las palabras ya que, al recogerlas o desecharlas, las prestigian o desprestigian, según su *rating* o su propia fama, según – como se diría ahora – su propia imagen.

Un ejemplo del proceso de cotización es *la pálida* que fue originariamente, a mediados de los setenta, jerga cheta-hippy-marihuanera para luego generalizarse y casi desaparecer siendo absorbida por los consiguientes *bajones*. Mientras, una palabra como *chabón/a* adquirió en los últimos tiempos la más alta cotización al generalizarse, en boca de los jóvenes que desconocen su origen, y convertirse en sinónimo de *pibe/a, muchacho/a, tipo/a* y en vocativo de uso casi constante.

Un caso pintoresco y paradigmático es el *sinmigo.* Gramaticalmente correcto si pensamos que decimos *conmigo,* fue usado por Juan Gelman en uno de sus poemas de los años sesenta y nadie hizo ninguna observación, puesto que se lo consideró – como cuando dice *la mundo* por *el mundo* – como una transgresión u originalidad poética digna de imitación. Sin embargo, en el contexto de la pugna política del 83 y en boca de alguien considerado como no letrado, el mismo término se convirtió en objeto de burla y de desprestigio y en paradigma de ignorancia.

Un destierro destacable es el que sufre *que* – como nexo subordinante – ya que entró en una devaluación tal que ahora casi todo el mundo usa *cual* y en vez de hablar del *hombre* o la *mujer que quiero* nos referimos al *hombre* o la *mujer que amo*, ya que también el *quiero* entró en la cuenta regresiva, al menos para indicar amor, en nuestra humilde opinión, gracias a la gran influencia de los culebrones hispanoamericanos.[54]

Entre estos cambios relativamente recientes es significativo el hecho de que ya casi nadie emplee esa palabra que en algún momento fue simbólica para la clase trabajadora, *pueblo* y es parte sustancial de nuestro himno nacional. *Pueblo* designa casi exclusivamente una aldea grande o a una 'ciudad pequeña' y en su otro sentido fue reemplazado por *la gente* como si el pueblo no fuera gente. Y poco a poco *la gente* va a ser reemplazada por *la opinión pública*. La *patria* es otro término que cayó en desgracia pues se asocia a terminología de derecha – tal vez por el exceso de uso durante la dictadura del Proceso –. *Patria* fue sustituida por *país.* Pero las luces de la patria se oscurecen con el adjetivo *patriótico* ya que *paisal* no existe y *territorial* sería una minimización del concepto.

Otra vez estamos ante condiciones que están fuera del desarrollo intrínseco de la lengua. En la actuación lingüística entran estos factores extralingüísticos, situacionales que van desde la función fática de hablar del tiempo o de cualquier tontería para abrir el canal de la comunicación hasta factores emotivos, de poder, de educación, de intención que hacen que uno determine su elección lingüística que se definirá precisamente en el acto del habla. A tal punto que muchas veces nos encontramos con acentos, expresiones y elecciones de estilo y de vocabula-

rio, comportamientos gestuales que nos damos cuenta de que están falsamente adoptados, que no son auténticos sino que siguen modelos que se pretenden superiores.

En cuanto al *thesaurus* que vamos acumulando es, a su manera, un muestrario de lo que somos. No constituimos una excepción a la regla que asocia la lengua a la expresión primigenia de una cultura.

Así nuestro argentino hegemónico va a estar plagado de depres, desesperanza, euforia, lucidez, fanatismo, caos, locura, ironía, actualización tecnológica, globalización, formas lingüísticas que nos van identificando y redefiniendo en una constante infinita y permanentemente renovada.

El léxico suele ser una melange con materia prima de diferentes orígenes, especialmente los préstamos y las jergas profesionales o grupales que, a su vez, tienen aportes de la terminología de la publicidad, de los deportes, de la política, de los marginales, de los psicoanalistas, de la juventud, de los rockeros, etc.

Es notorio el cambio de la moda respecto a los nombres de pila que los padres eligen para sus hijos que dan variables ajustadas a las telenovelas o a los personajes famosos. Por eso encontramos una serie de *Johnatan* – escrito *Jonatan* o *Jonathan* que se tendría que pronunciar con el sonido de nuestra *j* y se pronuncia con el de la *y – Brian (Braian), Dianas (Daiana), Jessicas* antepuestos a patronímicos como García, González, Rodríguez o Cantalupo. *Catrieles, Delfinas* que se convertirán en *Gildas, Rodrigos,* etc. No hay que olvidar tampoco el proceso que llevan adelante los padres que quieren ponerle *Junior* como nombre de pila a su hijo. Veremos si también importamos la moda de bautizar a nuestros hijos con nombre de marcas como se está dando en los Estados Unidos en donde hay chicos llamados *Chevy, Armani, L´oreal, Chanel, Timberland*. [55]

Un ejemplo de vocablos originariamente de una materia que se suman al fondo común de la lengua es el aporte de la economía. Como bien lo señala Martín Redrado, "a medida que las crisis fueron cercando a la Argentina, sus habitantes aprendieron términos económicos y administrativos cada vez más especializados. Así supimos de *indexación* y *desagio*, de *dumping* y de

minidevaluación."[56] A partir del 2002 se pudieron agregar *corralito*, *corralón*, *pesificación, pesificación asimétrica*, *fondos buitres,* etc. entre otras expresiones literales y metafóricas.

También se incorporaron al fondo común palabras que originariamente son una jerga de las ciencias sociales, de los politicólogos (ahora llamados *politólogos*), de los encuestadores (ahora llamados *encuestólogos*), de los consultores mediáticos y que, vía la publicidad y los medios, se extendieron a hablantes medios comunes como *posicionarse, potenciar, visibilizar, ameritar,* entre otros. Expresiones que son simplemente una traducción del inglés como *we are going for more, we did it* o *we are working on it* fueron el gran aporte de los publicitarios de campañas políticas que nos dejaron el *¡Vamos por más!, Menem lo hizo* y el *estamos trabajando en eso* que suele ser un slogan del que se agarran algunos funcionarios cuando no saben a qué atenerse. Aunque otros prefieran decir que *doblegan los esfuerzos* cuando en realidad lo que tendrían que hacer es *doblarlos* o *duplicarlos* para que, al menos, si no se logran los hechos, algunas palabras sigan siendo lo que deben ser.

Cada cierre de elección es común escuchar a periodistas, informadores, encuestadores, movileros hablando del *recuento* de los votos cuando tendrían que hablar del *cómputo* que significa 'cuenta, cálculo' y *recuento,* 'cuenta que se hace por segunda vez' como su prefijo *re* lo indica y sólo se debería dejar para la cuenta definitiva de votos. Y esto no es exclusivo nuestro, también es una copia del español peninsular como la *sumatoria* en lugar de la *suma*.[57]

Acorde con los tiempos que corren, la lengua puede ser abierta, franca, agresiva, ágil, ocultadora, autocensurada, atrevida, empobrecida en algunos hablantes y enriquecida en otros, con tendencias generalizadas del mundo global y con algunas particularidades que hacen a nuestra conducta como individuos y como miembros de un conjunto social. ¡Cómo no serlo ahora si siempre lo fue!

Marcada por los disfemismos – aunque se mantienen los eufemismos ironizantes y las expresiones que indican rapidez mental – nuestra lengua actual refleja la sociedad y la época que nos toca vivir. Jean y Claude Dubois decían hace treinta años: "La desvalorización de la moral burguesa, las modificaciones

de actitud de la sociedad respecto al avance de la educación sexual, de la penetración de la lengua popular en los escritos literarios son otros factores que conducen a los lexicógrafos a introducir en las nomenclaturas los términos que no figuraban hace unos años."[58]

Es evidente que en los últimos años la aparición de nuevos términos debida a la globalización mediática y a la difusión de internet llega a modificar la grafía especialmente entre los asiduos al chat. En nuestro país hay cinco millones de usuarios habituales de internet. Esto no pasa sólo en nuestro medio. El recientemente fallecido filólogo Fernando Lázaro Carreter ya advertía sobre estos nuevos riesgos en el cambio de la lengua.[59] Riesgos que no se dan sólo en nuestra lengua sino en todo el mundo debido a que los usuarios de la red inventaron una grafía que tiende a simplificar la ortografía y a sobrevalorar la fonética. De este modo aparece, además de los iconos, una especie de código nuevo, consecuencia de la comunicación cibernética que va a llegar a revalorar, por ejemplo, entre nosotros a la letra K que reemplaza a la *c* y a la *q* y que sirve como forma general para el pronombre interrogativo *qué.* Así se eliminan prácticamente los signos de puntuación, se utilizan las mayúsculas para indicar énfasis o enojo, abreviaturas para las palabras más comunes como, por ejemplo, *h* o *m (hombre* o *mujer).* Para despedirse, entre nosotros, el *ch* reemplaza al *chau* e internacionalmente se usa *ok.*

Una de las más recientes influencias, sobre todo en los jóvenes, es la del fenómeno conocido como cumbia villera. "La cumbia villera no se encuadra dentro de un proceso de transmisión de la cultura, de transición a una dimensión superadora. La cumbia villera es una ruptura total de las pautas y valores del sistema hegemónico imperante. Los habitantes de la cumbia villera son esos personajes grises mimetizados con las luces de las salas de juegos, mimetizados con los cordones de las veredas, con los árboles de las plazas, con las tenues lamparitas de los quioscos, esos personajes amarronados a los que nos negamos a vislumbrar, a los que ignoramos, que son parte de la escenografía ciudadana. Esas personas son las que aterran a las buenas familias. La cumbia villera no manifiesta la villa miseria, manifiesta el fracaso de un segmento histórico argentino, el fracaso de los conductores alternantes de la política estatal, incapacitados de aprovechar y poner en movimiento la energía potencial de este país. La cumbia

villera es un epifenómeno de una línea estética subyacente en la otra Argentina."[60]

Además de estos fenómenos que nos circundan a diario, nuestros mayores portadores de opinión y de moda son los que se denomina *mediáticos* en su amplio sentido y esto no deja de conducirnos a una cierta preocupación. No sólo por la incorporación al divino botón y por una especie de hipercorrección de algunas formas que a veces ni siquiera son graciosas, sino por la escasez de variaciones en cuanto a sinónimos. Y no nos referimos a los chicos adolescentes a los que se les atribuye un stock reducido de lenguaje. *Fuerte* es el adjetivo incluso usado como adverbio que más cotiza en bolsa y nos preguntamos si no es que después de la devaluación y la pesificación asimétrica quedó sin contrincantes. Ahora es *fuerte* todo, desde un atentado hasta una mujer, desde un terremoto hasta la marcha contra la inseguridad de Blumberg, desde un penal futbolero hasta una norma jurídica.[61] Pero lo más preocupante es la falta de conciencia del poder que se tiene y más aún no darse cuenta de que la pobreza de lenguaje también empobrece a la sociedad.

Cuenta Isidoro Blaistein que Borges le dijo en una oportunidad "Así como habla la gente, así es la gente."[62] En este texto pretendemos dar una visión panorámica del estado de nuestro argentino metropolitano cotidiano.

A nivel de las innovaciones léxicas que aparentemente son la expresión más obvia, más precisa y más abundante de la variación lingüística de las últimas décadas, incorporaremos un corpus de neologismos.

Un neologismo en un sentido estricto es una palabra de nueva creación que sirve para nominar un objeto o un concepto nuevo. En el siglo XVIII *gas* fue un neologismo creado por el médico belga Van Helmont. Derivada del griego *caos,* que también significaba 'aire' en la jerga de los alquimistas medievales, fue utilizada para denominar el combustible que hoy todos conocemos y utilizamos.

Los neologismos pueden o no incorporarse al fondo común de un lengua. Depende de su funcionalidad y su persistencia, pero pueden también variar:

radiofonía se convirtió en simple *radio* y *televisor* en *tele*. Extrañamente *teléfono,* que era anterior, sigue siendo *teléfono.*

Aquí nos ocupamos de neologismos en un sentido amplio y no estricto. En algunos casos, muchas de las palabras y expresiones existían anteriormente, pero su uso era limitado a un grupo o a una especialidad y en la actualidad adquirieron mayor difusión u otro significado, especialmente debido a la ya señalada rapidez de propagación a través de los medios de comunicación masiva. Dentro de este sentido amplio encontramos, entre otros, términos de determinado núcleo social, jergas de diverso tipo, formas dialectales sociales o de determinada profesión o grupo etario e incluso del lunfardo cerrado que pudieron o no llegar a ser argentino standard.[63]

En el argentino metropolitano actual podríamos distinguir distintas clases de neologismos, a saber:

I. neologismos estrictos. Palabras y expresiones de acuñación propia, totalmente nuevas. Por ejemplo: **trucho.***

II. préstamos de otras lenguas. Por ejemplo: **shopping.***

III. préstamos de otras formas dialectales, jergales y sociolectos del castellano. Por ejemplo: **rollo.***

IV. palabras o expresiones preexistentes que han adquirido otro significado, ya sea por ampliación o por restricción, casos de polisemia que Vendriyes llamaría "creaciones de sentido".[64] Por ejemplo: **chabón/a.***

V. palabras generadas por metaplasmos cuyo uso se generalizó. Si bien se pueden distinguir entre las *de adición* y *de supresión,* los más comunes son los metaplasmos de supresión:

a) aféresis. Por ejemplo: **cheto*** de **concheto.***

b) síncopas generalizadas como las consonantes agrupadas que en la pronunciación pierden una. Por ejemplo: *trasporte* por *transporte*.

c) apócopes. Por ejemplo: **cole*** por *colegio*.

I. abreviaturas y siglas de gran uso. Algunos son de larga data y otros son más recientes como **CUIT, CUIL, AFIP*** y constituyen una parte importante de la lengua con que nos manejamos diariamente.

II. anagramas que trastocan las letras o las sílabas de una palabra. Es típico –aunque no exclusivo – del porteño hablar al revés o al vesre y algunos vesres se han afincado con fuerza. Por ejemplo: **bolonqui.***

III. deformaciones, alteraciones, cambios sintácticos, solecismos, mal uso de formas existentes. Entre estos podemos distinguir los originarios de nuestra lengua que eran propios de personas con baja escolaridad, las deformaciones de préstamos de palabras extranjeras, especialmente en la pronunciación. Por ejemplo: **chatear*** y algunas deformaciones *ad hoc* cuyo uso se ha generalizado. Por ejemplo: **bolcego.***

IV. palabras o *expresiones* típicas de determinados *usos técnicos, jergas profesionales* cuyo utilización se difundió, constituyendo ahora el fondo común al alcance de cualquier hablante no especializado. Por ejemplo: **fobia.*** [65]

V. instituciones, instancias, tecnologías, técnicas, aparatos, instrumental de creación relativamente reciente cuyo uso es bastante corriente. Por ejemplo: **celular.***

Uno de los problemas que se le presenta a cualquiera que quiera hacer un diccionario, además de la selección, es la definición. Se hace muy difícil no caer en la erudición que nadie entiende o en las referencias tautológicas que nos hamacan de *perro* a *can* y de *can* a *perro*. Por eso siempre nos satisfizo la observación de Leech cuando comenta: "Quizás un dibujo del animal sería lo más fiel al espíritu de representar. Uno se siente solidario con el compilador del *Chambers Dictionary* de 1904 que define *caballo* como 'el conocido cuadrúpedo'".[66]

En total concordancia con ese desconocido compilador, tratamos de que

tanto las definiciones como las observaciones de este pequeño diccionario de neologismos puedan ser comprendidas sin mayores dificultades por quienes se interesen en el tema. Los términos serán definidos lo más sencillamente posible y, en algunos casos, ejemplificados y comentados.

Finalmente creemos necesario aclarar que las palabras están en estricto orden alfabético,[67] no sexista, ya que, a pesar de que en castellano el carácter *neutro* del género está dado por el masculino, nos parece necesario el mayor respeto posible de las reglas del alfabeto y así se encontrarán entradas como *copada/o* cuando el femenino esté primero alfabéticamente y *chabón/a* cuando lo esté el masculino. Tampoco nos interesa caer en el extremo contrario de quienes enfatizan el tema de género como suelen hacer muchos en los textos y protocolos de las ciencias sociales en la última década porque pensamos que, en primer lugar hay que respetar el desarrollo propio de cada lengua y no somos una lengua germánica ni sajona y, en segundo lugar, enturbia la lectura con barras inclinadas para poner el *masculino/femenino* en cada caso. Mucho menos caeremos en el uso de la grafía de la arroba para indicar que se trata de ambos géneros, como escribir *argentin@s* para los nativos de la Argentina de ambos sexos.

El menosprecio a causa del uso de la lengua es una de las formas más ocultas pero prácticamente omnipresentes y sutiles de discriminación de la que abusamos aún quienes nos tenemos por no discriminadores. Por eso es necesario ser responsable y concientizar sobre el papel de la lengua en la interacción social. La lengua es nuestra primera arma y es también nuestra más íntima esencia.

Empezamos este trabajo primero con la idea de hacer una pequeña recopilación. Así fuimos juntando material. Habíamos hecho un cálculo estimativo, pensando lograr de cien a trescientos términos que ya hace tiempo fue superado. Lo incorporado en estos tres últimos años sobrepasa de lejos nuestro cálculo inicial. Si uno considera que un hablante de baja escolaridad tiene, en su lengua materna, un léxico básico de dos mil vocablos que son los básicos para que un hablante de una segunda lengua establezca una mediana comunicación y que se estima que muchos adolescentes están usando sólo unos ochocientos, nos dare-

mos una idea del porcentaje y de la importancia de estas palabritas que todavía, en algunos casos, son ciudadanas de segunda y que, a veces, descubrimos acurrucadas en los márgenes de nosotros mismos.

Buenos Aires, octubre de 2004.

[1] 'Congreso paralelo de la lengua', *Ambito Financiero*, marzo 9, 2004, p. 10.

[2] Este gen sería producto de una alteración genética que data de alrededor de 200.000 millones de años que permitió a los seres humanos determinados movimientos del rostro y la mandíbula que darían lugar a la emisión de sonidos articulados. Estudio del equipo del Instituto Max Planck de antropología evolutiva de Leipzig. V. "Descubren el origen del habla" *Clarín*, Buenos Aires, 15 de agosto de 2002.

[3] *Obras* I, Artículos críticos y literarios, 1841-42.

[4] "Los pueblos transplantados de las Américas son los resultantes contemporáneos de las migraciones para los amplios espacios del Nuevo Mundo de contingentes europeos que se vinieron para aquí con sus familias, aspirando reconstituir la vida social de sus matrices, con mayor libertad y con mejores chances de prosperidad." [Trad. L. L. & A. S.] Esta definición la compartiríamos, según Ribeiro con Canadá, Estados Unidos y, fuera de América, con Australia. *As Americas e a Civilicazao*, Petrópolis, 1983, p. 414.

[5] Aunque a fines del siglo XIX y principios del XX existían periódicos en casi todas las lenguas europeas y en Buenos Aires, según el censo de 1869, había 177.787 habitantes de los que 88.126 eran extranjeros, o sea, un 50% y en 1895, de 663.854, el 52% era extranjero, los hijos de los extranjeros y aún los niños venidos a edad temprana se integraron considerándose *argentinos.*

[6] Existe la Ley de Radiodifusión N° 22.285/81 que tiene un acápite **Uso del idioma** y, en su art. 15, expresamente determina que la lengua a usarse es el castellano. Al referirse posteriormente al doblaje de películas dice que debe ser "en castellano" y "especialmente deberá darse prioridad a los profesionales argentinos." Actualmente se está discutiendo en el Congreso una nueva Ley de Radiodifusión. Pero eso no significa que haya una real concientización en los medios sobre el papel de los comunicadores y el devenir de la lengua.

[7] Respecto a la objetividad, coincidimos con P. Bourdieu en que "en la práctica cotidiana la lucha entre el objetivismo y el subjetivismo es permanente. Cada uno busca imponer la representación subjetiva de sí mismo como representación objetiva. El dominador es aquel que tiene el medio de imponer al dominado lo que perciba como él pide que sea percibido. En la vida política cada uno es objetivista contra sus adversarios. Además nosotros somos siempre objetivistas para los otros. Hay una complicidad entre el cientismo objetivista y una forma de terrorismo. La propensión al objetivismo es inherente a una postura cientista, esta ligada a cierta posición de investigador/buscador que domina el mundo por el pensamiento, que tiene la impresión de tener un pensamiento del mundo del todo inaccesible a aquellos que están inmersos en la acción." *Questions de Sociologie*, París, 1984, p. 93.

[8] Estos fundamentos fueron superados, por un lado, por su discípulo André Martinet y, por el otro, por William Labov en su obra *Sociolinguistics*, Pennsylvania, 1973.

[9] Ch. A. Valentine: *Culture and Poverty*, 1968.

[10] Pride, J. B.: "Sociolingüística", en Lyons, John: *Nuevos horizontes de la lingüística*, Madrid, 1975.

[11] Carlos Ulanovsky señala expresiones que se incorporaron a la vida cotidiana y tuvieron su auge a partir de la era de la televisión – aunque algunas ya están perdidas en su uso – como el *cheee* de Marrone, el *patapúfete* de Biondi y el *azul quedó* de Juan Carlos Mareco. V. *Los argentinos por la boca mueren*, Buenos Aires, 1993. Recientemente el conductor Oscar González Oro popularizó su *¡Dale gas!*

[12] Esta denominación y definición pertenecen al libro *Tango, una historia,* del que somos autores, Buenos Aires, Corregidor, 2ª. ed., 2000. En 1970 todavía el Diccionario de la Real Academia de la Lengua definía al *lunfardo* en su tercera acepción como "Lenguaje de la gente de mal vivir propio de Buenos Aires y sus alrededores y que posteriormente se ha extendido entre algunas gentes del pueblo." Recién en su última edición lo define como: "Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y el Uruguay." Madrid, 2000.

[13] Clemént Casciani en su *Histoire de l´argot* de 1898 sostenía: "Para empezar digamos que la *jerga* o *argot* con la significación de lenguaje secreto existió en todos los tiempos y en todos los países. Siempre las clases que viven fuera de la sociedad, sea por debajo, sea por encima de ella, han tenido la necesidad de tener una jerga especial, misteriosa y convencional, susceptible de ser comprendida sólo por los iniciados." en La Rue, Jean: *Dictionnaire d´Árgot,* París, Flammarion, 1987, edición facsimil de 1894. [Trad.: L. L. & A. S.]

[14] Teruggi, Mario E.: *Panorama del lunfardo*, Buenos Aires, Sudamericana, 1978.

[15] Creemos que el nacimiento del tango y el del lunfardo no se dan en el burdel, sino que llegan a éste posteriormente y allí lo conocen los "niños bien" que acuden en busca de satisfacer sus necesidades sexuales, siendo el burdel el único lugar en que confraternizan con las clases bajas.

[16] El otro fenómeno lingüístico que se da en Buenos Aires es el que podríamos llamar *lunfardo cerrado* o *reo,* como lo llamaba Edmundo Rivero, uno de sus mejores estudiosos y difusores del mismo. Gracias a su experiencia, Rivero vio con más claridad que muchos académicos que hay una diferencia entre las expresiones lingüísticas que todos entienden y las que sólo son jerga. El *lunfardo cerrado* o *reo* es un argot, una jerga.

[17] Labraña, Luis & Sebastián, Ana: *op.cit.*

[18] Coseriu, Eugenio: *La geografía lingüística,* Universidad de la República, Facultad de Humanidades, Montevideo, 1955, pp. 30-31.

[19] *Languages in contact*, N.Y., 1953.

[20] *ABN* es la sigla de *Algemene Beschaaf Nederland* = ´neerlandés civilizado general´. Con respecto a la lengua standard neerlandesa dice Marga Kool: "Si la formación del estado neerlandés no hubiera sido hace más de cuatrocientos sino hace unas décadas cuando se produjo la crisis del

petróleo, el ABN hubiera sido la lengua de Groningen [la ciudad proveedora de gas en los Países Bajos] y la Reina Beatrix abriría el año parlamentario con un discurso en *groningués*. La elección de la lengua como tal y su valoración son relativas Felizmente para los de Holanda del norte la lengua se formó hace cuatrocientos años y su dialecto es ahora el *neerlandés* [la lengua oficial de los Países Bajos], tanta suerte tienen que nosotros, los de otras regiones, creemos que *los holandeses* hablan *neerlandés.*" Mamme, mag ik een plakkie stoete?" *Surplus,* Amsterdam, V-VI 1989, p. 3. Marga Kool, oriunda de Groningen, ironiza sobre la lengua de su país en un extraordinario análisis del momento histórico en que un dialecto se convierte en una lengua. No nos olvidemos que holandés se refiere sólo a dos provincias: Holanda del Norte y Holanda del Sur. La traducción apropiada de *Nederland,* el país, y de *nederlands,* la lengua es *Países bajos* y *neerlandés*, respectivamente.

[21] Lebovics, Herman: *La misión de Malraux*, Buenos Aires, 2000, p. 276.

[22]Actualmente se habla del e*spañol.* Pero, ¿el *español* no debería englobar al *catalán*, al *vasco*, al *gallego*, al *andaluz*, al *murciano* o es simplemente un eufemismo para el *castellano* que derivó en mala palabra luego de la muerte de Franco que trató de imponerlo como lengua oficial?

[23] Todos distinguimos un *bonaerense* de un *cordobés* de un *santiagueño* y de un *correntino* o un *cuyano*. Los habitantes del sur cuya población tiene mucha migración interna hace que se dificulte su identificación por un tono característico. También sabemos diferenciar un hablante de clase alta de uno de clase baja y notamos las particularidades de las jergas juveniles o lo obsoleto de algunas expresiones de los mayores.

[24] "A la moda, con el viento (expresión obsoleta). Término sacado evidentemente del universo de los músicos. Como notaba en 1985 Francois Mitterand, presidente de la República en ejercicio, a quien no se le escapaba nada, durante un show a dos voces con Yves Monrousi, periodista estrella de la tele, la tendencia modernista prefiere inclinarse por las palabras *cablé* y *codé*." Pierre Merle: *Dictionnaire du français branché*, Paris, 1986. [Trad.: L.L. & A.S.]

[25] "Derivado de *turbina.* La *turbina* de gas de los motores a nafta permite andar a mayor velocidad y es un elemento que, desde hace unos diez años, se usa en autos lujosos. Como sustantivo, un *turbo* es un auto con una turbina de gas pero también es un auto muy lujoso y caro. Además están los *hornos turbo*, los *secadores de pelo turbo*, las *motos turbo*, los *lavarropas turbo,* las *centrifugadoras turbo,* los *secadores turbo* y las *zapatillas de gimnasia turbo*. *Cosmopolitan* lanzó incluso una *mujer turbo* que parece ser tan diferente de la una mujer común que "duerme activa". *Turbo* significa sobre todo: ´lo mejor imposible´." Así describía Jan Huitenbrouwer la *lengua turbo neerlandesa* en 1987. J.H.: *Turbotaal van sociobabble tot yuppiesspeak,* Amsterdam, 1987. [Trad.: L.L. & A.S.]

[26] Esta conferencia tuvo lugar el 28 de octubre de 1980 en el Spaans Seminarium de la Universidad de Amsterdam.

[27] Ordenanza N° 48.965/95 de la Ciudad de Buenos Aires.

[28] *Breve diccionario del argentino exquisito,* Buenos Aires, Emecé, p. 67.

[29] En las lenguas germanas y sajonas el neutro suele tener una forma diferenciada del género masculino y femenino: *boy – girl – child.* Pero, en general, los oficios tienen una forma indiferenciada: *teacher* puede ser ´maestra´ o ´maestro´, *minister*, ´ministra´ o ´ministro´, *judge*, ´juez´ o ´jueza´ y cuando se debe especificar se antepone *women* al oficio o se indica con *mistress*. P. ej.: *women teacher* o *school mistress, women doctor, woman minister, woman judge*

mientras que *esposa* sería *teacher´s wife, doctor´s wife, minister´s wife, judge´s wife*.

[30] *El habla de mi tierra*, Buenos Aires, 1983. p. 142.

[31] *Ministra*. (del lat. *ministra*) f. La que ministra alguna cosa. // 2. Mujer del ministro. //3. La que ejerce en la gobernación del Estado las funciones correspondientes a un **ministro**, jefe de uno de los departamentos de un Estado. // 4. Prelada de las monjas trinitarias." Y si seguimos vamos a encontrar ministrar: (Del lat. *ministrae*.) tr. Servir o ejercer un oficio, empleo o ministrio. Ú.c.tr. // 2. Dar, suministrar a uno una cosa. Ministrar dinero, especies. // 3. Ant. **administrar**." Y un poco más adelante "**ministro**. (Del lat. *minister, -tri*) m. El que ministra alguna cosa //e. Juez que se emplea en la administración de justicia. // 3. El que está empleado en el gobierno para la resolución de los negocios políticos y económicos. /7 4. Jefe de cada uno de los departamentos en que se divide la gobernación del estado, el cual es, en el régimen constitucional, responsable de todo lo que en su respectivo ramo se ordena. Nómbralo el jefe de Estado, cuyos decretos refrenda, para que se estimen válidos y legítimos." y siguen otras acepciones. Madrid, 1974.

[32] Un caso particular en el que se usa sólo el sustantivo masculino es el de *testigo*, en que nos encontramos con *el* y *la testigo*. También se usa *la soldado*, cuando se oye simultáneamente la *generala, la coronela, la capitana*. *Soldado* deriva del latín *solidãtus*, de *solidus* = ´sueldo´ y bien podríamos usar tranquilamente la forma femenina *la soldada* o *la mujer soldado* para designar a la mujer militar sin grado.

[33] "Para coleccionar. Un **insert** gratuito de ocho páginas con la historia de los 30 años de la Feria Internacional del Libro. Los hechos y personajes más destacados de las ediciones de esas tres décadas", *Ñ*, suplemento de *Clarín*, 10 de abril de 2004.

[34] Hace más de una década advertíamos extrañados que en los Países Bajos las clases altas y medias maldecían, por snobismo y para diferenciarse de las clases bajas, con un *shit* que actualmente se generalizó a todos los estratos sociales, dejando algo tan identificatorio de la propia cultura como la maldición a manos de otra lengua. A. Sebastián: "Het Nederlands is geen privee eigendom" ["El neerlandés no es propiedad privada"] en *Surplus,* Amsterdam mei-juni 1989.

[35] "Lo que resulta intolerable es que alemanes, franceses, italianos, daneses, ingleses, holandeses, luxemburgueses y belgas no respeten una letra que une a más de 300 millones de personas que hablan el mismo idioma el castellano." Rico Godoy, Carmen: "La campaña de la eñe" en *Cambio*, Madrid, 16 de julio de 1991.

[36] Existen dos tipos de *bilingüismo* o *multilingüismo*: *coordinado,* cuando el hablante puede pasar sin trabas de una lengua a otra, usando los dos códigos con la misma facilidad y es, por lo general, característico de quienes se crían en contextos bilingües o multilingües, y *subordinado,* el de aquel que piensa en su lengua madre y luego transfiere esa estructura a la segunda o tercera lengua en la que se quiere comunicar y aparece más frecuentemente en quien se contacta con las lenguas no en su infancia sino en etapas posteriores de su vida.

[37] Un ejemplo lo da el tango: "*Aquí en cuesta casa usté non me entra / perque me estoy dando cuenta / que usté es un colao.*"

[38] *Pidgin* es una deformación china de *business* ´negocio, comercio´ y se usó originariamente para aplicarlo al inglés hablado en los puertos de China, basado en vocabulario inglés y gramática y fonética china y utilizado por hablantes no ingleses. En lingüística se habla de *lengua pidgin* cuando una lengua existente se bastardea en su uso por hablantes de otra que la utilizan en el trato cotidiano.

[39] En *Diccionario de ciencias sociales*, Madrid, Unesco, 1974.

[40] En *El español en América,* Buenos Aires, Paidós, 1978.

[41] *Sin saco y sin corbata*, Radio América, Buenos Aires, domingo 14 de abril de 2004.

[42] Fernando Lázaro Carreter en el *Diccionario de términos filológicos,* Madrid, 1977, describe al rehilamiento como "un zumbido o vibración característica que acompaña a ciertas consonantes" (así el sonido de la *s* en *hazme* o *asma* que es el sonido de la *j* en el francés *jamais*). T. Navarro Tomás lo define como "la vibración que estremece los órganos, no sólo en la laringe, sino en el punto de articulación, y el efecto acústico que de esto resulta."

[43] Para ahondar en el tema, ver "El yeísmo porteño" de Clara Wolf y Elena Jiménez en *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América,* México, Universidad Autónoma, 1977, p. 299-304.

[44] Respecto al uso de las preposiciones *de* y *con*, ver: Beatriz Lavandera: "Distribución no aleatoria de formas alternantes: alternancia *de - con*" en *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América,* México, Universidad Autónoma, 1977, p. 406-417.

[45] Juan Gelman: "Nota II" *Si dulcemente*, Barcelona, 1980, p. 14.

[46] V. Ulanovsky, Carlos: *op. cit.*

[47] Bioy lo incluye como entrada en el ya mencionado *Breve diccionario*: "DE QUE Pienso de que, creo de que, estimo de que, etcétera. Algunas autoridades opinan que el primer ejemplo (escrito) de 'dequeísmo' aparece en la inolvidable letra de *Flor de fango: Mina que te manyo de hace rato, perdoname si te bato* de que *yo te vi nacer*." A. Bioy Casares, *op. cit*. p. 49.

[48] Palacios, Cynthia: "Mezcla de TV, PC y de palabras en inglés" en *La Nación*, 28 de marzo de 2004, p. 25.

[49] Nos preguntamos si esta confusión entre la acción que recae sobre uno mismo o sobre otro no será una de las causas que llevó a Maradona a la ambivalencia de sentirse jugador y entrenador, no pudiendo distinguir entre "entrenarse" y "entrenar".

[50] Noticiero. Canal 26, Buenos Aires, 29-IV-2004.

[51] Crónica TV. Buenos Aires, 14-VIII-94.

[52] En un diálogo radial entre el conductor Esteban Mirol y su locutora pudimos oír:
" – Conozco el cocodrilo de bolsillo – dice Mirol.
– Generalmente lo tienen ustedes los hombres *para con* nosotras."
Radio 10, Buenos Aires, mayo 10, 2004.

[53] Comprobar esto comparando una gramática castellana de hace treinta años con una actual.

[54] Alejandro Dolina en *La venganza será terrible* suele hacer menciones muy graciosas sobre los hablantes adictos al *cual*.

[55] Capdevila, Inés: "Hijos con nombre de zapatos o autos, el colmo de la excentricidad" en *La Nación*, Buenos Aires, 25 de enero de 2004.

[56] Redrado, Martín: *Tiempos de desafío*, Buenos Aires, 1994.

[57] V. Lázaro Carreter, Fernando: *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, 2003.

[58] *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, Paris, Larrouse, 1971, p. 84.

[59] *op. cit.*

[60] Labraña Luis: "La invasión villera" Conferencia en el panel *El habla de Buenos Aires* Pre-Foro Barcelona 2004. GCBA. Buenos Aires, marzo 21, 2004. De próxima aparición.

[61] "Ahora estamos trabajando *fuerte",* palabras de un Secretario de Gobierno, 20 de enero de 2004. "Vamos a atacar *fuerte*" Entrevistado en Radio Colonia, 23 de abril de 2004.

[62] *La Nación*, marzo 28 de 2004.

[63] En el apartado lexical se distingue esta categoría con la abreviatura *lunf.*

[64] Vendriyes J.: *El lenguaje. Introducción a la lingüística histórica.* México, 1958.

[65] "Si se examinan en detalle las diversos aspectos del vocabulario técnico nuevo, se constata la aparición de técnicas científicas o industriales como la televisión, la electrónica, la utilización de las 'máquinas' en el terreno militar, la cibernética comprenden la vulgarización de su vocabulario." Dubois, Jean & Claude, *op. cit.*

[66] Leech, Geoffrey, *Semántica,* Madrid, Alianza, 1977.

[67] Seguimos lo expuesto por Labraña Luis: *El castellano de América.* Tesina. Spaans Seminarium, Universidad de Amsterdam, 1983. Mantenemos la *ch* y la *ll* como letras independientes porque corresponden a fonemas totalmente diferenciados, aunque últimamente se estile incluirlas en la *c* y en *l* respectivamente.

PALABRAS

PALABRITAS

PALABREJAS

&

PALABROTAS

ABREVIATURAS

abr.	abreviatura
acr.	acróstico
act.	acústica
adj.	adjetivo
adv.	adverbio / adverbial.
af.	aféresis
al.	alemán
ant.	antes / antiguamente
ap.	apócope
ár.	árabe
arm.	armamento
arq.	arquitectura
aud.	audio / audiovisual
aut.	automovilismo
av.	aviación
biol.	biología
box	boxeo
bras.	brasilero
cast.	castellano
cient.	científico
cir.	cirugía
clim.	climatología
col.	colectivo
com.	comercio
conj.	conjunción
cosm.	cosmetología
coord.	coordinante
cul.	culinario
del.	delincuencia / delincuente
dep.	deportes
der.	derivado
desp.	despectivo
df.	deformación
dim.	diminutivo
dipl.	relativo a la diplomacia
div.	relativo a la diversión / recreación
drog.	drogadicción / drogadictos
ec.	economía
ecol.	ecología
ed.	educación
emp.	empresarial
en esp.	en especial
espac.	relativo al espacio
esp.	espectáculo
estadoun.	estadounidense
euf.	eufemismo
expr.	expresiva
f.	femenino
f. / m.	femenino y/o masculino
fam.	familiar
fig.	figurativo
fin.	finanzas
fís.	física
fr.	francés
fr. adj.	frase adjetiva
fr. adv.	frase adverbial
fr. sust.	frase sustantiva
fr. v.	frase verbal
fút.	fútbol
gent.	gentilicio
ger.	gerundio
gr.	griego
gral.	general
indef.	indefinido
inf.	informática

ing.	inglés
interj.	interjección
intr.	intransitivo
inv.	invariable
irón.	irónico.
it.	italiano
j.	jerga
j. j.	jerga juvenil
j. r.	jerga del rock
jur.	jurídico
lat.	latín
leg.	legislación
liter.	literario
loc.	locución
loc. excl.	locución exclamativa
lunf.	lunfardo
m.	masculino
m. com.	medios de comunicación
med.	medicina
met.	metátesis
mil.	militar / relativo a lo militar
mob.	mobiliario
mús.	música
n.	neutro
nav.	navegación
on.	onomatopeya
opt.	óptica
orig.	originariamente
p.	participio
p. e.	por extensión
p. ej.	por ejemplo
pl.	plural
plást.	plástica / artes plásticas
polic.	policía / policíaca / policial
pol.	política
pond.	ponderativo
p. p.	participio pasado
pr.	pronombre
prep.	preposición
pron.	pronominal
pronun.	pronunciación
ps.	psicología
psiq.	psiquiatría
publ.	publicidad
quím.	química
rec.	recíproco
rel.	religión
ret.	retórica
s.	sustantivo
sex.	relativo al sexo/a la sexualidad
s. f.	sustantivo femenino
s. m.	sustantivo masculino
sg.	sigla
sing.	singular
soc.	sociología / ciencias sociales
superl.	superlativo
t. t.	tránsito y transporte
tecn.	tecnología
tel.	telefonía
tr.	transitivo
tur.	turismo
urb.	urbanismo
v.	verbo / verbal
V.	ver
vest.	vestimenta
v. intr.	verbo intransitivo
v. rec.	verbo recíproco
v. refl.	verbo reflexivo
v. pron.	verbo pronominal
v. tr.	verbo transitivo

A

@: arroba prep. (< ing. *at* = 'en') inf. Símbolo que se usa en las direcciones de correo electrónico para separar al servidor del usuario. // 2. En temas de ciencias sociales, en derechos humanos y de género, se puso de moda últimamente para indicar 'masculino y/o femenino'. p. ej.: "Testimonios de african@s" con el significado de 'africana/os'. Evidentemente sólo puede usarse en lenguaje escrito porque la arroba no indica un fonema, es decir, no tiene rasgos fónicos pertinentes propios.

AAA: f. pol. sg. Alianza Anticomunista Argentina. Grupo paramilitar funestamente célebre organizado a partir de 1973.

A4: fr. adj. Hojas tamaño 21 cm. x 21,7 cm.

Ablandar: v. tr. fig. Preparar. // 2. Suavizar. // 3. Convencer.

Abrir la cabeza: fr. v. fig. Deslumbrar con una idea. // 2. Cambiar la manera de pensar de alguien. // 3. Hacer entender algo a alguien de manera rápida y clara. // 4. Avivar.

Abrochar*:* v. tr. Poner punto final a una negociación. // 2. euf. Coger. // 3. euf. Joder. p. ej.: "Ricos y abrochados". Programa *Puntodoc,* 8 de mayo de 2002.

Abrojo: s. m. Tipo de cierre – denominado así por comparación con la textura de la planta homónima – que se sujeta por medio de dos partes que se adhieren al entrar en contacto.

ABS: s. m. sg. (< ing. *Anti Block System*) tecn. Sistema antibloqueo de frenos.

Academia: s. f. dep. Se utiliza para designar al Racing Atletic Club.

Académica/o: s. f./m. / adj. dep. Relativo al Racing Atletic Club. // 2. Racinguista.

Acceso directo: m. inf. Icono que permite abrir directamente a un programa o un archivo.

Accionar: v. intr. Actuar.

Acelerada/o: adj. fig. Se aplica a alguien nervioso, vehemente, excitado.

Acelerar: v. tr. En un aparato de sonido o de video, adelantar la cinta. // 2. Fig. **Adelantar***.

Acid-jazz: m. mús. Mezcla del estilo musical del jazz con el hip-hop.

Ácido: s. m. quím. j. drog. V. **Ácido lisérgico***, **LSD***.

Ácido lisérgico*:* m. abr. quím. drog. Ácido lisérgico dietilamídico. Droga alucinógena muy potente derivada de la mezcalina producto del cactus peyote. Se conoce también como **LSD***. En la jerga del ambiente de la droga se la llama simplemente **ácido***, **pepa***, o **tripa*** y se le suele dar nombres de personajes de historieta según su potencia o su efecto, tales como Superman, Simpson, Batman, etc.

Acolchado: s. m. Manta doble con un relleno de plumas o material sintético que se usa como cobija o cubrecama. // 2. Edredón.

Acostar a alguien: v. tr. fig. **Hacerle la cama*** a alguien. // 2. Tenderle una trampa a alguien. // 3. Golpear duro. // 4. Lastimar. // 5. Eliminar.

Acotada/o: p. / adj. Limitada/o. // 2. Corta/o.

Acotar*:* v. tr. act. Se usa en forma casi específica en el sentido de *limitar*.

Acreditar: v. tr. Demostrar. // 2. Garantizar.

Acrílico*:* s. m. quím. Ácido que se presenta en forma de líquido incoloro con el que se fabrican resinas y fibras sintéticas

Activador/a de cobranzas: f./m. Persona que se encarga de cobrar a los acreedores. ant. "cobrador".

Acto fallido: m. ps. Cierto acto aparentemente insignificante de la vida corriente que el sujeto realiza o discursa generalmente de pronto y al azar, cometiendo inintencionalmente un error.

Actuación: s. f. Prestación.

Acupuntura: s. f. med. Tipo de curación de origen oriental que se basa en clavar agujas en los centros nerviosos correspondientes para disminuir el dolor.

Adelantar: v. tr. En un aparato de sonido o de video, adelantar la cinta. **Acelerar***.

ADELCO: f. acr. Liga Acción del Consumidor.

Aditivo: s. m. quím. Sustancia o mezcla que las industrias alimenticias agregan a muchos de sus productos con diversas finalidades: antioxidantes, preservadoras, aromatizantes, colorantes, humectantes, edulcorantes, etc. // 2. Tipo de aceite que se agrega a los motores para facilitar su funcionamiento.

Adolfismo: s. m. pol. Corriente interna del Partido Justicialista que sigue al ex gobernador de la Provincia de San Luis, presidente interino por menos de una semana Dr. Adolfo Rodríguez Saa (2002).

Adolfista: f./m. pol. Se aplica a los seguidores de Adolfo Rodríguez Saa (2002).

Administración: s. f. Gobierno.

ADN: m. sg. biol. Ácido desoxirribonucléico. Ácido de los cromosomas que regula y transmite las propiedades hereditarias de una célula madre a una célula hija. Constituye el código genético de cada ser humano.

Aeróbic: s. m. (< ing. < lat.) dep. Tipo de gimnasia que combina el ejercicio

físico y la música basándose en el control del ritmo respiratorio y que fue puesta de moda por la actriz Jane Fonda en los ochenta.

Aeróbica, gimnasia: f. dep. V. **Aeróbic***.

Aeróbica/o: adj. dep. Perteneciente o relativo a la aerobiosis o a los organismos aeróbicos.

Aerobox: s. m. dep. Deporte que consiste en saltar la soga y tirar puñetazos al aire como los boxeadores.

AFIP: m. sg. Administración Federal de Ingresos Públicos. ant. DGI, Dirección General Impositiva.

AFJP: f. sg. Administradora de Fondos para Jubilados y Pensionados. Sistema de jubilación y pensión privado impuesto en Argentina a partir de 1994.

Afro: adj. ap. Africano. Término que viene de la música. p. ej. : peinado afro.

After-hour: fr. adv. usada como s. m. (< ing.) Después de hora. Se utiliza entre los concurrentes a las discos para indicar los lugares a los que se puede acudir después del cierre para continuar bailando e ir **bajando*** el efecto de las drogas o del alcohol, que por lo general hace que se llegue a la media mañana o al mediodía sin parar. p. ej. : "Ahora es muy difícil, cuando te gusta la música, estar con gente que no se drogue. Se compran a los **dealers***, que están en los mismos lugares, o se toman un poco antes de entrar a la **discoteca***. Como el efecto es prolongado, es mejor quedarse en la discoteca hasta las 10 de la mañana, y después hay otros lugares, que se llaman **after hours***, donde podes seguir bailando e ir bajando de a poco hasta el cierre, a las dos de la tarde, y después están las quintas, donde te vas en grupos." Revista *Clarín*, "El aguante a todo riesgo" Texto: Claudia Selser, 25 de abril de 2003.

After-office: fr. adv. usada como s. m. (< ing.) Después de la oficina. Se utiliza en forma relativa especialmente a las relaciones que se establecen en el trabajo y se llevan adelante luego del horario laboral. // 2. Se aplica también p. e. a los

boliches* donde se va después de la oficina.

After-shave: s. m. (< ing.) cosm. Loción especial para después de afeitarse.

Agenda: s. f. (< ing. < lat.) Libreta con calendario y horario para anotar que sirve de ayuda memoria. // 2. act. Temario, orden del día u orden de prioridades. p. ej.: "Ese asunto no está en agenda." // —— **electrónica**: f. inf. Pequeña computadora de bolsillo programada especialmente para utilizar como agenda, índice telefónico, máquina de calcular y ayuda memoria.

Agendar: v. tr. Anotar datos en una agenda.

Agreta: s. f./m. adj. (der. df. *agrio*). Persona de mal carácter, malhumorada. **Amarga/o.*** Anteriormente, **caricúlica/o.***

Agroquímico: s. m. quím. Parte de la química que trata de la utilización industrial de materias orgánicas procedentes del agro. // 2. ecol. Sustancia química que se usa de diversas maneras para lograr la mejor producción agrícola y que a veces perjudica el **medio ambiente***.

Aguante: interj. Expresión de aliento para significar 'no te rindas'. // 2. Se usa también para aprobar una acción. Suele anteceder al vocativo a quien va dirigido. p. ej.: "¡Aguante, flaco!". // 3. s. m. Grupo solidario que brinda el apoyo o sostén a alguien o a algo. // 4. **Hacer el ——–**: fr. v. V. **Bancar***.

Agujero en la capa de ozono: s. m. ecol. V. **Capa de ozono***.

Ahí, ni: loc. adv. De ninguna manera. // 2. Totalmente desacertado. // 3. Ni por casualidad.

Air-bag: m.(< ing. 'bolsa de aire') aut. Sistema que se coloca en el volante de un vehículo para que, cuando se produzca un choque se infle automáticamente una bolsa de aire para proteger a los ocupantes de consecuencias físicas de gravedad.

Ala delta: s. m. dep. El soporte en forma de ala que se utiliza para practicar el deporte del mismo nombre. // **Practicar, hacer** el ——: fr. v. dep. Práctica deportiva que se caracteriza por arrojarse desde las alturas para volar sostenido por un soporte con forma de ala.

Albergue transitorio: m. V. **Alojamiento***.

ALCA: m. sg. ec. Asociación de Libre Comercio de las Américas.

Alconafta: s. f. quím. Combustible a base de alcohol y nafta.

Alfonsinismo: s. m. pol. Corriente interna de la Unión Cívica Radical que sigue al Presidente Raúl Alfonsín (1983-1989).

Álgida/o: adj. Controvertida/o. // 2. Dificultosa/o.

Algo, no tener : fr. v. Desconocer, no estar al tanto de una situación o un acontecimiento. // 2. Ignorar algo. p. ej. : "Ésa no la tengo".

Alien: s. f./m. (< ing. 'extraño') Extraterrestre. // 2. p. e. Persona de comportamiento extravagante.

Aliscafo: s. m. nav. Embarcación de pasajeros que, gracias a elevadores hidromecánicos, se desplaza a gran velocidad por la superficie del agua.

All right: fr. adv. (< ing.) Correcto. // 2. De acuerdo.

Alojamiento: s. m. com. Hotel con turnos por horas adonde van parejas para consumar el acto sexual.

Alpiste: interj. fig. Expresión que se usa para indicar que algo está totalmente concluido. // 2. euf. "Joderse".

Al-Qaeda: s. f. pol. Red de redes de organizaciones terroristas que afirman basarse en el fundamentalismo islámico de origen guajaabita, que llevaron ade-

lante los atentados de las Torres Gemelas de New York el 11 de septiembre de 2001 y cuyo mentor es el jeque Bin Laden. Se atribuyó también el atentado de 11 M, el 11 de marzo de 2004 en la estación de tren Atocha en Madrid.

Alta/o: adj. pond. Bárbara/o. Excelente. // 2. Interesante, importante. p. ej. "¡Altas llantas pegaste!" = '¡Qué zapatillas bárbaras te compraste!'

Alternativa/o: s. f./m. / adj. Diferente. // 2. Alguien o algo que no sigue los métodos tradicionales o reconocidos. A menudo se atribuye a alguien o algo que se relaciona con la idea de querer cambiar el mundo. // 3. No convencional. // 4. No original, no auténtico. p. ej.: "cartuchos alternativos" para referirse a los cartuchos recargados para las impresoras o fotocopiadoras.

Al toque: fr. adv. Inmediatamente. // 2. Ahora mismo.

Alucinada/o: adj. Sorprendida/o. // 2. Deslumbrada/o. // 3. j. drog. Drogada/o.

Alucinante: adj. Sorprendente. // 2. Extraordinario. //3. Fabuloso.

Alucinarse: v. refl. Sorprenderse. // 2. Deslumbrarse. // 3. j. drog. Estar bajo el efecto de las drogas.

Alunizar: v. intr. espac. Arribar a la luna.

Ama: j. drog. **Marihuana***.

Amansadora: s. f. Espera larga y forzada.

Amarcizar: v. intr. espac. Arribar a Marte.

Amarga/o: adj. Se aplica a una persona de mal carácter o de mal humor. // 2. Pesimista.

Amartizar: v. intr. espac. V. **Amarcizar***

Ambiente: s. m. ecol. Condiciones que rodean un organismo. V. **Medio ambiente***.

Americana/o: gent. Norteamericana/o, estadounidense, yanqui.

Amigovia/o: s. f./m. j. j. Chica/o del que se es amiga/o pero con el que se tienen relaciones íntimas circunstanciales o con quien se tiene una relación ambigua entre amiga/o y novia/o.

Amplificador: s. m. aud. acús. Aparato que tiene un circuito electrónico que amplía el sonido y cumple un lugar central en los equipos de audio.

Amueblada/o: s. f./m. com. V. **Alojamiento***.

Anabólico: s. m. biol. Producto que sirve para aumentar el metabolismo y, por lo tanto, la energía.

Analcóholica/o: adj. Se aplica a las bebidas y productos sin alcohol.

Analfabestia: s. f/m. fig. desp. Persona, ignorante, bruta.

Análisis: s. m. af. ps. Psicoanálisis.

Analista: s. f./m. af. ps. Psicoanalista. // ——- **ambiental**: f./m. ecol. Persona que se dedica al análisis de diversos fenómenos relacionados con el mantenimiento del medio ambiente. // —— **de sistemas**: f./m. inf. Persona que se dedica a estudiar la estructura organizativa de una empresa, analiza qué problemas es necesario resolver y determina por medio de qué sistemas y procedimientos hay que accionar para que todo funcione en forma eficiente.

Anarco: s. f./m. / adj. ap. Anarquista, pseudo anarquista.

Andropausia: s. f. biol. Extinción gradual de la actividad y el deseo sexual en el hombre.

Anestesiada/o: p. p. / adj. j. drog. Drogada/o.

Animal print: m. (< ing.) Diseño gráfico o textil que imita la piel de los animales.

Animé: s. f. aud. Series o películas japonesas de dibujos animados que tratan temas que pueden ser para chicos o para adultos. p. ej.: "Quiere hacer una versión animé de su propia película." // —— **Hentai:** Dibujos animados pornográficos.

Anfeta: s. f. ap. j. drog. **Anfetamina***.

Anfetamina: s. f. med. Sustancia sintética que actúa como estimulante del sistema nervioso central, haciendo que el deprimido recobre fuerzas y produciendo además la pérdida del apetito. Suele producir adicción.

Anfetaminizada/o: p. adj. Se aplica a la persona adicta a las anfetaminas.

Anke: V. **anque***.

Anorexia: s. f. med. Síntoma de una enfermedad mental que se manifiesta por el rechazo a comer con pérdida de peso a causa de la reducción voluntaria de la dieta y la eliminación de lo ingerido por medio de vómitos o laxantes.

Anoréxica/o: f./m. med. Se dice de la persona que sufre de **anorexia***. // 2. adj. Todo lo relativo a la **anorexia***. // 3. p. e. Flaca/o. Delgada/o.

Anque: adv. (< it *anche*) También. // 2. Además.

Ansiedad: s. f. ps. Estado de aceleración, impaciencia o angustia.

Ansiosa/o: adj. ps. Acelerada/o // 2. Impaciente // 3. Angustiada/o.

Anticoncepción: s. f. med. Método utilizado para evitar la concepción.

Anticonceptivo: s. m. med. Se utiliza en forma específica para indicar la píldo-

ra que suelen tomar las mujeres para evitar la ovulación y, por lo tanto, el embarazo. // 2. adj. Relativo a cualquier método utilizado para evitar el embarazo.

Anticonchetaje: s. m. Se usa para indicar a quienes están en contra de los **conchetos***.

Anticongelante: s. m. / adj. quím. Se dice el producto que, mezclado con agua, disminuye sensiblemente la temperatura de congelación. En forma específica producto usado para evitar la congelación del agua de los radiadores de los automóviles.

Antidepresivo: s. m. med. psiq. Medicamento que se indica contra los estados depresivos. Muchas veces los intentos de suicidio se producen por la ingestión de antidepresivos.

Antidoping: s. m. med. Recurso que se utiliza para controlar si los deportistas usan estimulantes u otro tipo de drogas. También se utiliza en el control de los caballos de carrera.

Antifrizz: s. m. (< ing.) cosm. Producto que se utiliza luego del lavado del cabello para evitar que se enmarañe o se encrespe.

Antimufa: adj. Se dice de algo o alguien que sirve para contrarrestar la mala suerte.

Antivirus: s. m. inf. Programa que actúa como una vacuna contra los **virus*** informáticos que podrían atacar las computadoras.

Apagar: v. tr. Matar.

Aparataje: s. m. col. Conjunto de aparatos o adminículos. // 2. fig. Ostentación.

Aparato: s. m. Objeto eléctrico o electrónico que sirve para diversas funciones. // 2. sex. fig. Sexo masculino. // 3. fig. Persona pesada, plomo. // 4. fig. Persona sorprendente, original, indescriptible. // 5. Ostentación. // 6. pol. Organización,

estructura partidaria con poder económico y político que permite su funcionamiento.

Apart hotel: s. m. arq. com. Departamento que se alquila temporariamente como habitaciones de hotel con servicio de mucama, lavandería y/o desayuno.

Apartheid: s. m. (< neerlandés de Sudáfrica 'estado de mantener aparte') Sistema usado en Sudáfrica para mantener a los negros apartados de todos los derechos y las actividades que podían ejercer los blancos.

Apartidaria/o: adj. pol. Apolítica/o.

Aportar: v. intr. Asistir. // 2. Ir. // 3. Presentarse. p. ej. "Los punk no aportaban más por esos recitales" *Clarín*, Segunda sección, p. 3, 28-VIII-94.

Aporte: s. m. Acción y efecto de **aportar***. En castellano peninsular se denomina aportación.

Apretar: v. tr. Coaccionar. // 2. Chantajear. // 3. v. rec. Intimar uno con otro. Hacer el juego del amor. Antiguamente: 'rascar', 'chapar'. // 4. v. rec. Besarse. // 5. v. rec. Toquetearse.

Aproach: s. m. (< ing.) Acercamiento, aproximación. // 2. p. e. Intento. // 3. p. e. Acercamiento amoroso o sexual.

Apulastrado: adj. Tomar o tener actitudes o modales **gay***.

Aquellas/os, de: fr. adj. Extraordinaria/o, sensacional, bárbara/o, terrible p. ej.: "Se agarró una bronca de aquellas"

Árbol: s. m. (< ing. *tree*) inf. Estructura jerárquica de datos en la computación.

Arbolito: s. m. ec. fin. Persona que, en tiempos de problemas financieros, **corrida*** o cierre cambiario, cambia dólares en negro por las calles.

Archivo: s. m. inf. Grupo de datos organizados por medio de una computadora.

Arenera/o: adj. t. t. Se aplica a un vehículo – auto, moto, bicicleta – especialmente fabricado o preparado para andar por la arena. // 2. s. m. Espacio delimitado relleno de arena especial para que jueguen los chicos.

Argolla: s. f. sex. Vagina. // 2. Sexo femenino.

Arnés: s. m. t. t. aut. Cinturón de seguridad.

Arrebatador/a: s. f./m. Delincuente que aprovecha una situación de movimiento y distracción de la/s víctima/s para arrebatarle su cartera u otra pertenencia. Actúan fundamentalmente en los trenes o en las aglomeraciones.

Arrebatar: v. tr. Tironear una cartera, un bolso, un reloj con el fin de hurtarlo. // 2. V. **Apretar***.

Arrebato, de: fr. adv. Repentinamente. // 2. Sin pensar o reflexionar.

Arrepentida/o: s. m. (< it. *pentito* = 'arrepentido') polic. Persona que, habiendo pertenecido a una organización delictiva, se arrepiente y colabora con las autoridades para darle datos que lleven a la detención y enjuiciamiento de los delincuentes. p. ej.: "Un presunto 'arrepentido' experto en generar dudas" *Clarín*, 14-VIII-1994, p. 6.

Arroba: s. f. inf. V **@*.**

Arrugar: v. tr./intr. Acobardarse, achicarse. // 2. Tener miedo. // 3. Irse al mazo.

Arruinada/o: adj. Agotada/o // 2. Cansada/o. // 3. **Reventada/o***.

ART: f. sg. ec. Aseguradora de Riesgo del Trabajo.

Artesanal: adj. Se aplica a los productos que no se fabrican industrialmente o se hacen siguiendo recetas caseras.

Asador, poner todo en el / poner la carne en el: fr. v. fig. Poner toda la energía, el capital o las fuerzas en la concreción de un objetivo.

Asalto: s. m. div. Fiesta con baile que se solía hacer en los sesenta o setenta en las casas de familia en la que los chicos solían aportar la bebida y las chicas la comida. // 2. Atraco a mano armada.

Asamblea barrial: f. pol. Asamblea de vecinos que iniciaron sus actividades en distintos barrios de la ciudad en durante la crisis de la presidencia del Dr. Fernando de la Rúa (1999-2001) en diciembre de 2001 para discutir problemas políticos y sociales. Tuvieron su momento de auge durante los **cacerolazos*.**

Asambleísta: f. /m. pol. Participante de las **asambleas barriales.***

Asentamiento: s. m. euf. Lugar donde se asienta una villa de emergencia o donde se produjo la ocupación ilegal de una vivienda o un terreno.

ASCII: m. sg. (< ing. *American Standard Code of Information Interexchange* = 'Código del Standard estadounidense para intercambio de información') inf. Regla de transmisión de datos para asignar códigos de 7 **bits*** a 128 elementos diferentes, incluyendo las 26 letras del alfabeto en mayúsculas y minúsculas, el conjunto básico de números (0-9) y los signos de puntuación.

Assistant: s. f./m. (< ing.) emp. Asistente. // 2. Secretaria/o. // 3. inf. Ayuda para utilizar un programa de computación.

Asumir: v. tr. ps. Hacerse cargo o darse cuenta, aceptar un estado de hecho o situación.

ATC: f. sg. m. com. Argentina Televisora Color. Canal 7, emisora estatal.

Atachado: p. p. (< ing. *attached*) inf. Adjuntado. // 2. s. m. Anexo. p. ej.: "El mensaje está atachado."

Atachar: v. tr. df. (< ing. *to attach*) inf. Adjuntar un archivo en el **correo**

electrónico*. // 2. p. e.: Anexar.

Atención personalizada: m. com. Forma de atención que preferencia el trato directo con el cliente y no la atención anónima del mismo.

Atender los dos teléfonos: fr. v. Ser bisexual.

Atrás, por: fr. adv. euf. sex. Acto sexual con penetración anal. // 2. Se aplica a una acción subrepticia.

Atriqui, por: fr. adv. df. sex. V. **Por atrás***.

Attach: (< ing. 'adjuntar') inf. v. tr. Adjuntar documentos en el **correo electrónico***. // 2. s. m. p. e. Documento adjuntado.

Attaché cultural: f./m. dipl. Funcionaria/o de embajada encargado de atender los asuntos culturales.

Audio, equipo de: m. aud. acús. Equipo de sonido musical.

Audio: s. m. aud. acús. Aparato de sonido. // 2. adj. Relativo al sonido.

Audiovisual: s. m. (< ing. < lat.) aud. m. com. Serie de diapositivas o imágenes combinadas con sonido. // 2. adj. Se aplica a toda combinación de sonido con imagen.

Austral: s. m. ec. fin. Unidad monetaria que reemplazó al peso en Argentina durante la gestión del Presidente Dr. Raúl Alfonsín (1983-1989). // **Plan ——–**: Plan monetario por el que se introdujo el **austral***.

Autárquica/o: adj. ec. Institución u organismo que se gobierna a si mismo por un sistema económico de autosuficiencia por el que produce los bienes que consume.

Autismo: s. m. med. Trastorno mental y de la personalidad que se caracteriza

porque el individuo no tiene capacidad de conectarse con el medio que lo rodea, se aísla y se encierra en si mismo. Este desorden mental aparece frecuentemente en los niños en los que la tendencia a la fantasía de su propio mundo es mayor que la relación con la realidad que es observada y vivida por ellos sólo en términos de sus propios deseos. Pueden ser muy inteligentes, ya que viven su propio mundo. Esta condición conduce a los adultos a psicosis como los delirios de grandeza que los hace creerse Napoleón o Jesucristo.

Autista: f./m. med. Persona que padece de **autismo***. // 2. p. e. fig. Persona que parece no escuchar las advertencias del mundo exterior. p. ej.: "Los políticos son autistas."

Autoayuda: s. f. ps. Terapia de autoconocimiento y encuentro consigo mismo, en general relacionada con técnicas pedagógicas, que tiende a fortalecer el yo en el aquí y el ahora.

Autocross: s. m. dep. aut. Carrera de automóviles que se corre por todo terreno.

Autoestéreo: s. m. aud. acús. Aparato de radio y reproductor de **casette***, **CD*** o **Mp3*** que se usa en los vehículos.

Autoestima: s. f. ps. Valoración y consideración que cada individuo tiene de si mismo y que pude ser tanto positiva como negativa. // 2. Amor propio.

Autogestión: s. f. Gestión de una empresa o de un organismo por sus propios trabajadores o miembros con recursos propios.

Automedicarse: v. pron. med. Prescribirse a sí mismo medicinas sin consultar con el médico.

Autopista informática: f. (< ing. *information highway*) inf. m. com. Sistema que permite la intercomunicación a través de fibras ópticas o de líneas telefónicas y elementos informáticos de última generación con redes nacionales e internacionales de comunicación.

Autoplan: s. m. fin. Sistema de venta y financiación de automotores que consiste en diversas variables de crédito.

Autoreverse: adj. aud. (< ing.) Se refiere al sistema que tienen algunos grabadores que reproduce el anverso y el reverso sin necesidad de dar vuelta el **cassette***.

Autoservice: s. m. (< ing.) com. V. **Autoservicio***.

Autoservicio: s. m. com. Cualquier tipo de comercio en el que el cliente se sirve a sí mismo.

Avance: s. m. Fragmento de película o de programa televisivo que sirve de anuncio de la misma. ant.: cola. // 2. fig. Insinuación o proposición de trato íntimo, amoroso o sexual. Seudosinónimo de **levante***.

Avanzar: v. tr. V. **Adelantar***. // ——- **a alguien**: fr. v. Hacerle una insinuación o proposición de trato íntimo, amoroso o sexual. p. ej.: "La *mina* lo avanzó y él no supo qué contestarle".

Ayatollah: s. m. ('signo, maravilla de Dios') rel. Doctor en teología islámica de la secta de los **chiítas***.

Ayiornarda/o: adj. (< it. *aggiornatta/o*) Actualizada/o.

Ayiornarse: v. pron. (< it.) Actualizarse.

Ayiornamento: s. m. (< it. *aggiornamento*) Actualización. // 2. Puesta al día.

Ayiornamiento: s. m. (< it.) df. Pronunciación castellanizada de *aggiornamento*.

B

B: abr. inf. Símbolo de **byte***.

B4: adv. (< ing. *before*) Antes. Se usa en la lengua escrita del **chat*.**

Baby: s. f./m. (< ing.) Bebé. // 2. p. e. voc. Querida /o.

Baby beef: s. m. (< ing.) cul. Bife de ternera.

Baby fútbol: s. m. dep. fut. Fútbol que practican menores de 12 años.

Baby-sitter: s. f./m. (< ing.) Niñera/o por horas

Bacapear: v. tr. df. (< ing. *to back up*) inf. Dar la orden a la **computadora*** para fijar o grabar lo escrito e impedir que se borre. // 2. s. m. Copia de seguridad.

Backapear: v. tr. df. inf. V. **bacapear***.

Back: s. m. (< ing.) ap. de **background***.

Background: s. m. (< ing.) Base. // 2. Antecedentes profesionales. // 3. Curriculum.

Back up: s. m. (< ing.) inf. Orden de la computadora que sirve para fijar o grabar lo escrito e impedir que se borre. // 2. s. m. Copia de seguridad.

Bache: s. m. Pozo en el asfalto o en el empedrado producido por el uso. // 2. fig. p. e. Carencia de algo.

Baffle: s. m.(< ing. 'pantalla acústica') aud. acús. Caja amplificadora de un equipo de sonido.

Bagaje: s. m. fig. (< fr. 'equipaje') Base. // 2. Conocimiento. // 3. Base espiritual o intelectual..

Bagayera/o: f. /m. adj. Persona que se dedica al contrabando hormiga. // 2. Solamente en masculino se usa para indicar un hombre al que le gusta alternar con **bagayos***.

Bagayo: s. m. (< lunf.) Paquete, envoltorio. // 2. fig. Se aplica a la mujer que es considerada como fea, molesta, pesada o vieja.

Bailanta: s. f. div. Tipo de baile muy popular al que concurren personas de clase media baja y baja, especialmente de origen provinciano para bailar al ritmo de la música de los cuartetos, chamamés, cumbias o de híbridos caribeños. // 2. Lugar donde se baila ese tipo de música que acompaña las bailantas.

Bailantera/o: s. f./m. div. Persona aficionada o que concurre a las **bailantas***. A los hombres se los suele identificar por su vestimenta con camisa desabrochada hasta casi la cintura y cinturones y botas con tachas y a las mujeres por sus pantalones ceñidos, a veces de cuero, y los **tops*** y blusas escotadas.

Bajar: v. tr. Anular, cancelar // 2. v. tr. j. del. Matar. // 3. j. drog. Bajar el efecto de la cocaína. // ——- **de internet:** inf. hacer una copia, imprimir un archivo, o grabar en algún tipo de soporte // —— **la ficha:** fr. v. Darse cuenta de algo. Comprender. // ——- **línea**: Adoctrinar. // ——- **un cambio**: fr. v. fig. Tranquilizarse, desacelerarse.

Bajarse: v. pron. Renunciar. // 2. Abandonar. p. ej.: "X se bajó de la fórmula presidencial". // 3. sex. Practicar el *cunis lingus* o el *felatio*.

Bajón: s. m. ps. Depresión. // 2. Mal momento. // 3. j. drog. Sensación de hambre que se siente como un efecto de fumar **marihuana***. // 4. j. drog. Sensación desagradable luego de que se retiran los efectos de la ingesta de drogas. // 5. j drog. Síntomas de abstinencia en el consumo de drogas.

Bajoneada /o: adj. ps. Deprimida/o. // **Andar / estar ——-**: fr. v. ps. Estar

deprimida/o.

Bala: s. f. sex. Pene. // 2. Homosexual pasivo. // **Comerse / tragarse la ——-**: fr. v. sex. Tener relaciones homosexuales masculinas.

Balín: s. m. sex. Homosexual masculino.

Balino: s. m. sex. Homosexual masculino.

Balinazo: s. m. sex. Aumentativo de **balín***.

Bálsamo: s. m. cosm. V. **Crema de enjuague***.

Ballotage: s. m. (< fr.) pol. Segunda vuelta electoral para discernir un cargo entre los dos primeros candidatos. En 2001 el DRAE lo adoptó y lo castellanizó como *balotaje.*

Banana: s. m. Persona de sexo masculino que es notoria por sus actitudes ostentosas y cancheras. // 2. adj. Se aplica a todo ese tipo de actitudes. Solo se utiliza realcionado a personas del sexo masculino.

Bananazo, comerse un: fr. v. Pasar por un mal momento. // 2. Recibir una reprimenda. // 3. dep. Perder en un deporte.

Bancar: v. tr. Apoyar. // 2. Soportar, aguantar, tolerar. // 3. Estimular.

Bancarización: s. f. ec. fin. Acción y efecto de imponer que la mayor parte de las transacciones comerciales y financieras se hagan por medio del sistema bancario.

Bancarizar: v. intr. ec. fin. Disponer que las transacciones comerciales y financieras se realicen por medio de los bancos.

Banco de datos: m. inf. Suma de datos sobre un campo de conocimiento o de actividades al que se accede por medio de la computadora. // 2. Lugar donde se

concentran datos sobre determinados temas.

Banco, hacer: fr. v. (< fút.) fig. Esperar. // 2. Aguardar el turno correspondiente.

Banco Mundial: m. fin. Creado en 1947 y conocido también como World Bank, organismo internacional de financiamiento para ayuda a los países miembros.

Banda: s. f. Cantidad significativa de personas. // 2. Multitud. p. ej. "Eran una banda". // **Dejar en ——** : fr. v. Abandonar.

Banelco: s. f. ec. fin. **Tarjeta de débito*** de la cadena del mismo nombre que se suele usar como término general para designar cualquier **tarjeta de débito***. Últimamente se hizo tristemente famosa por la expresión "para los senadores tenemos la Banelco" que se atribuye a un Ministro de Trabajo en alusión a que el voto de la Cámara Alta para aprobar la Ley de Flexibilización Laboral podía ser fácilmente comprado.

Banelquizar: v. intr. publ. ec. fin. Utilizar la tarjera en el **cajero automático*** de la cadena Banelco. En la crisis político-financiera de diciembre de 2001 que le costó la presidencia al Dr. Fernando de la Rúa (1999-2001) se generalizó para indicar la disposición oficial que imponía el pago de salarios por medio de **tarjeta de débito*** que debía extraerse en forma limitada por **cajeros automáticos*** de esta red o de cualquier otra.

Banelquización: s. f. ec. fin. Acción y efecto de generalizar el uso de **tarjetas de débito***

Baranda: s. f. Mal olor. // 2. Mugre.

Barbacoa: s. f. (< esp. centroamericano / ing. estadoun. < taino) Asado sobrio al estilo norteamericano: salchichas y hamburguesas.

Barbie: s. f. (< ing. estadoun.) Muñeca que reproduce el modelo de las estrellas norteamericanas, según algunos, a Barbie Benton, *Miss Teenage America*, que

conforma toda una serie que se renueva permanentemente con distintos ajuares e incluso un novio y cuya venta se extiende a todo el mundo. // 2. p. e. Se aplica al tipo de mujer que se somete a cirugías para mantener artificialmente su aspecto juvenil.

Bardear: v. intr. Mentir. // 2. Provocar dificultades o problemas. // 3. Insultar. // / 4. Agredir

Bardera/o: s. f./m. Persona que **bardea***.

Bardo: s. m. Mentira. // 2. Lío, ruido, confusión, desorden. // 3. Problema.

Barman: s. m. (< ing. 'cantinero') com. cul. Persona que se especializa en la preparación de bebidas en un bar o restaurant. // 2. Persona que atiende el mostrador o la barra de un bar o restaurant.

Barra: s. f. col. Grupo de personas unidas por un interés común que se encuentran con frecuencia, ociosamente, en un mismo sitio. // 2. sex. Pene.

Barrabrava: s. m. dep. fút. col. Grupo de hinchas fanáticos y violentos de un club de fútbol. // 2. p. e. Cada uno de los hinchas componentes de la misma que suelen utilizar los partidos para ejercer la violencia, delinquir y extorsionar a los dirigentes y jugadores.

Barrio cerrado: m. urb. V. **Barrio privado***.

Barrio privado: m. urb. Agrupamiento de casas en zonas cercanas a la Capital que tienen seguridad propia y que disfrutan, con menores expensas, de las mismas comodidades que los **countries***. p. ej. "Los barrios privados o condominios son una versión *light* de los tradicionales countries". *Clarín,* enero, 1995.

Base: s. f. j. drog. Pasta base de la cocaína.

Base de datos: f. inf. Conjunto básico de datos sobre un campo de conocimiento o de actividades al que se accede por medio de la computadora. // 2. V.

Banco de Datos*.

BASIC: s. m. sg. (< ing. *Beginner´s All- Purpose Symbolic Instruction Code* = 'Código de instrucción simbólica multipropósito para principiantes') inf. Lenguaje de programación para computadoras creado en 1963.

Bastardear: v. tr. Adulterar. // 2. Quitarle legitimidad o valor a alguien o a algo.

Basuco: s. m. j. drog. Droga hecha con la mezcla de **base*** de cocaína o de sus restos con tabaco.

Basurología: s. f. ecol. Parte del estudio del medio ambiente que se dedica a la basura, su recolección, su reutilización y su disposición final. Ratjer es uno de los precursores de este tipo de estudios.

Batata: adj. m. Algo que no funciona. p. ej.: "Ese auto es una batata" // 2. sex. Pene. p. ej. "Enterrar la batata" // 3. s. m. Actualmente se utiliza en el sentido de 'guardaespaldas'.

Batidor/a: s. f./m. (< lunf.) Soplón. // 2. Confidente de la policía. // 3. Alcahueta/e. // 4. s. f. tecn. Aparato **electrodoméstico*** que se utiliza para batir.

Batir: v. tr. (< lunf.) Incurrir en una infidencia. // 2. Delatar. // 3. Descubrir, revelar. // 4. p. e. Contar, hablar.

Baucher: s. m. tur. Extensión del servicio que cubre una agencia de turismo o una tarjeta de crédito.

Beat, movimiento: m. (< ing.) mús. Movimiento y moda que se desarrolló en los 60 y 70 bajo la influencia del conjunto musical de Liverpool, *The Beatles.*

Beatnik: adj. (< ing.) Se aplica a todo lo que tiene relación con el **movimiento beat***.

Bebé: s. f./m. Se usa como vocativo cariñoso, especialmente hacia alguien de

sexo masculino. // —— **de probeta**: f./m. cient. V. **In vitro, fecundación***.

Bestia: s. f./m. Bruta/o. // 2. Ignorante. // 3. pond. en sentido contrario: alguien **súper***.

Best seller: m. (< ing. 'de mejor venta') com. De mejor venta. // 2. Se utiliza como sustantivo para indicar, sobre todo, los libros de mejor venta.

Bi: s. m. ap. sex. **Bisexual***.

Bici: s. f. ap. Bicicleta.

Bicicleta: s. f. ec. fin Especulación financiera que consiste en tratar de dilatar lo más posible el pago de una deuda. // **Cortar la ——-**: fr. v. Interrumpir o abandonar un mal hábito. Cortar la mala racha.

Bicicletear: v. tr. fin. Especular con dinero. // 2. Prometer que se va cumplir con una deuda de dinero y no cumplir.

Bicicross, hacer / practicar: fr. v. dep. Deporte que se practica con una bicicleta especial de carrera de alrededor de quince kilos con llanta de veinticuatro rayos y cien libras de presión en las gomas que consiste en correr con ellas carreras **todo terreno***.

Bicisenda: s. f. t. t. Carril o sendero exclusivo para el uso de bicicletas.

Bicha/o: adj. f./m. Fea. p. ej.: "es un bicho".// 2. s. f. Víbora // 3. adj. Mala persona. // 4. adj. Astuta/o. // 5. Viva/o, inteligente.

Bicho: s. m. j. drog. Pastilla de éxtasis. // —— **colorado:** s. f./m. / adj. dep. fút. Hincha del Club Atlético Argentino Juniors. // 2. Relativo al Club Atlético Argentino Juniors.

BFN: fr. adv. sg. (< ing. *Bye for now*) Adiós por ahora. Hasta luego. Se usa en el idioma escrito del **chat*** para interrumpir de pronto la conversación y desco-

nectarse.

Bijou: s. f. (< fr. 'joya') Joya. // 2. p. e. Baratija. Alhaja o accesorio en cuya fabricación no se emplean metales ni piedras preciosas.

Bijouterie: s. f. (< fr.) col.. Alhajas y accesorios en cuya fabricación no se emplean metales ni piedras preciosas. // 2. com. Comercio que vende este tipo de alhajas y accesorios. // 3. p. e. Baratijas.

Biker: s. f./m. (< ing.) dep. Ciclista, especialmente el que se dedica a las carreras de **bicicross***. En plural, el grupo que los nuclea.

Bikini: s. f. vest. Prenda de baño de dos piezas cuyo nombre se debe, según algunos a la asociación – por la pequeñez del átomo – con el Atolón de Bikini en las Islas Marschall en donde los estadounidenses hacían sus ensayos nucleares. Durante cuatro décadas en Argentina se usó en femenino, pero últimamente se suele anteponer el artículo masculino, siguiendo el estilo hispano.

Binario: s. m. (< ing. *binary* = 'binario') inf. Sistema de numeración constituido por dos partes, ceros y unos que usan las computadoras que indican el encendido (1) y el apagado (0) por medio de los interruptores.

Bingo: s. m. div. Juego de lotería. // 2. com. Sala de juegos en la que el principal juego es el del mismo nombre. // 3. loc. expr. Se usa para indicar que se adivinó o se acertó con algún pronóstico. p. ej.: "Al otro lado del Atlántico, ¡Bingo! La revista del *New York Times* consagraba un artículo sobre el espía Philby..." Matilde Sánchez, "El espía más astuto del mundo", *Clarín*, Segunda sección, p. 6, 17-VII-1994.

Binorma: adj. sex. **Bisexual***.

Biodegradable: adj. quím. ecol. Sustancia susceptible de descomposición por microorganismos que la degradan químicamente y la reintegran al ciclo natural.

Biodiversidad: s. f. biol. La diversidad biológica, la variedad de seres vivos que

habitan la Tierra.

Bioenergética: s. f. cient. Rama de la biofísica que estudia las transformaciones de energía en los seres vivos.

Bioética: s. f. cient. La parte de la ciencia que estudia los aspectos éticos de la biología y la medicina, así como las relaciones del hombre con los demás seres vivos y su relación con las problemáticas límites de la vida. Ha adquirido mucha importancia ante temas como aborto, procreación responsable, **clonación*, eutanasia*, fecundación asistida*,** etc.

Biogenética: s. f. biol. Rama de la biología que estudia y experimenta con los genes.

Biomasa: s. f. Masa total de organismos en un área determinada. // 2. Conjunto de materia renovable (madera, celulosa, lignina, almidón y quitina). // 3. p. e. La energía que proviene de la fermentación o la combustión de la masa orgánica.

Biorritmo: s. m. Forma de determinar las condiciones físicas, emocionales e intelectuales de un individuo según la fecha de nacimiento.

Biosfera: s. f. ecol. Capa del planeta y su atmósfera habitada por los seres vivos, formada por la más superficial de la corteza terrestre, por los océanos y por las capas más bajas de la atmósfera. // 2. Conjunto que forman los seres vivos con el medio en el que se desarrollan.

Birra: s. f. (< it.) Cerveza.

Bisexual: s. f./m. sex. Persona que mantiene relaciones sexuales tanto con gente de su propio sexo como con los del sexo opuesto.

Bit: s. m. acr. (<ing. *binary digit* = 'dígito binario') inf. La menor unidad de información con la que trabaja una computadora. Ocho bits conforman un **byte***.

Biyuta: s. f. df. (< fr.). V. **bijouterie***.

Biyutera/o: s. f./m. df. Artesana/o que se dedica a la elaboración y venta de **biyuta***.

Blanca: s. f. j. drog. **Cocaína***. // **Estar en la ——–**: fr. v. Ser adicta/o a la cocaína. Traficar la droga.

Blancanieves: s. f. j. drog. **Cocaína***.

Blanquear/se: v. tr. / pron. Legalizar una situación que fuera ilegal o clandestina.

Blanqueo: s. m. El hecho de sacar a la luz una situación ilegal o clandestina.

Blindado: s. m. t. t. Vehículo transportador de caudales. // 2. adj. Acorazado o reforzado, especialmente con acero.

Blindaje: s. m. fin. Se conoce por este nombre el préstamo negociado por el gobierno del Dr. De la Rúa (1999-2001) en el año 2000.

Blister: s. m. Tira envase. // 2. Se usa especialmente para indicar la tira envoltorio en que se presentan medicamentos, grageas, etc. p. ej.: "un blister de aspirinas".

Blooper: s. m. (< ing. *to blooper* = 'meter la pata') Metida de pata, error, acto fallido. p. ej. Oscar Landi titula un artículo suyo sobre las elecciones en Brasil: "El *blooper* electoral mais grande do mundo", *Clarín,* Segunda sección, 11 sept. 1994. // 2. Video corto en el que hay una escena hilarante o grotesca.

Bloquear/se: v. tr. / pron. ps. Cerrar/se ante determinada situación.

Blusera/o: s. f./m. mús. Aficionada/o al *blues*.

Bluff: s. m. (< ing.) Engaño, simulación. // 2. Fanfarronada. Exageración. // 3. p. e. Mentira.

Bobo: s. m. Corazón. Aparentemente es una copia del francés: *Les bobos du coeur* por el ritmo del corazón.

Boca de expendio: f. emp. com. Lugar destinado a la venta de un producto determinado.

Bocha: s. f. Cantidad abundante o exagerada de algo. p. ej.: "Había una bocha de gente." // 2. cul. Una medida de helado.

BOCON: m. acr. ec. fin. Bonos de Consolidación Nacional.

Bodyguard: s. m. (< ing.) Guardaespaldas.

Bolcego: s. m. met. vest. Borceguí.

Bolche: f./m. pol. ap. de bolchevique. // 2. Comunista.

Boleta: f./m. adj. Muerta/o. // **Hacer la ——-**: fr. v. / v. tr. Matar, liquidar, asesinar. // **Ser ——-**: fr. v. Estar muerta/o. // 2. fig. Considerarse muerta/o o amenazada/o de muerte.

Boletear: v. tr. V. **Hacer la boleta***.

Boleto magnético: m. t. t. Medio electrónico de pago para utilizar en el transporte público. Comúnmente es el boleto que lee un lector electrónico.

Bolita: adj. f./m. gent. desp. Boliviana/o.

Boliche: s. m. com. Comercio. // 2. div. Bar, bar nocturno. // 3. div. en esp. **Discoteca*** bailable**.**

Bolichear: v. intr. div. Frecuentar los **boliches***. // 2. p. e. Trasnochar, hacer vida nocturna. // 3. Frecuentar las **disco***.

Bolonqui: s. m. (< lunf. revés de **quilombo)**. orig. burdel. // 2. p. e. act. gene-

ralizado lío, complicación, problema.

Bolsa: s. f. j. drog. Cocaína en gran cantidad. // **Hacerse ——-**: fr. v. Destruirse.

Bolsero: s. m. com. Lugar en donde se depositan temporariamente las carteras y bolsas en los **supermercados***.

Bolsiquear: v. tr. j. polic. Hurtar. // 2. Llevarse ilegalmente dinero u objetos.

Bolsón de pobreza: s. m. soc. Se usa para indicar una zona delimitada en la que se encuentran gran cantidad de pobres y que suele hallarse dentro de una región mayor donde la característica social no es justamente la pobreza. p. ej.: Oscar Landi en un reciente artículo, a raíz de la bomba en la AMIA, habla de "bolsones de antisemitismo", en *Viva*, revista de *Clarín*, 17-VII-1994.

Bolu: f./m. ap. de **boluda/o***.

Boluda/o: f./m. orig. Estúpida/o, tonta/o. Actualmente se generalizó como apelativo entre los jóvenes. // 2. p. e. Chica/o. Joven. Para Bordelois: "... parece denotar tanto la opacidad del interpelante como la del interpelado. Es una palabra – más bien, un síntoma – que reparte tristeza afectiva, pobreza emocional, color o cariño, a los más cercanos. A través del empobrecimiento del lenguaje, el adolescente nos está gritando su propia pobreza". "A pesar de lo uniforme, reconocerles creatividad" en *La nación*, marzo 28, 2004.

Bomba: adj. f. Mujer bella // **Tirar una ——-**: noticia escandalosa // **Dar ——-**: Dar **Matraca*.** Tener relaciones sexuales // **Pasarlo ——-**: fr. v. (< cast. act.) Pasarlo muy bien, excelente, bárbaro.

Bomba de neutrón: f. fís. Bomba nuclear que se caracteriza por su poder destructivo que elimina la vida pero no los objetos.

Bombear: v. tr. Boicotear. // 2. Tratar de perjudicar a una persona, un proyecto, una idea, un acontecimiento, un plan. // 3. sex. Felatio.

Bombero: s. m. j. **gay*** sex. Lesbiana ostentosa de sus actitudes hombrunas. / / 2. (< j. **gay***) Forma despectiva que se utiliza para indicar al homosexual de clase social baja. // 3. (< bombear = 'tirar abajo') dep. fút. Arbitro que favorece a un equipo.

Bombonera, la: s. f. dep. Denominación de la Cancha de fútbol del Club Atlético Boca Juniors.

Bondi: s. m. (< lunf. < bras *bonde* 'tranvía' < ingl. *bond* = 'acción'. Se empezó a usar en Brasil cuando la compañía inglesa de tranvías emitió acciones para el transporte tranviario en Río de Janeiro) t. t. orig. 'tranvía'. En la actualidad, se extendió a colectivo en particular o transporte público en general. // 2. p. e. Lío, problema.

BONEX: m. acr. ec. fin. Bonos externos.

Bonus track: m. (< ing.) mús. Track adicional que se incluye como obsequio en un **CD***.

Book: s. m. (< ing.) Registro de fotos y datos de personas, tanto de un sexo como de otro, que se dedican a la prostitución de alto nivel. // 2. Catálogo.

Boom: s. m. (< ing. = 'explosión') Auge, apogeo, moda, florecimiento. // 2. El punto culminante. // 3. j. drog. Cigarro de **marihuana***.

Boot: v. tr. (< ing. *to boot*) inf. Cargar el sistema operativo en una computadora.

Boquetero: s. m. del. Ladrón que se especializa en entrar al lugar del asalto haciendo un boquete en la pared. Se usa casi siempre en masculino, obviamente porque todavía no se detuvo a ninguna boquetera. p. ej.: "Una banda de boqueteros robó $1.200.000 del tesoro de un banco", *Clarín*, 16 agosto 1994.

Borcego: s. m. df. vest. Borceguí.

Border: s. f./m. / adj. (< ing. 'frontera, límite') Se aplica a alguien que tiene actitudes extremas o que vive en el límite consumiendo drogas o alcohol. // 2. p. e. transgresor/a. p. ej.: "Ésos son bastante borders", Fito Paez en un reportaje televisivo.

Borrachos del tablón, los: fr. s. col. dep. fút. Se aplica a la **barrabrava*** del Club Atlético River Plate.

Borrarse: v. pron. Escaparse. // 2. No meterse en una situación, problema o conflicto determinado. p. ej.: "Me borré", frase que se hizo famosa en boca de Casildo Herrera cuando se fue del país ante el golpe militar de 1976.

Bostera/o: s. f./m. / adj. dep. fút. Hincha del Club Atlético Boca Juniors. // 2. Boquense.

Botanguita: s. f. vest. Tipo de calzado para chicos.

Botinera: s. f. Prostituta fina que suele frecuentar futbolistas.

Botón/a: s. f./m. (< lunf.) gral. Agente de policía. // 2. Delator/a, confidente. // 3. Alcahueta/e.

Boutique: s. f. (< fr. 'tienda') com. Tienda, negocio. Originariamente se usaba sólo para pequeños negocios de ropa con una pretensión de chic. Actualmente se extiende a otros rubros. p. ej.: "La boutique de los quesos".

Box: s. m. (< ing.) Casilla // 2. aud. mús. Altoparlante.

Boxear: v. tr. (< ing.) Golpear a alguien.

Boxer: s. m. (< ing.) vest. Calzoncillo tradicional, tipo pantaloncito corto.

Break-dance: s. f. (< ing. estadoun. = 'pausa, corte, interrupción') mús. Danza que se puso de moda en los años ochenta con la película *Saturday night fever.*

Briefly: adv. (< ing.) Brevemente.

Brief: s. f. (< ing.) publ. Resumen. // 2. p. e. Informe.

Brick: s. m. (< ing. = 'ladrillo') Envase de cartón en forma de prisma que se usa para contener líquidos. p. ej.: "El nuevo *brick*", propaganda de Termidor, vino de mesa.

Broker: s. f./m. (< ing.) com. fin. Corredor/a de bolsa. // 2. Corredor/a de seguros. // 3. Agente inmobiliario. // 4. p. e. Intermediaria/o.

Brotarse: v. refl. Descontrolarse. // 2. Irritarse. // 3. p. e. Llegar a una situación límite e irritante.

Browser: s. m. (< ing. *to browse* = 'curiosear') inf. Navegador por **internet***.

Brujas, noche de: f. (< ing. *Halloween* < *All Hallows Eve* = 'víspera de todos los santos') La noche del 31 de octubre o la madrugada del 1° de noviembre Día de Todos los Santos, según el calendario celta, bajaban a la tierra los espíritus, los vegetales y animales a atormentar a los seres humanos. // 2. Su festejo en los países protestantes, especialmente en los Estados Unidos, conocido como Halloween, se importó recientemente, desde que se estableció la cultura del **shopping***.

Brushing: s. m. (< ing.) cosm. Cepillado. // 2. Peinado que se realiza por medio de secado y el cepillado simultáneo.

Brutal: adj. Excepcional. // 2. Increíble. // 3. Fantástico.

BTW: fr. adv. sg. (< ing. *by the way*) inf. A propósito. Se usa en lenguaje escrito del **chat***.

Bucanera, media: f. vest. Tipo de media de uso femenino que se sujeta inmediatamente arriba de la rodilla.

Bucarse: v. refl. (< it. *buco* = 'agujero') j. drog. Inyectarse drogas.

Buco: s. m. (< it. 'agujero') j. drog. Acción y efecto de **bucarse***. // 2. s m. Pinchazo o agujero producido por la inyección de alguna drogas.

Buche: s. m. polic. V. **buchón/a***. **// Ponerse en ——-**: fr. v. Actuar como un **buchón/a***. **Batir***.

Buchón/a: s. m./f. Soplón/a. Confidente de la policía. // 2. Alcahueta/e. V. **Batidor***.

Buchonear: v. tr. V. **Batir***.

Bulimia: s. f. (< gr. *bos* 'buey' y *limos* 'hambre') med. Enfermedad que se manifiesta por la necesidad compulsiva de comer con consiguientes vómitos provocados e ingesta de purgantes. // 2. p. e. Sensación de hambre anormalmente intensa y exagerada.

Bulo: s. m. ap. df. (< lunf. *bulín*) Habitación, departamento, vivienda, lugar íntimo. antig. 'piso de soltero'. De ningún modo una vivienda familiar. // 2. Mito o creencia popular o generalizada acerca de algún tema. p ej.: "Que a las hamburguesas las hacen con lombrices es un bulo".

Bulto: s. m. sex. Pene.

Bunker: s. m. (< al. 'refugio antiaéreo donde se guarece la gente durante los bombardeos') pol. Comando de campaña. // 2. Sede o centro principal de un partido político. // 3. Lugar en donde se reúnen los candidatos con su comité de campaña para esperar el resultado de las elecciones.

Burbuja: s. f. Área de privacidad.

Bus: s. m. t. t. (< ing.) Ómnibus, especialmente de media y larga distancia.

Busca: f./m. ap. Buscavidas. // 2. Persona sin profesión especialidad ni oficio

que anda a la búsqueda de alguna oportunidad que le permita sobrevivir sin demasiado esfuerzo.

Buscador: s. m. (< ingl. *search engine* = 'motor de búsqueda') inf. Programa ubicado en **internet*** que permite buscar información.

Bussiness: s. m. (< ing.) fin. Negocios. // 2. Comercio. // 3. p. e. Relaciones comerciales. // 4. ——- **center:** Lugar en el que se concentran los sitios para realizar transacciones comerciales y financieras.

Butear: v. tr. inf. Iniciar la marcha del sistema operativo de la computadora. V. **boot***.

Buzo: s. m. vest. Prenda de vestir **unisex***, especie de pullover de algodón o mezcla con poliéster, que se utiliza en la parte superior del cuerpo.

By-pass: s. m. (< ing. 'atajo') med. Cirugía directa de vascularización miocárdica. Es una vía secundaria hecha ex-profeso para rodear una obstrucción en alguno de los vasos sanguíneos. El primero en utilizarla fue el cardiocirujano argentino René Favaloro en la intervención que le practicó al paciente Gene Pottenger el 2 de julio de 1967 en la Cleveland Clinic Foundation. Refiriéndose a la misma, Favaloro dijo textualmente: "Me sentí un plomero".

Byte: s. m. (< ing.) inf. Conjunto de ocho **bits***. El bit es la menor unidad de información con la que trabaja una computadora. **B*** es el símbolo de *byte*.

C

Caballo: s. m. j. drog. Heroína.

Cabaretear: v. intr. **Bolichear***. // 2. Ir de **joda***.

Cabecera: s. f. (< ing. *header*) inf. Especie de sobre informático que identifica al mensaje en el **correo electrónico*** que consta de varias partes o indicadores, a saber, **date***, **from***, **to***, **subject***, **Cc***, **Cco*** y **cuerpo***.

Cabecita negra: fr. sust. gral. Modo despectivo con que se denomina a los habitantes del interior de la Argentina, originalmente usado para designar a los migrantes internos durante la década del 40 que luego simpatizaron con el peronismo. // 2. p. e. Se utiliza para designar despectivamente algo de mal gusto.

Cabeza: s. f./m. desp. V. **Cabecita negra*.**

Cabeza nuclear: f. arm. Extremo atómico de los **misiles***.

Cabeza rapada: f./m. Persona, por lo general joven, perteneciente a un grupo que se caracteriza por llevar la cabeza totalmente pelada y determinada vestimenta con borceguíes o botas, ropa negra de cuero y que suele sustentar idea neonazis.

Cabeza, estar / ponerse de la: fr. v. Volverse loca/o. // 2. j. drog. Estar bajo los efectos de la droga.

Cabezal: s. m. Pequeños dispositivos de un video o de un grabador por donde pasa la cinta.

Cable: s. m. com. Sistema de televisión que transmite imágenes por medio de cable y no por medio de ondas recibidas por antenas aéreas. // ——**– coaxil:** Tipo de cable usado generalmente para la conexión entre la emisora de televi-

sión y el usuario. // **Bajar / echar un ——— a tierra**: fr. v. fig. Volver a la realidad. // **Tener un ——— a tierra**: fr. v. fig. Tener a alguien o algo de apoyo o de sostén.

Cacerolazo: s. m. pol. Estallido social con protesta generalizada contra un gobierno que se caracteriza porque el principal instrumento es el ruido del golpe de ollas o cacerolas. Se estrenó en 1973 en una manifestación de las amas de casa chilenas contra el gobierno de Salvador Allende. En Argentina tuvo su mayor expresión en diciembre de 2001 cuando estas manifestaciones populares provocaron la caída primero del Ministro de Economía Dr. Domingo Cavallo y luego la del Presidente Dr. De la Rúa (1999-2001) y dejó un saldo de decenas de muertos y centenas de heridos. // 2. p. e. Revuelta popular.

Cacerolera/o: f./m. pol. Participante de un cacerolazo. // 2. Se utiliza sobre todo para los ahorristas cuyos fondos fueron incautados que apelan a esta forma de manifestación periódicamente.

Cachengue: s. f. Fiesta. // 2. Lío, despelote, quilombo. // **Armar ———**: fr. v. Animarse una fiesta. // 2. Armarse lío.

Cachet: s. m. (< fr.) Honorario estipulado para el pago de un trabajo profesional. Se usa especialmente en el medio artístico, aunque actualmente está generalizado.

Cadena de frío: f. tecn. Sistema de refrigeración permanente para que un producto perecedero no se descomponga desde el momento en que se produce hasta que se consume.

Caerse el sistema: fr. v. inf. Frase utilizada para indicar que el sistema de computadoras no funciona. // 2. p. e. Se utiliza para indicar el fracaso de algo.

Caerse las torres: fr. v. fig. Frase utilizada para indicar el fracaso de algo o el desmoronamiento de una expectativa o proyecto, por alusión al atentado contra las Torres Gemelas del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York.

Cagada: s. f. Error. // 2. Daño o perjuicio. // 3. Estafa. // 4. Engaño.

Cagón/a: adj. Temeroso/a. // 2. Cobarde.

Cagadera: s. f. Diarrea.

Cagador/a: s. f./m. / adj. fig. Persona que se caracteriza por perjudicar, engañar o estafar a otros.

Cagar: v. tr. fig. Perjudicar a alguien. // 2. Estafar a alguien. // 3. p. e. Engañar.

Caipirinha: m. cul. Bebida brasilera que se hace en base a *cachaça* y lima.
Efecto ——-: ec. Efecto dominó provocado por la crisis financiera de Brasil que llevó a la devaluación del Real en 1999.

Caja, hacer: fr. v. Recaudar dinero. Muchas veces se utiliza cuando es en forma clandestina.

Caja boba: f. m. com. Televisión.

Caja chica: f. Dinero para gastos menores.

Cajonear: v. tr. Dilatar o postergar indefinidamente el tratamiento u oficio de algún trámite, procedimiento o proceso. // 2. p. e. Esconder, ocultar.

Cajera/o: f./m. Persona que se ocupa de recaudar dinero en beneficio de alguien, en general, en forma clandestina.

Cajero: m. Forma común de denominar al **cajero automático***.

Cajero automático: m. fin. Caja que funciona por medio de una computadora, sin necesidad de la presencia de un empleado permanente, y que sirve para diversos tipos de operaciones bancarias. La mayoría de las veces funciona en una cabina anexa a un banco.

Calamar: s. f../m. / adj. dep. fút. Hincha del Club Atlético Platense. // 2. Relativo a Platense.

Calco: s. f. ap. Calcomanía.

Calculadora: s. m. tecn. Aparato electrónico que sirve para hacer cálculos.

Caldo en cubitos: m. cul. Caldo concentrado en forma de cubitos.

Calentamiento global: m. ecol. V. **Efecto invernadero***.

Calza: s. f. vest. Tipo de media pantalón muy ajustado de **lycra***.

Call-back: m. tel. Método de conversación telefónica con pago revertido.

Call center: s. m. (< ing.) inf. com. Centro de llamadas. **Locutorio***.

Call-money: s. m. (< ing. *at call money* = 'dinero exigible al primer llamado, sin previo aviso') fin. Préstamo de dinero a corto plazo entre entidades bancarias o financieras.

Cama: hacerle la —— a alguien: fr. v. Tenderle una trampa a alguien. // —— **solar**: s. f. cosm. Especie de banco con una instalación interna que emite rayos ultravioletas para el bronceado de la gente.

Cámara: dar —— a alguien: f. v. Permitirle exhibirse y presentarse públicamente.

Caminar a alguien: fr. v. fig. Sobrar, no tomar en serio.

Camionera: s. f. Prostituta que acostumbra a hacer su trabajo en las rutas.

Camionero: s. m. (< j. **gay***) desp. Homosexual de baja condición social. // 2. Lesbiana con actitud muy masculina.

Camiseta, cambiarse de / ponerse la: fr. v. fig. Pasarse de un bando a otro. / / 2. Cambiar de idea política o de gusto o de inclinación sexual. // **Transpirar la ——-**: fr. v. Lograr algo con mucho esfuerzo.

Campana: s. f. (< lunf.) Delincuente que tiene como misión observar y alertar en caso de peligro. // 2. En cualquier grupo, el que tiene que oficiar de vigía o de observador. // **Hacer de ——-**: cumplir ese rol.

Campeonable: adj. dep. Tener posibilidades o chances de ser campeón/a.

Campeonar: v. tr. dep. Ser campeón. Tener posibilidades de salir campeón. p. ej.: "Creo que Racing no puede campeonar".

Campo: s. m. soc. Terreno en el que o sobre el que se realiza un trabajo de investigación o una encuesta.

Camuca: s. f. j. j. (revés irreg. de mucama) Mucama en la jerga juvenil del Barrio Norte.

Cana: s. f. gral. Policía. // **Dar la ————-**: fr. v. Denunciar. // 2. Poner al descubierto.

Canalizar: v. tr. ps. Encauzar. // 2. Dirigir. // 3. Encaminar.

Canalla: f./m. dep. fút. Hincha del Club Rosario Central. // 2. adj. Relativo al Club Rosario Central.

Canil: s. m. Lugar destinado a los perros. // 2. p. e. El sitio público indicado para que los perros puedan hacer sus necesidades.

Cantautor/a: s. f./m. mús. Autor/a de letras y música que canta sus propias canciones.

Cantina: adj. Se utiliza para calificar al borracho de boliches.

Canuto: s. m. j. drog. Cigarrillo de **marihuana***. // 2. j. drog. Elemento que sirve para aspirar cocaína. // 3. del. Escondrijo en el que se esconde dinero, armas, drogas, cualquier cosa que se quiere ocultar de la vista. En la antigua jerga militante, **embute***.

Caño: s. m. Bomba casera. // 2. arm. Arma de fuego. // 3. j. drog. Cigarrillo de **marihuana**.* // 4. p. e. Algo de gran potencia. // **Apretar / ir / salir de ——-**: fr. v. asaltar a mano armada.

Cap: s. m. (< ing. 'gorro') vest. Gorra con visera típica de los beisbolistas norteamericanos.

Capa de ozono: f. ecol. Capa situada entre 5 y 50 kilómetros de la Tierra que concentra casi todo el ozono de la atmósfera y protege al planeta de los efectos perjudiciales de la radiación ultravioleta del sol. Esta capa funciona como control climático, ya que, al absorber los rayos ultravioletas, actúa como regulador del calor.

Capocha: s. f. Cabeza.

Carapintada: s. m. mil. Se usa para indicar a los militares que se pintaban la cara con camuflaje de guerra y que protagonizaron diversos levantamientos armados contra los gobiernos de Raúl Alfonsín (1983-1989) y de Carlos S. Menem (1989-1999).

Carburar: v. tr./intr. fig. (< aut.) Pensar. // 2. Darse manija.

Carefree: s. m. (< ing. 'libre de cuidado, despreocupado') Toalla higiénica descartable que se usa para absorber el flujo femenino.

Carenciada/o: adj. euf. Pobre. // 2. Persona que no tiene las necesidades mínimas cubiertas.

Careta: s. f./m. / adj. Tipo formal. // 2. Persona que aparenta, que no es auténtica. // 3. **Chanta***. // 4. Cigarrillo. // 5. j. drog. Persona que no acostumbra a

consumir substancias ilegales.

Caretear: v. intr. fig. Simular ser algo que uno no es, en consecuencia, querer mimetizarse con un grupo al que no se pertenece en realidad. // 2. Tratar de hacerse ver, mostrarse, especialmente en lugares y situaciones que se estiman importantes.

Caretón/a: f./m. superl. **Careta***.

Caricúlica/o: adj. Malhumorada/o. Últimamente está cayendo en desuso.

Carilina: s. f. Pañuelo de papel.

Carisma: s. m. ps. Personalidad, poder de seducción y atracción, competencia, profesionalismo. Orig. según la definición del Diccionario de la Real Academia Española es 'el don sobrenatural y extraordinario dado por Dios a una persona', pero actualmente se usa como se señaló, p. ej.: "Misa carismática", en un cartel de propaganda.

Carlito(s): s. m. Chico de los mandados.

Carpa: adj. Secreta/o. // 2. Clandestina/o. // 3. Disimulada/o.

Carpo, síndrome del: m. med. Síndrome y efectos derivados del uso desmedido de la **computadora***. También se conoce como **síndrome carpiano***.

Carril exclusivo: m. t. t. Carril que debe ser utilizado por los medios de transporte de pasajeros.

Cartel: s. m. (< ing. *cartel* < al. *Kartel*) Corporación o sindicato de compañías o empresas. // 2. en esp. Sindicato de los traficantes de droga. En este sentido muchos lo mal pronuncian como grave. // 3. Fama, renombre. // **Tener ——-**: fr. v. Tener prestigio, fama, renombre.

Cartón: s. m. Envase de **tetrabrick*** con bebida alcohólica.

Cartonera/o: s. f./m. Persona que vive de la recolección de cartones u otros desechos. ant. **Ciruja***.

Cartoon: s. m. (< ing. 'dibujo animado') m. com. Dibujo animado.

Cartucho: s. m. Pequeño adminículo con tinta que se pone a las lapiceras fuentes o a las biromes. // 2. inf. Dispositivo contenedor de tinta que se usa en las **impresoras***. // —— **alternativo / compatible:** Se denomina así a los cartuchos de **impresora*** que no son los originales sino que están recargados

Casa de masajes: f. euf. com. Prostíbulo disimulado como actividad comercial que procura masajistas.

Cassette: s. m. (< it. = 'cajita') aud. acús. Cajita que contiene una cinta magnética que permite la grabación, originalmente de sonido y luego de sonido y de imágenes. Los primeros cassettes fueron desarrollados por la filial francesa de Philips en 1966.

Cassettera: s. f. aud. acús. Aparato electrónico que sirve para escuchar y grabar **cassettes***.

Casting: s. m. (< ing.) esp. Elenco. Reparto de actores. // **Hacer un ——:** fr. v. Seleccionar actores para un elenco o una producción.

Castración: s. m. ps. Acción y efecto de castrar el desarrollo de la personalidad o alguna faceta de la misma de otro.

Castrador/a: s. f./m. / p. / adj. ps. Se aplica a alguien de personalidad posesiva que toma al otro como un objeto. // 2. Persona muy dominante que no deja desarrollar la personalidad de quienes tiene a su alrededor.

Castrante: ger. ps. Relativo a la **castración***.

Castrar: v. tr. fig. Cercenar, coartar la libertad de acción de alguien.

Casual: adj. / adv. (< ing.) Informal. // 2. vest. Vestimenta no formal. ant. de sport.

Catalizador: s. m. quím. Aparato que sirve para eliminar los gases tóxicos que produce la combustión de un motor.

Catanga: s. f. Lío, **quilombo***, **despelote***. **Armarse la ——-**: fr. v. Comenzar el lío. "La catanga se me armó " Letra de cumbia villera interpretada por *Damas gratis.*

Catarsis, hacer: fr. v. ps. (< gr. = 'purgación') Sentirse identificado con una situación y/o un personaje y reaccionar ante ello. // 2. p. e. Toda situación en que uno se involucra emocionalmente, exorcizando de esa manera los problemas propios. // 3. fig. Descargarse.

Catering: s. m. (< ing.) com. cul. Servicio que brinda banquetes o entremeses a domicilio. // 2. Servicio de provisión de alimentos para fiestas. // 3. p. e. Servicio de comidas y bebidas a domicilio que se diferencia del llamado **delivery*** por su mayor sofisticación en la preparación.

Cazamorosos: s. m. Persona que se dedica a buscar e intimar a clientes morosos. p. ej.: "Los cazamorosos" Título de *Clarín económico*, 17 julio 1994, p. 29.

CBC: m. sg. ed. Ciclo Básico Común para ingresar a la Universidad de Buenos Aires.

CBU: m. sg. fin. Código Bancario Uniforme que sirve para identificar una cuenta fundamentalmente para hacer transacciones electrónicas.

Cc: fr. sust. sg. (< ing. *carbon copy* = 'copia de carbón') inf. Herramienta del **correo electrónico*** que sirve para enviar un **mensaje*** simultáneamente a dos o más destinatarios. // 2. Con copia.

Cco: fr. sust. sg. (< ing. *BCC Blind carbon copy* = 'copia de carbón oculta') inf. Herramienta del **correo electrónico*** que sirve para enviar un **mensaje***

simultáneamente a dos o más destinatarios sin que cada destinatario sepa que se envía al otro. // 2. Con copia oculta.

CD: s. m. sg. (< ing. *compact disc*, algunos lo pronuncian "cidi" y otros "cedé") mús. Disco compacto.

CD-Recordable: m. (< ing.) inf. **CD*** virgen sobre el que se puede grabar.

CD-ROM: s. m. sg. (< ing. *compact disc* + *read only memory* = 'disco compacto de solo lectura') inf. Disco compactos que tienen una gran capacidad de almacenamiento de datos. La información que contienen es interactiva y permite seguir un texto en la pantalla y que, al mismo tiempo, se puedan ver **clips*** con las imágenes correspondientes y/o films sobre el tema. p. ej.: "Editaron Macbeth en CD-ROM. Shakespeare en la pantalla", titular de *Clarín*, Sección Educación, Buenos Aires, Domingo 25-9-94.

CD-RW: m. (< ing.) inf. **CD*** con capacidad de regrabación.

CD-Re Writer: m. (< ing.) inf. V. **CD-RW***

CEAMSE: m. sg. Ente autárquico Cinturón Ecológico Área Metropolitana Sociedad del Estado.

Cebollita: f. div. Mezcla o cocktail de restos de bebidas con que los jóvenes **se dan*** al final de una noche de **joda***.

Celular, teléfono: s. m. tel. Pequeño teléfono portátil que puede efectuar y recibir llamadas desde cualquier lugar en que se halle, siempre dentro del área de cobertura de la empresa que facilita el servicio.

Cepillar: v. tr. desp. sex. Fornicar.

CER: s. m. sg. ec. fin. Coeficiente de Estabilización de Referencia instituido después de la devaluación que tuvo lugar en 2002 para la actualización de los montos de los contratos, créditos e intereses.

Cervecera/o: f./m. dep. fút. Hincha del Club Atlético Quilmes. // 2. adj. p. e Relativo al Club Atlético Quilmes.

Cerramiento: s. m. arq. Construcción – por lo general de vidrio y/o acrílico con armazones de aluminio – que sirve para cerrar un espacio originalmente abierto como un patio o un balcón.

Cerrar: v. tr. ec. Dar las cuentas el resultado esperado. // 2. p. e. Coincidir, acordar. // 3. Convencer. p. ej.: "No me cierra".

CGP: m. acr. Centro de Gestión y Participación Ciudadana. Oficina pública del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires creada dentro del plan de descentralización del estado municipal en la que el vecino puede realizar diversos trámites que antes estaban concentrados en una sola dependencia.

CIA: f. sg. (< ing. estadoun. *Central Inteligence Agency*) Agencia Central de Inteligencia estadounidense que funciona como un servicio secreto con agentes distribuidos en todo el mundo.

Ciber: s. m. com. Se generalizó por comercio en el que se puede disponer del uso se computadoras.

Cibercafé: s. m. com. Café o confitería en el que los clientes pueden disponer del uso de **computadoras***.

Ciberjuego: s. m. inf. Juego que se practica por medio de la **computadora***.

Ciberespacio: s. m. inf. Cultura, uso y costumbres de la comunidad telemática. Término inventado por el escritor Eilliam Gibson en *Neuromancer*. // 2. Espacio "virtual" en donde se reúnen las personas por medio de **Internet***.

Cibermúsica: s. f. inf. mús. Música que se puede producir o reproducir por medio de los instrumentos relacionados con la computadora*.

Cibernética: s. f. (< ing. *cybernetics* 'ciencia de los mandos'. < gr. 'piltoto,

timonel. Regulador') cient. Ciencia que se ocupa del estudio comparativo de los sistemas de control y de comunicación en las personas y en las máquinas estudiando y utilizando todos sus aspectos y mecanismos comunes así como la regulación automática por medio de sistemas electrónicos y mecánicos. En 1942 en un Congreso realizado en New York sobre la inhibición cerebral surgió la idea de un intercambio entre fisiólogos y técnicos en mecanismos de control. En 1947 Norbert Wiener propuso utilizar este término para la ciencia de los mandos, estructuras con elementos especiales electrónicos y en correlación con los mecanismos que regulan la psicología de los seres vivientes, en especial, el ser humano e instrumentar maquinarias que reaccionen de esa misma manera pero con mayor velocidad y precisión.

Ciclomotor: s. m. t. t. Motocicleta.

Cinta scotch: s. f Cinta adhesiva transparente.

Cintura, tener: fr. v. (< j. *box*) fig. Habilidad de alguien para adaptarse a diversas situaciones o moverse con destreza para cambiar ante nuevas problemáticas. Se usa mucho en la jerga política.

Cinturón de seguridad: m. t. t. aut. Cinturón que, adosado a los asientos de un vehículo, se usa para evitar agravantes en caso de accidente.

Cinturón ecológico: m. ecol. La franja de tierra ubicada en los contornos de la ciudad de Buenos Aires, que tiene a su cargo el **CEAMSE***, para cuyo relleno se utilizan desechos.

Circuito cerrado de T.V.: m. m. com. Sistema de televisión y video que se reduce a un determinado espacio y que generalmente se usa para control.

Ciruja: s. f./m. orig. Ropavejero. // 2. Persona que vive de la recolección de objetos desechados y, a menudo sin techo. // 3. Actualmente se suele usar **cartonera/o***. // 4. p. e. Pobre. // 5. p. e. Persona descuidada, desprolija en su aspecto. // 6. adj**.** Relativo al comportamiento de este tipo de personas.

City: s. f. (< ing. estadoun.) La zona del centro de Buenos Aires en que funciona la Bolsa de Comercio. V. **Microcentro***.

Clara, tenerla: fr. v. No tener dudas respecto a un tema o situación.

Clande: adj. ap. Clandestina/o. // 2. p. e. Secreta/o.

Clase ejecutiva: f. t. t. Se usa en las compañías aéreas para indicar una categoría superior a las otras que requiere mejor atención durante el vuelo y sus concomitancias. // 2. p. e. De calidad.

Clasificar: v. Se usa sin el pronombre como transitivo en lugar del pronominal clasificarse, ubicarse. p. ej. "Gabriela Sabattini no clasificó".

Clearing: s. m. (< ing.) ec. fin. Operación que se realiza para cruzar todo tipo de documento bancario. // 2. Tráfico interbancario.

Clic / click: s. m. on. inf. Sonido producido por el accionar del **mouse*** de la computadora. // 2. Accionar del mismo. // 3. Golpecito, ruido ligero. // **Hacer un ——— :** s. f. fig. Hacer un cambio repentino. "Sí, claro... El presidente es una persona muy práctica. Cuando detecta un problema hace un clic, un shock, un boom, se pone las pilas y toma la decisión más adecuada." Nik. *La Nación*, domingo 25 de diciembre de 2001.

Clickear: v. intr. inf. Acción y efecto de la activación del **mouse*** de la **computadora.***

Clip: s. m. (< ing.) Pequeño sujetador de papeles. // 2. Corto film o video que está, por lo general, compuesto con **flashes*** sobre un tema.

Cliquear: v. intr. inf. V. **clickear***.

Clon: s. m. biol. Individuo o conjunto de individuos que desciende de un individuo único por la vía vegetativa o asexual que se generó sin intervención de sus progenitores naturales. // 2. p. e. Reproducciones idénticas de un producto. // 3.

inf. Se llama así a las computadoras armadas con partes sin ser de una marca específica.

Clonación: s. f. biol. Método de la **biogenética*** por el cual se reproducen series de individuos de una especie sin intervención de sus progenitores naturales. La primera clonación – realizada en Edimburgo el 5 de julio de 1996 – fue la de la oveja Dolly, bautizada así en homenaje a la cantante norteamericana Dolly Parton. La oveja clonada murió el 5 de febrero de 2004.

Clonar: v. tr. biol. Producir o generar **clones.*** // 2. p. e. fig. Copiar. p. ej.: "Caen al clonar la tarjeta de una ministra. Trabajaban en un restoran y copiaron hasta la tarjeta de la ministra del Interior de Cataluña. Están presos." *La razón*, abril 13, 2004.

Clono: s. m. biol. V. **clon***.

CNM: m. sg. Consejo Nacional de la Mujer.

Coach: s. m. (< ing. 'maestro particular, entrenador') Guía, preparador.

Coaching: s. m. (< ing. 'instrucción particular') Preparación o entrenamiento en algún asunto, materia, ciencia o habilidad. p. ej. "Coaching corporal – Optimiza tu comunicación aprendiendo el lenguaje del cuerpo" Aviso *La nación*, abril 4, 2004, p. 13.

Cobani: f./m. (< lunf. revés de abanico) Guardiacárcel. // 2. Policía, cana. // 3. Informante. Colaborador. V. **Buchón***.

Cobertura: s. f. Apoyo, infraestructura. // 2. Pantalla. // 3. m. com. Realización de una nota periodística. // 4. med. Sistema que cubre los gastos de salud.

Coca: s. f. gral. Bebida gaseosa sin alcohol cuyo nombre deriva de la marca Coca-cola. // 2. s. f. ap. gral. **Cocaína***.

Cocaína: s. f. Cloridrato de coca que se usa como estupefaciente. Si bien su uso

en la medicina como analgésico es de larga data y como estimulante era común en algunos círculos en la *belle-epoque*, su consumo se extendió y se masificó en las últimas décadas.

Cocinar: v. tr. fig. pol. Negociar o tramar algo en forma no del todo abierta o clara.

Coco, hacer el: fr. v. fig. Convencer a alguien de algo. // **Hacerse el ——-**: fr. v. pron. V. **Darse manija***, **ratonearse***.

Cochambre: s. f. Suciedad.

Cochambruda/o: adj. Sucia/o. Roñosa/o.

Cochebomba: s. m. Bomba de gran poder que se coloca en un automóvil que se hace chocar contra el blanco.

Cockpit: s. m. (< ing.) t. t. Cabina del piloto en una aeronave, en una nave espacial o en un auto de carrera.

Codificado: s. m. m. com. Canal de televisión por cable que solo puede verse utilizando un **decodificador***.

Codificar: v. tr. Introducir algo en un determinado código.

Coima: s. f. Soborno. // 2. Cohecho.

Coimeador/a: m./f. Persona que practica o propicia activamente la **coima***.

Coimear: v. tr. Practicar o propiciar activamente el soborno o el cohecho.

Coimera\o: s. f./m. Persona que recibe **coimas***.

Cola: s. f. Nalgas // 2. Culo. // 3. Fila. // 4. adj. cul. Se utiliza para indicar genéricamente el tipo de bebidas gaseosas con componentes similares a la Coca-

cola. p. ej.: “Las bebidas colas no deben reemplazar la leche en la dieta infantil.”

Cola-less: m. vest. Moda playera que consiste en usar una malla o **tanga*** que deja al descubierto las nalgas.

Cole: s. m. ap. Colegio.

Colera/o: s. f./m. Persona que se dedica a hacer una cola como oficio para guardarle el puesto a otro que le paga por esperar. Se ofició mucho durante la crisis financiera de fines del 2001.

Colesterol, sin: fr. adj. cul. Se aplica a los productos cuyo consumo no produce un alza del colesterol.

Colgarse: v. pron. j. j. Distraerse. // 2. Autoexcluirse de un grupo o de una conversación. // 3. Sostener una opinión desubicada. // 4. inf. Cuando la computadora, por una mala operación, se queda en un punto muerto del que no se puede salir. // ——- **de la luz / del teléfono / del cable, etc.**: fr. v. Hurtar energía eléctrica, servicios telefónicos, televisión por cable u cualquier otro servicio.

Colgada/o, estar: fr. v. Estar distraída/o, desatenta/o. // 2. Estar abstraída/o. / / 3. Vivir en un mundo de fantasía. // 4. j. drog. Estar drogada/o. **Estar dura/o***. “Yo estaba colgado en la mía...” Declaración de un pibe chorro en el Programa de Lanata. 23 de julio de 2002.

Colisionar: v. tr. Chocar. // 2. fig. Confrontarse.

Comando: s. m. (< ing. *command* ‘comando’) inf. Instrucción que se da a una computadora para realizar una determinada tarea.

Combi: s. m. t. t. aut. Camioneta adaptada con equipo de casa rodante. // 2. Medio de transporte público o privado de mediana capacidad.

Combo: s. m. ap. df. Combinación. Se usa para cualquier tipo de combinación.

// 2. p. e. Conjunto de dos cosas. // 3. p. e. j. drog. Mezcla de sustancias psicoactivas.

Comerse algo: fr. v. Aceptar o consentir algo desagradable. // ——— **una pálida**: fr. v. Pasar por un mal momento o por una mala situación sin reaccionar. // **No ——— ni una**: fr. v. No aceptar ninguna reconvención ni situación desagradable o adversa. // 2. No transar. // **No ——— ninguna**: fr. v. V. **No comerse ni una***. // **No ——— ni media**: fr. v. Superlativo de **no comerse ni una***.

Comer vidrio, no: fr. v. Se suele usar en forma negativa para indicar que alguien no es idiota, aunque lo parezca. Ya se convirtió en expresión popular: "Está loco pero no come vidrio".

Cometa: s. f. df. Por **coima***.

COMFER: m. acr. Comité Federal de Radiodifusión creado en 1980, que se encarga de regular la difusión por radio y televisión sobre cuyas emisiones tiene poder de policía.

Comic: s. m. (< ing. < lat.) m.com. Historieta ilustrada.

Comisionar: v. tr. Encargar algo. // 2. intr. Intermediar.

Commodity: s. m. ec. (< ing.) fin. Mercancía, en especial materias primas.

Compacto: s. m. mús. V. **Disco compacto***. // ——— **de noticias**: Resumen de noticias.

Compacto unitario: m. m.com. Un resumen televisivo.

Compartimentada/o, llevar a alguien: fr. v. pol. En la jerga de las organizaciones armadas era la persona que era llevada a un lugar tratando de que no supiera adónde iba para que no lo pudiera reconocer en una eventual situación en que fuera presionada para declarar.

Compartimentar: v. tr. No dejar trascender una información más allá de los interesados. // 2. p. e. fig. Ocultar.

Compatible: adj. inf. Se usa para indicar la computadora que puede usar un programa de otra sin que se necesite ninguna adaptación especial. p. ej.: "IBM compatible". // 2. p. e. Los objetos que se pueden utilizar indistintamente. // 3. Intercambiable.

Compensación: s. f. Se usa como eufemismo por pago, **coima***.

Composer: s. f. Máquina que sirve para componer textos. // 2. inf. Impresora electrónica.

Comprimir: v. tr. inf. Reducir el tamaño de un archivo para ahorrar espacio o para transmitirlo a mayor velocidad.

Compu: s. f. ap. inf. **Computadora***.

Computada/o: p. / adj. inf. Todo lo relativo al uso de la **computadora***. // 2. Calculada/o. // 3. Archivada/o. // 4. Registrada/o.

Computadora musical: f. acús. inf. Aparato **computarizado*** que se usa para la creación musical.

Computadora: s. f. (< ing.) inf. Máquina capaz de realizar electrónicamente procesamiento de datos.

Computar: v. tr. (< ing.) inf. Procesar datos y realizar operaciones con la computadora. // 2. Calcular. // 3. Archivar. // 4. Registrar.

Computarizada/o: p. adj. inf. Se refiere a un sistema que usa **computadoras***. V. **Computada/o***.

Computarizar: v. tr. V. **Computar***.

Comunicador/a: s. f./m. m. com. Periodista.

Concretizar: v. tr. Se usa en lugar de concretar.

Concheta/o: f./m. Persona que tiene los hábitos de la clase alta, perteneciendo o no a ella.

Conchetaje: s. m. col. de **concheta/o***.

Condominio: s. m. urb. Forma pretenciosa de denominar a un tipo de consorcios. // 2. Determinado conjunto de viviendas.

Conductor/a: s. f./m. m. com. Periodista o locutor/a que conduce un programa.

Confrontación: s. f. enfrentamiento.

Confrontar: v. tr. Se usa en lugar del pronominal **confrontarse**, aunque con el sentido de oponerse, enfrentarse, presentar pelea. // 2. Enfrentarse.

Congeladora, poner en: fr. v. fig. V. **congelar***.

Congelar: v. tr. fig. Dejar sin efecto algo. // 2. Dejar de tratar a alguien por un tiempo.

Consensuar: v. tr. Lograr el consenso sobre un tema determinado.

Consultora: s. f. empr. Agencia de consulta sobre un tema específico. // 2. Compañía de servicios sobre un tema específico.

Contact center: s. m. (< ing.) inf. m.com. Centro de contacto. Se utiliza para los locutorios en los que se pueden realizar llamadas y, a su vez, son **ciber***. "Básicamente la diferencia entre uno y otro radica en las tecnologías y medios que se emplean para realizar el contacto con los actuales o potenciales clientes de las firmas. Originalmente el medio de contacto era sólo telefónico, de ahí la denominación de **call center***, pero al desarrollarse y por sobre todo masificarse

el uso de los canales como **Internet***, **e-mail*** y el **chat***, hablamos de varios medios de contacto y éste es el origen de la nueva denominación", explican desde Manpower, la empresa de selección en recursos humanos. *Clarín*, abril 4, 2004.

Contacto, lentes de: f. opt. Pequeñas lentes que se aplican directamente sobre la pupila y que pueden ser duras o blandas.

Container: s. m. (< ing.) Contenedor.

Contaminación: s. f. V. **Polución***.

Contención: s. f. ps. Acción y efecto de escuchar, apoyar, aguantar, estimular y sostener a alguien en una situación en que psicológicamente lo necesita. // 2. Metáfora de la relación de la madre respecto al bebé que contiene.

Contestador telefónico: s. m. tecn. tel. Aparato electrónico que, conectado al teléfono, sirve para registrar los mensajes de la persona que llama y que funciona con un cassette emisor y otro receptor de mensajes.

Contestador: s. m. tecn. tel. V. **Contestador telefónico***.

Contestataria/o: adj. Se aplica a aquel o aquella que polemiza y se opone al sistema vigente.

Contexto: s. m. Todo lo que rodea una palabra, un texto o una situación.

Contrabando hormiga: m. polic. Se aplica al contrabando de poca monta que pasa la gente, por lo general, en forma individual y cotidiana por las fronteras.

Contracarril: s. m. t. t. Se usa para indicar un carril de tránsito que va en contrario a la dirección habitual que suele tener esa calle. p. ej.: "En Libertador hay un contracarril hacia el norte los días hábiles a partir de las 16 hs".

Contracturada/o: adj. Se dice de la persona que sufre la contracción de los

músculos, ocasionada por distintas causas: mal movimiento, stress, nervios, etc.

Control remoto: s. m. m. com. Pequeño aparato electrónico que sirve para manejar a distancia los controles de los aparatos de video, televisión, música, etc.

CONURBANO: s. m. acr. Área que rodea la Ciudad de Buenos Aires.

Convertibilidad: s. f. ec. Se usa como referencia a la Ley Nº 23.928 de 1991 del mismo nombre por la cual el valor del peso se asimiló al valor del dólar.

Convocatoria: s. f. Influencia. // 2. Asistencia, concurrencia.

Cool: adj. (< ingl. estadoun.) Piola. // 2. Canchero. // **Be ——:** fr. v. Estar o quedarse tranquilo. *Pronunciado bi cul.*

Cookie: s. m. (< ing.) inf. Información en forma de texto muy breve que envía el servidor a los usuarios. // 2. Pequeño archivo que se ubica en la **PC*** del usuario sin que éste lo solicite. // 3. s. m. cul. Bizcocho. Galletita. Factura.

Copa: s. f. dep. Serie de torneos o competencias deportivas que se realizan en función de obtener un premio que suele ser una copa. // 2. fút. Metonimia por 'Copa Mundial de Fútbol'.

Copada/o: adj. Buena/o, interesante. // 2. Dícese de algo que atrapa el interés o el gusto de una persona. // **Bien/mal ——-**: fr. adv. De buena / mala onda. // **Mal ——-**: fr. adj. Turbia/o.

Coparse: v. pron. Entusiasmarse.

Copete nuclear: s. m. arm. V. **Cabeza nuclear***.

Copia de seguridad: f. inf. Copia de reserva que cada determinado tiempo va guardando automáticamente los datos de un documento en el que se está trabajando ya sea en el disco duro como en el blando según lo que se determine en la instalación de la misma. De esta manera se protege el material trabajado de

cualquier accidente.

Copyright: s. m. Derecho de autor. // 2. Derecho de copia o reproducción.

Cordobazo, el: s. m. pol. Levantamiento popular de obreros y estudiantes que tuvo lugar en Córdoba el 29 de mayo de 1969.

Corky: s. m. Persona con características del **síndrome de down***, por comparación con el personaje televisivo homónimo.

Corner: s. m. (< ingl. 'esquina, rincón') dep. En el fútbol, tiro de esquina. // **Mandar al ——–**: fig. Desviar la atención de algo.

Cortarle el rostro a alguien: fr. v. No relacionarse ni darle trato a alguien.

Cortar: f. Terminar. Se usa especialmente con el pronombre *la* como enclítico. "Cortála". // -—— **las piernas/gambas:** fr. v. Impedir a alguien que siga desarrollando una actividad o cualquier otra cosa. Frase que impuso Diego Maradona refiriéndose a Havelange: "¡Me cortó las piernas!".

Cortarla: expr. Terminar con algo.

Cortarse sola/o: fr. v. Irse. // 2. Adelantarse. // 3. Alejarse. // 4. También se usa figurativamente. Aplicado a alguien que no sigue las normas supuestamente aceptadas por un grupo determinado. // 5. fig. Quien hace su propio juego.

Corte: se usa como frase preposicional en la jerga de los chicos de la calle. p. ej. "Las minitas **corte** no enganchan trabajo y se ganan la vida así." (Acerca de la prostitución infantil) Daniel, 17 años. Chico de la calle, Retiro.

Cortina, bajar la: fr. v. fig. No querer tener más relación con algo o alguien. // 2. Cortar el diálogo con alguien.

Corralito: s. m. (Metafóra por forma y función con el corral en que se deja a los animales encerrados) mob. Lugar – por lo general – de forma cuadrada y prote-

gido por pequeños barrotes en donde se pone a los bebés para que puedan estar sin exponerse a ningún peligro. // 2. fin. (Metáfora atribuída al periodista Antonio Laje) Se denomina así a la disposición que restringía el retiro de depósitos por sus propietarios dictada por el Ministro de Economía Dr. Domingo Cavallo el 3 de diciembre de 2001 para evitar la fuga de capitales. Por estas medidas la gente no podía disponer libremente de su dinero sino que tenía que hacerlo por medio de transacciones bancarias pudiendo retirar solamente mil pesos o dólares en efectivo por mes y utilizando **tarjeta de débito*** para la adquisición de productos o servicios.

Corralón: s. m. aum. fin. Es denominada así – aparentemente por una metáfora comparativa con el **corralito*** atribuida del Dr. Roberto Alemann- la disposición del Ministerio de Economía en diciembre de 2001 posterior al **corralito*** que determinaba la restricción bancaria que fue prácticamente una confiscación de los depósitos para financiar los gastos del estado. La principal medida permitió a los propietarios de cuentas bancarias retirar hasta 7.000 pesos de sus propios depósitos con la condición de que no se podía disponer del resto y sólo se podía ir sacando paulatinamente a largo plazo. Todos esos depósitos quedaron restringidos, bajo el gobierno del Dr. Eduardo Duhalde (2002-2003), luego de la **pesificación***, se fueron transformando en bonos.

Correo electrónico: m. (< ing. *e-mail*) inf. Sistema que permite enviar textos, gráficos o cualquier tipo de **documento*** o **archivo*** a uno o varios usuarios por medio de **internet*.** Es un sistema asíncrono, es decir, que se puede recibir sin estar conectado siendo almacenado en un buzón. Actualmente constituye la forma más usual, rápida, segura y barata de comunicación en la **red*.**

Corrida: s. f. fin. Retiro repentino de depósitos bancarios. Indica metafóricamente la acción repentina y rápida de correr – típica de las épocas de inflación e hiperflación – a cambiar pesos o, anteriormente, australes por dólares u otra moneda extranjera para evitar una devaluación.

Cotorra: s. f. sex. Vagina. // 2. Sexo femenino.

Counseling: s. m. (< ing.) Asesoramiento.

Countrista: f./m. (< ing.) Persona propietaria o asidua de los **countries***.

Country: s. m. (< ing. 'Country club') urb. Zona cerrada y delimitada de casa-quintas de lujo que comparten campos de deporte, servicios comunes y seguridad propia.

Coyuntura: s. f. Situación dada en un determinado momento. V. **Contexto***.

CPU: s. m. sg. (< ingl. *Central Processing Unit*) inf. Unidad de procesamiento central que constituye el instrumento principal de una computadora que contiene los circuitos lógicos que hacer cumplir las instrucciones.

Crack: s. m. (< ing. 'ruptura') Ruptura, choque. p. ej. "Hubo un verdadero crack en la manera de transmitir, en lograr impactos." *La Prensa*, 7 noviembre 1994, p. 3. // 2. j. drog. Cocaína sintética en forma de cristales que se fuma en pipa especial, generalmente de vidrio mezclada a veces con tabaco o **marihuana***. Se hace generalmente con pasta base de cocaína estirada con bicarbonato de sodio, estricnina, arsénico y otras sustancias.

Cracker: s. f./m. (< ing.) inf. Experto en informática que intrusa en forma furtiva un sistema operativo ajeno para bloquearlo, boicotearlo o inutilizarlo. // 2. j. drog. Consumidor /a de **crack***.

Cráneo: s. m. exp. pond. Persona inteligente.

Crash: s. m. j. drog. V. **Bajón***. **Fisura***.

Crayón: s. m. (< fr.) Lápiz de pasta de aceite.

Crazy: adj. (< ing.) Loca/o.

Credibilidad: s. f. Cualidad de ser creíble.

Crédito, tener: fr .v. fig. Ser creíble.

Creérsela: exp. Engrupirse. // 2. Engañarse a uno mismo, mentirse.

Crema de enjuague: f. cosm. Producto de perfumería que se usa luego del *shampoo* para desenredar y suavizar el cabello.

Crema reductora: f. cosm. Crema que se utiliza para masajear determinada zona del cuerpo a los efectos de reducir la gordura.

Cualquiera, hacer: fr. v. Hacer cualquier cosa sin interés especial o sin prestar atención o darle importancia. // 2. Causar problemas.

Cuarteto: s. m. mús. Cuarteto musical, originariamente cordobés, que toca música popular del tipo que se ejecuta en las **bailantas***.

Cuatro por cuatro: loc. adj. t. t. aut. Se usa para indicar el vehículo que tiene tracción delantera y trasera. // 2. dep. p. e. Carrera de vehículos de esa categoría.

Cuba libre: m. cul. Cocktail o trago largo cuya base es coca cola o cualquier bebida **cola*** a la que se agrega una o varias medidas de ron. Esta combinación se puso muy de moda en los años sesenta.

Cubata: s.f. cul. V. **Cuba libre***.

Cucaracha: s. f. desp. Sexo femenino. // 2. aud. Pequeño auricular que se suele usar para seguir las instrucciones de los productores en los medios.

Cuenco: s. m. (< j. **gay***) Pareja de lesbianas.

Cuenta de correo: f. inf. Se denomina así el sistema de suscripción para enviar y recibir **correo electrónico*** que consiste en inscribirse a los **proveedores*** de conexión, a las empresas, a las universidades u otro tipo de organismos gubernamentales o no que brindan ese servicio que puede ser gratuito o pago.

Cuentapropista: s. f./m. empr. com. Persona propietaria de un pequeño co-

mercio o empresa. // 2. fig. Onanista.

Cuerpo: s. m. (< ing. *body*) inf. El mensaje o texto propiamente dicho en un **correo electrónico***.

Cuervo: f./m. dep. fút. Hincha del Club Atlético San Lorenzo de Almagro. // 2. adj. Relativo al Club Atlético San Lorenzo de Almagro.

Cuetazo: s. m. def. *cohete*. Disparo de arma de fuego. // 2. Proyectil.

Cueva: s. f. fin. Se dice de los sitios clandestinos que ofician de casas de cambio de dinero.

CUIL: s. m. sg. Código Único de Identificación Laboral.

CUIT: s. m. sg. Código Único de Identificación Tributaria.

Culastro: s. m. Homosexual masculino.

Culastrón: s. m. Aumentativo de **culastro***.

Culata: f./m. Guardaespalda.

Culebrón: s. m. m.com Telenovela en episodios que se prolonga y se caracteriza por su melodrama.

Cumbia: s. f. mús. Música popular de origen colombiano que se caracteriza por su ritmo caribeño.

Cumbia cabeza: f. mús. V. **Cumbia villera***.

Cumbia villera: f. mús. Música popular que se desarrolló en las **villas*** en los sectores más indigentes de la juventud y se popularizó a fines de la década del 90. Se podría decir, por analogía con el **rock***, que es la "cumbia nacional". Tiene una música muy pegadiza con mucho ritmo pero con pocas variaciones.

Sus letras son desafiantes, desenfadadas y provocativas exaltando las razones por las que se justifican delitos y acciones ilegales. En pequeñas historias narradas con palabras jergales y con términos groseros e incluso con pretensión de obscenos, narran la cotidianidad y muestran los hábitos sociales y culturales de los jóvenes de ese medio de exclusión. Si bien son mal vistos por su marginalidad, la incitación a la droga o a las acciones delictivas, poco se fueron imponiendo en los medios y en el gusto de otros sectores sociales. Los grupos más populares son *Los pibes chorros, Damas gratis* y *Yerba Brava.*

Cumbiera/o: s. f./m. mús. Bailarín/a o intérprete de **cumbia*.** // 2. adj. Amante o aficionado a la **cumbia*.** p. ej.: "Soy cumbiero, lo reivindico a muerte, me gusta esta música aunque muchos piensen que es 'cosa de negros'. Me molesta el prejuicio. Si alguien de saco y corbata está todo el día en su oficina embaucando a gente, todos van a envidiarlo y a decir que es muy vivo para hacer negocios. Si un tipo que labura en esto se pasa más de un día preparando unos recitales, dirán que es un **falopero*** y que va a terminar mal. ¡Me explico?, cierra con su lógica irreductible la Tota." Declaraciones de Daniel Santillán, la Tota, en *La Razón,* Buenos Aires, marzo 9 de 2004.

Cumbiamba: s. f. mús. col. com. Lugar en el que se interpreta y se baila **cumbia***.

Cumbiambera/o: s. f./m. mús. Persona que biala o interpreta **cumbia***. // 2. adj. Amante o aficionado a la **cumbia*.**

Cumbiandera/o:s. f./m. mús. V. **cumbiambera/o***.

Cupos, Ley de: f. pol. Ley Nº 24.012 que determina que todos los partidos políticos deben tener un mínimo del 30% de mujeres entre los candidatos elegibles de las listas presentadas ante la Justicia Electoral para las elecciones a todo tipo de cargos en los cuerpos legislativos.

Currar: v. tr. Estafar a alguien. // 2. Robar.

Curro: s. m. Trabajo ilícito. // 2. Ventaja que se saca por medios no del todo

lícitos. // 3. Estafa. // 4. p. e. Trabajo, medio de vida.

Cursor: s. m. inf. Símbolo, señal en forma de raya o de barra que aparece en las pantallas de las computadoras para indicar dónde se debe proceder a escribir, dibujar, calcular, es decir, la posición activa de la misma.

Curtir: v. tr. j. j. Tener relaciones sexuales. p. ej.: "Curte con X." // 2. Seguir una moda. p. ej.: "Curte *Los redonditos*". // 3. Usar. p. ej.: "Curte bolcegos". // 4. Robar

Cuter: s. m. (<ing.) Cuchilla, trincheta.

CVS: m. sg. fin. Coeficiente Variación Salarial, coeficiente para medir el salario respecto del índice de inflación.

CH

Chabón/a: s. f./m. adj. (< cast. 'de escasa habilidad en el juego'. // 2. p. e. 'poco hábil en cualquier arte o facultad'. < gauchesca *charabón*. < lunf. *chabón* con revés *boncha* = 'tonto, boludo, payuca'.) act. Muchacha/o, chica/o. Se usa también como vocativo.

Cháchara: s. f. Abundancia de palabras inútiles. // 2. Charla fatua. Término castellano que había caído en desuso y que fuera reintroducido en 1985 por el Senador Saadi.

Chacota: Broma, burla. // **Tomarse las cosas a la ——–**: Tomarse las cosas en broma // **Tomar a la ——–**: No tomar en serio a alguien.

Chala: s. f. j. drog. Cigarrillo de **marihuana***.

Chanta: f./m. ap. (< lunf. < it. genovés *chantapufi* = 'el que clava en plata a otro sin pagar sus deudas'). Fanfarrón/a. // 2. Charlatán/a. // 3. Persona no creíble, no formal.

Chapa: s. fig. Cargo. // 2. Título, diploma. // 3. Placa identificatoria de un agente de policía. // **Tener ——–**: fr. v. Tener en el curriculum diversos cargos que permiten, gracias a los mismos, un reaseguro laboral o de relaciones.

Chapear: v. intr. Sacar a relucir, ostentar los cargos, títulos u honores.

Chapita: adj. Loca/o. // 2. Trastornada/o.

Charter: s. m. (< ing. 'alquilar un buque o una aeronave') av. orig. Se usaba para vuelos alquilados con un fin especial. // 2. p. e. Vuelo económico. // 3. Vuelo con un paquete de servicios incluido. // 4. p. e. t. t. Servicio de transporte terrestre colectivo desregularizado o no registrado.

Chat: s. f. (< ing.) inf. Charla. Servicio de Internet que permite conversar **on**

line*.

Chatear: v. intr.(< ing.) inf. Dialogar por medio de **internet***. p. ej. "Chateá con la Brujita Verón sólo en AOL *(America on line)*"

Chateador/a: s. f./m. inf. Persona que se comunica con otra/os por medio de **internet***.

Check: s. m. (< ing.) Control, panel. // —— **in:** v. tr. Inscribirse, anotarse. // —— **out:** v. tr. Salir, dejar un lugar o alojamiento.

Cheese cake: s. f. (< ing.) cul. Torta de queso blanco típica de la cocina norteamericana.

Cheque: —— **cancelatorio:** s. m. fin. ..... // —— **diferido**: s. m. fin. Cheque que no tiene un período de vencimiento prescripto desde que es firmado y se entrega a su primer receptor hasta que es presentado en un banco para ser registrado, momento en que comienza a correr el plazo entre treinta y ciento ochenta días para su vencimiento. // **Impuesto al ——-**: m. ec. fin. Se denomina así el impuesto del 2001 que estableció el Ministerio de Economía por el que todas las operaciones bancarias que se realizan por medio de cheques sufren un impuesto del 3 por mil.

Cheque diferido: s. m. fin. Cheque que no tiene un período de vencimiento prescripto desde que es firmado y se entrega a su primer receptor hasta que es presentado en un banco para ser registrado, momento en que comienza a correr el plazo entre treinta y ciento ochenta días para su vencimiento. // **Impuesto al ——-**: m. ec. fin. Se denomina así el impuesto del 2001 que estableció el Ministerio de Economía por el que todas las operaciones bancarias que se realizan por medio de cheques sufren un impuesto del 3 por mil.

Chequear: v. tr. Observar con detenimiento algo. // 2. Revisar. // 3. Controlar.

Cheta/o: f./m. af. **Concheta/o***.

Chevy: s. m. aut. Auto marca Chevrolet.

Chica: s. f. euf. Mucama.

Chicana: s. f. (< j. jurídica 'argucia procesal tendiente a dilatar un proceso') der. Tomadura de pelo. // 2. Joda.

Chicanear: v. tr. Tomarle el pelo, cargar a alguien.

Chico de la calle: loc. s. Se usa para los chicos abandonados u obligados a vivir, trabajar y delinquir en la calle.

Chiche bombón: fr. adj. Se dice de algo en excelente estado y condición.

Chichonera: s. f. Accesorio de una cuna que la cubre de manera tal que evita que bebé se golpee.

Chiíta: adj. rel. Relativo a la secta fundamentalista islámica del mismo nombre que considera a Ali sucesor de Mahoma y a sus descendientes como únicos guías espirituales legítimas. No aceptan a Sunna y creen que la interpretación del Corán debe hacerla el mejor musulmán de los descendientes de Mahoma, el imán dotado de un alma profética. Aunque actualmente la mayor parte del mundo islámico es sunita, los chiitas están avanzando a partir de la destitución del Sha y del gobierno del **ayatolah*** Jomeini en Irán

Chilote: adj. gent. desp. Chilena/o.

Chip: s. m. (< ing.) inf. Circuito electrónico microscópico colocado en una pequeña placa de silicio o germanio que funciona como unidad de elaboración central de una microcomputadora. "Los chips por el piso", título de *Clarín Económico*, 14 agosto 1994.

Chiquitaje: s. m. fig. Mezquindad. // 2. Pequeñez. Se utiliza para indicar a alguien con objetivos mezquinos. p. ej.: "El está en el chiquitaje." // 3. p. e. Mercadeo al por menor.

Chisito: s. m. sex. Pene de pequeño tamaño.

Chiva/o: f./m. Enojada/o. // 2. loc. Se usa en lugar de "joderse", "te cagué", "cagaste" para indicar que alguien perdió acompañado con el gesto de acariciarse la barbilla.

Chivo: s. m. m. com. Noticia falsa de rápida divulgación. // 2. aut. Auto marca Chevrolet.

Chocolate: s. m. j. drog. Haschish.

Cholula/o: f./m. Persona que se deslumbra por todo lo relacionado al mundo artístico y del **jet-set***, sabiendo además todo lo referente al mismo. Una especie de medio pelo que centra su atención en ese mundo.

Cholulismo: s. m. Actitud que tienen quienes se deslumbran por todo lo relacionado con el mundo artístico, del **jet-set*** o de los medios de comunicación. // 2. p. e. Persona superficial que le encanta estar a la moda y que adopta los gustos de quienes se considera como "personalidades".

Chorear: v. tr./intr. (< lunf.) gen. por chorrear, robar

Choripán: s. m. (< cordobés) cul. Sandwich de chorizo. Término popularizado por Negrazón en la revista *Hortensia* en los años setenta.

Chupada/o: f./m. Secuestrada/o. // 2. Persona que estuvo presa en los campos de concentración de la dictadura sin ser sometida a juicio. // 3. p. e. Sobreviviente de esos mismos campos. // 4. Persona a quien se le interviene su teléfono.

Chupar: v. tr. Secuestrar a alguien. // 2. Confinar a alguien a un campo o lugar de detención clandestino. // 3. Hacer desaparecer a alguien. // 4. Intervenir el teléfono de alguien. // 5. —— **la tarjeta**: fr. v. Cuando el cajero automático por alguna razón no devuelve la tarjeta electrónica al cliente.

Chupetín, dar un: fr. v. Prometer o dar una prebenda de poca monta o impor-

tancia en forma de consuelo para lograr mayores beneficios. // 2. p. e. Engañar.

Churro verde: m. j. drog. Cigarrillo de **marihuana***.

Chute: s. m. j. drog. Acción y efecto de inyectarse drogas. // 2. Pinchazo o agujero producido por la inyección de alguna drogas.

D

Dama: s. f. j. drog. **Cocaína***.

Darse con: fr. v. Ser adicta/o a determinada droga o estimulante.

Data: s. f. (< lat.) inf. Datos, información.

Database: s. f. (< ingl) inf. **Base de datos***.

Datagrama: s. f. (< ing. *datagram*) inf. Conjunto de datos de características específicas que viajan por una red de **computadoras***.

Date: s. f. (< ing.) inf. En el **correo electrónico*** indica la hora y la fecha del **mensaje***.

Dato: s. m. inf. Toda la información que introduce en una **computadora***.

DDI: m. sg. tel. Discado directo internacional.

DDN: m. sg. tel. Discado directo nacional.

DEA: f. sg. (< ing. *Drugs Enforcement Agency*) polic. Escuadrón especial de la policía norteamericana que se dedica a combatir el tráfico de drogas.

Deadline: s. f. (< ing.) Término. Vencimiento. // 2. m. com. Hora de cierre de una edición.

Dealer: s. m. (< ing. 'traficante') Traficante, en especial de drogas ilícitas.

Debut: s. m. (< fr.) orig. Estreno. Inauguración. // 2. p. e. Acto sexual de iniciación.

Debutar: v. tr. (< fr.) Estrenar. Inaugurar. // 2. fig. Iniciarse sexualmente.

Delirar: v. intr. fig. Enloquecerse. //2. j. drog. **Limar*.**

Decafeinada/o: adj. Se dice del café al que se le quitó su componente de cafeína. // 2. p. e. Suave, sin fuerza, **light***.

Decodificar: v. tr. Desentrañar el significado de algo.

Decodificador: tecn. m. com. Aparato que se utiliza para captar la señal de aquellos canales de **cable*** que están codificados, que para poder verlos hay que pagar aparte.

Dedo, a: fr. adv. fig. Se utiliza para la forma arbitraria de distribuir cargos según la voluntad de alguien que tiene poder y no por capacidad o idoneidad propia, ni por el voto mayoritario. p. ej.: "Los candidatos de las listas sábanas son puestos a dedo."

Dedo, hacer: fr. v. Señal que se hace con del dedo pulgar indicando a los conductores de transporte que se necesita un viaje gratis.

Dedocracia: s. f. pol. Se utiliza para indicar el poder de los que determinan los cargos y funciones arbitrariamente y no de acuerdo a la idoneidad y la competencia, ni en forma democrática.

Default: s. f. (< ing.) fin. Cesación de pagos. Fue declarado en diciembre de 2001 por el Presidente Dr. Adolfo Rodríguez Saá (2002) en su mensaje a la Asamblea Legislativa ante los aplausos y gran algarabía de todos los presentes en el Congreso de la Nación.

Defoltear: v. tr. (< df. **default***.) fin. Declarar la cesarión de pagos.

Definitoria/o: adj. Decisiva/o.

Deforestación: s. f. ecol. Corte, desmalezamiento o quemado de zonas arboladas que produce la disminución de la corteza vegetal del planeta con el consiguiente cambio de clima y sus consecuencias en el **ecosistema***.

Dejarla picando: fr. v. (< fút.) fig. Se usa cuando alguien dice o insinúa algo que permite que otro interlocutor retome o siga con ese tema o con cualquier otro relacionado al asunto.

Delarruismo: s. m. Corriente interna de la Unión Cívica Radical que lidera el Ex Presidente Fernando De la Rúa (1999-2001).

Delay: s. m. (< ing.) Diferimiento. Demora. Retraso. // 2. en esp. Diferimiento en la transmisión del sonido en las videoconferencias o transmisiones satelitales.

Delete: s. m. (< ing.) inf. Tecla control de la computadora que se usa para borrar. // 2. p. e. v. tr. Eliminar.

Deletear: v. tr. df. (< ing.) inf. Borrar con la tecla **delete***.

Delirarse: v. pron. Volverse loca/o. // 2. p. e. Entusiasmarse por algo. // 3. j. drog. Estar pasado de drogas.

Delivery: s. m. (< ing.) com. Sistema de entrega de productos o mercaderías a domicilio. // 2. p. e. Todo tipo de comercio que hace entregas a domicilio.

Deme cuatro: loc. Se usa como forma exagerada de argentinos del **deme dos***.

Deme dos: loc. Se usa para indicar a los argentinos que salían al exterior durante la época de la plata dulce y encontraban todo barato y pedían doble el producto que compraban.

Demetrio: f./m. Militante de la agrupación de **los demetrios***.

Demetrios, los: m. Agrupación política peronista de características bastante esotéricas que aparentemente estaba dirigida por un personaje llamado Demetrio y cuyo jefe era en realidad Juan Bardonesqui. Gran parte de sus militantes fueron ferozmente asesinados por la **Triple A*.**

Demo: s. m. ap. Demostración. // 2. **Cassette*** o **video*** con una prueba

musical o fílmica hecho al efecto de constituir una muestra.

Densa/o: s. f./m. adj. Pesada/o. // 2. fig. Se usa para indicar que alguien es un plomo.

Depre: s. f. ap. ps. Depresión.

Derecha, por: fr. adv. Legalmente, abiertamente.

Desaparecida/o: s. f./m. Persona detenida durante la dictadura militar que nunca fue reconocida como tal por ésa y que tampoco apareció con vida.

Desarrollismo: s. m. pol. Denominación por la que se conoce a los miembros y simpatizantes de la Unión Cívica Intransigente cuyos principales dirigentes fueron el Dr. Arturo Frondizi y el Dr. Rogelio Frigerio.

Desarrollo sustentable: m. ecol. ec. Indica el uso de los recursos naturales para satisfacer cada vez más las necesidades de la población sin comprometer la preservación de esos recursos para las generaciones futuras. Este concepto fue usado por la Comisión Brutland de las Naciones Unidas en 1987.

Descafeinada/o: adj. V. **Decafeinada/o***.

Descartable: adj. Que se puede usar y tirar.

Descartar: fr. v. j. del. Deshacerse de un arma comprometedora.

Descontrol: s. m. div. Situación de diversión excitante en el que se abusa del alcohol o de las drogas – y eventualmente del sexo – que se pretende como una ruptura de los límites sociales.

Descrédito: s. m. Falta de credibilidad.

Descreer: v. intr/tr. Dejar de tener confianza en algo o en alguien.

Descreimiento: s. m. Falta de confianza en algo o en alguien.

Desenchufarse: v. pron. Evadirse. // 2. Escapar del ritmo cotidiano.

Desestabilizar: v. tr. Romper o destruir la estabilidad social económica. // 2. p. e. Todo tipo de intento de desequilibrio.

Desfasaje: s. m. Falta de correspondencia entre diversas condiciones, situaciones o circunstancias. // 2. Desajuste.

Desinflarse: v. pron. V. **Pincharse***.

Desinstitucionalización: s. f. pol. mil. Desmantelamiento de las instituciones de la democracia. Lenguaje típico de la dictadura.

Desmarcar/se: v. tr. / pron. (< fút.) Eludir alguien el control o vigilancia ejercida sobre uno. // 2. p. e. fig. Eludir en general.

Despelote: m. Caos, desorden.

Despelotada/o: adj. Caótica/o. // 2. Enredada/o.

Desregulación: s. f. Acción y efecto de **desregular***.

Desregular: v. tr. Liberar un sistema de las normas, leyes o condiciones a las que algo estaba sometido.

Destrabar: v. tr. Solucionar, resolver. // 2. Arreglar.

Destratar: v. tr. euf. Maltratar. // 2. No considerar.

Detachable: adj. Desmontable.

Detrás, por: fr. adv. euf. sex. Sexo anal.

Diablos rojos, los: f./m. dep. fút. Se aplica a los hinchas del Club Atlético Independiente de Avellaneda debido a que su indumentaria deportiva es totalmente roja. // 2 . p. e. hincha de Independiente.

Dia D: m. (< ing. *D Day* originalmente utilizado para el 6 de junio de 1944, día del desembarco de las tropas aliadas en Normandía) Se usa para indicar una fecha importante, especialmente el comienzo de algo decisivo.

Diafragma: s. m. med. Pequeña membrana elástica que se coloca en el fondo de la vagina tapando el cuello del útero para evitar el embarazo.

Dial, hacer: fr. v. Mover el dial cambiando de radio. Corresponde al **zapping*** de la televisión.

Dicroica/o: adj. Se aplica al tipo de luz que tiene la propiedad de presentar dos coloraciones diferentes según desde el ángulo en que se la mira. // 2. Se usa para iniciar las bombitas de luz con esas características.

Diet: adj. (<ing. <lat.) Se aplica para indicar un producto que brinda pocas calorías y que es indicado para ingerir en dietas para adelgazar. // 2. p. e. Liviano, suave, sin fuerza.

Diez, el: m. pond. Diego Armando Maradona.

Diez, de: loc. adj. Óptimo.

Digitada/o: p. adj. Se usa para indicar lo que fue puesto determinado arbitrariamente por alguien. V. **A dedo***. // 2. fig. Manipulada/o. // 3. fig. Ideada/o.

Digital: adj. Sistema binario de dos dígitos. // 2. Todo tipo de sistema semejante. // 3. inf. Tipo de aparato que funciona con ese sistema.

Digitalización: s. f. Acción y efecto de convertir algo en **digital***.

Digitalizar: v. tr. Convertir algo en **digital***.

Digitalizada/o: adj. Relativo a la **digitalización***.

Digitar: v. tr. Nombrar arbitrariamente a alguien para un cargo o función. V. **A dedo***, **dedocracia***.

Dios/a: f./m. pond. Se usa para ponderar a una persona a quienes se le atribuyen cualidades extraordinarias.

Dióxido de carbono: m. quím. CO_2. Anhídrido carbónico. Gas que se encuentra en al atmósfera en pequeñas cantidades, pero que es la única fuente de carbono de las plantas. Se caracteriza por ser asfixiante no combustible de olor y sabor picante y producirse en las combustiones por la combinación del carbono con el oxígeno. Actualmente se observa su creciente aumento en la atmósfera debido al uso de combustibles, lo que provoca el **efecto invernadero***.

Dioxina: s. f. quím. ecol. Producto tomado durante la síntesis del triclorofenol que se usa como elemento básico en los pesticidas y que genera una gran contaminación.

Direccionar: v. tr. Dirigir.

Directo, en: loc. adv. Tipo de transmisión que se realiza desde el lugar donde está ocurriendo lo que se transmite. algo en forma simultánea. V. **Vivo, en**.*

Directorio: s. m. (< ingl. *directory*) inf. Lista con todos los archivos y en sí mismo un archivo por medio del cual se puede ver qué se tiene guardado.

Dirigencia: s. f. pol. Clase dirigente.

Disc-jockey: s. f./m. (< ing.) Persona encargada de seleccionar y pasar los discos en una discoteca y bailes.

Disc-man: s. m. (< ing.) tecn. aud. acús. mús. Aparato portátil reproductor de sonido de un **CD*** creado por Sony en 1984 que tuvo tanto éxito de mercado que se consideró la "revolución musical móvil".

Discapacitada/o: s. f./m. / adj. Persona que sufre limitaciones físicas o psíquicas.

Disco: s. f. ap. com. div. Discoteca o local bailable. // ——- **blando**: m. inf. V. **Soft ware***. // —— **duro / rígido**: m. inf. V. **Hard disk***.

Discurso: s. m. Razonamiento, opinión, análisis.

Disenso: s. m. Desacuerdo.

Disimular: v. tr. Ocultar.

Diskette: s. m. inf. Pequeño disco que se usa en la computadora en el que se archivan los programas o los datos procesados.

Disketera: s. f. inf. Ranura del **CPU*** en la que se introducen los **diskettes***. Unidad de lectura de los **diskettes***. Forma parte del **hardware*** de la **computadora***.

Dispararse: v. pron. Alejarse. // 2. Acelerarse. // 3. Crecer o subir de golpe. p. ej.: “Se disparó el dólar”.

Display: s. m. (< ing.) inf. Monitor, pantalla. V. **Visor***.

Disquetera: s. f. inf. V. **disketera***.

DIU: s. m. sg. med. Dispositivo intrauterino que se coloca en el útero para prevenir el embarazo.

Diva/o: f./m. pond. Persona a la que se considera con cualidades ecepcionales o de superestrella.

Diversidad: s. f. biol. V. **Biodiversidad***.

Divina/o: f./m. pond. Se usa como calificativo hacia alguien a quien se admira.

D. J.: s. f./m. sg. (<ing. d*isc-jockey*) div. Persona encargada de pasar la música en las discotecas y otros eventos musicales.

Doce, la: fr. s. col. dep. fút. **Barrabrava*** del Club Atlético Boca Juniors.

Documento: s. m. inf. Información que se guarda unitariamente en la computadora.

Dona: s. f. df. (< ing. *donut*) cul. Rosquilla de masa típica de los Estados Unidos.

Donante: s. f./m. med. Persona que dona su sangre o sus órganos.

Doña Rosa: f. m. com. Indica la mujer común. Vocativo acuñado por el periodista Bernardo Neustadt para referirse a la mujer ama de casa que no entiende todo lo que le transmiten los medios y a quien es necesario darle explicaciones sencillas.

Doping: s. m. (< ing.) dep. Estimulante o droga que se suele usar para lograr una mejor prestación. Aparece también escrita con acento **dóping.**

DOS: m. sg.(< ing. *Disk Operating System*) inf. Sistema operativo. // p. e. Sistema de computación que sirve para comenzar a operar.

Dos por uno : m. leg. Se refiere a la ley que permuta los años de espera de proceso firme de los acusados considerando cada año de espera por dos y, debido a la cual, la mayoría de los condenados peligrosos ven disminuida su condena y gozan de libertad.

Dossier: s. m. (< fr.) Carpeta. // 2. Informe.

Down: adj. Persona con el síndrome de **down***. // 2. p. e. Alguien que demuestra bajo coeficiente intelectual. // **Síndrome de ——–**: m. med. Enfermedad genética que se caracteriza por la coexistencia de un retardo mental y un conjunto de anomalías somáticas entre las que se destaca el pliegue cutáneo entre la nariz y

el párpado que da a la cara un aspecto típico que hizo que fuera denominado "mongolismo" por su parecido físico a las personas de esta raza. La enfermedad está producida por la triplicación de cierto cromosoma. // **Estar** ——: fr. v. j. j. V. **Bajoneada/o***, deprimida/o.

Drama: s. m. Problema.

Drive: s. m. (< ing.) dep. Golpe enérgico, potente dado a la pelota. Se usa en el tenis y en el golf.

Droga blanda: f. Se considera drogas blandas la marihuana y el hash. // —— **dura**: f. Se considera drogas duras al opio, la heroína, la morfina, la cocaína , los ácidos y las drogas sintéticas.

Drogadependencia: s. f. Adicción a las drogas.

Drogón/a: f./m. j. drog. Drogadicto/a.

Drugstore: s. m. (< ing.) com. Pequeño mercado que atiende las 24 horas. Actualmente se utiliza como sinónimo de **maxikiosko***.

DT: s. m. sg. dep. Director Técnico.

Duhaldismo: s. m. pol. Corriente interna del Partido Justicialista que sigue al ex presidente, ex gobernador de la Provincia de Buenos Aires y presidente interino de la República Argentina (2002-2003), Dr. Eduardo Duhalde (2002-2003).

Duhaldista: f./m. pol. Se aplica a los seguidores del Dr. Eduardo Duhalde (2002-2003).

Dumping: s. m. (< ing. 'hundimiento') ec. Acción y el efecto de estimular una industria o vender un producto por debajo de su precio para eliminar la competencia.

Duplex: s. m. arq. Tipo de vivienda moderna en dos plantas con espacios o

divisiones no convencionales.

Dura/o, estar: fr. v. j. drog. Se aplica a las personas para indicar el estado de rigidez muscular que se produce por la contracción vasosanguínea debido al excesivo consumo de cocaína. // **Ser un/a ——–**: Se utiliza para personas insensibles, imperturbables o que resisten a las presiones de cualquier tipo**.**

Durax: adj. Tipo de vidrio irrompible.

Durex: s. m. Cinta adhesiva transparente.

DVD: s. m. (< ing. *Digital Versatil Disc* = 'disco versatil digital') tecn. aud. Tipo de disco con gran capacidad de almacenamiento de sonido e imagen. // 2. aud. Aparato que se utiliza para reproducir o grabar el disco digital versatil.

E

Ecografía: s. f. cient. med. Estudio de diagnóstico por imágenes basado en el principio de emisión de ondas sonoras.

Ecología: s. f. (< lat. *oikos* + *logos* < gr. oikvV + logoz = 'casa' + 'palabra') Disciplina que se dedica al estudio de las leyes que rigen la interacción entre los organismos vivos y el medio ambiente y tiende a su protección.

Ecológica/o: adj. ecol. Todo lo relativo a la protección del medio ambiente.

Ecologista: f./m. ecol. Toda persona que se define como defensora del medio ambiente.

Ecosistema: s. m. ecol. Conjunto de factores de diversa índole: biológicos, físicos, químicos que caracterizan un determinado lugar del ambiente, extendiéndose a una superficie cuyas dimensiones son variables. Argentina cuenta con doce ecosistemas naturales.

Ecualizador: s. m. tecn. acús. Red eléctrica que se intercala a la entrada de un amplificador cuya función es compensar anomalías que se producen en los locales, los discos, los aparatos, etc. También se puede instalar en una línea telefónica para mejorar la audición. // 2. Aparato que sirve para **ecualizar*** o calibrar sonidos.

Ecualizar: s. tr. acús. En alta fidelidad, ajustar los niveles de reproducción de diferentes frecuencias en un sonido con el fin de compensar las definiciones acústicas.

Efecto espinaca: m. j. drog. Primera fase de la reacción estimulante de la inhalación de una dosis de **cocaína*.** También se lo conoce como **efecto Popeye*.**

Efecto invernadero: m. ecol. Cambio climático que se produce debido a la emisión de gases que hacen que los rayos ultravioletas del sol lleguen a la Tierra

y produzcan su recalentamiento, evitando a su vez la emisión de la radiación térmica de la tierra hacia el espacio.

Efecto Popeye: m. V. **Efecto espinaca***.

Efedrina: s. f. quím. Droga usada en la farmacología y que se puso de moda cuando Maradona fue expulsado del Mundial de Fútbol de EE.UU. 1994 cuando, luego del control **antidoping***, se comprobó que la había ingerido.

Efluente: s. m. ecol. Se usa para indicar las aguas servidas que son descargadas en los cursos de agua, ya sea por particulares o industrias.

Ego: s. m. ps. Término que designa el yo, pero en versión intelectualizada.

Eject: s. m. (< ing.) tecn. Botón de los aparatos reproductores de cassettes, videocassettes, **CD***, **DVD***, etc. que sirven para poner y sacar los mismos.

Ejectar: v. tr. pronun. *eyectar* (< ing.) tecn. Hacer salir un cassettes, videocassettes, **CD***, **DVD***, etc. por medio del botón **eject***.

Ejecutiva, clase: f. V. **Clase ejecutiva***.

Elaborar: v. tr. ps. Reflexionar sobre determinado problema o asunto para poder sobrevivir con él.

Electrodoméstico: s. m. tecn. Todo tipo de aparato eléctrico o electrónico que se usa en tareas domésticas: enceradora, aspiradora, televisor, radio, plancha, heladera, **freezer***, etc.

Electrolifting: s. m. cir. plást. **Lifting*** que se hace por medio de aparatos electrónicos.

Electrónica: s. f. fís. Parte de la física que estudia los fenómenos originados en el paso de iones o electrones a través de espacios vacíos, de pases enrarecidos y de semiconductores. // 2. Técnica que ofrece estos conocimientos a la indus-

tria. // adj. fís. Relativo a la **electrónica***.

Electroshock: s. m. psiq. Método que usa el shock eléctrico para el control de enfermos mentales.

Elepé: s. m. (< ing. *long playing* = 'larga duración') aud. acús. mus. Disco de larga duración que incluye, al menos 6 ó 7 temas de cada lado y gira a 33 revoluciones por minuto.

Eliminar: v. tr. fig. Descalificar a otro. // 2. Matar.

Elongamiento: s. m. dep. Ejercicio físico que tiende al estiramiento de los músculos y de los miembros.

Elongar: v. tr. dep. Acción y efecto de estirar.

E-mail: s. m. abr. (< ing. *electronic mail*) tecn. inf. Correo electrónico que permite el envío de mensajes por una red.

Emailiar: tr./intr. df. (< ing.) inf. Enviar un correo electrónico.

Embocar: v. intr. Pegar. // 2. Acertarle un golpe o una cachetada a alguien.

Embolada/o: adj. Aburrida/o.

Embolarse: v. refl. Aburrirse. // 2. Ponerse de mal humor.

Embole: s. m. Aburrimiento. // 2. Hartazgo.

Embute: s. m. Escondrijo en el que se esconde dinero, armas, drogas o cualquier cosa que se quiere ocultar de la vista. De la antigua jerga militante, actualmente alterna con **canuto***.

Emergentes, países: m. Se utiliza para denominar a los países cuya economía estuvo estancada y que en las últimas décadas lograron cierta estabilidad y desa-

rrollo que eventualmente le permitiría competir en los mercados internacionales.

Emilio: s. m. (< cast. actual. df. **e-mail***) inf. Correo electrónico. Término utilizado sobre todo por usuarios hispanos de **internet***.

Emilioteca: s. f. (< cast. actual.) inf. Selección de **e- mails*.** // 2. Repertorio de direcciones electrónicas.

Empastarse: v. refl. j. drog. Drogarse con píldoras especialmente sedantes o somníferos.

Empastillarse: V. refl. j. drog. V. **Empastarse***.

Empleada: s. f. euf. Personal doméstico femenino.

Empiojar: v. tr. Echar a perder, arruinar, estropear un asunto o una situación.

Empomar: v. tr. fig. Penetrar sexualmente.

Emprendimiento: s. m. ec. empr. Empresa de pequeñas dimensiones y pretenciones.

Emprolijar: v. tr. fig. Poner en limpio. // 2. Aclararle un asunto o un tema a alguien. p. ej.: "No te entiendo. Emprolijame".

Emputecida/o: adj. Aburrida/o. // 2. Harta/o. // 3. Malhumorada/o. // 4. Agotada/o.

Encajonar: v. tr. Postergar el tratamiento de un tema o de un asunto.

Encamarse: v. rec. sex. Tener relaciones sexuales.

Encapsular: v. tr. med. Circunscribirse a una zona limitada una enfermedad, un tumor. // 2. cir. plást. Adherencia de una prótesis a una parte del organismo por lo que no se puede separar del cuerpo. // 3. fig. sex. Penetrar sexualmente.

Encarar: v. tr. Declararle su amor y sus sentimientos a alguien. // 2. Enfrentar a alguien. // 3. Hacer frente a una situación.

Encubierta/o: s. f./m. Se dice del agente policial que actúa clandestinamente en ámbitos delictivos.

Enduro: adj. dep. Se usa para las carreras de automóviles, jeeps, motos que van por **todo terreno***.

Energía alternativa: f. ecol. Fuente de energía que no destruye el medio ambiente y permite el desarrollo **sustentable**.* Entre ellas se encuentra la **eólica**,* la **solar***, la **biomasa**,* la **mareomotriz*** y la **geotérmica**. // —— **convencional**: f. ecol. Fuente de energía usada hasta ahora por la humanidad y que no es renovable, especialmente el combustible fósil, aunque también la electricidad es energía convencional. // —— **eólica**: f. ecol. Energía producida por el viento. // —— **geotérmica**: f. ecol. Fuente de energía que utiliza el calor proveniente del interior de la Tierra para producir calor y electricidad. // —— **mareomotriz**: f. ecol. Energía proveniente de la fuerza de las mareas, que no perjudica al medio ambiente. // —— **solar**: f. ecol. Fuente de energía que utiliza la radiación del sol y que no perjudica al medio ambiente.

Enferma/o: f./m. Loca/o.

Enjuague, crema de: f. cosm. V. **Crema de enjuague***.

Enter: s. m. (< ing) inf. Tecla de la computadora con la que se da entrada a las órdenes dadas. **Return***.

Entongue: s. m. (< lunf. *tongo*) Conexión, a veces espuria, que permite sacar réditos o beneficios.

Entorno: s. m. Ambiente. // 2. Lo que rodea, o las personas que rodean, a determinado personaje o situación.

Entrepreneur: s. m. (< fr. 'empresario') ec. empr. Empresario competitivo

que se caracteriza por su creatividad y temeridad. “Empresarios más arriesgados, los que parecen ser los emprendedores más emprendedores”. Definición de Martín Redrado.

Entubar: v. tr. sex. Tener relaciones sexuales. Orig. se utilizaba en especial para el sexo anal.

Equipo de frío: m. tecn. Se utiliza para referirse a la combinación de heladera y **freezer***.

Ergonomía: s. f. cient. Ciencia que trata de la adaptación de las máquinas y diseños a las formas humanas para una mejor adaptabilidad y uso.

Ergonométrica/o: adj. cient. Se aplica a los objetos que siguen las formas humanas más convenientes para su uso.

ERP, el: m. sg. Ejército Revolucionario del Pueblo, organización armada de origen trotskista que accionó desde mediados de los sesenta hasta mediados de los setenta cuyo principal dirigente era Roberto Santucho.

Escabiar: v. tr. (< lunf.) Tomar bebidas alcohólicas en cantidad.

Escabio: s. m. (< lunf.) Acción y efecto de tomar bebidas alcohólicas. // 2. Borrachera. p. ej.: **Estar ——-**: fr. v. Estar borracho.

Escanear: v. tr. (<ing. *to scan* = ‘explorar’) inf. Digitalizar imágenes. // 2. p. e. Revisar, controlar. // 3. p. e. Repasar. // 4. p. e. Leer.

Escaner: s. m. (< ing.) inf. Aparato que sirve para digitalizar imágenes.

Escort boy: s. m. (< ing.) Hombre que se gana la vida con el **escort service*** // —— **girl:** s. f. (< ing.) Mujer que se dedica al **escort service***.

Escort service: f./m. (< ing.) Servicio sexual femenino o masculino contratado principalmente por agencias. orig. se refiere a un servicio de acompañantes o

escoltas, pero se generalizó como prostitución fina y contratada para distinguirla de, por ejemplo, la prostitución callejera.

Escrache: s. m. Acto de denuncia o manifestación organizada por lo general frente al domicilio de alguien – al principio era sólo contra los represores involucrados en la Dictadura del **Proceso*** – a los fines de ponerlos en evidencia respecto a sus vecinos y a la sociedad en general. // 2. p. e. Todo acto o acción de denuncia.

Escucha: s. f./m. polic. Persona que escucha las grabaciones de las intervenciones telefónicas. // 2. Acción y efecto de escuchar lo grabado en una intervención telefónica. // 3. p. e. **Cassette*** grabado con las intervenciones telefónicas que, a veces, es utilizado como prueba en juicio.

Eslovaca/o: adj. gent. Nativa/o de Eslovaquia que conformó hasta hace poco la Federación Checoslovaca.

Eslovena/o: adj. gent. Nativa/o de Eslovenia.

Espiral: s. m. med. Dispositivo intrauterino que sirve para evitar el embarazo.

Espiro: s. m. (< lunf) Huída. // 2. Despedida. // 3. Retirada.

Estadio mundialista: m. dep. Estadio de fútbol donde se juega el Mundial.

Estatuyente: s. f./m. pol. Representante del pueblo elegida/o para sancionar el Estatuto o Constitución de la Ciudad de Buenos Aires.

Estéreo: m. aud. acús. Sistema de audio con dos parlantes que emiten los sonidos en su total amplitud. // 2. En especial, el equipo de audio de los automóviles.

Estilista: s. f./m. Peluquero que es o se cree de gran nivel o de alta calidad.

Estímulo: m. euf. fig. irón. V. **Retorno**,*

Estirarse: v. pr. cir. plást. Se aplica a las personas que se someten a un **lifting***.

Estoquear: v. tr. (< ing. df. to *stock*) Almacenar. // 2. p. e. Acumular. p. ej. "Están estoqueando medicamentos."

E.T.: s. m. / adj. sg. Extraterrestre. // 2. p. e. Se usa para indicar alguien extravagante.

E.T.A.: f./m. (< vasc. *Euskadi ta Askatazuna* = 'País vasco y libertad') pol. Movimiento político militar que lucha por la independencia del País Vasco de España.

Etarra: f./m. Activista del **E.T.A.***.

Étnica, moda: f. vest. Moda que sigue las pautas de determinadas razas. Antes se consideraba exótico.

Euro: s. m. ec. fin. Moneda común de la Unión Europea que comenzó a circular el 1 de enero de 2002 siguiendo originalmente la cotización del marco alemán. Casi todos los países de la Comunidad la adoptaron como propia a excepción de Gran Bretaña.

Eutanasia: s. f. biol. med. Muerte inducida por razones humanitarias para evitar el mayor sufrimiento del enfermo.

Evaluar: v. tr. Discernir. // 2. Valorar.

Evento: s. m. Acontecimiento.

Evidenciar: v. tr. Mostrar o demostrar en forma evidente.

Ex: s. f./m. Persona con la que se compartió una relación amorosa en el pasado. Se suele suprimir el sustantivo que lo acompaña. Así "mi ex" puede ser "mi ex marido" o "mi ex mujer".

Ex detenida/o / desaparecida/o: f./m. Se utiliza para indicar a la persona que fue detenida en un campo de concentración durante la Dictadura del **Proceso*** y, después de ser considerada por un tiempo como desaparecida, recuperó luego su libertad. V. **chupada/o***.

Excelencia, de: loc. adj. Se aplica a una prestación o un servicio de alta calidad, nivel o eficiencia.

Exilio interno: m. Se dice de quienes sufrieron la persecución, vivieron en la clandestinidad o condenados al silencio o la postergación durante la Dictadura Militar del **Proceso*** (1976-1983).

Existe, no: loc. adj. Se aplica para calificar algo o a alguien que no tiene importancia. // 2. Insignificante.

Exocet: s. m. arm. Proyectil tierra a tierra que se hizo notorio cuando la Aviación Argentina lo utilizó sorpresiva y exitosamente como proyectil aire-tierra, dando en el blanco sobre las naves de guerra inglesas en la Guerra de las Malvinas (1982). // 2. p. e. fig. Golpe mortal. // 3. fig. Argumento demoledor.

Expendedora de boletos, máquina: s. f. t. t. V. **Máquina expendedora de boletos***.

Expendio, boca de: f. com. empr. V. **Boca de expendio***.

Expertise: s. m. Calidad o condición de ser experto en un asunto, materia, etc

Explosionar: v. tr./intr. (< cast. actual) Explotar. // **Hacer ——-**: Hacer explotar.

Exprés: (< fr. exprès) adj. Rápido. // 2. m. t. t. Tren o transporte automotor muy veloz. // **Secuestro ——-**: m. Secuestro extorsivo en el que la víctima es liberada en relativamente poco tiempo. Una de las modalidades es obligar a la víctima a recorrer, junto con sus secuestradores, **cajeros automáticos*** para extraer dinero y luego dejarla en libertad.

Éxtasis: m. (<ing. *extasy*) quím. Pastilla de ácido methylendiozxy-methamphetamina o MD-MA que se utiliza como droga que produce excitación de la actividad mental y física.

Exteriores: s. m. m. com. Filmación, programa televisivo o radial que no se realiza en los estudios, sino fuera de ellos.

F

Faca: j. del. Cuchillo de fabricación casera que se hace en la cárcel.

Facsímil: s. m. adj. tecn. **Fax***.

Factibilidad: s. f. Cualidad de ser factible.

Factory: s. f. (< ing.) com. Fábrica.

Factura, pasar la: fr. v. V. **Facturar***.

Facturar: v. tr. Reclamar.// 2. Reprochar, recriminar. // 3. Indilgar.

Facu: s. f. ap. Facultad.

Facha/o: adj. pol. Fascista. // 2. p. e. Persona que tiene ideas políticas y sociales de derecha. "Si el gobierno progresista no detiene esta guerra, si sigue mirando con desconfianza a quienes exigen una solución y piensa que es *facho* ocuparse de estos temas, no importa cuánto éxito pueda obtener en otras áreas: sus propios votantes lo castigarán tarde o temprano por esa deserción." Jorge Fernández Díaz, *La nación*, abril 4, 2004, p. 9. // 3. s. f. Aspecto, figura, apariencia.

Fair play: loc. (< ing.) dep. Juego limpio, sin trampas. // 2. p. e. Actuar honestamente según las reglas establecidas. Es lo opuesto a *foul play* = 'jugar sucio'.

Faisán: s. m. j. drog. Cigarrillo de **marihuana***.

Fálico: adj. (< lat. *fallus* < gr. gallo V = 'miembro viril') ps. Relativo al órgano sexual masculino. // 2. Símbolo de la masculinidad. // 3. Se aplica a cualquier objeto que tenga forma de falo.

Falocracia: s. f. Se usa para indicar el dominio masculino.

Falopa: s. f (< lunf.) gral. Droga. // 2. en esp. **Merca, cocaína***.

Falopera/o: s. f./m. (< lunf.) gral. Drogadicta/o.

Familia tipo: f. soc. Núcleo familiar conformado supuestamente por padres y dos hijos.

Familia monoparental: f. soc. Familia que tiene sólo al padre o a la madre como sostén y guía.

Family game: m. (< ing.) div. Juego de video en el que puede participar toda la familia. // 2. Aparato electrónico que se conecta al televisor y que contiene cartuchos con programas de juego que se pueden ver en la pantalla y accionar por medio de **joystick***

Fan: s. f./m. ap. (< ing. *fanatic* < lat. *fanaticus* < *fanum* 'templo') Fanática/o. Simpatizante o seguidor fanático de algo o alguien. Se usó en su sentido moderno para indicar a los seguidores de los equipos de *baseball* o beisbole en Estados Unidos a fines del siglo XIX.

Fanfa: s. f. /m. ap. Fanfarrón/a.

Fanzine: s. m. (< ing. contracción de *fan* y *magazine)* Publicación **under***, hecha, por lo general, en forma artesanal sobre diversos temas especialmente los que interesan a los jóvenes. p. ej.: " 'Un fanzine tiene que marca la personalidad de quien lo hace' saltan los muchachos del Shouting Zine, publicación orientada hacia lo musical con referencias al hardcore, al trash y al punk." *La Nación Rock*, 10-2-95 p.2.

FAL, las: f. pl. sg. pol. Fuerzas Armadas de Liberación, organización político militar de origen izquierdista guevarista.

FAP, las: f. pl. sg. pol. Fuerzas Armadas Peronistas, una de las primeras organizaciones político militares de inspiración peronista que intentó la guerrilla rural primero y luego la guerrilla urbana y accionó en los sesenta y setenta.

FAR, las: f. pl. sg. pol. Fuerzas Armadas Revolucionarias, organización político militar de inspiración guevarista- peronista que se unió a los Montoneros el 12 de octubre de 1974.

Faro: s. m. fig. Ojo. Por lo general, en plural.

Fashion: adj. (< ing. 'moda'). De moda, especialmente para los gustos y comportamientos de un tipo de gente postmoderna con la actitud soberbia de sentirse por encima de los demás. Hay quienes no dudarían en calificar el **ser fashion** con la definición jauretchiana de la **tilinguería***.

Fasear: v. intr. Fumar, en especial, marihuana.

Faso: s. m. gral. Cigarrillo // 2. En forma particular, cigarrillo de **marihuana***.

Fast-food: f. (< ing.) cul. Tipo de alimento listo para consumir. p. ej.: **hamburguesas***, papas fritas, **panchos***. // 2. com. Establecimiento de comidas que se especializa en la venta de las mismos.

Fast track: m. (< ing. 'vía rápida') fin. Autorización del Congreso al Poder Ejecutivo para negociar y financiar deuda sin su supervisión. p. ej. : "Triunfo de Bush: el Senado aprobó ayer el *fast-track*." *Clarín*, 2 de agosto de 2001.

Faul: s. m. df. (< ingl. *fault*) dep. // 2. Falta. Infracción.

Favor de: fr. prep. Se usa en lugar de **Por favor,** especialmente por los locutores de los aeropuertos y terminales de trenes y ómnibus.

Favor, hacer el: fr. v. fig. Tener relaciones sexuales con alguien que se supone que no tiene muchas oportunidades.

Fax: s. m. abr. tecn. tel. **Facsímil***, aparato con el que se transmiten cartas, mensajes, dibujos, etc. en forma de señales digitales telefónicas y son recibidas como fotocopia del original en el fax de destino. // 2. El original o la copia lograda por ese medio.

Faxear: v. tr. tecn. Enviar copias facsímiles por medio de un **fax***.

Fecundación asistida: f. med. Diversos métodos por medio de los cuales la medicina interviene en el proceso de fecundación.

Fecundación in vitro: f. med. V. **Vitro, fecundación en*.**

Fede, la: f. ap. pol. Federación Juvenil Comunista.

Feeling: s. m. (<ing.) Sentimiento, sensibilidad. // 2. p. e. Instinto. // **Tener —— con alguien**: fr. v. Simpatizar con alguien.

Felliniana/o: adj. Relativo a Federico Fellini. // 2. p. e. Se aplica a todo lo que se considera loco, incomprensible y/o exagerado. // 3. p. e. Surrealista.

Feminizar: v. tr. Transformar algo que originariamente se consideraba como exclusivamente masculino en femenino.

Feng-shui: m. (< jap.) Arte de organizar el entorno de modo tal que sirva para lograr la armonía en nuestra vida, relacionando la disposición de elementos materiales con cambios internos de la persona, de modo de generar una interacción entre los objetos que se considera emanan cierta energía y nuestra propia energía, tratando de armonizar de este modo el mundo exterior con el mundo interior.

Fernando: s. m. cul. Cocktail o trago largo que tiene como base una bebida cola a la que se le agrega una o varias medidas de fernet.

Fertilización asistida: f. V. **Fecundación asistida***.

Festichola: s. f. Fiesta. Puede ser usado en forma familiar, despectiva e incluso ponderativa.

Feyadin: s. m. (< ar. 'combatiente del Islam') Comando suicida del Islam surgido del grupo *Los hermanos musulmanes*.

Fibra óptica: f. tecn. Hilo de fibra de vidrio o materiales plásticos en forma de tubo capilar flexible lleno de líquido transparente especial con un núcleo central de alto índice de refracción de manera que un haz luminoso entra en su interior y se propaga sin apenas atenuación. Se utiliza en la propagación de ondas luminosas. Se aplica en tecnología para comunicaciones.

Fibra: s. f. cul. Alimento a base de fibras. // 2. V. **Marcador***.

Ficha, bajar la: fr. v. Darse cuenta de algo. // 2. Comprender. // **Sacarle la —— a alguien**: fr. v. fig. Se usa para indicar que se conoce bien a alguien, saben sus referencias, antecedentes o conducta. // 2. Reconocer el comportamiento de alguien de antemano

Fiera: f./m. pond. Se usa para indicar a alguien 'imponente', 'corajudo'.

Fierro: s. m. aut. Todo lo relativo al automovilismo. // 2. arm. Arma de fuego. En pl. Todo lo relativo a las armas de fuego. // 3. dep. Todos los aparatos que disponen los gimnasios modernos. p. ej.: **Hacer fierros**: fr. v. dep. Hacer gimnasia con aparatos.

Fierrera/o: f./m. pol. Persona que prefería la acción a la discusión política. Término muy utilizado en la jerga de la militancia política de los setenta. // 2. p. e. : Persona aficionada a las armas de fuego. // 3. Persona amante del automovilismo deportivo.

Fiesta: s. f. Orgía. Fiesta en la que se consume alcohol y drogas en exceso y en las cuales puede haber o no sexo.

Fiestera/o: adj. Se aplica a las personas que gustan de las **fiestas***.

Figura: s. f. Silueta.

Figuretti: f./m. Persona a la que le gusta figurar y mostrarse en círculos de gente considerada importante. Término originado en el personaje creado por Fredy Villareal en el programa televisivo *Videomatch.* // 2. **Cholula/o***.

Figurita, querer aparecer / estar / entrar en la: fr. v. Se utiliza para indicar a la persona que le gusta figurar en un acontecimiento sin haber hecho nada para merecer reconocimiento.

Fija: s.f. (< turf) Dato o información que se considera correcta y segura.

File: s. m. (< ing.) inf. Archivo.

Filme: s. m. (< ing. 'rollo') Película. Según Adolfo Bioy Casares, "grafía de film para personas defectuosas que requieren vocal de apoyo."

Filo: s. m. Plata. Guita. // 2. ant. enamorada/o, flirt.

Filtrada/o: p. adj. Cansada/o, agotada/o.

Físicoculturismo: s. m. dep. Deporte que se practica para construcción y desarrollo del propio cuerpo.

Físicoculturista: s. f./m. dep. Persona que se dedica intensivamente al desarrollo del físico, que pasan su vida en los gimnasios y participan en competencias donde se muestran en posiciones esculturales. Ant. se llamaba "pato-vica" a los representantes del sexo masculino que se dedicaban a esta actividad

Fisura: s. f. j. drog. Sensación desagradable que se produce luego de que disipa el efecto estimulante de una droga. V. **bajón***. // 2. p. e. Estado depresivo general.

Fisurada/o, estar: fr. v. j. drog. Se aplica a la persona que sufre de los efectos residuales del consumo de una droga.

Fisurar: v. tr. Romper. // 2. Destruir. // 3. Quebrar. // 4. Agotar.

Fisurarse: v. pron. Enojarse. // 2. Descontrolarse. // 3. Quebrarse psíquica y moralmente. // 4. Romperse. // 5. j. drog. Desmoronarse física y psíquicamente debido al efecto residual luego del consumo de drogas. // 6. **Reventarse***. // 7.

——- **la cabeza**: fr. v. Impactar, deslumbrar. // 8. j. drog. Descontrolarse.

Fit, estar: fr. v. (< ing.) dep. Estar en forma.

Fitness: s. m. (< ing.) dep. Condición física óptima. // 2. Estar en forma.

Flaca/o: f./m. Muchacha/o. Se usa como sinónimo de **chabón***. Hoy en día se usa como epíteto en forma peyorativa.

Flamear: v. intr. Estar inactivo, ocioso. // 2. Andar o estar al pedo.

Flash: s. m. (<ing.) Pantallazo. // 2. Noticia relámpago que se da por radio o televisión. // 3. Impacto positivo. // 4. Deslumbramiento. // 5. j. drog. Efecto intenso producido por el consumo de drogas. // 6. —— **back**: s. m. Narración retrospectiva. Retrospección. Se usa mucho en la literatura y en el cine. // 7. ——- **electrónico**: s. m. Aparato electrónico que se usa con una cámara fotográfica o incluido en ella para poder sacar fotos en la oscuridad.

Flashar: v intr. / tr. V. **Flashear***.

Flashear: v. intr. / tr. j. j. Causar fuerte impresión. // 2. Deslumbrar. // 3. Impresionar. // 4. j. drog. Confundirse, equivocarse en las percepciones, perseguirse bajo el efecto del consumo de drogas.

Flecha, ser. fr. v. fig. Ser rápida/o. // 2. p. e. Ser viva/o.

Flexibilizar: v. tr. V. **Desregular*.** Quitar las normas que regulan una actividad.

Flipper: s. m. div. Máquina de juegos electrónicos.

Flotadores: s. m. pl. Se aplica a los rollos de grasa que se suelen tener por debajo de la cintura.

F. M.: s. f. sg.. m. com.V. **Frecuencia modulada***.

FMI: m. sg. fin. Fondo Monetario Internacional.

Fobia: s. f. ps. Aversión o terror que se siente ante determinados objetos o situaciones, lo que determina su rechazo.

Focalizar: v. tr. Enfocar. // 2. Poner algo en una posición central. // 3. Encarar.

Folder: s. m. (< ing.) Carpeta. // 2. Folleto.

Food: s. f. (< ing.) cul. Alimentos. Se usa mucho como publicidad de algunos almacenes.

Footing: s. m. (< ing.) dep. Ejercicio físico que consiste en caminar a determinado ritmo.

Formador/a de opinión: s. f./m. m. com. Periodista de influencia tal que trata de imponer su opinión.

Formatear: v. tr. inf. Proceso de preparación de un **diskette***, dividiéndolo en campos para que luego se puedan archivar los documentos.

Formulario continuo: s. m. inf. Papel para imprimir por medio de la computadora que viene unido entre sí.

Forra/o: f./m. Por analogía funcional con *forro* = 'condón', se utiliza en forma descalificativa para indicar una persona que se deja usar y luego no se le da importancia. Alguien manipulabe y sin personalidad. // 2. p. e. **Boluda/o***. // 3. p. e. Turra/o, mala persona.

Forrear: v. tr. Manipular. // 2. Utilizar a alguien. // 3. Tomar a alguien por **boluda/o*.**

Foto, querer aparecer / estar en la: fr. v. V. **Figurita, querer aparecer / estar / entrar en*.**

Fotocopia: s. f. tecn. Sistema de multiplicación fotográfica por el que se reproduce un original directamente en el papel.

Fotocopiadora: s. f. tecn. Aparato que sirve para hacer **fotocopias***.

Fotoduplicación: s. f. V. tecn. **Fotocopia***.

Franchisse: s. f (< ing.) com. Franquicia. Licencia que se otorga en base a un contrato del fabricante de un producto con una marca comercial o una fórmula industrial para que otro realice la misma actividad contra una regalía.

Franchissement: s. m. V. com. **Franchisse***.

Franchising : s. m. V. com. **Franchisse***.

Franja, la: f. abr. pol. Franja Morada, agrupación universitaria de la Unión Cívica Radical.

Franquiciante: s. f./m. com. Persona beneficiada por el sistema de **franchisse***.

Frecuencia modulada: f. m. com. Frecuencia por la que se transmiten ondas radiofónicas.

Free lance: fr. adj. (< ing.) Se aplica a una actividad que realiza un profesional, un artista, un periodista o cualquier especialista vendiendo sus servicios en forma autónoma sin relación de dependencia.

Free menu: m. (< ing.) cul. V. **tenedor libre*.**

Free shop: s. m. (< ing. *Duty Free Shop*) com. Lugar de venta de productos importados libre de cargas impositivas. Por lo general, se encuentran ubicados en los aeropuertos, en aduanas o en los lugares de frontera.

Freezer: s. m. tecn. Electrodoméstico que sirve para mantener la comida congelada durante largo tiempo.

Freezer, meter en el: fr. v. fig. V. **Congelar***.

Frigobar: s. m. V. **Minibar)***.

Frizar: v. tr. df. (< ing. *to freeze* = 'congelar') Congelar. // 2. fig. V. **Congelar***.

Frizz: adj. (< ing.) Enmarañado, frizado, encrespado, relativo al cabello.

From: pr. (< ing. 'desde') inf. En el **correo electrónico*** indica el destinatario que lo envía.

Frost, no: fr. adj. (< ing. 'no escarcha') tecn. Se utiliza para las heladeras o **freezers*** que tienen un sistema que no produce escarcha.

Frula: s. f. j. drog. **Cocaína*.**

Fruta podrida: f. V. **Pescado podrido*.**

Fuck you: expr. (< ing. 'te cojo') Puteada copiada de los norteamericanos que se suele acompañar con el gesto de levantar el dedo mayor cerrando los demás dedos. Entre nosotros se usa como sustituto de *"¡Andá a la puta que te parió!* o *¡Andate al carajo!"*

Fue: loc. v. Se usa para indicar 'se acabó', 'se terminó', 'ya pasó', 'basta'.

Fuente: s. f. inf. Variedad completa de tipos y caracteres de imprenta.

Fuerte, estar muy: fr. v. Ser muy atractiva/o.

Fugar: v. Se usa en vez **fugarse.** p. ej.: "Fugaron varios menores del Instituto Agote".

Ful: s. m. df. (< ing. *fault*) dep. Falta. // 2. Infracción.

Full: adj. (< ing = completo) inf. Equipada/o, completa/o. // **A ——-** : loc. adv. A tiempo completo. Intensamente. Con toda la fuerza posible. // **-—— time**: fr. adj. Tiempo completo.

Fumanchar: v. tr. j. drog. Fumar **marihuana*.**

Fumanchera/o: s. f./m. j. drog. Fumador de **marihuana*.**

Fumata: s. f. j. drog. Fumada de droga en grupo.

Funcional: ser —— a algo o a alguien: fr. v. Servir a los fines de alguien o de alguien.

Fusilada/o: adj. Agotada/o, cansada/o. // 2. **Reventada/o*.**

Fútbol 5: m. dep. Juego de fútbol que se juega con cinco jugadores.

G

G-7: m. abr. V. **Grupo de los siete***. p. ej. : "El G-7 elogia, pero reclama", *La nación*, abril 25, 2004.

Gallina: s. f./m. adj. dep. fút. Hincha del Club Atlético River Plate. // 2. Riverplatense. // 3. sex. Pene.

Game: s. m. (< ing.) div. Juego, especialmente de **video***.

Gancho: s. m. Firma. // 2. s. m. j. drog. Pinchazo o agujero producido por la inyección de alguna drogas. // **Poner el ——-**: fr. v. Firmar.

Garca: f./m. af. Oligarca. // 2. revés irregular de **cagador***.

Gardel, ser: fr. v. pond. Ser superior. // 2. Ser óptima/o. // 3. Ser el summun en alguna materia.

Garganta profunda: f./m. Se aplica a la persona que se especializa en *felatio***.** // 2. Confidente. // 3. Alcahuete.

Garra, poner: fr. v. Animarse. // 2. Tomar / poner coraje.

Gas oil: s. m. quím. Combustible pesado derivado del petróleo, más económico que la nafta.

Gasolera/o: adj. fig. Tacaña/o, amarreta/e, pijotera/o.

Gasómetro: s. m. dep. Estadio de San Lorenzo de Almagro, originalmente en Av. La Plata.

Gastar: v. tr. Cargar. // 2. Tomarle el pelo a alguien.

Gatillo fácil: **m. Denominación que se aplica a los policías que se caracte-**

rizan por seguir el lema "primero disparo, después pregunto", o sea, no advierten al sospechoso y tiran a matar.

GATT: m. sg. Gran Acuerdo de Tasas y Aranceles.

Gato: s. m. Prostituta de lujo. // 2. Peluca. // 3. Alcahuete. // 4. Homosexual. / / 5. j. del. En idioma carcelario, preso del que los demás abusan sexualmente.

Gay: s. m. (< ing. < fr. *gai* = 'alegre') Homosexual.

Gel: s. m. cosm. Jalea. // 2. En especial jalea fijadora que se utiliza para el cabello. // —— **espermaticida:** f. Jalea de uso ginecológico que se usa como preventivo del embarazo.

Generación, de última: fr. adj. tecn. Se aplica a un objeto producido con los últimos adelantos de la tecnología.

Genérico medicamento: adj. med. Droga general básica de un medicamento

Genética: s. f. (< gen 'elemento del cromosoma de la célula que condiciona la transmisión de los caracteres hereditarios'). biol. Rama de la biología que se dedica al estudio de la herencia, de los caracteres morfológicos, citológicos, funcionales entre los progenitores y su descendencia. // **Estudio** ———: m. biol. Evaluación de la información genética de un individuo para detectar posibles alteraciones cromosómicas, enfermedades genéticas o multifactoriales a los fines del diagnóstico, orientación terapéutica, asesoramiento genético familiar o cualquier otro fin. // **Información** ——-: m biol. Información obtenida a través de **estudios genéticos*** sobre genes, productos de genes o herencia de características que pudieran derivar de un individuo o un miembro de su familia.

Genia/o: adj. pond. Persona brillante por su inteligencia.

Genoma: s. m. biol. Conjunto de genes y regiones intergenéticas de una célula de una especie. // ——- **humano**: s. m. biol. El conjunto de genes y regiones intergenéticas de una célula humana.

Gerenciamiento: s. m. Dirección.

Gestión: s. m. Gobierno. // 2. Administración.

Ghetto: s. m. j. **gay*** Se usa para indicar la comunidad **gay***.

Ginseng: s. m. Hierba denominada en latín *Panax ginseng*. Se usa como medicina **alternativa*** para curar, entre otros, el insomnio, la falta de energía, los problemas del corazón y la impotencia.

Glasnot: s. f. (< ruso = 'transparencia') pol. Transparencia en las acciones, especialmente en las llevadas a cabo por funcionarios de la administración pública.

Global: adj. Se usa para indicar la influencia de algo sobre todo el planeta. Mc Luhan puso en circulación el término en la década del 60 con su *Aldea global.*

Globalización: s. f. Nuevo orden mundial con el predominio del poder estadounidense producido como efecto de la ruptura del equilibrio bipolar a partir del derrumbamiento del muro de Berlín en 1989. // 2. p. e. Generalización o extensión de una situación o de un problema a nivel mundial.

Gloria: s. f. pond. Se utiliza para personajes que alcanzaron la cumbre en su profesión. p. ej.: "Pascualito Pérez era una gloria del boxeo".

GNC: s. m. sg. Gas natural comprimido. Combustible.

Gobelino: s. fig. Profiláctico. // 2. en pl.: Testículos

Golpe**: s. m. Golpe de estado.**

Golpeador/a: f./m. Persona que acostumbra a golpear y maltratar a su conviviente, y/o a sus hijos o padres.

Golpista**: f./m. Persona que participa o simpatiza con quienes dan un gol-**

pe de estado.

Goma: s. f Sexo masculino. // 2. gral. pl. Pecho femenino. // 3. Profiláctico. // 4. adj. **Nabo***, boludo. // **Haber ——:** fr. v. j. **rock***. Incidentes con la policía en los festivales de rock. **// Hacer de ——-**: fr. v. Destrozar, reventar, maltratar. / / **Tomar una ——:**fr. v. Tomar un taxi.

Gomosa: adj. j drog. Se aplica a la **marihuana*** de buena calidad.

Góndola: s. f. com. Expositor típico de los **supermercados***.

Gorra: s. f./m. fig. Agente de policía. // 2. Fuerza policial. // 3. **Buchón***.

Gorila: f./m. pol. Persona antiperonista. // 2. p. e. Reaccionaria/o.

Gorrera/o: f./m. Policía. // 2. Confidente policial, informante.

Gorro, estar / ponerse del: fr. v. Estar / volverse loco. // 2. j. drog. V. **estar colgada/o*, estar dura/o.***

Gotas: s. f. j. drog. Por lo gral. se usa en plural para indicar el colirio que se utiliza para descongestionar los ojos luego del consumo de **marihuana***.

Graffitti: s. m. (< ing. < it. < lat. *graffio* = 'garabato') Todo tipo de inscripción, leyenda, dibujo o pintura que se hace en los muros y paredes. ant. *pintada*. // 2. Arte callejero clandestino que se desarrolló a partir de la década de los setenta, especialmente en algunas ciudades estadounidenses y europeas, que identificaba grupos o individuos como autores. Originalmente se usó para indicar las inscripciones y figuras halladas en las ruinas, especialmente las de Pompeya.

Grammy: s. m. (< ing. estadoun.) esp. Estatuilla que se otorga como premio del mismo nombre en reconocimiento a la mejor actuación discográfica en los Estados Unidos. Es un ap. de *gramophone* = 'gramófono'.

Gravitación: s f. Influencia.

Greenpeace: f. (< ing. 'paz verde') ecol. Asociación no gubernamental internacional que tiene como fin la protección del medio ambiente.

Grela: s. f. j. drog. **Marihuana***. // 2. Mugre, suciedad.

Grip: s. m. (< ing.) aut. Agarre. // 2. En el tenis es buen manejo de puño.

Groncha/o: s. f./m. desp. Persona del interior. ant. grasa, cabecita negra. // 2. Se usa para indicar algo de baja clase social o de gusto popular.

Grossa/o: adj. (< it.) Seria/o, grave. // 2. expr. pond. Muy buena/o, importante.

Grupo de los siete: m. Grupo de los siete países más poderosos de la Tierra formado por los representantes de Estados Unidos, Canadá, Alemania, Francia, Inglaterra, Italia y Japón. V. **G-7***.

Grupo de tareas: m. (< ing. estadoun. *task force*) Equipos de militares y paramilitares. Esta denominación adquirió mala fama durante la dictadura militar del 76-83 cuando tuvieron a su cargo la represión, persecución, torturas, desaparición de personas.

Guacha/o: f./m. desp. Mala persona. // 2. Persona joven.

Guachín: s. f./m. j. j. dim. Se usa como sinónimo de chica/o, **chabón/a***. // 2. Adolescente.

Guachita/o: **f./m. Cariñosamente, persona joven. // 2. voc. Término apelativo cariñoso.**

Guardada/o: f. /m. euf. Presa/o.

Guardabosque: s. m. Persona que vigila o controla la vida sexual de otra.

Guardada/o: adj. Escondida/o. // 2. Presa/o.

Guardafauna: s. f./m. ecol. Persona que se ocupa de controlar la protección de los animales y evita la depredación. p. ej.: "Los guardafaunas de Puerto Madryn cuidan a las ballenas".

Guardia de Hierro: f. Agrupación política peronista que comenzó sus actividades a fines de los años sesenta bajo la dirección de Alejandro Álvarez, conocido como "el gallego Álvarez" que se disolvió a la muerte del Tte. Gral. Juan Domingo Perón.

Guardián/a: s. f. pol. Forma abreviada en la que se denomina a los militantes de la agrupación peronista **Guardia de Hierro***.

Guerra de las galaxias: f. (< ing. estadoun. *star war*) arm. espac. Programa de militarización desarrollado en Estados Unidos durante el gobierno de Ronald Reagan para llevar adelante una eventual guerra espacial.

Guerra sucia: f. Eufemismo usado por la Junta Militar que gobernó durante la dictadura del 76-83 para denominar las acciones militares desarrolladas por las Fuerzas Armadas y la Policía en contra de los grupos guerrilleros y de los activistas políticos y sindicales de la oposición.

Gurú: s. m. (< hindi < sánscrito) rel. Jefe espiritual venerable. // 2. rel. Jefe espiritual brahamánico. // 3. p. e. Maestro, líder espiritual, autoridad, persona experta en determinada temática.

H

Hábitat: s. m. (< lat.) Conjunto de condiciones geográficas y físicas del lugar del que un ser vivo es originario y en el que deberían naturalmente desarrollar su vida.

Hacer: v. tr. Robar. // 2. Hurtar. p. ej.: "Los chorros hacen celulares y no hacen más estéreos". A. Tonietti en Progama *Puntodoc* Canal 2 12 julio 2001. // —— **la plancha**: fr. v. fig. Simular que se actúa cuando en realidad no se hace nada significativo. // —— **puerta**: fr. v. j. j. div. Se aplica a la acción de esperar en la puerta de una **discoteca*** o **boliche*** sin propósito definido.

Hacker: f./m. (<ing.) inf. Pirata de la informática. Alguien que intrusa un banco de datos o una red secreta por medio del uso de una computadora.

Hacking: s. m. (< ing.) inf. Actividad que consiste en introducirse de manera ilícita en los sistemas informáticos.

Halloween: m. V. **Noche de brujas***.

Hamburguesa: s. f. cul. Alimento hecho en base a carne picada aplastada en forma de un pequeño bife asado y servido como sándwich que es lo más característico del **fast-food***. antig. se llamó "bife hamburgués". Algunos atribuyen su origen a la invención de los comerciantes Charles y Frank Menches de la localidad de Hamburg en New York mientras otros sostienen que es originaria de Hamburg, Alemania.

Hamburguesería: s. f. com. Negocio en el que se venden **hamburguesas***.

Handy: s. m. (< ing.) tecn. Transceptor portátil de mano de modulación en frecuencia que sirve para intercomunicarse.

Happening: s. m. (< ingl. *to happen* = 'suceder') Evento, acontecimiento. // 2. Evento o acto cultural provocativo que, en los años sesenta, pusieron de moda

los artistas del Instituto Di Tella.

Happy birthday: m. (< ing.) Feliz cumpleaños. Se generalizó la canción alusiva *Happy birthday to you*, que algunos deforman en "apio verde".

Happy hour: f. (< ing. 'hora feliz') Hora en que hay oferta de bebidas en los bares o confiterías, usualmente después de la salida del trabajo.

Hara-kiri, hacerse el: s. m. (< jap. 'suicidio ritual por desentrañamiento como era practicado tradicionalmente por los samurais') fig. Suicidarse. También en forma figurada.

Hard disk: s. m. (< ing.) inf. Soporte giratorio de almacenamiento en forma de placa circular revestida por una película magnética que es necesaria para que los datos de los programas sean guardados en la misma. Los datos se graban en pistas concéntricas en la película. En comparación con los discos blandos son más veloces, más fáciles de acceder y más confiables.

Hard rock: s. m. (< ing.) mús. Música **rock*** en la dominan los instrumentos y los cantores ocupan un segundo plano.

Hard ware: m. (< ing) inf. Las partes físicas de un sistema de computación: el sistema de proceso o unidad central, **CPU*** y el sistema de entradas y salidas organizados hacia la realización de un objetivo. Lo integran el procesador, las placas, el lector, la disquetera, etc.

Heavy: adj. (< ing.) mús. Tipo de música **rock*** muy agresiva y estridente. // 2. p. e. Fig. Pesada/o. Agresiva/o. // —— **metal**: m. mus. (< ing.) Tipo de música rock en la que los metales tienen preponderancia.

Hembraje: s. m. col. Conjunto de mujeres.

Hezbolah: s. m. (<iraní 'partido de dios') Organización política libanesa apoyada por Irán que sirve de cobertura a grupos terroristas islámicos.

Hi-fi: fr. adj. (< ing. acr. *high-fidelity*) tecn. aud. acús Alta fidelidad.

Hidromasaje: s. m. cosm. Tipo de baño, con diferentes presiones de agua que se utiliza como sedante y a la vez tonificante. // 2. tecn. Bañera en la que se realiza el mismo.

Hidrotalasoterapia: s. f. med. Terapia especial para determinados tratamientos de stress, rejuvenecimiento, etc. que se realiza por medio de la inmersión en agua de mar a una temperatura de alrededor de los 30 grados.

Hierba: s. f. j. drog. **Marihuana***.

Higo: s. m. Sexo femenino. // **Rascarse el ——-**: fr. v. Estar sin hacer nada. Estar ociosa/o.

HIJOS: m. Agrupación que une a los hijos de los desaparecidos durante la Dictadura militar del **Proceso***.

Hijos, tener de: fr. v. Dominar a alguien. // 2. Subordinar a alguien. // 3. p. e. Avasallar, humillar.

Hilo dental: m. vest. Parte de atrás de las tangas que sólo cubren la hendidura ubicada entre las nalgas.

Hiper: s. f. af. ec. **Hiperinflación***.

Hiperinflación: s. f. ec. Inflación extrema, acelerada y constante.

Hipermercado: s. m. com. **Supermercado*** gigante que, además de comestibles, expende todo tipo de productos. p. ej.: “La irrupción de los hipermercados en la comercialización...” *Clarín económico*, 14 agosto 1994.

Hipertexto: s. m. (< ing. *hypertext*) inf. Escritura que no está limitada a un plano lineal unidimensional, es decir, que un documento con hipertexto puede tener vínculos con otros documentos que pueden ser leídos en otras dimensiones:

auditiva, gráfica, etc. Este término fue utilizado por primera vez por Ted Nelson en 1965.

Hippismo: s. m. Ver **Hippy, movimiento***.

Hippy, movimiento: m. Movimiento que comenzó en los Estados Unidos en 1966 y luego se extendió a Europa desarrollándose hasta entrados los setenta y teniendo repercusión en otros países. Los hippies fueron parte importante en los movimentos de oposición a la guerra de Vietnam y tuvieron como lema "Hacer el amor y no la guerra". Pregonaban la conciliación, el amor y la paz y trataban de vivir fuera del sistema de consumo.

Hippy: s. f./m. Seguidor/a del **movimiento hippy***, de sus ideas o moda.

Histeriqueada: s. f. ps. Acción y efecto de **histeriquear***.

Histeriquear: v. tr. ps. Provocar a alguien, especialmente en el terreno sexual.

Hit: s. m. (< ing. = 'golpe') Éxito popular. Se usa principalmente relacionado con las canciones de moda.

Holística: s. f. (< gr. *holos* = 'entero') fil. Teoría que sostiene la unidad del todo y la interconexión e interactuación de las partes en el todo. Fue usado en el sentido moderno por primera vez por el Primer Ministro Sudafricano C. Smuts como título de su obra *Holismo y evolución.*

Holograma: s. m. inf. Imagen tridimensional, efecto de una proyección fotográfica.

Home: m. (< ing. = 'hogar') inf. Comando que, según las órdenes, sirve para enviar el cursor a diversas posiciones de la pantalla.

Homeless: f./m. (< ing. = 'sin hogar') Persona que no tiene vivienda. // 2. Sin **techo***.

Home-page: s. f. (< ing.) inf. Página base de un **servidor*** de la **WWW*** escrita en **HTML**.*

Home-theater: s. m. (< ing.) m.com. Conjunto de medios audiovisuales, pantalla de grandes dimensiones, parlantes y proyector para poder pasar películas en el domicilio propio.

Homo: s. m. ap. Homosexual.

Hooligan: s. m. (< ing. p. asociación con Patrick Hooligan, un irlandés que era contratado como **pato vica** para echar a los molestos por las malas.) dep. Hincha fanático y violento del fútbol de Inglaterra. // 2. p. e. **Barrabrava***.

Hot dog: s. m. (< ing.) cul. **Pancho***. Sandwich de salchicha de Francfort con mostaza u otras salsas.

Hot-line: s. f. (< ing. = 'línea caliente') tel. Línea telefónica de emergencia o de atención inmediata que se usa para ofrecer servicios permanentes. En Argentina se usa con particularidad para las líneas eróticas. Este término se usó en 1963 cuando el teléfono rojo conectaba Washington y Moscú ante la amenaza de una guerra nuclear.

HTML: s. m. sg. (< ing. *Hyper Text Mark-Up Language*) inf. Lenguaje utilizado para crear páginas en la **WWW*** que utiliza una serie de marcas especiales para definir distintos comportamientos.

Huevo: hacer ——–: fr. v. Estar sin hacer nada. // **Poner ——–**: fr. v. Poner coraje, garra. Es corriente oír la deformación **güevos** incluso con elisión de la **s** final.

Humidificador: s. m. tec. Aparato o pieza de un aparato que humecta el ambiente.

Hypertext: s. m. inf. Ver **hipertexto***.

I

Icono: s. m. inf. Imagen que representa un programa, un documento o una función en la pantalla de la computadora.

Identikit: s. m. polic. Sistema por el cual se arman los rasgos fisonómicos de un delincuente según la información proporcionada por las víctimas o testigos que puede ser con dibujos y fotografías o actualmente, con sistema informático. Fue registrado por Hugh C. Mc. Donald en 1959 y usado por primera vez en Los Angeles.

Ídola/o: s. f./m. Persona a la que se admira o se quiere. Se usa mucho como vocativo.

Imagen: s. f. Se usa para indicar la proyección e influencia que tiene una figura política o artística en el público.

Imbancable: adj. Insoportable.

Imeiliar: tr./intr. df. (< ing.) inf. Enviar un correo electrónico.

IMHO: expr. sg. (< ing. = *In my humble opinion*) inf. En mi humilde opinión. Se usa en lenguaje escrito del **chat***.

Impactación: V. **Impacto***.

Impacto: s. m. Influencia. // 2. Efecto. // —— **ambiental**: m. ecol. El deterioro del medio ambiente producido por la indiscriminada utilización de los recursos naturales.

Implante: s. m. med. Sistema por medio del cual se implanta un órgano, un miembro o una prótesis en un ser humano.

Implementación: s. f. Instrumentación. // 2. Forma de llevar a cabo algo.

Implementar: v. tr. Llevar a cabo un plan o una decisión. // 2. Instrumentar.

Implicancia: s. f. Consecuencia.

Implosión: s. f Explosión en la que la onda expansiva se extiende de afuera hacia adentro.

Impresora láser: f. tecn. inf. **Impresora*** que usa una tecnología de rayos **láser*** dirigidos de tal manera que crean imágenes en tambores sensibles a la luz de la misma manera que se producen en el sistema del fotocopiado.

Impresora: s. f. inf. Aparato que sirve para imprimir los datos producidos por la **computadora***.

In: pr. (< ing. 'adentro') p. e. fr. adj. De moda. Actualmente se está perdiendo su uso. V. **De onda***. V. **Fashion***.

Inalámbrico, teléfono: m. tel. Teléfono sin cable.

INAP: m. sg. Instituto Nacional de Administración Pública.

Inconsciente colectivo: m. ps. soc. Similitud de comportamiento o de actitudes humanas basada a la vez en determinados arquetipos de una sociedad dada.

INCUCAI: m. sg. Instituto Nacional Central Único Coordinador de Ablación e Implantes.

Incumplir: v. intr. No cumplir con una obligación. p. ej.: "X incumplió sus promesas electorales."

Indexación: s. f. ec. Acción y efecto de **indexar***.

Indexar: v. tr. ec. Adecuar o actualizar una moneda al curso del dólar. Forma muy usada en los tiempos de inflación e **hiperinflación***.

Inespectable: adj. Se dice de algo inesperado o que no genera expectativas.

Inflar las gomas: fr. v. sex. Practicar la felatio

Infonesia: s. f. inf. Imposibilidad de recordar en qué fuente se vio una información: diario, revista, libro, radio, etc.

Informática: s. f. acr. (<ing. *automatic information* = 'información automática' o *information service* = 'servicio de informacion') cient. tecn. Ciencia y técnica relativa al procesamiento de datos por medio de una **computadora***. Originariamente se aplicó al tratamiento de la información, su evolución, operaciones que se realizan e instrumentos o dispositivos que se utilizan. Nació a fines del siglo XIX en una oficina de censos de los Estados Unidos. La primera generación de computadoras data de 1946-1958 y la segunda de 1958-1965. A partir de ahí el desarrollo creció en proporción geométrica hasta que en la década del ochenta del siglo XX se generalizó su uso en los hogares con la **PC***.

Informativista: s. f./m. m. com. Locutor/a de noticieros radiales o televisivos.

Ingeniería financiera: f. fin. Tecnología desarrollada en función de la asistencia crediticia de una entidad financiera a otra que puede ser o no financiera. // — — **genética**: f. biol. Toda la tecnología desarrollada para llevar adelante las investigaciones de la **genética***.

Ink–jet: m. (< ing.) inf. Sistema de **impresoras*** a chorro de tinta. // 2. Cartucho de tinta para imprimir en las impresoras que tienen ese sistema.

Input: s. m. (< ing. = 'entrada') inf. Toda la información que se introduce en la **computadora***. // 2. La acción de introducirla.

Insert: v. tr. (< ing.) inf. Insertar. // 2. s. m. Suplemento, dossier. // 3. s. m. p. e.: Anexo, adicional. p. ej.: "Para coleccionar. Un *insert* gratuito de ocho páginas con la historia de los 30 años de la Feria Internacional del Libro. Los hechos y personajes más destacados." *Ñ*, *Clarín*, abril 10, 2004.

Insumo: s. m. Repuesto. // 2. Parte o accesorio imprescindible para el funcionamiento de un objeto.

Inteligencia artificial: f. inf. Inteligencia desarrollada por las computadoras.

Interactiva/o: adj. Relativo a la manera de actuar o desarrollar una tarea de modo que se genera una respuesta o reacción del interlocutor, oyente o televidente. p. ej.: "La radio es un medio interactivo". "El Osito Teddy es interactivo". (indicando que responde a las preguntas).

Interactuar: v. rec. Responder a un estímulo.

Intercom: s. m. acr. tel. tecn. Aparato intercomunicador. 2. Sistema intercomunicador.

Interface: s. m. (< ing.) V. **Interfase***.

Interfase: s. m. (< ing.) inf. Elemento que permite unir dos partes de un sistema de **computadoras***. Es un elemento de transición o conexión que permite el intercambio de datos. A menudo consiste en una serie de interruptores electrónicos que permite que se puedan combinar dos funciones o dos elementos.

Internalizar: v. tr. Comprender y **asumir*** íntimamente un conocimiento o un sentimiento.

Internauta: s. f./m. Persona que acostumbra a navegar por **internet***.

Internesia: s. f. inf. La imposibilidad de recordar en qué sitio de la **web*** se vio un dato o una información.

Internet: f. inf. Red de informática que permite entrar en contacto con diferentes **bancos de datos*** distribuidos en distintos lugares del mundo.

Intersectorial: adj. Relativo a muchos sectores. Se utiliza especialmente relacionado con la política, el sindicalismo, etc.

Intrusa/o: s. f./m. Persona que ocupa ilegalmente un inmueble o un terreno.

Intrusar: v. tr. Tomar posesión de hecho de un inmueble o de un terreno que no es propio. // 2. p. e. Apropiarse de algo ilegalmente. // 3. Violar la privacidad.

Ion: s. m. fís. quim. Átomo o partícula formada por varios átomos, portadora de carga eléctrica que puede ser positiva o negativa.

Ionizar: v. tr. fís. Acción y efecto de disociar una molécula en **iones*** o convertir un átomo o molécula en **ion***.

Ítem: s. m. Asunto.

IVA: m. sg. ec. Impuesto al valor agregado.

Izquierda, por: fr. adv. Ilegalmente, clandestinamente. // 2. En forma ilícita.

J

Jacuzzi: s. m. tecn. Tipo de baño para hidromasajes inventado por el ítalonorteamericano Cándido Jacuzzi (1905-1986) para aliviar los dolores de su hijo enfermo de artritis reumática.

Jalar: v. tr. j. drog. Aspirar pegamento, **poxiran***.

Jamón del medio: m. Se utiliza para indicar que algo es muy bueno.

Jarra loca: f. j. j. Mezcla de restos de bebidas alcohólicas que los jóvenes acostumbran a tomar en las **discos*** o en las fiestas para rematar la noche.

Jean: s. m. vest. (< ing. estadoun.) Pantalones vaqueros hechos con un tipo de algodón pesado conocido como **denim** que Levi Strauss llevó de Alemania cuando emigró a los Estados Unidos en 1850 y utilizó para la fabricación de ropa de trabajo. Está de moda desde los años 50 del siglo XX y su uso se sigue extendiendo.

Jeringa hipodérmica: f. med. Pequeña jeringa con una aguja muy fina que se puede introducir bajo la piel.

Jet-lag: s. m. (< ing.) Efecto producido por los viajes muy extensos cuando el organismo sufre las consecuencias de las diferencias horarias.

Jet-set: s. m. (< ing.) Grupo social internacional de alto poder adquisitivo que frecuenta los lugares de moda. // 2. p. e. Mundo artístico y de la high-society.

Jet-sky: s. m. (< ing.) t. t. Ciclomotor acuático.

Jihad: s. f. (< ár.) Guerra santa islámica.

Jingle: s. m. (< ing. = 'cascabel') m.com. Anuncio publicitario cantado. // 2. p. e. Melodía pegadiza.

Joda: s. f. gral. Fiesta, juerga. // 2. Broma. // 3. Algo malo, dañino o perjudicial. // 4. **Descontrol***. **// Estar en la ——–**: fr. v. Vivir despreocupadamente. // 2. No tomar las cosas en serio. // 3. Tener malos hábitos.

Jogging: s. m. (< ing.) dep. Deporte que consiste en marchar a un ritmo de trote corto. // 2. vest. Ropa que originalmente se usa para practicar este deporte.

Joint: s. m. (< ing.) Cigarrillo de **marihuana***.

Jotapé: f. acr. pol. Denominación generalizada de la **Juventud Peronista*.**

Jotaperra: f. desp. pol. Designación aplicada a la Juventud Peronista Sindical por los seguidores de la **Jotapé***.

JP: f. sg. pol. **Juventud Peronista***.

Jr.: m. abr. **Junior***.

Joystick: s. m. (<ing) Dispositivo señalador utilizado para **videojuegos*** de distintas consolas como Play Station One, PS2, X Box, Nintendo Game Cube, etc. Tiene una palanca o serie de botones direccionales y botones que activan diversos elementos de **software**,* y producen un efecto en la pantalla. Pueden ser analógicos o digitales.

Joya: adj. pond. Perfecta/o. // 2. Bárbara/o. // **Pasarlo ——–**: fr. v. Pasarlo bien, bárbaro.

Jugada/o: adj. Atrevida/o. // 2. Arriesgada/o.

Jumbo: m. (< ing. = 'coloso' derivado del nombre del famoso elefante homónimo que fuera conocido a finales del siglo XIX en el *Barnum Circus* de Estados Unidos). En general, grande. // 2. Desde alrededor de 1970 se aplica en forma particular a aviones del tipo Boeing 747.

Junior: adj. (< ing. = 'hijo'). Hijo. Sustituye el castellano 'hijo' después del ape-

llido paterno, especialmente cuando el nombre de pila es el mismo.

Juventud peronista: f. pol. Originalmente la Sección de Juventud del Movimiento Peronista. En la década del setenta se generalizó como designación de los jóvenes que eran simpatizantes de las organizaciones armadas peronistas. V. **Jotapé*, JP*.**

K

K: adj. pol. Se aplica a los seguidores del Presidente Néstor Kirchner. // 2. Referido al **kirchnerismo***. p. ej: Estilo K, muchachos K, discurso K.

Kafkiana/o: adj. Burocrática/o.

Kamikaze: f./m. (< jap.) Suicida. // 2. adj. Se aplica a un ataque suicida. // 3. fig. Persona que no mide las consecuencias de sus actos. Irresponsable. // 4. fig. p. e. Alocada/o. desenfrenada/o.

Karate: s. m. (< japonés *karate* = 'mano abierta') Arte marcial japonés de defensa propia sin armas que se caracteriza por los golpes secos y los movimientos en línea recta.

Karting: s. m. (< ing.) dep. Pequeño vehículo bajo de cuatro ruedas con un chasis mínimo que se utiliza especialmente para correr carreras en circuitos especiales.

K. B. : s. m. sg. inf. V. **Kilobyte***.

Ketamina: s. f. j. drog. Droga que originalmente se utilizaba en veterinaria como calmante para los equinos y que suelen usar algunos adictos.

Kelper: f./m. gent. (< ing. der. de *kelp* = 'alga marina') Habitante o nativo de las Islas Malvinas. // 2. p. e. Ciudadano de segunda categoría.

Keyboard: s. m. (< ing.) inf. Teclado.

Keyword: s. f. (< ing.) inf. Palabra clave que se usa para buscar en un **servidor*** de **internet***.

Kid: f./m. (< ing.) Niña/o. Chica/o.

Kilobyte: s. m. inf. 1024 **bytes***.

King size: fr. adj. (< ing.) En general se aplica a todo lo que es de gran tamaño. // 2. Orig. se aplicaba a los cigarrillos 'tamaño extra largo'.

Kirchnerismo: s. m. pol. Corriente política que sigue al ex gobernador de la Provincia de Santa Cruz, Dr. Néstor Kirchner, actual presidente de los argentinos que asumió el 25 de mayo de 2003.

Kirchnerista : f./m. pol. Se aplica a los seguidores del Dr. Néstor Kirchner.

Kick boxing : s. m. (< ing.) dep. Deporte que consiste en una lucha en la que se pueden usar los puños como los boxeadores y también las patadas.

Kit: s. m. (< ing.) Estuche. Caja adecuada a lo que se guarda. // 2. Conjunto. p. ej.: "Los neoyorquinos corren a comprar kits de supervivencia." *Clarín*, 14-2-2003.

Kitsch: adj. (< al. 'cursi') Cursi. // 2. De mal gusto.

Kiwi: s. m. Fruta de cáscara áspera e interior verde y carnoso originaria de Nueva Zelandia.

Knock out: s. m. (< ing.) dep. En el box, golpe que pone fuera de combate al oponente. Se pronuncia sin la **k** y se usa figurativamente como dejar a alguien fuera de combate.

Know how: s. m. (< ing. 'saber cómo') Conocimiento, técnica. // 2. Habilidad, pericia, tecnología.

Kung-Fu: s. m. (< chino) Arte marcial chino que tiene algunos elementos similares al **karate***, pero que da mayor importancia a los movimientos circulares y no a los en línea recta típicos de este último. Fue popularizado por las películas que protagonizó Bruce Lee.

L

Ladrillo: s. m. j. drog. Paquete o envoltorio de drogas que, por su forma y tamaño, se asemeja a un ladrillo.

Lady: s. f. j. drog. **Cocaína***.

Lágrima: s. f. cul. Pocillo de leche cortada con un poco de café. // 2. Se utiliza para indicar que algo fue muy aburrido o no interesante. p. ej.: " - ¿Qué tal estuvo la fiesta? - ¡Una lágrima!" "Esa *mina* no vale nada, es una lágrima."

Leitmotiv: s. m. (< al.) mús. Melodía conductora. // 2. fig. Tema central, frase o fórmula que se reitera en una obra o en un discurso.

Lanas: s. f. pl. Pelo.

Lancha: s. f. Patrullero o cualquier vehículo policial que se usa para patrullar. Originalmente fue usada en la jerga de las organizaciones armadas de los años sesenta-setenta.

Langa: m. (revés de galán). Se utiliza para el que se cree lindo. // 2. Presumido. // 3. p. e. **Fanfa***.

Lapsus: s. m. ps. Equivocación u omisión involuntaria.

Láser: s. m. sg. (< ing. *Light amplification by stimulated emition of radiation* = 'amplificación de luz por emisión estimulada de radiación') tecn. Aparato que permite obtener haces muy concentrados de luz coherente que se dispersan muy poco al alejarse de la fuente y tienen gran poder de penetración. // 2. Sistema que se utiliza en cirugía, telecomunicaciones, imprenta. // 3. adj. Relativo a los aparatos que emiten este tipo de rayos.

Laserterapia: s. f. med. Tratamiento mediante rayos **láser*** que se utiliza en distintas especialidades de la medicina.

Lavado: —— de dinero: s. m. Acción y efecto de hacer que tome una apariencia legal el dinero proveniente de determinados delitos, especialmente de la evasión de impuestos del narcotráfico. // —— **de estómago** o —— **gástrico**: m. med. Lavado que se hace a quien se ha intoxicado. En muchos casos intencionalmente, con el fin de suicidarse.

Lavaplatos: s. m. tecn. V. **Lavavajillas***.

Lavavajillas: s. m. tecn. Aparato eléctrico que sirve para lavar la vajilla.

Leasing: s. m. (< ing. = 'arrendamiento, alquiler') com. Sistema por el que se alquila y se usa algo con opción de compra.

Lectura óptica: f. tecn. Sistema de lectura que se realiza por medio de un sensor.

Lecop : s. m. fin. acr. Letra de Coparticipación Federal. Bono emitido por casi todas las provincias en reemplazo del peso después de la última devaluación de 2002.

Lecopizar : v. intr. / tr. Inundar el mercado financiero de **lecops***.

Lechería : s. f. empr. Se utiliza actualmente para indicar la industria lechera. Antig. era el despacho de leche.

Lechuga: adj. j. drog. Se usa para la **marihuana*** reseca.

Lemmon pie: s. f. (< ing.) cul. Tarta de limón típica de la cocina norteamericana.

Lenteja: adj. df. Lenta/o.

Leprosa/o: f./m. dep. fút. Relativo al Club Newell´s old Boys de Rosario.

Lesbi: s. f. ap. Lesbiana.

Levantar: v. tr. del. Conquistar amorosamente a alguien. Flirtear. // 2. Secuestrar.

Levante: s. m. Conquista amorosa.

Libanización: s. f. pol. División en diversas regiones antagónicas en un país, siguiendo el trágico ejemplo del Líbano.

Liberada/o: adj. Se aplica a una persona cuyo comportamiento no sigue los modelos prefijados de conducta.

Licitación: s. f. Acción y efecto de **licitar***.

Licitar: v. tr. Ofertar un bien o servicio en un proceso en el que hay más de un oferente con condiciones preestablecidas.

Licuar las deudas: fr. v. Expresión que se utiliza para indicar que los deudores que debían dólares se beneficiaron con la **pesificación asimétrica*** y sus deudas se redujeron a pesos.

Lifting: s. m. (< ing.) cir. plást. Cirugía plástica facial que consiste en un estiramiento de la piel y un levantamiento de los músculos. // 2. p. e. Embellecimiento. // 3. Modernización.

Light: adj. (< ing.) Liviana/o. V. **diet***. // 2. Se utiliza para indicar un producto que contiene bajas calorías o baja proporción de grasa, glucosa, etc. // 3. adj. Floja/o, aplicado a las personas. Antónimo de **dura/o***. // 4. p. e. desp. Se aplica a las personas sin fuerza interior, sin profundas convicciones o irrelevantes.

Lija: s. f. j. drog. Sensación de hambre que se suele tener después de consumir marihuana. // 2. Atracón.

Limada/o, estar: fr. v. j. drog. Estar deteriorado/a, destruido/a o insano/a por el uso abusivo de las drogas.

Limar: v. intr. j. drog. Llegar a un punto o situación límite fuera de control por efecto del consumo de alcohol o drogas.

Limo: s. m. j. drog. Situación límite provocada por lo general por ingestión de alcohol o drogas.

Línea: s. f. j. drog. gral. Forma o método en que se distribuye la cocaína para ser aspirada. // 2. p. e. **Cocaína***.

Liquid paper: s. m. (< ing.) Corrector de escritura que consiste en un líquido blanco que se aplica sobre el papel.

Link: s. m. (< ing.) inf. Enlace. // 2. Texto o imagen destacada en la pantalla que permite conectarse con otro sitio de la **web***. // 3. p. e. Relación.

Living: s. m. (< ing. *living room*) arq. Sala de estar.

Liyo: s. m. j. drog. Papel que se utiliza para armar cigarrillos de **marihuana***.

Lobby, hacer: fr. v. (< ing. *lobby* = 'pasillo') Tratar de ejercer influencia en forma oficiosa. Se utiliza con frecuencia en el mundo de los negocios y de la política.

Lobo: s. f./m / adj. dep. fút. Hincha del Club Atlético Gimnasia y Esgrima de La Plata. // 2. Relativo a dicho club.

Loca: s. f. Prostituta. // 2. Homosexual ostentoso. // 3. —— de la Plaza: f. V. **Madres de Plaza de Mayo***.

Loca/o: s. f./m. j. drog. Se aplica a quien consume substancias ilegales o **drogas duras**.* //2. f./m. V. **Chabón**, **chabona***.

Locación: s. f. Lugar de exteriores donde se rueda una película o se graba un programa.

Locutorio: s. m. com. Comercio con diversas cabinas telefónicas y servicio de **fax*** y correo privado.

Locker: s. m. Casillero en el que se guardan efectos personales.

Loft: s. m. (< ing. 'granero') arq. Depósito, galpón, silo o local de grandes dimensiones **reciclado*** que se utiliza como vivienda con divisiones no tradicionales y que puede tener distintos niveles o alturas. // 2. p. e. Vivienda construida con esas características.

LOL: fr. adv. (< ing. *laughing out loud*) inf. Se usa en el lenguaje escrito del **chat*** para indicar 'riéndose fuerte'. Algunos usan nuestro '¡Ja, ja, ja!'.

Lola: s. f. pl. Pecho femenino. Teta. // **Hacerse las ——:** fr. v. colocarse prótesis de siliconas en los pechos.

Lolita: s. f. Jovencita atractiva que hace uso de su **sex-appeal***.

Lona, estar en la: fr. v. fig. (< box) Fracasar. // 2. p. e. No tener medios económicos.

Look: s. m. (< ing.) Apariencia, aspecto. // 2. p. e. Imagen, estética.

Lote: s. m. j. drog. Un kilo de droga.

Loto: s. m. ap. Tipo de lotería que consiste en apostar a seis números.

L. P.: s. m. sg. V. **Elepé***.

L.S.D.: m. sg. quím. V. **Ácido lisérgico***.

Lujo, de: loc. adj. Excelente.

Lumpen: adj. ap. (< al. *lumpen proletariat*) soc. Término acuñado por Karl Marx, que se aplica a la persona marginal que sobrevive por acciones que que-

dan por fuera del proceso productivo de una sociedad. // 2. f./m. p. e. Marginal. // 3. fig. Delincuente.

Lumpenaje: s. m. col. Colectivo de **lumpen***. "Los socialistas jamás confunden al proletariado con el lumpenaje." Jorge Fernández Díaz, *La nación*, abril 4, 2004. p. 9.

Luquiar: v. intr. / tr. Ganar algo en forma ilícita.

Lustrada: s. f. sex. Felatio.

Lustradora: s. f. tecn. Aparato electrodoméstico que se usa para lustrar los pisos.

Lustraspiradora: s. f. tecn. Aparato electrodoméstico que combina una aspiradora con una lustradora y que se utiliza para la limpieza del piso.

Lycra: s. m. Fibra artificial con un componente perteneciente a los poliuretanos que la hace absolutamente elástica.

LL

Llanta: s. f. Zapatilla. En general se usa en plural.

Llevarse puesto algo o a alguien: fr. v. Atropellar.

Lluvia ácida: f. ecol. Lluvia que contiene elementos químicos tóxicos y cuya precipitación produce efectos nefastos en la naturaleza, especialmente en los bosques y en las especies arbóreas de las ciudades.

M

Ma: f. ap. Mamá. Se usa como vocativo.

Macoña: s. f. (< portugués bras.) j. drog. **Marihuana***.

Macrocentro: s. m. Zona de la Ciudad de Buenos Aires delimitada por las avenidas Pueyrredón, Leandro N. Alem, Paseo Colón, Rivadavia y Córdoba.

Macumba: s. f. (< africano) rel. Creencia y práctica de ritos de origen africano, muy extendidos en Brasil. // 2. Magia negra.

Macumbera/o: f./m. Persona que practica o cree en la **macumba***.

Macha: adj. Aplicado a una mujer, valiente. p. ej.: "Yo me la aguanté bien macha cuando me preguntaba. Sí, bien valiente y me saqué un ocho". (Relato de una estudiante a otra).

Machista: adj. der. Relativo al macho, específicamente, al humano. Actitud que despliega las cualidades más negativa del varón humano. Término impuesto por los movimientos de emancipación femenina.

Madre: s. f. Se usa como vocativo cariñoso.

Madres de Plaza de Mayo: f. pl. Agrupación de madres de victimas de la dictadura **del Proceso*** que, como forma de lucha por la aparición de sus hijos, a reunirse en la Plaza de Mayo todos los jueves, cubriendo su cabeza con un pañuelo blanco. Se las suele denominar simplemente *Madres*

Maga/o: s. f./m. Persona muy diestra.

Magnetoterapia: s. f. med. Tratamiento mediante campos magnéticos variables de baja frecuencia y de baja intensidad por medio de imanes.

Mai: s. f. (< portugués bras.) rel. Sacerdotiza de ritos africanos o afroamericanos a la que se le suponen cualidades de videncia y curación.

Mailing: s. m. (< ing.) Lista de direcciones para correspondencia. // —— **list:** s. f. inf. Lista de correo.

Mainframe: s. f./m. (< ing.) inf. **Computadora*** de gran capacidad que soporta simultáneamente a cientos de usuarios.

Malco, tener el síndrome de: fr. v. Se usa como eufemismo apocopado para indicar 'persona mal cogida', o sea que tiene sus necesidades sexuales insatisfechas. // 2. p. e. Persona malhumorada o intratable.

Maldita/o: adj. Si bien es una palabra del fondo común del castellano, últimamente se usa sobre todo en publicidad y en los medios como traducción directa de *dammed* de las películas norteamericanas como una copia fiel del doblaje. p. ej.: "Maldita cocaína."

Mall: s. m. (< ing. < df. it. *Pallamaglio* = 'juego semejante al crocket que se importó a Inglaterra y dio la deformación *Pall Mall*', de ahí, p. e., 'el sitio en donde se jugaba y al que concurría mucha gente'.) empr. com. Centro de compras, supermercado, **shopping***.

Mambo, pasarse de: fr. v. Exagerar. // 2. Hacer algo desubicado o exagerado. // **Tener un ——-**: Estar loca/o, confundida/o. // **Haber un ————.:**fr. v. Haber problemas.

Man: s. m. (< ing.) Hombre. Se usa como vocativo.

Manager: s. f./m. (< ing.) emp. Gerente.

Management: s. m. (< ing.) emp. Gerencia. // 2. Todo lo referido a la administración de gestión.

Mandanga: s. f. j. drog. Cocaína.

Mandarse: v. pr. Ir. // 2. Dirigirse, meterse en algo impulsivamente.

Manejador/a: s. f ./ m. Persona manipuladora.

Manejar: v. tr. fig. Conducir. // 2. Manipular.

Mani pulite: m. adj. (< it.) Se dice de los jueces y autoridades italianas que se dedican a rastrear las conexiones de los políticos con la mafia. // 2. p. e. Política anticorrupción. // 3. p. e. Incorrompible.

Manija: s.f. Poder. // **Dar ——**: fr. v. Incitar o manipular en forma intrigante. / / 2. Insistir a alguien sobre un tema determinado. // 3. Promover a alguien o algo. // **Darse ——-**: fr. v. Cavilar. // **Tener la ——-**: fr. v. Tener el poder. // **Hasta la ——**: fr. adv. Hasta el fondo.

Manipulación genética: f. biol. Mal uso o utilización con fines espurios de las prácticas de la **genética***.

Mano de obra desocupada: f. Se usa para referirse a los ex- miembros de los **grupos de tareas*** que, una vez reinstaurada la democracia, no tenían "trabajo" en que ocuparse.

Manzana: expr. adv. j. j. Expresión irónica que indica obvio. p. ej.: "- ¿Te copiaste en la prueba? - ¡Manzana!".

Manzanera: s. f. Persona perteneciente a la organización de ayuda social y solidaria creada por la Sra. Hilda – Chiche – González de Duhalde cuando su esposo era gobernador de la Provincia de Buenos Aires para atender las necesidades de las personas más humildes y que seguían el esquema de la cuadrícula de las manzanas en las zonas urbanas.

Máquina: s. f. inf. Se generalizó por **PC***, especialmente en los **ciber***. p. ej.: "¿Tenés una máquina?" por "Tenés una computadora disponible?" // 2. arm. Arma de fuego. // 3. pond. Sinónimo de **fiera***. // **Darle —— a alguien**: fr. v. Insistir en un tema para convencer. Picanear, torturar.

Máquina expendedora de boletos: s. f. t. t. Aparato que al introducir una moneda expende boletos. Su uso es obligatorio en el transporte colectivo desde julio de 1994.

Maquinita: s. f. Metáfora por la fabricación de billetes sin respaldo real para tapar el déficit financiero durante los períodos de inflación e **hiperinflación***.

Marcador: s. m. Tipo de lápiz de fibra humectada de distintos colores.

Marcha: s. f. mús. Ritmo típico de la música *house* que se acompaña con encendido de reflectores al ritmo de la misma. // 2. j. drog. Efectos del éxtasis que produce excitación física y mental. // **Tener ——-**: fr. v. Estar en la movida. // 2. **Tener onda.***

Marginar: v. tr. Dejar de lado, sin participación.

María: s. f. j. drog. **Marihuana***.

María Juana: f. j. drog. **Marihuana***.

Mariguana: s. f. V. **Marihuana***.

Mariguanera/o: f./m. V. **Marihuanera/o***.

Marihuana: s. f. Cáñamo índico *(cannabis sativa)* que se fuma y produce alteraciones en la coordinación y en los sentidos. También aparece como **mariguana***.

Marihuanera/o: s. f./m. adj. Persona adicta a la **marihuana***. // 2. Relativo a la **marihuana***.

Marketinera/o: s. f./m. com. empr. Persona que se dedica al **marketing***. p. ej.: "Los marketineros estudian la conveniencia del cambio en cada caso". *Clarín*, 31 julio 1994, p. 30. // 2. adj. Relativo al **marketing***. // 3. fig. De gran impacto comercial.

Marketing: s. m. ec. (< ing.) Estudio de mercado. // 2. Técnicas de venta.

Marquetinera/o: s. f./m. adj. V. **marketinera/o***.

Marley: s. m. j. drog. Cigarrillo de **marihuana***.

Mary Jane: f. j. drog. **Marihuana***.

Marrón: s. m. Ano, culo. Hay una canción muy popular de Los Auténticos Decadentes que se titula *Entregá el marrón.*

Masa: V. **Maza***.

Más, lo: loc. adj. Lo mejor, el summun. // 2. El último grito de la moda.

Masajeador: s. m. V. **vibrador***.

Masoca: s. f./m. ap. (< ps.) Masoquista.

Masoquearse: v. pr. ps. Acción y efecto de provocarse a uno mismo problemas y preocupaciones que hacen al comportamiento de una persona masoquista.

Mass media: s. m. pl. (< ing.) m. com. Medios masivos de comunicación.

Massmediática/o: adj. Relativo a los medios masivos de comunicación. Por ej.: "Marcos es el primer revolucionario poscomunista [...], massmediático, despojado de dogmatismo." *Clarín Cultura*, 21 sept. 1995.

Master: s. m. (< ing. < lat. *magister* = 'ámo', 'patrón', 'maestro') ed. Diploma de grado en los países anglosajones. // 2. superl. Maestro. // 3. aud. Matriz original a partir de la que se multiplica un **cassette**,* un **cd*** o un **cd-rom,*** una película**,** un **video** o un **dvd***.

Masterizar: v. tr. (< ing. < lat.) aud. Hacer el **master*** original.

Matador/a: adj. Cansador/a. // 2. Arrollador/a. // 3. Excelente, óptimo/a, superlativa/o.

Matar: v. tr. Causar algo o alguien mucha impresión. // —— **diez**: expr. pond. Se usa para indicar la aprobación o admiración por algo. // ——- **mil**: expr. pond. Superlativo de **Matar diez***.

Match: s. m. (< ing.) dep. Partido. // 2. Evento, encuentro deportivo

Maternidad asistida: f. med. V. **Fecundación asistida**.*

Matinée: s. f. esp. Sesión de **disco*** para menores que se suele realizar desde la tarde hasta la media noche.

Mato: s. n. El summun, lo máximo. p. ej.: "Es lo mato de risa."

Maxikiosko: s. m. com. Kiosko de dimensiones más amplias que las comunes, en el que se venden más productos que los acostumbrados y que suele estar abierto durante más tiempo.

Maxiparrilla: f. com. V. **Megaparrilla***.

Máxima, de: fr. adv. A lo sumo.

Maximizar: v. tr. Extremar. // 2. Aumentar.

Mayoría silenciosa: fr. s. soc. Se dice de las mayorías que suelen sufrir las consecuencias de malas acciones de gobierno y que no hacen oír su voz ante los hechos.

Maza: f. superl. pond. Lo mejor. Excelente. Se aplica a alguien o algo con gran potencia o personalidad. p. ej. "Ese tipo es una maza." // **Dar ——** : feb. Atacar con contundencia. // 2. Despotricar contra alguien en forma vehemente. // 3. fig. Acometer sexualmente a alguien.

Mediana edad: fr. adj. soc. Indica el grupo etáreo entre los 40 y 60 años.

Medianamente: adv. Relativamente.

Mediática/o: adj. m. com. Relativo a los medios masivos de comunicación. // 2. Actualmente se usa para indicar las personas que aparecen reiteradamente en los programas televisivos de gran **rating*** para comentar sus intimidades, problemas o situaciones escandalosas.

Mediatizar: v. tr. m. com. Intermediar pasar por los medios masivos de comunicación. // 2. p. e. Hacer pasar por algo.

Medicar: v. tr. med. Prescribir, recetar.

Medicina alternativa: f. med. Métodos de curación que no siguen las tradicionales técnicas de la alopatía.

Medio ambiente: m. ecol. Condiciones que rodean un organismo. Incluye el aire, la luz, el suelo, la temperatura, el agua y la presencia o ausencia de organismos. Es el espacio que reúne las condiciones necesarias para que se desarrolle la vida.

Medios: s. m. m.com. Medios de comunicación masiva.

Megabit: s. m. inf. 1.048.576 **bits***.

Megabyte: s. m. inf. 1.02 x 1024 **bytes***.

Megaconcierto: s. m. esp. Concierto multitudinario, por lo general en espacios abiertos.

Megadisco: s. f. esp. div. **Discoteca*** de grandes dimensiones.

Megametrópolis: s. f. Capital o gran ciudad con dimensiones y movimientos que las convierten en invivibles.

Megamúsico: s. m. esp. Músico famoso cuyos discos se venden en todo el mundo y cuyo cachet es muy alto.

Megaparrilla: s. f. com. Parrilla al paso de grandes dimensiones.

Megarecital: s. m. esp. div. Recital multitudinario.

Mejicaneada: s. f. Acción y efecto de hurtarle algo o traicionar a alguien que le tiene confianza a uno. // 2. Acto de delincuencia realizado en forma desprolija.

Mejicanear: v. trans. Hacer una **mejicaneada***.

Memo: s. m. ap. Memorandum. // 2. p. e. Nota.

Memoria: s. f. inf. Sistema por el que se almacenan o guardan datos. Se utiliza tanto para la **PC*** como para el teléfono o el **celular***.

Menemismo: s. m. pol. Corriente interna del Partido Justicialista que sigue al ex Presidente Carlos Saúl Menem (1989-1999).

Menemovil: s. m. Vehículo especial que usaba Carlos Saúl Menem (1989-1999) en sus campañas políticas.

Menenismo: s. m. Solecismo por **Menemismo***.

Mensaje: s. m. (< ing. *message*) inf. Mensaje o texto propiamente dicho de un **correo electrónico***.

Menú: s. m. inf. Lista de opciones a elegir en una programa de una **computadora***. // 2. Lista de opciones en general.

Merca: s. f ap. Mercadería. // 2. j. drog. Droga, en especial, **cocaína***.

MERCOSUR: m. acr. Mercado Común del Sur.

Merchandiser: s. f./m. com. Especie de repositor externo exclusivo de productos de una firma o una marca particular.

Merchandising: s. m. (< ing.) ec. publ. Línea de productos comerciales que se pueden hacer a partir de un producto cultural, artístico, deportivo, etc. // 2. Técnicas de comercialización de un producto.

Merd: expr. (< fr.) Originalmente de la jerga teatral y actualmente muy **fashion***, se usa para desear suerte.

Merluza: s. f. j. drog. **cocaína***.

Mes: s. m. euf. Menstruación.

Mesa ratona: f. mob. Mesa de pequeñas dimensiones que apareció hace alrededor de cuatro décadas como parte imprescindible del mobiliario del **living***.

Messenger: s. m. inf. Sistema por el cual un servidor habilita el **chat*** por medio de la **red.***

Metamensaje: s. m. Mensaje que se da en forma indirecta.

Métier: s. m. (< fr.) Especialidad profesional o laboral.

Metrosexual: adj. Joven acaudalado, narcisista, que se mueve en altos círculos urbanos, y dedica mucho dinero al cuidado de su aspecto hasta extremos no convencionales en el hombre. Su orientación sexual carecería de relevancia, porque se toma a él mismo como objeto de amor y placer.

Microbikini: s. f. vest. Bikini superpequeña. Por influencia del castellano peninsular, ahora se suele oír y leer "bikini" acompañada del artículo masculino.

Microcassette: s. m. **Cassette*** de pequeñas dimensiones.

Microcentro: s. m. La parte de la Ciudad delimitada por las calles Carlos

Pellegrini, Leandro N. Alem, Paseo Colón, Córdoba y Rivadavia.

Microclima: s. m Clima que se da en una región limitada y que es diferente al de sus alrededores. // 2. p. e. ambiente.

Microcomputadora: s. f. inf. Sistema de computación compuesto por un microprocesador de 8, 16 ó 32 **bits*** que consta de un **CPU*,** un **monitor**,* un **teclado*** y los elementos mínimos necesarios para el procesamiento de datos.

Micromini: s. f. vest. Pequeña minifalda.

Microondas: s. m. tecn. Horno que calienta por medio de ondas de pequeñísima longitud.

Microprocesador: s. m. tecn. inf. Unidad central de elaboración de datos que sirve como base para el funcionamiento de una **computadora***.

Microshort: s. m. vest. Pequeño minishort.

Michelin: s. m. (met. por asimilación formal con el muñeco representativo de los neumáticos de la marca homónima) Rollos de grasa que se forman por encima o alrededor de la cintura.

Milkshake: s. m. (< ing.) cul. Licuado o batido que se hace con leche, crema y frutas.

Milky: s. m. (< ing. *milk* 'leche') Esperma. p. ej.: "Somos dos pendejas puerquitas. Te sacamos la milky." Graffiti en el baño de damas de una confitería céntrica.

Milonga:: s. f. euf. j. drog. **Cocaína***.

Millonaria/o: s. f./m. dep. fút. Hincha del Club Atlético River Plate. // 2. adj. Riverplatense.

Millo: s. f./m. / adj. ap. dep. V. **Millonaria/o***.

Mil puntos: fr. adj. Sensacional. Extraordinario.

MIME: s. m. sg. (< ing. *Multipurpose Internet Mail Extension* = 'Extensión del correo internet para todo tipo de propósitos') inf. Se denomina así al sistema de **correo electrónico*** por el que se puede enviar o recibir cualquier tipo de fichero no solamente un texto, sino también fotografías, archivos de sonido y video u otro tipo de archivos vinculados al mensaje.

Mina: s. f (< lunf.) Generalizado por mujer, chica.

Minaje: s. m. col. Conjunto de *minas.*

Mini: s. f. ap. vest. **Minifalda.***

Minidisc: s. m. tecn. aud. Aparato de grabación y reproducción de alta capacidad de almacenamiento que utiliza **diskette*** de pequeñas dimensiones y que puede utilizar un sistema analógico o digital. // 2. **Diskette*** que se utiliza en pequeño.

Minidisco: s. m. aud. V. **Minidisc***.

Minita: s.f. dim. En la jerga juvenil está substituyendo a *mina*.

Minibar: s. m. Pequeño bar incorporado en las habitaciones de un hotel de modo que el cliente se sirva a sí mismo.

Minicomponente: s. m. tecn. aud. Pequeño aparato que consta, por lo general, de una radio, una cassettera, un tocadiscos común o compacto y dos altoparlantes.

Minidevaluación: s. m. ec. Devaluación en muy pequeña escala.

Minifalda: s. m. vest. Pollera de pequeñas dimensiones que puso de moda Mary

Quant en 1964 (cuya autoría le disputó el modista francés André Courreges) y que se sigue usando todavía.

Mínima, de: fr. adv. Por lo menos.

Minimarket: s. m. com. Pequeño negocio de autoservicio. Suele encontrarse anexo a estaciones de servicio.

Minimizar: v. tr. Quitarle valor o importancia a algo. // 2. Reducir.

Minipimer: s. f. tecn. Aparato **electrodoméstico*** pequeño que licua, bate, pica y mezcla.

Minishort: s. m. vest. Pantaloncito corto que usan las mujeres como prenda de vestir y no como prenda deportiva. Estuvo de moda a principios de la década del setenta del siglo XX.

MP3: m. inf. Tipo de archivo que permite bajar música o audio de la web* y reproducirla e inclusive grabarla en un **C. D.***

Misil: s. m. arm. Arma desarrollada a partir de la Segunda Guerra. En la actualidad se usa especialmente para designar a la que tiene forma de cohete teledirigido con gran poder de destrucción -en general con cabeza atómica- que puede alcanzar diversas distancias, corta, mediana y larga, siendo estos últimos intercontinentales.

Mistonga/o: adj. (< lunf.) Generalizado por pobre.

Mix: s. m. Mezcla.

Mixer: s. m. (< ing.) aud. Mezclador de sonidos.// 2. **Electrodoméstico*** que se usa para mezclar, picar, licuar y batir.

Modem: s. m. acr. (< ing.) tecn. inf. Modulador-Demodulador. Aparato electrónico que sirve para unir y transmitir señales digitales de una **computadora*** a

otra por medio de una línea telefónica. "Si tiene **modem** el fax, la elección del software es crucial para aprovechar esta ventaja adicional de la PC." *Clarín*, Buenos Aires, 26-11-95.

Modess: s. m. V. **Toalla higiénica***.

Modular: s. m. mob. Versión racional **kitsch*** del tradicional aparador que desde hace unas décadas forma parte del mobiliario del comedor o del **living***, que ocupa parte o casi toda una pared y cuya característica principal es la de no tener ningún módulo sino estanterías discontinuas.

Mojar: v. tr. sex. Tener relaciones sexuales esporádicas. // 2. pol. Acercarse al poder.

Mojar la nutria: fr. v. sex. Forma despectiva del papel de la mujer en el acto sexual, por el cual se indica solamente la penetración masculina durante el coito.

Monebus: s. m. t. t. Transporte colectivo de pasajeros equipado con **máquina expendedora de boletos***. Esta expresión se puso de moda en un momento y se está perdiendo en la actualidad.

Monedero electrónico: m. fin. Tarjeta electrónica que funciona con un cupo de dinero que se carga en un banco y que, pasado por un sensor, descuenta el monto a cobrar.

Monito: m. Individuo. Término utilizado en algunas letras de **cumbia villera.***

Monitorear: v. tr. Revisar. // 2. Controlar.

Monkey: f./m. (<ing. 'mono') Tonta/o. // 2. Estúpida/o.

Monoblock: s. m. (< ing.) arq. Casa de departamentos construidos originariamente como viviendas sociales.

Monóxido de carbono: m. quím. Gas incoloro, inodoro, no irritante y muy tóxi-

co, producto de la combustión de los motores, contamina el aire de las ciudades. Nomenclatura: CO.

Monstruo: expr. pond. Capo. // 2. Maestro.

Montoneros: m. Organización político militar peronista de Argentina que comenzó su accionar con el secuestro del Tte. Gral. Pedro Eugenio Aramburu el 29 de mayo de 1970 y que alcanzó mayor preponderancia con la toma de la localidad de La Calera en la provincia de Córdoba, en comparación con las otras organizaciones peronistas armadas durante la década del setenta.

Monumental, el: m. dep. Estadio del Club Atlético River Plate, sito en el Barrio de Núñez, el más importante de la República Argentina.

Mortal: adj. / adv. Extraordinaria/o. Sorprendente. // 2. Bárbara/o. // 3. Superbueno. // 4. Supermalo. // 5. Terriblemente aburrida/o.

Motel: s. m. (< ing. estadoun. *motor* + *hotel*) com. Desde 1925 se usó para describir los hoteles de ruta con estacionamiento contiguo. En Argentina se usa como sinónimo de **hotel alojamiento***.

Motivación: s. f. Estímulo. // 2. Razón que lleva a alguien a realizar o emprender algo.

Motivar: v. tr. Estimular.

Moto, agarrarse una: fr. v. Embroncarse. // 2. Ponerse de mal humor. // 3. Obsesionarse con algo.

Moto cross: s. m. dep. Moto que se usa para andar a campo traviesa, en todo terreno. // 2. Carreras que se corren con ese tipo de moto.

Motoquera/o: s. f./m. t. t. Persona que utiliza la moto como medio de transporte habitual.

Motor oil: s. m. quím. Aceite lubricante que se usa para los motores.

Motorhome: s. m. (< ing.) t. t. Casa rodante en una sola unidad.

Mountain bike: s. f. (<ing.) dep. Bicicleta que se usa en terrenos no llanos.

Mouse: s. m. (< ing. = 'ratón') inf. Aparatito con forma de ratón que, conectado a una **computadora***, sirve para mover el **cursor*** en la pantalla. Cuando el mouse se mueve con una mano el cursor se mueve simultáneamente en la pantalla.

Mousse: s. f. (< fr. 'espuma') cul. Postre que, por su consistencia, se parece a la espuma. Puede ser a base de chocolate, limón, etc. // 2. cosm. Espuma acondicionadora para el cabello. Contrariamente al francés, se suele acompañar con el articulo masculino.

Movi: s. m. ap. tel. **Movicom***.

Movicom: s. m. tel. Teléfono celular. Orig. la marca con que se introdujo la telefonía celular en el país.

Movida: s. f. Acción, movimiento. // 2. Moda, onda. // **De ——-**: fr. adv. Inicialmente, como primera medida.

Móvil: s. m. m. com. Unidad móvil de transmisión de radio o televisión.

Movilera/o: s. f./m. m. com. Periodista que transmite desde una unidad móvil.

Mueble: s. m. V **Alojamiento***.

Muerte, a: expr. Hasta las últimas consecuencias. // 2. A fondo.

Mula/o: s. f./ m. Persona malhumorada. // 2. Guardiacárcel. // 3. Alcahuete. / / 4. j. del. Siervo.

Multi: s. f. ap. Multinacional. Compañía multinacional. p. ej.: "Las *multis* están examinando atentamente sus envases y los de la competencia en busca de rasgos distintivos más fuertes". *Clarín*, Buenos Aires, 31-VII-1994 p.30.

Multifunción: adj. Se aplica a algo o alguien que cumple diversos roles o sirve para muchas cosas.

Multilateral: adj. Multifacética/o.

Multimedia/o: f./m. m. com. V. **Multimedios***.

Multimedios: s. m. pl. m. com. Grandes consorcios de medios de comunicación que concentran diversas formas: gráfica, radio, televisión.

Multimediática/o: adj. m. com. Relativo a los **multimedios***.

Multimedial: adj. m. com. Relativo a los **multimedios***.

Multipartidaria: adj. pol. Se aplica a la convocatoria de todos los partidos.

Multiple choice: m. (< ing. 'elección múltiple') Prueba de conocimientos que se realiza por medio de una pregunta y se dan las variantes de una respuesta en la que hay que elegir una que es la correcta.

Multiplicador/a: s. f./m. soc. Persona que difunde una idea, un concepto, una enseñanza.

Multiprocesadora: s. f. **Electrodoméstico*** que sirve para diversos usos.

Multipropósito: adj. Se aplica a algo que sirve para muchos fines.

Multiuso: adj. Se aplica a un objeto que puede tener diversas utilidades.

Muni: s. f. ap. Municipalidad.

Municipalizar: v. tr. Pasar a ser dependiente de una municipalidad. p. ej.: Los hospitales fueron municipalizados.

Muñeca inflable: f. Muñeca de goma inflable de dimensiones humanas que supuestamente sustituye a una mujer para el sexo y que se vende en los **sex-shops***.

Música electrónica: f. mús. Música que se compone por medios electrónicos.

Must: s. m. (< ing. *to must* = 'deber') Lo que se debe usar. // 2. p. e. Moda. p. ej.: "... luciendo gorros y sombreros que marcan un must por estos días." *Viva*, revista de *Clarín*, Buenos Aires, 17-7-94, p. 93.

Mutar: v. tr. Cambiar, mudar.

N

Nabo: s. m. Persona estúpida. Se usa en general en masculino.

Nac y pop / **Nac & pop**: adj. abr. pol. Nacional y popular.

NAFTA: m. sg. Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

Naif: adj. Ingenuo.

Nami: s. f revés de *mina*. Mujer, chica.

Narco: f./m. ap. Narcotraficante.

Narcogate: s. m. Así fue denominada por el periodismo la investigación de algunos funcionarios que habían sido involucrados en el tráfico de drogas y lavado de dinero.

Narcotráfico: s. m. Todo lo referido a la producción, tráfico y distribución de drogas.

Nariz: f./m. Perfumista. Persona especializada en la producción o desarrollo de perfumes.

Narquear: v. tr. j. drog. Traficar drogas.

Navegador: s. m. inf. Programa que sirve para recorrer la **web***.

Neblinero: s. m. aut. Farol antiniebla.

Negro, trabajar en: fr. v. ec. Trabajar sin figurar como empleado, sin gozar de los beneficios sociales y sin aportes jubilatorios.

Neohippy: f./m. Persona que toma los hábitos del **movimiento hippy***.

Network: s. f. (< ing.) inf. Red de computadoras y terminales que se pueden comunicar entre sí.

Nevado: s. m. j. drog. Cigarro armado con tabaco o marihuana y empolvoreado con **cocaína***.

New Age: s. f. Corriente espiritual cuya práctica siguen algunos que se consideran como representantes típicos de nuestra época. Involucra una actitud ante la vida espiritual, una tendencia a considerar las corrientes espirituales orientales, el budismo, la práctica de **yoga***, la meditación, la **medicina alternativa***, las flores de bach, etc.

Ni: conj. cop. Se usa como expresión adverbial para indicar Ni sí ni no. // 2. No me importa, no me interesa. // 3. s. Persona que no se define ni se compromete. p. ej.: "Es un buen orador, pero es un *ni*."

Nicho de mercado: m. ec. En modelos de producción a pequeña escala, los productos que se dirigen a llenar una demanda no atendida.

Nick: s. m. (< ing.) Seudónimo. Se utiliza mucho para los seudónimos en el **chat***.

Ningunear: v. tr. Ignorar algo o a alguien. // 2. Restarle importancia a algo o a alguien. // 3. p. e. Despreciar. // 4. p. e. Denigrar.

Nivel de, a: fr. pr. Concerniente a, respecto a, a propósito de.

N. N. : f./m. (< lat. *nomen nescio* = 'no conozco el nombre') Últimamente generalizado por **Desaparecida/o.***

No te metás: expr. Frase acuñada que identifica la actitud del argentino medio que no se quiere comprometerse ni involucrarse en problemas.

Nobuk: s. m. Piel curtida que queda con efecto aterciopelado, preferentemente de animal vacuno.

Noquear: v. tr. (< ing. *knock out*) desp. j. box. Dejar a alguien fuera de combate, en sentido literal o figurativo.

Nostálgica/o: adj. Se usa para referirse a quienes mantienen actitudes vitales o posiciones ideológicas, típicos de otra época, especialmente de los sesenta-setenta.

Note book: s. m. (< ing.) inf. **Computadora*** portátil de pequeñas dimensiones.

Novela: s.f. af. m. com. Telenovela

Nouvelle cuisine: f. (< fr.) cul. Nueva cocina francesa creada por el chef Bocousse.

Nuca, estar, ponerse de la: fr. v. Volverse loca/o.

Nuclear: v. tr. Agrupar, congregar, reunir. p. ej.: "La entidad nuclea a muchos jóvenes." // 2. Dirigir. p. ej: "El frente que nuclea el Senador Bordón."

Nueva era: f. V. **New Age**.*

Numerología: s. f. Arte de adivinar o interpretar el futuro de acuerdo a combinaciones numéricas.

Ñ

Ñoqui: s. f./m. Persona que es nombrada en un cargo y que cobra un sueldo por un trabajo que no realiza. En algunas ocasiones el sueldo es usufructuado ilegalmente por quien tiene la posibilidad de nombrar a alguien en una función pública usando el nombre y documentación del tercero y cobrando sus haberes sin que el perjudicado se entere. A veces se llegó a inventar nombres impunemente. Es *vox populi* que el sistema político argentino se financia principalmente por este tipo de prácticas. Se los denomina así por alusión a los Ñoquis que se acostumbraba a comer los 29 de cada mes y, en forma coincidente, era el día simbólico del cobro de sueldos.

O

Obediencia debida, ley de: f. Ley sancionada durante el gobierno de Raúl Alfonsín (1983-1989) que permitió a los militares de menor graduación acogerse a ella para deslindar responsabilidades en los actos violatorios de los derechos humanos perpetrados durante la dictadura del 76-83.

Ocultar: v. tr. Disimular. // 2. No aclarar.

Ocupa: s. f./m. ap. Ocupante ilegal de viviendas o terrenos. // 2. p. e. **Intrusa/o***.

Off: s. m. (< ing.) tecn. Botón de un aparato que se usa para interrumpir su funcionamiento. // 2. fin. Descuento. p. ej.: "Sale 20% off" en los carteles de algunos negocios. // 3. adj. Apagada/o. // **-—— the record.**: fr. adv. Fuera de registro. Extraoficialmente, oficiosamente. // **En ——-**: fr. prep. Por detrás. // **——- shore**: s. m. dep. nav. Nave con motor fuera de borda. Deporte náutico en el que se utilizan las naves con motor fuera de borda. // 2. fr. adj. fin. Se utiliza para indicar las operaciones financieras que se hacen fuera del mercado financiero del país, es decir, en entidades bancarias o financieras de los países que no controlan el origen del dinero. // 3. p. e. Al margen. // 4. Cerca de la costa. // **Voz en ——-**: Locución en la que no se ve a quien hace el discurso, pero se lo puede escuchar. De manera que no pueda ser oído por todos.

Ojota: s. f. vest. Sandalia que tiene dos tiras entre el dedo gordo del pie.

O. K.: adv. af. (< ing. estadoun.) De acuerdo, bueno, claro. // 2. Correcto.

Oka: adv. df. V. **O.K.***

Okey: adv. V. **O.K.***

Ombudsman: s. m. (< sueco 'representante, delegado, mandatario, síndico, procurador'). El controlador del pueblo. Cargo creado en Suecia a principios del

siglo XIX para recibir las quejas de la gente y para preservar los derechos del consumidor y controlar a las instituciones municipales, provinciales y nacionales en su desempeño.

On: s. m. (< ing.) Botón de un aparato que se usa para su encendido. // 2. adj. Encendida/o. // ——— **line:** fr. pr. (< ing.) inf. En línea. // 2. p. e. Conectado, comunicado.

Onda, de: loc. adj. Moderna/o. De moda. // **Fuera de ———**: loc. adj. Pasado de moda. // **De buena/mala ———**: fr. adj. De buen/mal humor / predisposición. // **Tener ———**: feb. Tener simpatía, gracia, buen humor. // **Tirarle ——— a alguien**: fr. v. Tirarse un lance con alguien. Flirtear.

ONG: f. sg. Organización no gubernamental.

Open: adj. (< ing.) Abierta/o. // 2. dep. Torneo internacional de tenis.

Operador/a: Persona que actúa explícitamente o no en nombre de y a beneficio de alguien. // ——— **de PC***: s. m. inf. Persona que sabe manejar distintos programas usando una computadora.

Operar: v. intr./tr. Actuar. // 2. Actuar en nombre y beneficio de alguien.

Operatoria: s. f. Operación, negociación.

Oportunidad: s. f. Ocasión.

Optica: s. f. Punto de vista.

Optimizar: v. tr. soc. pol. Se usa en lugar de **optimar**.

Orga: s. f. ap. Organización . De la jerga militante de los sesenta-setenta, se utiliza para denominar a las **organizaciones armadas***. Según el hablante, la orga se refiere a una en especial. En general, fuera de los círculos, se desconoce o se utiliza solamente refiriéndose a los **Montoneros***.

Organización armada: f. pol. De este modo se denominaron, en la jerga militante de los sesenta-setenta, las agrupaciones políticas que optaron por la vía violenta para la toma del poder y la reconquista de la democracia se caracterizaron por una estructura piramidal de las jerarquías político-militares y por la compartimentación celular dentro de esa estructura.

Organigrama: s. m. Esquema de organización.

Ortiba: f./m. (< lunf. revés de **batidor/a***) gral. Confidente de la policía. Delator. // 2. p. e. Chismosa/o. // 3. Alcahuete. Hay una tendencia a escribirla con V. En la bienvenida a los recientes autoridades de la Biblioteca Nacional había un cartel de una agrupación sindical que rezaba: "¡Ojo con lo que dicen y hacen. Hay **buchones*** y ortivas!". Clarín tituló el apartado "Buchones y Ortibas", Buenos Aires, 14 de mayo de 2004.

Orsai: s. m. df. (< ing. *off side* = 'fuera de lugar') dep. fút. Fuera de juego. // 2. **Estar o quedar en ——:** fr. v. fig. Quedar desubicada/o.

Oso: expr. Se usa como saludo o regocijo a la par de un choque particular de manos que practican los jóvenes.

Overbooking: s. m. (< ing.) com. Sobreventa por encima de las posibilidades o capacidad reales del servicio. Es una irregularidad frecuente en los pasajes y destinos turísticos.

Out: prep. (< ing. 'afuera') Afuera. // 2. p. e. Fuera de moda.

Outlet: s. m. (< ing.) com. Saldos. // 2. com. Negocio en que se vende mercadería de segunda selección.

Output: s. m. (< ing.) inf. Exposición de los resultados de la elaboración de datos en una **computadora***.

Ovulación, test de: m. med. Test que permite determinar el pico de LH, hormona luteinizante, en la orina para precisar el momento de la ovulación.

OVNI: s. m. sg. (Traducción del ing. *UFO (Unidentificated Flying Object)* Objeto volador no identificado.

Ovnilogía: s. f. Estudio de los **OVNIS***.

Ozonizador ambiental: m. quím. Aparato destinado a transformar el oxígeno en ozono.

Ozono: s. m. quím. Gas azulado, muy oxidante y reactivo cuyas moléculas contienen tres átomos de oxígeno. El 90% del ozono está concentrado en la **capa*** que rodea la Tierra a alturas de entre 15 y 25 kilómetros, protegiéndola de los rayos ultravioletas del sol, por lo que cumple un papel importantísimo en la regulación del clima.

P

Pack: s. m. (< ing.) Paquete. // 2. Un lote o cantidad x de un mismo producto. p. ej.: "Un pack de leche larga duración"

Packaging: s. m. (< ing.) com. Envoltorio. // 2. ec. Todo lo relativo al embalaje y la presentación de un producto. p. ej.: "Dice Sue B. Schilling, gerente de diseño de packaging de la compañía...", *Clarín económico*, Buenos Aires, 31 julio 1994, p. 30.

Paddle: s. m. dep. Juego de pelota parecido al tenis que se juega con raquetas de menores dimensiones.

Page: s. f. inf. (< ing.) Página base de un servidor de **web***.

Página: s. f. inf. (< ing.) V. **page***.

Pai: s. m. (< portugués bras.) rel. Sacerdote de ritos de origen africanos o afroamericanos al que se le suponen cualidades de videncia y curación.

Pajarito: s. m. Bebida alcohólica con receta casera que fabrican los presos con alcohol y frutas maceradas.

Pala: s. f. j. drog. **Cocaína***. // 2. Manera de ingerir **cocaína***.

Palera/o: adj. j. drog. Adicta/o a la **cocaína***.

Pálida: s. f. Depresión, bajón, aburrimiento.

Palm: s. f. (< ing. *Personal Digital Assistent*) inf. Agenda digital y computadora personal portátil de pequeñas dimensiones que funciona como asistente ayudamemoria. La primera fue la **Palm Pilot*** creada en 1996 por PalmOne y las de última generación tienen cámara de fotos digital, teléfono y conexión inalámbrica con **internet***.

PalmPilot: s. f. (< ing.) inf. V. **Palm***.

Palo: s. m. j. j. Fuerza. // **Darse un ——:** fr. v. pr. Chocar. Darse un golpe, pegarse una piña. // **Ser del**: ——: fr. v. Pertenecer al mismo núcleo humano. Entre los drogadictos: la gente que toma droga.

Palos, ni a: fr. adv. De ninguna manera.

Pan comido, ser: fr. adj. Fácil, fácilmente. Se aplica a algo que no tiene dificultades en su ejecución.

Pan dulce: m. euf. Culo.

Pancha/o: adj. Tranquila/o.

Panchera: s. f. cul. Recipiente en donde se hierven las salchichas para hacer **panchos***.

Panchería: s. f. com. Comercio que se especializa en la venta de **panchos***.

Pancho: s. m. cul. **Sandwich*** de salchicha tipo Frankfurt hervida generalmente acompañada con salsa de mostaza o cualquier otro tipo de salsa. V. **hot-dog***.

Paneo: s. m. Acción y efecto de dirigir una cámara tomando una vista general y paso por paso.

Pantalla: dar ——-: fr. .v. Permitir a alguien expresar sus opiniones o aparecer por televisión. // —— **dividida**: fr. sust. Cuando en una parte de la pantalla televisiva se transmite una acción y en la otra mitad, otra. p. ej.: En una parte se transmite el partido de la final Gimnasia-Independiente y en otra San Lorenzo-Rosario. // **Robar ——-**: fr. v. Aparecer y copar la pantalla de la televisión o un espacio en forma indebida o inoportuna. // 2. p. e.: Llamar la atención indebida o inoportunamente.

Panti: s. f vest. Media con bombacha para uso femenino. Aparece también como **Panty***.

Papamovil: s. m. t. t. Vehículo especial que es utilizado por el Papa cuando se desplaza entre grandes concentraciones de gente.

Papear: v. tr. Comer algo con gula.

Papel: s. m. j. drog. Dosis de **cocaína*.**

Papeles, ir a los: fr. v. Decidir/se.

Paper: s. m. (< ing. 'papel') Trabajo escrito. // 2. Ponencia. // 3. Documento. // 4. Monografía.

Papi fútbol: s. m. dep. Juego de fútbol con cuatro jugadores y un arquero por equipo. V. **Fútbol 5***.

Papusa: s. f. j. drog. (< lunf.) **Cocaína***.

Paquete: s. m. Conjunto de cosas, materias, elementos, temas, etc. que se deben tomar o dejar como un todo. // 2. Conjunto de temas o materias a analizar. // 3. inf. La parte de un mensaje que es transmitido por una red.

Paragua: gent. desp. Paraguaya/o.

Paramilitar: adj. Se aplica a las acciones, los grupos o las fuerzas que actúan al margen de las fuerzas armadas, utilizando por lo general métodos violentos y violando los derechos humanos, desarrollando sus acciones ilegalmente.

Paranoia: s. f. ps. Enfermedad que se caracteriza por el padecimiento de delirios lúcidos referentes a una sola idea. Las formas más frecuentes son la manía persecutoria, la exaltación religiosa, los delirios de grandeza, los celos desmedidos.

Parapolicial: adj. Se aplica a las acciones, los grupos o las fuerzas que actúan al margen de las fuerzas policiales, utilizando por lo general métodos violentos y violando los derechos humanos, desarrollando sus acciones ilegalmente.

Parapsicología: s. f. cien. Ciencia que estudia y describe ciertos fenómenos que aparentemente carecen de explicación lógica como la telepatía, la clarividencia, la videncia, el presentimiento, etc.

Pareo: s. m. vest. Pañuelo grande que se puede usar como vestido o falda enrollándolo alrededor del cuerpo.

Paridad: s. f. ec. En materia monetaria, valor fijado para una moneda en relación con otra que puede ser fija o flotante.

Participación: s. f. pol. Militancia.

Part-time: fr. adj. (< ing.) Por horas, a medio tiempo. Se utiliza para indicar el trabajo, la ocupación, el estudio que no se realiza a tiempo completo.

Partusa: s. f. (< fr. *par tous* 'por todos') Fiesta en la que los participantes tienen relaciones sexuales entre sí. // 2. Orgía.

Partusera/o: s. f. (< fr.) Persona que participa de fiestas en las que tiene relaciones sexuales indistintamente con los demás participantes de la misma.

Party: s. f. (< ing.) Fiesta. // 2. Orgía.

Pasacalle: s. m. Cartel hecho sobre tela con leyendas propagandistas que se cuelga de postes o árboles de un lado a otro de la calle.

Pasacassette: s. m. tecn. aud. acús. Aparato reproductor del sonido grabado en un **cassette***.

Paseador/a de perros: f./m. Persona que se gana la vida sacando a pasear los perros de los demás.

Pase: s. m. Porción de **cocaína*** para consumo individual.

Pasillar: v. intr. / tr. **Hacer lobby***.

Pasillo, hacer: fr. v. V. **Pasillar***.

Pasta: s. m. j. drog. Pastilla que se usa como estupefaciente o narcótico cuyo efecto se potencia con la ingesta de alcohol. Puede ser un barbitúrico, un sedante, un hipnótico. // 2. en esp. Pastilla de **éxtasis***.

Pastearse: v. pr. j. drog. Ingerir **pastas***.

Pastera/o: s. f./m. j. drog. Persona adicta a tomar pastillas como estupefaciente o narcótico. // 2. p. e. Cualquier drogadicto.

Pastilla: s. f. j. drog. V. **pasta***.

Password: s. m. (< ing.) inf. Contraseña. // 2. Clave.

Pata: adj. inv. Se utiliza para referirse a la persona con la que se puede contar, confiar. Compinche. // ——- **de lana**: adj. fam. Se utiliza para referirse al amante de las mujeres casadas. // **Hacer ——-**: fr. v. Apoyar a alguien en su acción. No traicionarlo.

Patear la pelota: fr. v. fig. Distraer, derivar, evitar, dilatar el tratamiento de un tema o un asunto.

Patín: s. m. Prostituta callejera.

Patovica: s. m. Personal de seguridad de las **discotecas*** que se caracterizan por ser jóvenes musculosos que **hacen fierros***, que controlan a los jóvenes aplicando, a menudo violentamente, la consigna de "la casa se reserva el derecho de admisión".

Patria: —— contratista: f. Se utiliza para indicar a quienes se enriquecen gra-

cias a los contratos con organismos estatales, provinciales o municipales. // ——- **financiera**: f. Se utiliza para indicar a quienes se enriquecieron con la especulación financiera típica de las épocas de la inflación e hiperinflación. // ——- **prebendaria**: f. Se utiliza para indicar a quienes se enriquecen y benefician de cualquier manera con el otorgamiento de prebendas. // ——- **sindical**: f. Se usó en la década de los setenta para indicar el poder de los sindicalistas peronistas que quería llevar adelante un modelo de país basado en su poderío e influencia.

Pautar: v. tr. publ. Publicitar. // 2. p. e. Programar, planificar. // 3. p. e. Dar indicaciones.

Pava: s. f. euf. Nalgas. // 2. Culo.

PC: s. f. sg. (< ing. *Personal Computer*) inf. **Computadora*** personal.

PDA: s. f. sg. (< ing. *Personal Digital Assistent*) inf. V. **Palm***.

Peaje: s. m. (< fr. *péage*) Monto que se debe abonar para atravesar por una carretera o autopista. // 2. p. e. Coima. // 3. Dinero que se debe abonar como prebenda si se quiere lograr algo o como obligada limosna si se quiere, por ejemplo, pasar por determinados lugares o situaciones irregulares. p. ej.: “Las bandas exigen peaje a los vecinos de la villa.”

Pedalear: v. tr. **Bicicletear*** en sentido figurado.

Pedazo: s. m. sex. Pene

Pedo: s. m. gral. Borrachera. // **Estar al ——:** fr. v. Estar sin hacer nada.

Pedofilia: s. f. (< gr. *padios* = niño y *filo* = amor) orig..Atracción sexual por los niños. // 2. p. e. Acción por la cual se ejerce el abuso sexual de menores. Es un término muy antiguo, pero en la últimas décadas alcanzó mayor difusión y uso por el turismo sexual, la pornografía infantil y la pornografía por **internet***.

Pedorra/o: adj. f./m. De mala calidad.

Peeling: s. m. (< ing.) Recambio de la piel con medios abrasivos.

Pegamento: s. m. Cola sintética que, siendo aspirada, se usa como droga.

Pegar: v. tr. Adquirir, comprar. // 2. Recibir. // 3. Apropiarse. p. ej.: "Altas llantas pegaste" refiriéndose a la calidad de las zapatillas.

P. H.: m. sg. arq. Propiedad Horizontal. Forma en que actualmente se llama a los que antes se conocía como "departamentos tipo casa".

Peine electrónico: m. Tipo de peine que se usa para detectar y eliminar piojos.

Pelota, parar la: fr. v. (<fút.) Deternerse a observar y reflexionar sobre un punto o una situación.

Pelotero: s. m. com. Lugar especial para que los chicos jueguen con pelotas.

Pelpa: s. m. j. drog. (revés de **papel***) Dosis de **cocaína***.

Pendex: s.f./m. ap. Pendeja/o. Chica/o. Muchacha/o. // 2. p. e. Joven. // **Hacerse el/la ——:** Alguien que quiere aparentar juventud.

Pendorcho: s. m. Adminículo pequeño de difícil descripción.

Penthouse: s. m. (< ing. ant. *pentice* 'casas de techos de una sola agua') arq. Se usa en Nueva York para indicar el último piso de los rascacielos. p. e. Piso de soltero lujoso. Ant. *garçoniere*. Aquí se usa en varios sentidos, especialmente para prestigiar un tipo de construcciones.

Pepa: s. f. j. drog. Droga estimulante de la actividad mental y física que se coloca en una estampilla que, una vez en la lengua, se disuelve como una pastilla. // 2. dep. Gol. // 3. arm. Proyectil de arma de fuego.

Perder: v. intr. No tener éxito.

Perestroika: s. f. (< ruso 'reforma, reconstrucción') pol. Transformación de la sociedad rusa que inició, durante el régimen de Mikhail Gorbachov, el cambio del régimen del socialismo real, del capitalismo de estado al de la economía de mercado. En 1987 Gorbachov publicó *Perestroika: nuevas esperanzas para nuestro país*.

Perfil: —— alto: fr. adj. Se utiliza cuando alguien suele hacer notar su presencia, especialmente a través de los medios masivos de comunicación. // —— **bajo**: fr. adj. Antónimo del anterior.

Perfilarse: v. pr. Proyectarse con una determinada personalidad.

Performance: s. f (< ing.) Actuación. // 2. Realización.

Periféricos, países: m. pol. soc. Término utilizado para denominar a los países que no alcanzaron comparativamente el desarrollo industrial de los países capitalistas centrales.

Perinatología: s. f. med. Todo lo referido y que incumbe a la natalidad.

Período: s. m. euf. Menstruación.

Permisiva/o: adj. ps. Se aplica a las personas o métodos que sostienen que es necesario permitir en lugar de prohibir o hacer reconvenciones.

Peroncha/o: f. m. gent. df. Peronista

Persecuta: s. f. Acción y efecto de sentirse perseguido. // 2. **Paranoia***.

Persianera/o: s. m. del. Especialista en abrir persianas al momento del saqueo.

Personal temporario: m. El personal que sólo trabaja por un tiempo.

Personal trainer: s. f. (< ing.) dep. Entrenador personal.

Perversa/o: adj. ps. orig. Se aplica a las personas en el sentido de 'muy mala/o, depravada/o'. Actualmente se usa respecto a situaciones para indicar 'cruel, retorcida/o'.

Peruca: f./m. gent. desp. df. Peronista.

Pescado podrido: m. m. com. Noticia falsa que lanza un medio de comunicación.

Pesificar: v. tr. ec. fin. Acción por la que se denomina la disposición de principios de 2002 del Ministro de Economía Dr. Remes Lenicov que convertía a las deudas y los créditos que se habían negociado en dólares en deudas y créditos en pesos.

Pesificación: s. f. ec. fin. Acción y efecto de **pesificar*.** // **——– asimétrica**: f. ec. fin. Disposición y acción por la que los dólares de deudas y créditos fueron convertidos en pesos con una relación de menor valor diferente según el caso, unos a $1.40, otros a $ 1, lo que provocó de hecho beneficios para algunos y perjuicios para otros.

Pete, hacer un: fr. v. sex. Practicar felatio.

Petisero: s. m. dep. Cuidador de los caballos de polo.

Pet shop: s. m. (< ing.) com. Tienda de mascotas. // 2. Veterinaria.

Pibe cantina: m. Joven que gasta el dinero en los **boliches***.

Pica pica: s. m. Picapedrero. Persona que pica los cordones de las veredas para hacer una bajada.

Picarse: v. pron. V. **pincharse***.

Pico: : s. f. j. drog. Pinchazo o agujero producido por la inyección de alguna drogas.

Pichi: s. f. j. drog. **Cocaína***. // 2. adj. Ingenua/o. // 3. desp. Se dice de alguien de poca importancia. // 4. p e. Mandadera/o, sirvienta/e.

Piedra: s. f. j. drog. Trozo de **cocaína*** compacta. También para el hash.

Piercing: s. m. (< ing. *to pierce* = 'agujerear, horadar') Ornamento metálico de pequeñas proporciones muy de moda que se atraviesa en alguna parte del cuerpo a mejor estilo de los tradicionales aros en la nariz de algunas tribus africanas./ / **Ponerse un ——-**: fr. v. Acción de colocarse un **piercing***.

Pija: s. f. sex. Pene // 2. adj. Astuto. Vivo.

Pila: s. f. Fuerza. // 2.Energía // 3. adj. Vivaz, acelerado, despierto. // 3. Ser una persona bien dispuesta // 4. Persona con energía. // **Estar** ——: fr. v. j. drog. Estar drogado. // **Ponerse las** ——-: fr. v. fig. Activarse. Disponerse a hacer o encarar algo. Ponerse en movimiento, en condiciones. // 2. p. e. Pensar, reflexionar. // **Recargar las** ——: fr. v. Recuperarse.

Píldora: s. f. med. Píldora anticonceptiva.

Pinchada/o, estar: fr. v. Estar **bajoneada/o***, deprimida/o.

Pinchar: v. tr. Aplicado al sexo masculino, tener relaciones sexuales // 2. Arruinar. // ——- **un teléfono:** fr. v. Intervenir o interferir las comunicaciones telefónicas.

Pincharle el globo a alguien: fr. v. Arruinarle un proyecto a alguien. // 2. Desilusionar a alguien.

Pincharrata: s. f./m. adj. dep. fút. Hincha del Club Estudiantes de La Plata. // 2. Relativo al Club Estudiantes de La Plata.

Pincharse: v. pron. j. drog. Inyectarse cualquier tipo de droga. // 2. Fracasarle algo a alguien. // 3. Romperse o quebrarse un proyecto o una ilusión. // 4. Desinflarse. // 5. p. e. fracasar. // 6. Desilusionarse.

Pingüino: m. pol. Seguidor/a del Presidente Néstor Kirchner.

Pintar: v. intr. Parecer, semejar. // 2. Aparecer. Presentarse. // ——- **algo**: fr. v. Se usa para indicar la impresión que causa una determinada situación. p. ej.: "De pronto pintó el embole" = 'comenzó el aburrimiento'. **//** ——- **bien:** fr. v. Se usa para indicar que algo está en buenas condiciones o en buena situación. Su contrario: **Pintar mal.**

Pintarse la cara: fr. v. Prepararse para el ataque, la pelea o la discusión.

Pinte: como ——-: loc. adv. Como se dé la situación o la ocasión. // **Lo que** ——-: loc. Expresión que indica que todo da igual, que cualquier alternativa ante algo da igual o que da lo mismo cualquier cosa.

Pinza: s. f. polic. pol. Emboscada o control de fuerzas policiales, parapoliciales, militares o paramilitares. Muy usada durante la Dictadura de **El Proceso***.

Piña, darse una: fr. v. Chocar. // 2. Golpearse.

PIN: s. m. sg. (< ing. Personal Identification Number) Clave numérica personal utilizada por lo general en el sistema de automatización bancaria, en cuentas de **internet*** y especialmente en el uso de **tarjetas de débito*** y de **crédito***.

Pipí cucú: fr. adj. En excelente estado.

Piquetera/o: s. f./m. (< cast. **piquete***, j. militar: 'grupo poco numeroso de soldados que se emplea en diferentes servicios extraordinarios') Agitador social. // 2. Integrante de un piquete. Actualmente se usa para los grupos que manifiestan su protesta por lo general cortando autopistas, calles, avenidas, lugares de acceso a las ciudades, especialmente, Buenos Aires y zonas de tránsito obligado.

Piquito: s. m. Beso que se da uniendo los labios en forma de pico.

Pirata del asfalto: m. del. Delincuente que se dedica a asaltar camiones transportadores de mercancías o automovilistas que circulan por las rutas.

Piripipí: adj. Muy buena/o, excelente. // 2. s. m. Sistema por el cual se altera el funcionamiento del reloj marcador de los taxímetros para que las fichas bajen más rápido y un viaje se pueda cobrar más.

Piro: s. m. (< lunf.) Generalizado por escape.

Pirobar: v. sex. rec. Tener relaciones sexuales.

Pirulo: s. m. Año. // 2. p. e. Relativo a la edad.

Pituto: s. m. Objeto de pequeñas dimensiones y de difícil definición. Fue instalado como término luego del asesinato de María Marta García Belzunce cuando un familiar lo utilizó para indicar el casquillo de la bala servida que no había sido reconocido como tal.

Planificación familiar: f. Se utiliza especialmente referido a una procreación planificada por la familia de acuerdo a las posibilidades de crianza de los hijos. V. **Procreación responsable***.

Plastificar: v. tr. Recubrir algo con una capa de plástico adherente.

Plástico: s. m. **Tarjeta de débito*** o **de crédito*.**

Plata dulce: f. Dinero obtenido sin esfuerzo por medio de la especulación o el robo.

Play: s. m. (< ing.) Botón de un aparato que se utiliza para que funcione. // —— **back**: m. (< ing.) Imitación de un canto o un recitado que se realiza moviendo los labios y haciendo los gestos, cuando en realidad se está pasando un cassette o un disco. // —— **boy**: s. m. (< ing.) Hombre seductor que toma la conquista amorosa como un juego y se mueve en los círculos del **jet-set**.*. p. e. Seductor. p. e Mujeriego. // 4. ——- **girl**: s. f. (< ing.) Mujer que tiene las mismas actitudes que un play boy pero con respecto a los hombres. // 5. —— **room**: Sala de juegos infantiles.

Ploter: s. m. Máquina que se utilizaba, intercambiado el grosor de las plumas, para diseñar planos de arquitectura, en grandes dimensiones. // 2. p. e. En la era de las **computadoras***, se aplica el mismo nombre a las **impresoras*** a inyección con capacidad de reproducir un plano, figura o foto a medidas mayores de un metro.

Ploteo: s. m. Reproducción gráfica que se realiza por medio de un **ploter***.

Plotear: v. tr. Reproducir gráficamente por medio de un **ploter***.

Plug: s. m. (< ing. 'enchufe') Enchufe. Clavija. Se utiliza especialmente para los de audio.

Plus: s. m. Suplemento.

Polarizado, vidrio: m. Vidrio con un tratamiento especial por el cual no se ve de afuera hacia adentro y sí viceversa.

Polenta: adj. (< lunf.) gral. Bueno. // 2. Fuerte. // 3. Valioso.

Polimodal: adj. Se refiere a algo que se puede implementar o usar de diversas maneras. // 2. s. m. ed. Sistema de enseñanza secundaria que se implementa en la provincia de Buenos Aires y en algunas escuelas de la Capital federal en los últimos años.

Polirrubro: Se usa para los comercios que expenden diversos tipos de productos, generalmente **maxikioscos*.**

Polizón: s. m. desp. Rati*.

Polución: s. f. (< ing. = *pollution*) ecol. Alteración de las condiciones naturales del **medio ambiente*** que deterioran la calidad y amenazan la sustentabilidad de la vida.

Polvo blanco: m. **Cocaína***.

Pompino: m. sex. Felatio.

Ponerlas: expr. v. Poner las pelotas. // 2. p. e. Encarar los problemas y las situaciones con el coraje necesario y obrar en consecuencia.

Ponible: adj. vest. Usable. Se utiliza sobre todo en el medio de la moda para indicar una prenda que se puede usar o poner en cualquier ocasión. // 2. p. e. Práctica/o.

Pool: s. m. (< ing. 'charco, pozo, pileta, pozo de apuestas en el juego') dep. Deporte que se practica en una mesa tapizada como las de billar, con diversas bolas de colores lisas y rayadas, que tienen que ir metiéndose en las aperturas de la misma en determinado orden con la ayuda de un taco. // 2. ec. Pozo de capitales hecho por capitalistas que arriesgan su dinero en común. // **Hacer un ——-**: ec. Hacer un pozo común de capitales. // 2. t. t. Unirse varios personas para viajar en un solo vehículo para ahorrar gastos.

Pop: adj. (< ing. = *popular*) Se aplica al arte y a la cultura de la sociedad de consumo masivo. Usada por primera vez en 1955 por Lesle Fiedler y Reinher Banham, es un sinónimo de arte y cultura de masas. // **Música ——** : f. mús. Música típica de la sociedad de consumo, entre sus géneros más destacados se encuentran el **rock*** y la música **beat***.

Pop-corn: s. m. (< ing. estadoun.) cul. Pochoclo. Pororó. Maíz saltado.

Poper: s. m. Líquido para limpiar **cassettes*** que se utiliza como droga.

Popstar: s. f./m. Estrella de la **música pop**.*

Por algo será: loc. adv. Frase acuñada durante la represión practicada en la última dictadura militar (76-83) por quienes eran observadores indiferentes, para indicar que quienes eran víctimas 'seguramente eran culpables'.

Porno: adj. ap. Pornográfico.

Poronga: m. j. del. Delincuentes pesados.

Porquería: s. f. j. drog. **Cocaína***.

Porra: s. f. Tipo de palo con flecos en las puntas que se usa para acompañar la música y los movimientos rítmicos típicos de los grupos de chicas que acompañan a los deportistas en los matchs norteamericanos, costumbre que se extendió a nuestro país y que se puede ver tanto en las coristas televisivas como en las canchas o en las manifestaciones políticas. // 2. Cabellera abundante y enmarañada.

Porrista: s. f. Chica que baila acompañándose de una **porra***.

Porro: s. m. Cigarrillo de **marihuana*** o de hash.

Portable: adj. Portátil.

Portfolio: s. m. ec. Cartera de inversiones.

Posicionada/o: adj. Bien ubicada/o.

Posicionamiento: s. m. Acción y efecto de **posicionarse**.

Posicionarse: v. pron. Ubicarse en una buen cargo o situación.

Posmo: adj. ap. V. **Postmoderna/o***.

Posnet: s. m. tecn. fin. Aparato por donde se pasa la **tarjeta de débito*** para descontar una suma.

Posta: s. f. (< lunf.) Verdad. // 2. adj. Verdadera/o.

Postcomunista: adj. Referido a todo acontecimiento desarrollado después de la caída del Muro de Berlín, a fines de 1989.

Postindustrial: adj. Relativo a las sociedades de alto consumo que se desarrollaron luego de la Segunda Guerra Mundial.

Postmoderna/o: adj. Relativo al **postmodernismo***.

Postmodernismo: s. m. Término que se usa para definir la cultura y los modos de vida de la sociedad **postindustrial*** atribuído a J. P. Lyatord

Postnatal: adj. Todo lo referido a lo que sucede después del parto.

Pot: s. m. j. drog. Cigarrillo de **marihuana***.

Potencializar: v. tr. Producir un gran efecto multiplicador.

Potenciar/se: v. tr. / pr. Desarrollar/se, expandir/se.

Potra/o: s. f./m. pond. Persona con mucho atractivo sexual. Se usa como vocativo.

Poxi: s. m. ap. j. drog. **Poxiran***.

Poxiran: s. m. Marca de pegamento que se usa como droga. Se inhala poniendo las fosas nasales dentro de una bolsita de nylon y produce efectos alucinógenos.

Pozo: s. m. Lugar clandestino de detención.

Precarizar: v. tr. Empobrecer, debilitar, volver a un estado precario. Se usa especialmente relacionado con la **flexibilización laboral**.

Predación: s. f. ecol. Se usa para indicar la conexión alimentaria entre dos organismos de diferente especie que beneficia a una de ellas, el predador, en detrimento de otra, la presa.

Prensa alternativa: f. m. com Prensa que no sigue las formas comunes de comercialización

Prepaga, medicina: f. med. Sistema de servicios médicos al cual uno se abona pagando una mensualidad.

Prepizza: s. f. cul. Masa para pizza precocida.

Presentador/a: s. f./m. m. com. Locutor/a o periodista que presenta programas de radio o televisión.

Preservativo femenino: m. Condón que se introduce en la vagina.

Pret a porter: fr. adj. (< fr. 'listo para usar') vest. Relativo a la ropa de confección realizada en serie lista para usar.

Primerear: v. tr. Ganarle de mano a alguien.

Printear: v. tr. Imprimir un texto dándole la orden por la **computadora***.

Printer: s. m. (< ing.) inf. V. **impresora***.

Priorizar: v. tr. Darle prioridad a algo.

Privacidad: s. f. Intimidad. No debe extrañarnos oír la palabra *privacía*, una traducción deformada del inglés.

Privatizar: v. tr. Acción y efecto de pasar la propiedad de un bien estatal, provincial o municipal a manos privadas. // 2. En algunos casos no se trata del bien sino de su explotación.

Probeta, bebé de: f./m. biol. V. **Fecundación in vitro***.

Problemática: s. f. Conjunto de dificultades, problemas y/o vicisitudes. // 2. Se usa como sinónimo de tema.

Prócer: s. m. pond. Persona reconocida por su valentía, audacia, capacidad en determinada materia.

Procesador: s. m. (< ing.) inf. Conjunto de circuitos lógicos básicos que procesan las instrucciones de una computadora.

Procesador de textos: m. inf. Programa de **soft-ware*** que se utiliza para escribir y componer un texto.

Procesadora: s. f. **Electrodoméstico*** que sirve a la vez para diferentes funciones: amasar, moler, licuar, rallar, batir, etc.

Procesamiento: s. m. Proceso. // 2. Procedimiento. // 3. inf. Método por el que se pueden ingresar, guardar y trabajar con determinados datos en una computadora.

Proceso, el: m. Dictadura militar que tomó el poder el 24 de marzo de 1976 bajo el mando de la Junta compuesta por Jorge Rafael Videla, Emilio Massera y Héctor Agosti y que se autodenominó "Proceso de Reconstrucción Nacional".

Procreación responsable: f. Planificación o programación del nacimiento de acuerdo con las posibilidades de crianza que tienen los padres.

PRODE: m. acr. Pronósticos Deportivos. Sistema de juego que consiste en apostar pronosticando los resultados de los distintos partidos de fútbol o de otras competencias deportivas.

Producida/o: adj. j. **fashion***. Emperifollada/o. // 2. Maquillada/o y vestida/o muy cuidadosamente. // 3. p. e. Artificial.

Programa: s. m. inf. Serie de instrucciones u órdenes que la **computadora*** recibe para llevar a cabo determinadas funciones o tareas.

Programador/a de computación: s. m. / f. inf. Persona que puede crear distintos programas y sistemas de computación.

Progre: s. f./ m. / adj. ap. (< cast. actual) desp. Progresista. Se aplica sobre todo a quienes en algún momento fueron gente de izquierda y que, en la actuali-

dad, tratan de mantener esas posiciones aunque sea retóricamente. p. ej.: "Es, precisamente, una mirada pequeñoburguesa progre, puesto que el proletariado argentino sufre más que nadie las consecuencias de los criminales y que tiene, por lo tanto, pensamientos en las antípodas de esa posición romántica e indulgente." Jorge Fernández Díaz, *La nación*, 4 de abril de 2004, p. 9.

Progresía: s. f. col. Colectivo de **Progre***.

Promo: s. f. ap. Promoción.

Protocolo: s. m. inf. Lenguaje común a dos computadoras.

Proveedor: s. m. inf. Quien provee una conexión con **Internet***, **e-mail*** y otros servicios relacionados con la **web***.

Psi: adj. ap. Psicológico. Todo lo perteneciente al ambiente de la psicología y del psicoanálisis.

Psicobolche: f./m. adj. desp. Persona que expresa comportamientos y actitudes características de la clase media psicoanalizada y de izquierda típica de las décadas del sesenta y el setenta del siglo XX, especialmente en su discurso.

Psicofármaco: s. m. med. Medicina que se usa para estimular o calmar y que tiene efectos sobre alteraciones psíquicas.

Psicología social: f. ps. Rama de la psicología y/o de la sociología que estudia las conductas psicológicas que tienen incidencia social.

Psicópata: f./m. ps. Persona que padece una enfermedad mental en que se muestra incapaz de adaptarse a la vida social. p. e. Inadaptada/o.

Psicopatear: v. tr. Generar sentimientos y conductas culposas en alguien.

Psicosomática/o: adj. med. Se aplica a las enfermedades o trastornos de las funciones orgánicas que se originan en problemas de índole psíquica.

Psicótica/o: adj. ps. Persona que padece psicosis, enfermedad mental que altera el comportamiento del individuo de forma tal que ya no es responsable de sus actos y resulta imposible la convivencia. // 2. p. e. Chiflado, rayado, piantado, loco.

Pub: s. m. (< ing.) com. Bar, despacho de bebidas, **boliche***.

Publicización: s. f. jur. Intrusión de lo público en el ámbito de lo privado.

Pucho: s. m. (< lunf. 'colilla de cigarrillo' < quechua 'resto') Cigarrillo. // 2. Un poco.

Puentear: v. tr. Pasar por encima de algo o alguien con el fin de lograr un objetivo. p. e.: "Lo puentearon y en vez de hablar con él hablaron directamente con su jefe."

Puerta, hacer: fr. v. j. j. div. V. **Hacer Puerta***.

Pulastro: m. Homosexual.

Pulsador: s. m. tecn. V. **joystick.***

Pulso: s. m. Cambio repentino de corta duración en la intensidad de una corriente eléctrica. // —— **telefónico**: m. Cada unidad de tiempo por el que se mide la telefonía digital.

Pump it up: m. div. Juego electrónico que consiste en bailar sobre una plataforma siguiendo un determinado ritmo para lograr alcanzar un puntaje.

Punk, movimiento: m. Movimiento de fines de los 70, que se extendió durante casi toda la década de los 80 con remanentes hasta la actualidad. Sus miembros se caracterizan por su no conformismo, considerándose algunos como verdaderos **anarcos***. En cuanto a la moda, son típicos su peinado hacia arriba estilo cresta de gallo y teñido de diversos colores llamativos, a veces fluorescentes, o el pelo corto con **gel***, ropas negras o grises con algún toque también fluores-

cente. El calzado suele ser zapatillas viejas o botas tipo borceguíes de color negro. Las chicas suelen usar maquillaje muy llamativo con delineador negro.

Punk: s. f / m. / adj. Seguidor del **movimiento punk***. // 2. Relativo al **movimiento punk***.

Punky: s. f / m. Seguidor del movimiento **punk***.

Punta, de: fr. adj. tecn. De avanzada. Se utiliza especialmente para calificar a la tecnología.

Puntera/o: s. f./m. pol. Líder de barrio, de circunscripción o de parroquia. // 2. **Dealer***.

Puterío: s. m. Quilombo, lío, enredo. // 2. Chusmerío, comidilla. // 3. col. de hijos de puta (muy usado en ese sentido en la **cumbia villera***.)

Puntos, mil: fr. adj. Excelente. // 2. Perfecto. // 3. Sobresaliente. Se usa en forma ponderativa.

Puntual: adj. Precisa/o. // 2. exacta/o. // 3. ap. **puntualmente***.

Puntualmente: adv. Precisamente, exactamente.

PYME: s. f sg. ec. Pequeña y mediana empresa.

Q

Quemar: v. tr. j. del. Matar.

Querer con: fr. ret. Para indicar que no se puede creer en nada o en nadie o no se puede admirar uno de que algo suceda o no se puede esperar nada de alguien o de algo. p. ej.: "¿Qué querés con esos ladrones?"

Quilombo: s. m. (< lunf. 'burdel'). Actualmente se generalizó por lío, problema, desorden.

Quincho: s. m. Cobertizo con techo de paja bajo el cual se hacen los asados. / / 2. (Por mimesis formal). Peluca.

Quórum, dar: feb. pol. Presentarse todos los legisladores necesarios para el tratamiento de una norma. // 2. p. e. Dar atención.

R

Radicha: f./m. adj. df. pol. Perteneciente a la Unión Cívica Radical.

Radio despertador: s. f tecn. aud. Aparato que tiene un dispositivo que funciona como radio y otro como reloj y despertador digital. Se puede instalar para que el despertador funcione en combinación directa con la radio o con un sonido zumbón.

Radiograbador: s. m. tecn. aud. Aparato radioreceptor y grabador de sonido.

Radiollamado: s. m. tecn. Sistema por el cual se reciben en una central llamados para abonados que a su vez tienen un pequeño aparatito que emite señales cuando hay un mensaje para ellos.

Radiomensaje: s. m. tecn. V. **Radiollamado***.

Radio pasillo: f. Rumores.

Radiotaxi: s. m. t. t. Taxi que está abonado a un sistema de comunicación por radio y al que se lo llama telefónicamente para que busque a los pasajeros.

Rafting: s. m. (< ing.) dep. Deporte que consiste en bajar raudamente en un bote de goma por los ríos de montaña contando con un tripulante que orienta el recorrido. p. ej.: "Según se informó, Jaimovich hacía rafting en compañía de dos de sus hijos y otras cuatro personas a borde de un gomón". *Crónica,* Buenos Aires, 6-1-95.

Rally: s. m. dep. Carrera de automóviles, jeeps u otro tipo de vehículos que se hace con pruebas de clasificación, velocidad y por todo tipo de terreno.

RAM: s. m. abr. (< ing. *Random Acces Memory*) inf. Memoria de acceso aleatorio por la que la computadora almacena datos que le permiten al **procesador*** acceder rápidamente al **sistema operativo*** , las aplicaciones y

datos.

Rama: s. m. j. drog. **Marihuana***.

Ran: s. m. af. j. drog. **Poxiran***, pegamento que al inhalarse produce un efecto alucinógeno.

Ranking: s. m. (< ing. *rank* 'orden, posición') Escalafón. p. ej.: "Confirmaron el ranking de legislaturas más caras". *Ámbito financiero*, lunes 26 de febrero de 2001. V. **Rating***.

Rap: s. m. (< ing. *to rap*) mus. Música al compás de golpes secos con un recitado rítmico de un texto que se caracteriza por su longitud y por presentar los problemas de la juventud negra en los ghettos de las grandes ciudades de Estados Unidos.

Rapera/o: f./m. Persona que interpreto o aficionada al **Rap***.

Rarito: m. euf. ir. Homosexual

Raro: m. euf. Homosexual masculino.

Rascarse el higo: fr. v. Haraganear.

Rasta: s. f./m. abr. (< etíope *rastafarian*): Persona que cree que Etiopía es la tierra prometida, el hogar predestinado para la raza negra. Este movimiento nació en el Caribe, especialmente en Jamaica. Los rastas creen que Jah es Dios. La música **reggae*** tiene una funcionalidad en la concepción del mundo rasta. // 2. s. m. p. e. Peinado típico de los rastas. // 3. s. f./m. p. e. Persona que usa este tipo de peinado.

Rati: s. f./m. (< lunf. revés de tira) Generalizado por policía, policía de civil. // 2. p. e. **batidor***.

Rating: s. m. (<ing. *rating* = 'clasificación, rango') m.com. Medición de au-

diencia. // 2. Escala clasificatoria según la audiencia o cantidad de espectadores de un programa.

Ratón: adj. Egoísta. // 2. Tacaño. // 3. Injusto.// 4. Fantasía. En especial fantasía erótica.

Ratones: s. m. Fantasías en general. // 2. Fantasías eróticas en particular. // **Hacerse los ——–**: feb. V. **Ratonearse***.

Ratonearse: v. pron. Tener fantasías eróticas.

Rave: s. m. mús. Forma de concierto musical al aire libre con afluencia multitudinaria, especialmente de música electrónica tocada por **disc-jockey***.

Raviol: s. m. (< lunf.) Dosis de **cocaína*** entregada en un envoltorio que tiene la forma de un raviol.

Rayada/o: adj. Loca/o. // 2. Piantada/o. // 3. Chiflada/o. // 4. Malhumorada/o.

Raye: s. m. Locura. // 2. Piantadura. // 3. Chifladura. // 4. Mal humor.

Reggae: s. m. mús. Música de protesta de origen jamaicano. En los textos se habla sobre la discriminación de la raza negra. Su principal representante fue Bob Marley. Es la música típica de los **rasta***.

Realidad virtual: f. inf. Simulación por medio de la computadora de un medio ambiente real o imaginario que se puede experimentar en forma visual, táctil y auditiva en tres dimensiones. La realidad virtual puede proporcionar una experiencia perceptiva en donde intervienen el tacto, la visión y la audición.

Reality show: m. (< ing.) m.com. Tipo de programa de televisión que se caracteriza por transmisión constante de la convivencia en un espacio determinado de un grupo de personas seleccionados a tal fin (supuestamente no actores profesionales) durante un tiempo estipulado en el que se van autoeliminando debido a que tienen sortear una serie de pruebas o al voto del público. Se suele desarrollar

una gran competencia entre los participantes siendo ganador de importantes sumas de dinero, quien sobrevive a todos los demás. Los más conocidos en Argentina son: *Gran hermano, Expedición Robinson, El bar.*

Rebobinar: v. tr. Volver hacia atrás un cassette o un video. // 2. p. e. fig. Volver atrás a un punto cualquiera del diálogo o del relato.

Reboot: v. tr. (< ing.) inf. Volver a cargar el **sistema operativo*** de una **computadora*** luego de que ésta se colgó.

Rebutear: v. tr. df. inf. V. **reboot***.

Recaber: v. pron. Entusiasmarse. p. ej.: "Me recabe como pensás."

Recarpa: adj. Escondida/o. // 2. Clandestina/o

Recepcionar: v. tr. Recibir.

Recesión: s. f. ec. Proceso en el que se produce un retroceso económico que se manifiesta principalmente por la falta de liquidez monetaria con la consecuente falta de consumo.

Reciclar: v. tr. Obtener materias primas no a partir de los recursos naturales, sino de desechos, introduciéndolos nuevamente en el ciclo de **reutilización***.

Recital: s. m. mús. Concierto, por lo general, de música popular.

Recopada/o: adj. Superlativo de **copada/o**.* // 2. interj. Bárbaro.

Recope: s. m. Encantamiento. Gran entusiasmo por algo.

Recuento: s. m. pol. Cómputo. Se suele utilizar en las elecciones para indicar el cómputo. En realidad el recuento sería volver a contar.

Recurso humano: m. Plantel de personal. Por lo general aparece en plural.

Recurso natural: m. ecol. Totalidad de las materias primas y de los medios de producción aprovechables en la actividad económica del hombre. Se distingue entre **renovables*** y **no renovables**.*

Re: s. f. (< ing. reply = 'respuesta') inf. En el **correo electrónico*,** respuesta a un **mensaje*** recibido.

Red: s. f. inf. En general se dice de la tecnología que permite el uso simultáneo de dos o más computadoras conectadas entre si. // 2. En forma específica se usa por la **WWW.***

Redial: s. m. tel. Botón del teléfono que repite el último número marcado sin necesidad de marcarlo nuevamente.

Redimensionar: v. tr. Volver a plantear algo a partir de diferentes puntos de partida.

Redituable: adj. Rentable.

Refashion: adj. Superlativo de **fashion***.

Reforestación: s. f. ecol. Reestablecimiento de las especies arbóreas que por una razón u otra fueron eliminadas.

Reformular: v. tr. Volver a formular o a plantear algo.

Rehabilitación: s. f. med. Técnica o método para lograr que un enfermo vuelva al manejo de la parte del cuerpo lesionada como cuando estaba sano. // 2. Proceso por el cual se abandona una adicción.

Reiki: s. m. Antigua técnica japonesa de curación, actualmente de moda, que utiliza la energía de las manos.

Reivindicar: v. tr. Asumir. // 2. Revalorar.

Relajo: s. m. Libertinaje.

Relax: s. m. Descanso. // 2. Distensión.

Reloca/o: adj.. Bárbaro. // 2. Extravagante. // **Estar, ponerse ——–**: fr. v. J. Drog. V. **Estar dura/o***.

Remake: s. m. (< ing.) aud. Proceso por el cual las películas en blanco y negro son retocadas con color. // 2. Versión nueva de una pelicula u obra realizada anteriormente.

Remarcar: v. tr. Volver a marcar o marcar continuamente la mercadería con nuevos precios, especialmente en épocas de inflación.

Remasterizar: v. tr. (<ing.) aud. Procesar un original para perfeccionarlo o mejorarlo y reproducirlo por medio de otros soportes técnico. p. ej.: "Los discos de Gardel están remasterizados".

Remise: s. m. t. t. Medio de transporte que se alquila con chofer y cuya tarifa se establece por el kilometraje.

Remisería: s. f. com. Agencia de remises.

Remisera/o: s. m. Chofer de **remise.***

Remonkey: adj. j. j. (< ing. *Monkey* = 'mono') Estúpida/o.

Renovable, recurso: m. ecol. **Recursos naturales*** que se puede reelaborar, p. ej., la madera. Los **no renovables**, en cambio, son finitos, como el petróleo y el carbón.

Reparto, sistema de: m. Sistema de jubilación y pensión estatal que consiste en acogerse a los beneficios de reparto de fondos acumulados a tal fin por el estado. Se opone a las **AFJP***.

Repensar: v. tr. Volver a pensar. // 2. Reflexionar.

Reply: s. f. (< ing. 'respuesta, réplica') inf. En el **correo electrónico***, respuesta a un **mensaje*** recibido. V. **re***.

Replay: s. m. (< ing.) Repetición, especialmente, de una escena, de una imagen o de un sonido.

Repositor/a: s. f./m. com. Tarea que consiste en reponer mercadería en las **góndolas*** de los **supermercados***.

Reproductor: s. m. tecn. Aparato reproductor de imagen o sonido. // ——- **portable**: Reproductor de sonido portátil.

Resaltador: s. m. **Marcador*** de fibra de color fluorescente que sirve para resaltar un texto.

Rescatar/se: v. tr./intr. / refl. j. drog. Salir de un trance de intoxicación por drogas, definitiva o temporalmente. // 2. Recuperar/se luego del síndrome de abstinencia. // 3. Salir de una mala situación.

Reserva ecológica: f. Parte de la costa situada entre la Boca y la Costanera Sur que fue objeto de relleno y donde actualmente existe una fauna y una flora espontánea que se considera como reserva natural.

Resetear: v. tr. (< ing. *to reset*) inf. Volver a poner en funcionamiento el sistema de una **computadora*** que no fue apagada en la forma indicada.

Residuo: —— orgánico: m. ecol. Desecho resultante de materiales orgánicos. // —— **hospitalario**: m. Material orgánico e inorgánico residual, resultante de todas las actividades que se desarrollan en los hospitales o centros asistenciales. // 3. —— **patológico**: m. Conjunto de materiales provenientes de curaciones, desechos de quirófano, de anatomía patológica, de laboratorio, de veterinarias, etc. // 4. -—— **nuclear**: m. Desecho altamente radioactivo resultante de la actividad de los reactores de fisión nuclear y de otros procesos industriales.

Resignar: v. tr. Renunciar a algo.

Resonancia magnética nuclear: f. tecn, med. Técnica de diagnóstico e identificación de sustancias consistente en provocar con un campo magnético estático y otro alterno, resonancias magnéticas nucleares de los átomos e iones, obteniendo una imagen. Se utiliza como técnica de visualización de los tejidos. Fue descubierta por Rabi en 1938 y luego estudiada por Block y Purcell. Recién en las últimas décadas se comenzó a usar más frecuentemente.

Resort: s. m. (ing.) orig. Lugar de recreación. // 2. actualmente se usa mucho como sinónimo de **Spa*.**

Restauración: s. f. (< fr.) com. Sector que involucra lo relacionado con el servicio de restaurantes, bares, confiterías, etc.

Retail: s. m. (<ing. 'menudeo') com. ec. Venta al menudeo. // 2. p. e. Se suele utilizar para indicar todo lo que involucra al sector **supermercadista***.

Retornada/o: adj. Loca/o.

Retorno: s. m. **Coima.** // 2. Dinero que se entrega como diezmo o colaboración no voluntaria.

Retour: s. m. tur. Viaje de ida y vuelta.

Return: s. m. inf. (< ing.) V. **Enter***.

Reutilización: s. f. ecol. La posibilidad de uso de ciertos productos o envases que, una vez higienizados correctamente pueden volver a ser utilizados.

Reventada/o: s. f./m. adj. Persona que lleva una vida dilipendiosa o descontrolada. // 2. Arruinada/o. // 3. Mala persona.

Reventar: v. tr. Golpear rudamente. // 2. Tener un éxito abrumador.

Reventarse: v. pron. Llevar un tipo de vida vilipendiosa y descontrolada.

Reverse: s. m. (< ing. 'al revés') V. **Autoreverse***.

Reviente: s. m. Se dice de la acción y efecto de **reventarse***. **// Estar en el ——:** fr. v. Se utiliza para quienes llevan un tipo de vida vilipendiosa, con consumo de alcohol, drogas y participación en todo tipo de acción que antiguamente se calificaba como digna del libertinaje.

Revival: s. m. Reposición o la vuelta a la moda de un tema, un film, una obra de arte, etc.

Rewind: v. tr. (<ing.) aud. v. tr. Rebobinar.

Ricotera/o: s. f./m. / adj. Fan de *Patricio Rey y sus redonditos de ricota.* // 2. Todo lo relativo a este conjunto musical platense.

Riesgo país: m. ec. Índice denominado *Emerging Markets Bond Index Plus (EMBI +)* que elabora el banco de inversiones J. P. Morgan y que mide el grado de peligro o riesgo que entraña un país para las inversiones extranjeras, según el resultado de la evaluación de una serie de factores económicos cuantificados. p. ej.: "El riesgo país de Argentina ha llegado a situarse en diciembre (2001) en los 4.149 puntos básicos, doblando el de Nigeria, y convirtiéndose en el más alto del mundo."

Rimmel: s. m. cosm. Resaltador de pestañas.

Riñonera: s. f. vest. Accesorio o cartera con un cinturón que se lleva en la cintura.

Roaming: s. m. (< ing.) tecn. tel. Acceso a red de telefonía **celular*** que permite comunicarse desde diferentes lugares y distancias.

Robot: s. m. (< checo *robota* = 'sirviente') tecn. Aparato computarizado que recibe órdenes y funciona ante ellas. El término fue originalmente usado por

Ronald Capek en *Rossum´s Universal Robot´s* representada en Londres en 1920.

Rocanrolera/o: s. f./m. /adj. mús. Fanática/o del **rock and roll***.

Rock: s. m. mús. V. **rock and roll***.

Rock and roll: s. m. (< ing. 'mecer y enrollarse') mús. Música estadounidense que se caracteriza por su estridencia y que se baila en pareja en forma suelta y con grandes contorsiones puesta de moda en los años 50. Entre sus principales intérpretes tuvo a Bill Halley y a Elvis Presley y se impuso en el resto del mundo.

Rocker: s. f./m. mús. V. **Rocanroleros***.

Rockera/o: f. /m. Persona que interpreta la música **rock***. // 2. Aficionada/o al **rock***. // 3. adj. Relativo al **rock***. V. **roquera/o***.

Rock nacional: m. mús. Se aplica al tipo de música producida por artistas argentinos que tomaron su modelo en el **rock*** y que a partir de ahí desarrollaron un estilo propio. Entre sus iniciadores se encuentran Tanguito, Spinetta, Charly García, Litto Nebbia.

Roja/o: s. f./m. adj. dep. fút. Hincha del Club Atlético Independiente. // 2. Relativo al Club Atlético Independiente.

Rol: s. m. (< fr.) Papel.

Rolinga: f./m. Fanática/o de los *Rollings Stone*.

Rolito: s. m. cul. Hielo redondo (por oposición a los cubitos) y pequeño que se expende en bolsas.

Roller: s. m. Patín sobre ruedas // 2. f./m. Patinador/a. // —— **blade**: m. Patín sobre una lámina que tiene las rueditas a los costados.

Rollermanía: s. f. Adicción a los **rollers***.

Rollo: s. m. (< cast. actual.) Lío. // 2. Problema. // 3. Conversación que se va hilando. Palabra comodín que es usada mucho por quienes quieren demostrar que tuvieron o tienen contacto con los **progres*** o **alternativos*** españoles.

ROM: s. m. sg. (< ing. *Read Only Memory*) inf. Memoria con la que la información se introduce en el **chip*** durante la fabricación de la **computadora***. Cada una tiene ROM-chips que contienen instrucciones por los que la computadora puede trabajar y no pueden ser borrados.

Ropicol: s. m. j. drog. Estimulante producto de la mezcla de roinol y alcohol.

Roquera/o: f. /m. mús. Música/o o cantante de **rock***. // 2. Aficionada/o al **rock***. // 3. adj. Relativo al **rock***.

Roqui: s. m. Puñetazo.

Rosa, enfermedad: f. med. Eufemismo con el que originalmente se denominaba al **SIDA***.

Rosa, frente / línea: loc. s. Se dice a cualquier agrupación o línea interna, etc. conformada por homosexuales.

Rosca: s. f. pol. Contubernio. // 2. Intríngulis, intriga y/o negociación que sirve a determinados fines. // 3. p. e. Pacto, con alguna connotación espuria, típico de los operadores políticos. // 4. ant. *trenza*. // 5. lío, **quilombo***.

Roscazo: s. m. Bofetada. // 2. Golpe.

Rosquear: v. intr. pol. Realizar acciones a los efectos de consolidar una **rosca*.**

Rotella, ir de: fr. v. Ir de bar en bar o de boliche en boliche.

ROTEL: fr. adv. (< ing. sg. *Roll-ing'on the floor laughing*) inf. Se usa en el

lenguaje escrito del **chat*** para indicar 'rodando por el suelo muerto de risa'.

Router: s. m. inf. **Ruteador***.

RR. HH.: s. m. sg. Recursos Humanos. // 2. ant. Personal.

RR. PP.: s. m. sg.. Relaciones Públicas.

Ruido, hacer: fr. v. Hacer problemas. // 2. **Armar bardo***.

Ruteador: s. m. inf. Sistema constituido por **hardware*** y **software*** que, usando el mismos **protocolo***, permite la transmisión de datos por **internet***.

Rutera: s. f. Prostituta que suele apostarse a los costados de las rutas.

S

Sádica/o: s. f./m. / ps. (< fr. Marqués de Sade /1740-1814)) adj. Persona que tiene inclinaciones al sadismo, que goza con el dolor de los demás. // 2. adj. Relativo al goce producido por el dolor ajeno.

Sado: adj. ap. sex. Se aplica a las prácticas sexuales en las que el goce está determinado por el infringir dolor al otro.

Sadomasoquista: f./m. adj. Persona que goza con el dolor propio y ajeno. // 2. Relativo a la práctica del sadismo y el masoquismo.

Safar: v. intr. / tr. Salir bien parado de un entuerto o dificultar. // 2. Salvarse. Salvarse raspando de una situación engorrosa. // 3. Resolver algo. // 4. No quedarse atascado. // 5. No fracasar en algo. // 6. Sobrellevar una situación difícil. / / 7. Desligarse de una responsabilidad. // 8. V. **Zafar***.

Sale: s. f. (< ing. 'venta') com. Liquidación.

Salidera: s. m. Delito que consiste en robarle a una persona la plata a la salida de los bancos. p. ej.: "Fue ayer a mediodía. Los atrapados son especialistas en "salideras". Es decir, delincuentes especializados en robar a la gente que sale con plata de los bancos." *Clarín*, Buenos Aires, 12-1-95.

Salir de caño: fr. v. Salir a robar a mano armada.

Salsa: s. f. mús. Música del Caribe con elementos **afro***.

Salvado: s. m. cul. Producto de descarte de los granos, con gran contenido de **fibras**,* que se usa, a su vez para la elaboración de alimentos.

Salvar: v. tr. (< ing. *save)* inf. Guardar un documento. // 2. p. e. Conservar, asegurar.

Sanación: s. f. med. Curación con métodos alternativos que no siguen los métodos de la alopatía. Suele ser practicada por los curas sanadores o carismáticos que tienen en cuenta esencialmente la fe.

Sandwich: s. m. (< ing.) cul. Cualquier tipo de producto alimenticio – queso, embutido, carne, pollo, tomate, lechuga, palmitos, etc. – que se sirve solo o combinado entre dos tapas de pan que puede o no estar untado con aceite, manteca o cualquier otra salsa y que se suele comer con la mano. Su nombre lo debe a la manera en que se alimentaba Lord Sandwich, jugador empedernido, cuando estaba ante una mesa de juego. // —— **de miga**: cul. Este mismo tipo de alimento pero cuyas tapas son de un pan especial hecho sólo de miga.

Sanguche: s. m. df. (< ing.) cul. **sandwich***.

Saque: s. m. Nariguetazo, aspiración de **cocaína***. // **Darse un ——:** fr. v. Aspirar cocaína.

Saqueador/a: s. f./m. Persona que participa de un **saqueo***.

Saqueo: s. m. (< cast. *saquear*) Se utiliza actualmente para los actos violentos que aprovechan el descontento popular generalizado y la anomia para entrar en los comercios y robar mercadería.

Saquitos de té, mate, café: m. cul. Pequeñas bolsitas de papel que contienen té, mate o café, a los que se le agrega agua caliente para hacer la infusión correspondiente.

Saraza: s. f. j. drog. **Cocaína***.

Sarpada/o: adj. Desubicada/o. // 2. Descontrolada/o. // 3. p. e. Transgresor/a. // / 4. V. **zarpada/o**

Sarparse: v. pron. Descontrolarse. // 2. Desbordarse. // 3. Delirarse. // 4. V. **zarparse**

Sartenear: v. tr. cul. Cocinar en una sartén. // 2. Sacudir los ingredientes en la sartén durante la cocción.

Satélite: s. m. espac. Aparato que, lanzado al espacio, se coloca en órbita alrededor de la Tierra o de otro planeta, con fines diversos: de investigación científica, militares, de comunicación, de información meteorológica, etc.

Sauna: s. m. Baño de vapor en bañera de madera utilizado tradicionalmente en Escandinavia. // 2. Lugar donde se pueden tomar baños de sauna. // 3. Prostíbulo disimulado. V. **Casa de masajes***.

Saunera/o: f. Persona frecuentadora de los **saunas*** en su sentido de prostíbulo disimulado.

Scandisk: s. m. (< ing.) inf. Programa que revisa un disco y detecta errores y los corrige.

Scanear: v. tr. V. **Escanear***.

Scanner: s. m. V. **Escaner***.

Scooter: s. m. (< ing.) t. t. Pequeña motocicleta de baja cilindrada.

Seat: s. m. (< ing.) aut. Asiento.

Secador: s. m. tecn. Aparato eléctrico que sirve para secarse el pelo o la ropa.

Secarropas: s. m. tecn. Aparato eléctrico que sirve para centrifugar y secar la ropa.

Secuestrada/o: f. m. Se utiliza para la detención ilegal de personas fuera de los marcos de la ley durante las dictaduras, especialmente la del Proceso, luego serían personas **desaparecidas***, o si aparecía con vida ex – detenida/o **desaparecida/o***.

Seda: s. f. Papel para armar cigarrillos de **marihuana***.

Sedna: s. m. astron. El sitio más distante, frío y pequeño (menos de 1800 km.) del sistema solar. Algunos lo consideran el último planeta descubierto.

Selfservice: s. m. (< ing.) com. V. **Autoservicio**.*

Sello: s. m. Agrupación o asociación que en realidad no funciona, pero que usa el sello como si tuviera existencia real.

Seminario: s. m. Congreso científico.

Senior: adj. (< ing. 'padre' después del apellido, para diferenciar de *junior* 'hijo') Se usa para indicar una persona mayor de determinada edad, en la mayoría de los casos, arriba de los 55 años. En un empleo es la persona de experiencia. Originariamente como opuesto a **junior**.*

Sensación térmica: f. clim. La temperatura que se siente, debido a influencias, por ejemplo, del viento, y no la que en realidad marca el termómetro.

Sensor: s. m. inf. Aparato que puede detectar datos que se introducen por o en una computadora. // 2. Aparato sensible a distintos tipo de estímulos como la luz, el movimiento, peso, calor, etc. Se utilizan en la instalación de sistemas de alarma o de seguridad.

Señora: s. f. euf. Personal doméstico femenino.

Ser lo más: expr. pond. Ser óptimo.

Seropositiva/o: f./m. med. Persona en cuyos análisis sanguíneos se han detectado anticuerpos de **VIH***. Los seropositivos pueden transmitir el virus aunque no presenten síntomas. Algunos de ellos pueden desarrollar el **SIDA***.

Sérpico: f./m. Por comparación con el personaje de la película homónima, policía que se caracteriza por su audacia.

Server: s. m. inf. V. **Servidor***.

Servidor: s. m. (< ing. *server*, 'servidor') inf. Dispositivo de red o **software*** especializado que proporciona un servicio a otros dispositivos de computación.

Service, hacer el: fr. v. fig. desp. sex. Tener relaciones sexuales con alguien, que supuestamente, no tendría otra posibilidad de satisfacer esta necesidad.

Servicio diferencial: m. t. t. Se usa para el transporte automotor colectivo que brinda mejor servicio con todos los pasajeros sentados, menor cantidad de paradas y aire acondicionado por un precio mayor que el del transporte común.

Set: s. m. (< ing.) Conjunto de objetos o cosas. // 2. Botón de encendido. // 3. Serie. // 4. Elenco. // 5. Escenario.

Setear: v. tr. (ing. *to set* = 'poner, instalar') inf. Instalar un programa en la computadora.

Sex: —— appeal: s. m. (< ing.) Atracción sexual. // —— **simbol**: loc. sust. (< ing.) Persona a la que se considera como exponente de atracción sexual. // —— **shop**: com. s. m. Comercio que se dedica a la venta de artículos para usar en las relaciones sexuales.

Sexismo: s. m. Idea o actitud que es totalmente positiva respecto a un sexo y discriminatoria o denigrante respecto a otro.

Sexista: s. f./m. /adj. Se usa para indicar una actitud totalmente positiva respecto a un sexo y en detrimento del otro. // 2. Todo lo relativo a esa actitud.

Sexo seguro: m. sex. Relación sexual que se realiza con la protección de un condón como prevención contra el **SIDA*** y demás enfermedades venéreas.

Sexy: adj. Atractiva/o.

Shampú: s. m. ap. df. (< ing. *shampoo* < hindi c*hampo* = 'jabón líquido') cosm.

Jabón líquido que se usa especialmente para el lavado del cabello. // 2. Champagne, por asimilación con la espuma. // **Darle un —— a alguien**: fr. v. Reconvenir a alguien. Equivale a "lavarle la cabeza a alguien" en sentido figurado.

Shiatsu: s. m. Masaje que se caracteriza por la presión en determinados puntos del cuerpo.

Shopping center: s. m. (< ing.) com. Centro comercial.

Shopping: s. m. V. **Shopping center***.

Show: s. m. (< ing.) esp. Espectáculo. // 2. Muestra. // 3. Exposición.

Show business: m. (< ing.) com. Todo tipo de negocios referidos al mundo del espectáculo.

SIDA: s. m. sg. med. Síndrome de inmunodeficiencia adquirida. Síntomas de la enfermedad infectocontagiosa producida debido a la infección con el virus de la inmunodeficiencia humana, **VIH***.

Sidótica/o: adj. med. Enferma/o de **SIDA***.

Sidosa/o: s. f./m. desp. med. **sidótica/o***.

Sierva: s. f. desp. Personal doméstico femenino.

Silicona: s. f. Material con moléculas que contienen alternadamente átomos de silicona y oxígeno combinados con moléculas orgánicas, como resinas, líquidos, grasas, etc. Se popularizó por su uso como implante en la cirugía plástica.

SIMUPA: m. acr. Sistema Municipal de la Profesión Administrativa.

Simupear: v. tr. Entrar en las estructuras del **SIMUPA***.

SINAPA: m. acr. Sistema Nacional de la Profesión Administrativa.

Sinapear: v. tr. Entrar en las estructuras del **SINAPA***.

Sin colesterol: loc. adj. V. **Colesterol, sin***.

Síndrome: s. m. Conjunto de síntomas que se presentan de modo simultáneo y definen clínicamente una enfermedad. // 2. p. e. conjunto de síntomas de un problema. // ——- **de abstinencia**: m. Se denomina a las sensaciones adversas que se sienten durante el tratamiento de curación para abandonar una adicción. // —— **carpiano**: m. med. Síntomas de la enfermedad generada por el uso excesivo de la **computadora***. Entre los síntomas más comunes está la inflamación de los nervios de la muñeca con consiguiente dolor, temblores, adormecimiento de la mano, dolores de espalda y de hombros.

Single: s. m. (< ing.) mús. Disco promocional que adelanta el futuro **LP*** de la banda. Tiene por lo general dos o tres canciones. // 2. ant. Disco de vinilo que traía un solo tema de cada lado. // 3. En hotelería, habitación individual.

Sin techo, los: m. soc. Se aplica a quienes no tienen vivienda.

Sintetizador: s. m. tecn. aud. acús. Aparato electrónico que sirve para crear y mezclar sonidos.

Sistema operativo: m. inf. Programa base que sirve para administrar los demás programas en una computadora.

Sistema ecológico: m. ecol. V. **Ecosistema***.

Skate: s. m. (< ing. *skateboard*) dep. Tabla que se usa para patinar y saltar en determinadas rampas. // 2. Patineta.

Skater: f./m. dep. (< ing.) Practicante o usuario de **skate*.**

Skating: s. m. dep. (< ing.) Competición de **skate***.

Sketch: s. m. (< ing.) esp. Pequeña escena, cuadro o pieza corta intercalada en

medio de una obra teatral, una película o un programa radial o televisivo.

Skinhead: s. f./m. (< ing. 'cabeza rapada') V. **cabeza rapada***. p. ej.: "Los 'skinheads' locales vienen con sello inglés", *Clarín*, Buenos Aires,16 agosto 1994.

Slalom: s. m. (<escandinavo) dep. Prueba deportiva que consiste en descender en zig-zag con esquíes por una pendiente sinuosa.

Sleep: s. m. (< ing.) tecn. Dispositivo o sistema por el cual se programa un aparato para se apague a determinada hora automáticamente.

Slip: s. m. (< ing.) vest. Calzoncillo cuya parte superior llega a la mitad del vientre y la inferior hasta la ingle. // 2. Malla de la misma forma.

Smog: s. m. (< ing.) ecol. Estado de la atmósfera cuando contiene gases tóxicos.

Snack: s. m. (< ing.) cul. Entremés. // 2. Ingrediente. // 3.Comida rápida y liviana.

Snack-bar: s. m. com.. Bar al paso que expende comida del tipo **fast-food***.

Sobre: s. m. **Coima***. // 2. Pago ilegal. // 3. j. drog. Dosis de **cocaína***. **// Irse al ——:** irse a dormir

Sobredosis: s. f. Dosis exagerada de drogas que suele no resistir un organismo, siendo, a veces, mortal.

Soft: adj. (< ing.) Blando. // 2. Suave.

Software: s. m. (< ing.) inf. Término general para el conjunto de instrucciones que conforman los programas que se usan en la **computadora***.

Soja: s. f. cul. Planta herbácea anual de la familia de las leguminosas de origen asiático, de alto valor alimenticio, usada también como oleaginosa, forraje e industrialmente. // **Brotes de ——-**: m. cul.. Pequeños brotes de dicha planta de

uso culinario. // —— **transgénica**: f. soja sometida a manipulación **genética***.

Solarium: s. m. (< ing.) arq. Lugar destinado a tomar sol // 2. Local o establecimiento destinado a tomar sol o rayos ultravioletas por medio de **camas solares***.

Solos y solas: loc. s. Se usa para designar determinados lugares de encuentro y cita o reuniones para personas que no tienen una pareja estable y quieren entablar relación con personas del sexo opuesto o del mismo sexo.

Solventar: v. tr. Apoyar, peculiarmente // 2. propiciar. // 3. Patrocinar.

Somatizar: v. intr. (< gr. 'cuerpo') ps. Se usa para indicar la influencia del factor psíquico en determinadas enfermedades físicas.

Sombra, hacer: fr. v. Hacerle la competencia a alguien.

Sonar electrónico: m. acr. (< ing. *Sound Navigation and Ranging*) tecn. Hidrófono especialmente adaptado para la localización de minas sumergible en la navegación subacuática y constituido por un tubo proyector mediante el que la energía eléctrica producida por el generador de alta frecuencia se transforma en energía ultrasonora que se lanza en la dirección en que se presume se encuentra el objeto buscado. Cuando las ondas ultrasonoras lo alcanzan, el objeto vuelve reflejado al punto de emisión.

Sory: interj. j. cheta act. (< ing. *to sorry* = 'lamentar, disculparse') Disculpas. / / 2. Perdón.

Show: s. m. (< ing.) esp. Espectáculo. // 2. Evento. // p. e. Escándalo.

Soya: s. m. V. **Soja***.

Spa: s. m. (< Spa, zona de Bélgica que se caracteriza por sus aguas minerales y sus termas convertida desde 1933 en zona de peregrinaje y curación) com. Hotel, pensión o centro de salud y belleza en los que los clientes suelen seguir una

serie de dietas, gimnasias y baños con el fin de rejuvenecerse y reconfortarse.

Space bike: s. f. (< ing.) dep. Bicicleta especial para hacer **bicicross***.

Spam: adj. (< ing.) inf. Correo basura. Mensajes de remitente desconocido que contienen publicidades de todo tipo. En la mayoría de los correos, queda retenido como correo no deseado.

Spar: s. m. tecn. Aparato purificador de aire que se utiliza encima de las cocinas.

Speed: s. m. (< ing.) j. drog. Estimulante de efecto inmediato. // 2. Bebida energizante a base de cafeína que se consume habitualmente mezclado con bebidas alcoholicas para potenciar su efecto.

Sponsor: s. m. (< ing.) Auspiciante // 2. Patrocinador/a.

Sponsorear: v. tr. (< ing.) Auspiciar. // 2. Patrocinar a alguien.

Spot: s. m. (< ing.) tecn. Aparato lumínico que se caracteriza por su gran intensidad que se utiliza especialmente en artes escénicas, cine y televisión.

Squash: s. m. (< ing.) dep. Deporte en el que se utiliza una pelota que se arroja con una paleta en un frontón o paredón.

Staff: s. m. (< ing.) Plantel de personal.

Stand: s. m. (< ing.) com. Puesto de exhibición o venta.

Stand by: fr. adj. (< ing.) Mantener algo en suspenso o en la situación en que se encuentra, sin modificaciones.

Star: s. f./m. (< ing. 'estrella') Estrella. // 2. Personaje importante por lo general del mundo del espectáculo o del deporte.

Start: s. m. (< ing. 'comenzar, comienzo') tecn. Botón de los aparatos que se usa

para su encendido.

Step: s. m. (< ing. 'paso') dep. Técnica de gimnasia que se practica con un banquito o cajón de madera que consiste en subir y bajar escalones siguiendo un ritmo acompasado.

Sticker: s. m. (< ing. 'pegatina') Etiqueta, logo o figurita autoadhesiva.

Stock: s. m. (< ing.) com. Reserva de mercaderías.

Stone: s. f./m. Seguidor del grupo musical *The Rolling Stones.*

Stop: v. intr. (< ing.) Parar. // 2. Detenerse.

Store: s. m.(< ing.) com. Negocio.

Stretching: s. m. (< ing. 'estiramiento') dep. Gimnasia que sirve para estirar los músculos.

Stress: s. m. (< ing. 'presión, fuerza, ansiedad, tensión') med. Enfermedad que se caracteriza por el aumento de tensión y fatiga física y mental, especialmente debido a los problemas provocados por el ritmo de la vida moderna.

Striper: s. f./m. (< ing. *to strip* = 'desnudarse') Persona que se desnuda profesionalmente.

Strip-tease: s. m. (< ing. *to strip* = 'desnudarse' + *to tease* 'provocar') Show en el que el / la participante se desnuda lenta y provocativamente para despertar deseos en sus espectadores. Se usó por primera vez en 1938 para un espectáculo teatral con desnudos progresivos.

Suavizante: s. m. Producto que sirve para hacer más suaves las aguas duras y que se utiliza con el último enjuague en el lavado.

Subject: s. m. (< ing. ´asunto, tema´) inf. En el **correo electrónico***, el asunto

del **mensaje***.

Sublimación: s. f. ps. Acción y efecto de **sublimar.***

Sublimar: v. tr. ps. Desarrollar los mecanismos de defensa desviando las inclinaciones instintivas, sexuales y agresivas hacia otros fines artísticos, intelectuales, laborales, etc.

Subliminal: adj. ps. Término utilizado para calificar los estímulos que están por debajo del umbral de la sensación o percepción.

Subocupada/o: f./m. ec / soc. Se aplica originariamente a la persona que no trabaja a tiempo completo necesitando hacerlo y en contra de su voluntad. // Actualmente se utiliza el término para las/os desempleadas/os que reciben subsidios del estado. En este sentido lo utiliza el INDEC en la Encuesta Permanente de Hogares.

Subtepass: s. m. t. t. Boleto magnético que reemplaza al cospel o ficha y que sirve para viajar en subte.

Sudaca: gent. desp. acr. (< castellano actual 'sudamericano cagador') Sudamericano. Puesto de moda a fines de los setenta, se le atribuye su origen a una expresión del escritor Francisco Umbral.

Sueter: s. m. (< ing. *sweter*) vest. Pullover.

Suite: s. m. Serie, conjunto. // 2. arq. Se utiliza para un tipo de dormitorio lujoso con antecámara y baño privado. // 3. inf. Conjunto de programas que se comercializan juntos.

Sumatoria: s. f. Suma.

Súper: adj. Lo mejor. // 2. óptimo. // 3. p. e. Superbueno, supermalo.

Superbanda: s. f. polic. Asociación ilícita que se dedica a actos delictivos de

gran envergadura y supuestamente en convivencia con personas poderosas.

Supermercado: s. m. (< ing. *supermarket*) com. Negocio de grandes dimensiones, originalmente de comestibles, que se caracteriza por el **autoservicio***.

Superstar: s. f / m. (< ing.) Estrella del mundo artístico o deportivo.

Supertrucha/o: adj. Superlativo de **trucha/o***.

Surf: s. m. (< ing.) dep. Deporte acuático que se practica haciendo equilibrio sobre una tabla de fibra que se desliza sobre las olas.

Sushi: s. m. (< jap.) cul. Una de las comidas típicas japonesas más conocidas en occidente. Aunque se la suele asociar con 'pescado crudo' en realidad significa literalmente 'vinagre de arroz' y el arroz es también su principal ingrediente. Su preparación está considerada un arte en Japón en donde se suele comer en los **sushibars*. // Grupo** ——-: m. pol. Se denomina así al entorno joven de asesores y funcionarios del presidente Dr. Fernando de la Rúa (1999-2001) que se caracterizaba por su afición a esta comida.

Sushibar: s. m. (< jap.) com. Negocio o local especializado en comida japonesa, especialmente en **sushi***.

Surrealista: adj. Referido al surrealismo. // 2. p. e. Todo lo que se ve como extraño, raro, incomprensible, extravagante.

Sustancia: s. f. j. drog. V. **merca***. Estupefaciente.

Sweter: s. m. vest. V. **sueter***.

Swinger: f./m. Persona integrante de una pareja que practica sexo con el / la integrante de otra a sabiendas de los participantes y, casi siempre, en simultáneo.

System: s. m. (< ing.) Sistema. // 2. Método.

T

Tabla: s. f. cul. Porciones de fiambres, quesos o encurtidos que se suele servir de entrada o de entremés. // —— **de windsurf**: s. f. dep. Tabla de fibra de vidrio de cerca de dos metros de largo por medio metro de ancho con un mástil para practicar **windsurf***. // ——- **de surf**: s. f dep. Tabla de fibra de vidrio con la que se practica el **surf***.

Tablita: s. f. fin. Sistema de devaluación que seguía determinado cronograma durante la gestión del Ministro de Economía Martínez de Hoz.

Tablón: s. m. Gradería de los estadios de fútbol.

Tabú: s. m. (< polinesio 'sagrado') ps. Algo vedado o de lo que no se debe hablar. Fue incorporado al inglés por el Capitán Cook (1728-1779) y de ahí pasó al resto de las lenguas.

Tacómetro: s. m. t. t. Aparato que se agrega a un vehículo automotor a fines de contar la cantidad de vueltas.

Tacho: s. m. t. t. Taxi. // 2. s. m. sex. Culo.

Tachero: s. m. Chofer de taxi.

Tachómetro: s. m. df. t .t. Tacómetro utilizado por los taximetreros.

Taekwon-do: s. m. (< coreano) dep. Arte marcial basada en las técnicas del golpe y la patada. En las competencias hay cuatro categorías.

Tai chi: s. m. abr. (< chino) Así se conoce popularmente al **tai chi chuan,** 'sistema de combate del fundamento supremo'. Antiguo ejercicio chino consistente en movimientos lentos y relajados encaminados a un autodesarrollo total. Para el cuerpo es un ejercicio. Para la mente es un estudio de concentración, autocontrol y visualización para el alma es un sistema de meditación espiritual.

Puede definirse como un sistema supremo de autocontrol en cualquier situación. También es una ramificación preventiva y curativa china y a la vez, fundamento supremo se las artes marciales.

Talibán: s. m. / adj. (< ár. *talaba* 'estudiar' y *talib* **'**estudiante'con pl. *taliban)* rel. Movimiento fundamentalista islámico surgido en 1994 en los campos de refugiados afganos de Pakistán bajo el liderazgo del jerarca religioso afgano Mohammed Omar. // 2. p. e. Fundamentalista, extremista.

Talk-show: s. m. (< ing.) m. com. Tipo de programa televisivo que se caracteriza por tener un/a conductor/a que trata temas conflictivos con supuestos invitados involucrados en la temática y cuyas discusiones **en vivo*** suelen terminar en escándalos típicos del amarillismo periodístico. El más famoso en el mundo es conducido en Estados Unidos por Oprah.

Taller: m. ed. Curso en el que los participantes se dedican directamente a la práctica de las actividades, siguiendo las instrucciones de quien los dirige.

Tallerista: f./m. ed. Persona que dirige o asiste a **talleres*** de arte, literatura, etc. // 2. Persona que acude a un **taller***.

Tampón: s. m. Pequeño tapón de algodón prensado que se coloca en la vagina durante la menstruación.

Tamagotchi: s. m. (< japonés) Pequeño juguete digital.

Tanga: s. f. (< bras. 'taparrabos') vest. Pequeña bombacha o malla de baño que deja al descubierto gran parte de las nalgas.

Tango, efecto: m. ec. Así fue llamado por los analistas el efecto dominó por el que la crisis financiera argentina arrastraría a otras economías tanto de Latinoamérica como de Europa del Este en analogía con el **efecto tequila*** y el **efecto caipirinha***.

Tap: s. m. (< ing. estadoun.) Zapateo americano al estilo estadounidense.

Tape: s. m. (< ing.) aud. Cinta de **video***.

Taper: s. m. (< ing. *tupper*) Recipiente de plástico duro que sirve para conservar cosas en la heladera o el **freezer***.

Target: s. m. (< ing. 'blanco, objetivo') m. com. publ. Blanco de una acción. // 2. Objetivo. Meta. // 3. Segmento de consumidores a los que se pretende convencer acerca de las cualidades de un producto.

Tarifador telefónico: m. tel. Aparato electrónico que sirve para controlar las llamadas telefónicas y, por consiguiente, si las facturas son justas.

Tarjeta: s. f. Se usa como genérico para **tarjeta de crédito***, **tarjeta chip***, **de débito*, telefónica***, etc. // —— **chip**: f. Tarjeta con un chip que se utiliza de diversas maneras y con fines diversos. // —— **de crédito**: f. fin. Tarjeta de plástico otorgada por bancos y entidades financieras que sirve para efectuar compras y pagar cuentas en vez de hacerlo con dinero en efectivo y que permite financiamiento por determinado monto. // —— **de debito**: f. fin. Tarjeta de plástico otorgada por bancos y entidades financieras que sirve para efectuar compras, pagar cuentas y obtener dinero que se diferencia de las de crédito porque los montos se descuentan automáticamente. // —— **telefónica**: f. tel. Tarjeta utilizada para hablar por teléfono.

Tarjetera/o: s. m. Persona que se mueve usando **tarjetas de crédito***. // 2. Persona que reparte invitaciones para **boliches*** en lugares donde hay muchos clientes potenciales, como p. ej. la salida de los colegios.

Tarjetear: v. tr. Pagar con **tarjeta de crédito***.

Tarot: s. m. Conjunto de setenta y ocho cartas especiales con las que, a través de un lenguaje de figuras simbólicas, se interpreta el destino, pasado, presente y futuro de las personas.

Tarotista: s. f./m. Persona que tira las cartas de **tarot***.

Tatoo: s. m. (< ing.) Tatuaje.

Taxi boy: s. m. (< ing.) Joven o adulto de sexo masculino que ejerce la prostitución hétero y/u homosexual.

Teatrera/o: adj. Persona caradura y aspaventosa.

T. C.: m. sig. dep. aut. Turismo Carretera. Tipo de carrera de automóviles que se realiza por diversos terrenos.

Teca: s. f. j. drog. Pucho de **marihuana*.** V. **Teka*.**

Teceísta: s. f . / m. dep. aut. Persona aficionada al Turismo Carretera.

Tecnocracia: s. f./m. pol. Gobierno de un país ejercido por los **tecnócratas***.

Tecnócrata: s. f / m. pol. Técnico o experto en determinada materia que reduce la importancia de la política en beneficio del despliegue y puesta en práctica del conocimiento de su especialidad.

Tecnología alternativa: f. tecn. ecol. Tipo de tecnología en función de las necesidades del hombre y, a su vez, de la naturaleza. También se la denomina tecnología suave, intermedia, de bajo impacto ambiental.

Tecnología pesada: f. tecn. ecol. Tecnología que se desarrolla en base al consumo indiscrimando e irracional de recursos naturales.

Teen-ager: s. f./m. (< ing.) Adolescente. Siguiendo los números en inglés que terminan en *teen,* se refieren especialmente a quienes se encuentran entre los trece y los diecinueve años.

Teflón: s. m. Sustancia plástica muy resistente a los cambios de temperatura y a los agentes químicos que se utiliza para revestir ollas y sartenes a los efectos de que no se peguen los alimentos cuando se cocinan en ellos. Marca registrada de polímeros de fluorocarburos de tetrafluoruroetileno.

Teka: s. f. j. drog. Pucho de **marihuana***.

Tela: s. m. Dinero.

Telebeam: s. m. inf. Sistema por el cual se puede ver y analizar repetidamente una acción en detalle por medio de una computadora. Se usa frecuentemente para analizar jugadas en diversos deportes.

Telecentro: s. m. com. V. **Locutorio***.

Teleconferencia: s. f. com. Conferencia que se hace vía satélite en presencia simultánea y a distancia.

Telefax: s. m. tecn. tel. Aparato con un sistema combinado que permite usar la misma línea para **fax*** o para teléfono.

Teléfono: —— celular: m. tecn. tel. Teléfono portátil que comunica por un sistema de radio. // ——- **pinchado**: loc. s. Teléfono intervenido. // 2. Teléfono público desde el que se puede llamar sin pagar. // **Pinchar el ——-**: fr. v. Interferir las comunicaciones telefónicas.

Telemarketing: s. m. com. Sistema de ventas a través del anuncio televisivo o en la **red** * y de la venta telefónica.

Telemarketer: s. f./m. com. Vendedor/a telefónica/o. // 2. Vendedor/a por medio de **internet.***

Telemarketista: s. f./m. com. V. **Telemarketer***.

Telenauta: s. f./m. inf. m. com. Persona que navega por una **red*** de informática.

Teleobjetivo: s. m. opt. Aparato de gran precisión equipado con una lente que permite mirar, fotografiar y/o filmar un objeto lejano.

Telepostal: adj. Relativo a las empresas de telecomunicaciones y correo. p. ej.: "El empleado telepostal Ongaro que denunció a Varela Cid..."

Telex: s. m. acr. (< ing. *teleprinter exchange*) tecn. m. com. Red internacional de servicio de teleimpresoras a las que uno se puede abonar y cuyo sistema consiste en un aparato con un tablero y una **impresora*** que funciona por medio de pulsos telefónicos.

Telo: s. m. revés de hotel. Hotel **alojamiento.***

Tenedor libre: m. fr. adj. com. Sistema que tienen algunos restaurants que permite a los comensales comer y tomar a elección de toda la oferta culinaria sin límite.

Tener de hijo: fr. v. Tener a alguien bajo su dominio.

Tener piel con alguien: fr. v. Se aplica cuando una persona instintivamente le cae bien a otra.

Tequila, efecto: m. Efecto dominó generado por la crisis financiera de México de 1994 que repercutió y contagió al mercado financiero de toda América Latina.

Terapia: —— alternativa: f. med. Tipo de curación que no se hace con las prácticas de la medicina tradicional. // **Hacer ——-**: fr. v. Practicar el psicoanálisis. Hacerse tratar por un psicoanalista.

Tercera edad: f. Edad de los humanos a partir de los 65 años.

Tercerizar: v. tr. Derivar a un tercero un asunto, un negocio, un tema para que otro lo ejecute. // 2. Pasar la responsabilidad de algo a un tercero.

Terminal: s. f. inf. Aparato de computación conectado a diversas computadoras por medio del cual se pueden procesar datos. // 2. adj. med. Se aplica al enfermo desahuciado al que sólo le espera la muerte.

Terror, de: fr. adj. Espeluznante. // 2. Terrible. // 3. Terrorífico. // 4. p. e. Increíble.

Test: s. m. (< ing.) Prueba.

Tester: s. m. (< ing.) Aparato que se usa para efectuar determinados tipos de pruebas.

Tetra: s. m. ap. **Tetrabrick**.*

Tetrabrick: s. m. Envase en forma de cartón impermeabilizado con forma de prisma .// 2. p. e. Vino en caja del material homónimo.

Thriller: s. m. (< ing.) Narración o película de suspenso.

TIA: fr. adj. sg. (< ing. *thanks in advance*) inf. Gracias por adelantado. Se usa en el idioma escrito del **chat.***

Ticket: s. m. (< ing.) t. t. Boleto, pasaje. // 2. Entrada.

Tiempo compartido: m. tur. Sistema en el que una persona es propietario de una casa, departamento o cualquier tipo de vivienda en determinado lugar que se puede alternar con otros, especialmente para pasar las vacaciones.

Timer: s. m. (< ing.) tecn. Aparato mecánico o electrónico que funciona como un reloj en el que se puede programar el tiempo.

Tío: s. f./m. (< cast. actual) Persona, tipa/o. Usado por quienes quieren demostrar que han estado o tienen familiaridad con España.

Tip: s. m. (< ing.) Dato. // 2. Consejo.

Tipiar: v. tr. (< ing. *to tip*) Escribir sobre un teclado de una **computadora*** o de una máquina de escribir.

Tirar humo: fr. v. j. drog. Fumar un cigarrillo de **marihuana***.

To: pr. (< ing. ´a, hacia´) inf. En el **correo electrónico*** indica el o los destinatarios hacia quién o quiénes va dirigido.

Toalla femenina: f. V. **Toalla higiénica***.

Toalla higiénica: f. Pequeño apósito que usan las mujeres durante el período menstrual.

Toca: s. f. cosm. Forma de envolverse el cabello alrededor de la cabeza para alisarlo que se usaban las mujeres en los años sesenta.

Tocar: v. tr. Hacer una acción rápidamente y retirarse de inmediato. p. ej.: "Toco y me voy"

Toco: s. m. Gran cantidad de algo. Se usa especialmente con dinero.

Todo, con: fr. adj. Con toda la fuerza, con el máximo de la potencia. p. ej.: "Dale con todo."

Todo terreno: fr. adj. t. t. dep. Se usa para el vehículo que puede transitar por todo tipo de terreno.

Tomador/a de casas: s. f./m. V. **Intruso***.

Tomate, estar, ponerse del: fr. v. Volverse loco. // 2. Ponerse de malhumor.

Tomografía axial computada: f. tecn. med. Técnica de registro radiológico que se basa en un estudio estratificado, en capas, de una parte o todo el cuerpo humano que realiza la reconstrucción de tejidos orgánicos por medio de ecuaciones que se obtienen del análisis de densidades de dichos órganos. Este análisis se realiza gracias a un haz de rayos x y las ecuaciones se resuelven por medio de un programa especial de **computadora***.

Tomógrafo: s. m. tecn. med. Aparato electrónico que se usa para hacer **tomografías***.

Toner: s. m. tecn. inf. Dispositivo que contiene tinta que se usa en las **impresoras*** y las **fotocopiadoras***.

Tool: s. m. (< ing.) inf. Herramienta.

Toolbar: s. m. inf. (< ing.) Barra de herramientas.

Top: s. m. (< ing.) Cima, cúspide. // 2. Punto supremo. // 3. vest. Prenda femenina que se usa para cubrir el busto exteriormente. // 4. m.com. Señal de la hora en la radio.

Top-less: s. m. (< *top* 'árriba, parte de arriba' + *less* sufijo que significa 'falta de') vest. Moda femenina que consiste en dejar los pechos sin cubrir.

Top-ten: m. (< ing.) Listado de los diez primeros en un listado, una selección o un **ranking*.**

Toque: s. m. Acción de aspirar **cocaína***. Sinónimo de **nariguetazo***. // 2. t. t. Choque leve entre dos vehículos. // 3. dep. fút. Jugada o pase corto que se caracteriza por la habilidad y el virtuosismo del jugador. // 4. Detalle. // **Al ——-**: fr. adv. Enseguida, de inmediato, rápidamente. // 2. Directamente. // **Darse un ——-—**: fr. v. Drogarse con **cocaína***.

Tornillo: s. m. sex. Pene. // 2. s. m. frío

Torre musical: f. acús. V. **equipo de audio***.

Torta: s. f. sex. ap. df. Tortillera. Lesbiana.

Tortillera: s. f. sex. Lesbiana.

Tostado: s. m. cul. **Sandwich*** tostado // 2. en esp. **Sandwich* de miga**.*

tostado normal

Tostadora: s. m. tecn. Electrodoméstico que se usa para tostar pan.

Tosti: s. m. cul. V. **tostado***.

Total: adj. / adv. Bárbara/o. // 2. Fabulosa/o.

Touch: s. m. (< ing.) Toque. // 2. Detalle.

Tour: s. m. (< ing.) tur. Ronda turística.

Toxicidad: s. f. ecol. Carácter venenoso de una sustancia.

Trabuco: s. m. sex. desp. Homosexual

Track: s. f. (< ing.) aud. Pista de un **C. D.***

Tragamonedas: s. f. div. Máquina de juegos en la que se colocan monedas para su funcionamiento.

Trainer: s. m. dep. (< ing.) Entrenador. // 2. Director técnico.

Training: s. m. (< ing.) Entrenamiento.

Trampa, estar en la: fr. v. Engañar. // 2. En sentido estricto, engañar a su pareja.

Tranqui: adj. ap. Tranquilo. // 2. adv. Tranquilamente. // **Quedarse** ——: fr. v. Tranquilizarse. // 2. No hacerse mala sangre.

Transar: v. rec. Intimar uno con otro. Hacer el juego del amor. Antiguamente: 'rascar', 'chapar'. // 2. Negociar. Traficar. // 3. Declinar determinadas convicciones.

Transectorial: adj. pol. soc. Algo que se lleva a cabo entre distintos sectores de la sociedad, p. ej. entre el Estado, el empresariado y los sindicatos.

Transfer: s. m. (< ing.) t. t. Transferencia. Tránsito.

Transexual: s. m. Persona que cambia de un sexo a otro.

Transgénica/o: f./m. Se utiliza para indicar a los productos que sufrieron alteraciones de su naturaleza por manipulación genética

Transgredir: v. tr. Violar o saltear determinadas normas, usos o formas aceptadas de comportamiento.

Transgresor/a: m./ f. Persona que suele violar o evadir las normas, usos o formas aceptadas de comportamiento. Rebelde **light***.

Transnacional: s. f. com. empr. Multinacional. // 2. Compañía cuyos capitales provienen de diversos países.

Transparencia: s. f. pol. Acción de generar y realizar hechos políticos de gobierno y administración a nivel nacional, provincial o municipal en los cuales hay claridad de manejo de fondos, no hay negocios turbios o dudosos ni corrupción.

Transplantada/o: s. f./m. med. Persona sometida a un **transplante***.

Transplante: m. med. Cirugía que utiliza órganos, piel u otro elemento orgánico de una persona donante viva o muerta para implantarlos en otra a los fines de que pueda seguir viviendo.

Transversal: adj. pol. Se aplica a los seguidores de distintos orígenes políticos que apoyan al presidente Néstor Kirchner.

Trapo: s. m. Bandera. // 2. dep. Divisa que identifica a un club de fútbol. // 3. vest. Ropa femenina. En realidad se utiliza *los trapos o trapitos.*

Trasher: s. f./m. Adolescente o joven que se identifica con un sector social del mismo nombre. Su conducta y apariencia es semejante a la de los **heavys**.* Usan aros en la nariz, zapatillas rotas, melena cortada por un tajo, tatuajes, pantalón chupado y se copan con la música heavy y el ritmo discordante.

Traumar: v. tr. ps. Generar un trauma en alguien.

Traumatizar: v. tr. ps. V. **Traumar**.*

Trava: s. m. sex. desp. ap. **travesti.***

Travesaño: s. m. sex. desp. travesti.

Travesti: s. m. sex. Homosexual que gusta vestirse y presentarse con el atuendo del sexo por el que opta y no la correspondiente usualmente a su sexo biológico. En general se aplica más al homosexual masculino que se viste con ropas femeninas.

Traviesa: s. f. sex. euf. V. **Travesti**.*

Trekker: s. f. m. (< ing.) dep. Persona que practica **trekking.***

Trekking: s. m. (< ing.) dep. Deporte que consiste en caminar de un determinada manera y por determinado terreno.

Trenzador/a: s. f./m. Artesano que trenza el pelo al estilo **afro***, caribeño o europeo en las calles.

Tribu: s. f. Banda urbana.

Tribuna: hacer algo para la ——-: fr. v. Hacer o anunciar una acción en forma demagógica sin real convencimiento sobre la misma. // **Robar** ——-: fr. v. Llamar la atención inapropiadamente.

Trifásica/o: adj. Se aplica al tipo de corriente eléctrica que se distribuye por dos

conductores y uno neutro.

Trincar: v. tr. / rec. Tener relaciones sexuales.

Triple A: V. **AAA***

Triple w: f. inf. V. **www***.

Triplex: s. m. arq. Vivienda construida en tres plantas con divisiones no convencionales.

Trola: s. f. sex. Homosexual muy demostrativo de su gusto sexual. // 2. Homosexual femenina. // 3. Prostituta.

Trolo: s. m. sex. Homosexual. masculino.

Troncho: s. m. j. drog. Cigarro grueso de **marihuana.***

Tropa: la ——-: s. f. pol. Conjunto de adherentes o seguidores de un dirigente o **puntero.*** Lo que antiguamente se denominaba "la base". Lo precede por lo general el art. def. // **Movilizar la ——:** fr. v. pol. Movilizar las bases. // **Tener —— propia:** fr. v. pol. Se utiliza para indicar que alguien cuenta con base política propia. p. ej.: X tiene tropa propia. Expresiones típicas de la militancia prebendista.

Troyano: s. m. (< ing. *Troyan horse* = 'caballito de Troya') inf. Programa que contiene un **virus*** dentro de datos aparentemente sanos.

Truck: s. m. (< ing.) aut. Camión.

Trucha/o: adj. Falso, adulterado. // 2. Apócrifo. // 3. p. e. De mala calidad, imitación. En los setenta, en la jerga militante se usaba **yuto***.

Truchada: s. f. Acción y efecto de falsear, estafar, adulterar algo. // 2. p. e. un objeto de mala calidad.

Truchar: v. tr. Falsificar. // 2. Adulterar.

Trueque, club del: m. com. Sistema de intercambio de mercaderías y servicios que se puso de moda y se generalizó a partir del año 2001 durante la crisis financiera y que incorporó un sistema de bonos con puntajes de créditos que oficiaban de dinero.

Tubear: v. tr. fig. Llamar por teléfono.

Tuca: s. f. **Pucho*** de **marihuana***.

Tuerca: s. m. dep. Aficionado al automovilismo.

Turbo: s. m. ap. turbina. aut. Sistema con una turbina de gas que hace que los motores a nafta tengan más velocidad y que se utiliza en los automóviles. // 2. Todo aparato que usa este sistema. // 3. tecn. Tipo de ventilador de aire doméstico cuyas aletas están encerradas en un marco cuadrado.

Turismo social: m. tur. Sistema de turismo organizado por los sindicatos, gremios, asociaciones y obras sociales de los trabajadores.

Twist: s. m.(< ing. 'retorcer') mús. Ritmo puesto de moda en la década del 60 y su danza que tiene figuras con contorsiones que asemejan a retorcerse.

U

Una, de: loc. adv. Inmediatamente.

Under: adj. ap. (< ing. *underground*) V. **Underground***.

Underground: adj. (< ing. *underground* = 'subterráneo') Marginal. // 2. No comercial. // 3. Clandestina/o.

Underwear: s. m. (< ing.) vest. Ropa interior.

Unisex: adj. Se aplica a algo que puede ser usado o que sirve para individuos de ambos sexos.

Unplugged: adj. / p. p. (< ing.´desenchufado´) Informal. // 2. Improvisado.

Utilitario: s. m. t. t. Vehículo que sirve para trabajar. // 2. inf. Programa que sirve como instrumento para ordenar otros programas.

V

Vacacionar: intr. tur. Irse o estar de vacaciones.

Vaciamiento: s. m. ec. Acción y efecto de desmantelar premeditadamente una empresa o un banco y dejarla en quiebra. // 2. p. e. Todo tipo de acción que causa el desmantelamiento de algo.

Vacunar: v. tr. sex. fig. Penetrar sexualmente. // 2. Curar de espanto.

Vaga/o: s. f./m. Muchacha/o.

Vagancia: s. f. col. Grupo de personas ociosas dedicadas al vicio y los ilícitos.

Vanitory: s. m. mob. Mueble de baño que contiene, además de cajoneras y estantes, el lavatorio.

V.C.: f. sg. (< ing. *virtual comunity* = 'comunidad virtual') inf. Se dice de quienes se comunican entre sí y establecen contacto via la **web***.

V.H.F.: m. sg. (< ing. *Very High Frecuency*) tecn. aud. acús. De muy alta frecuencia.

V.H.S.: m. sg. (< ing. *Video Home System*) tecn. aud. Sistema de video que se utiliza habitualmente para grabar y reproducir a domicilio, actualmente es el más usual. // 2. Tipo de **cassette*** de video que se utiliza en este sistema.

Vehicular: v. tr. soc. Proponer una idea, un tema. V. **implementar***.

Vegetariana/o: s. f./m. Persona que come sólo productos vegetales.

Venderse: v. pron. Cotizarse.

Verde: s. m. / adj. Dólar. // 2. ecol. Relativo a la **ecología*** y a la defensa del

medio ambiente*.

Vernisagge: s. m. (< fr.) Inauguración.

Verso: s. m. Mentira, cuento, historia. // **Hacerle el —— a alguien:** fr. v. Halagar. // 3. Engañar.

Viable: adj. Posible de ejecutar o llevar adelante.

Viaje: s. m. j. drog. Estado onírico que producen algunas drogas.

Viejo de la bolsa: m. j. drog. Vendedor de drogas, especialmente los que rondan los establecimientos escolares.

Vibrador: s. m. Aparato en forma de pene que funciona con baterías y sirve para hacer masajes en el clítoris.

Videasta: s. f./m. V. **Videoasta***. p. ej.: "Pucho Mentasti, primer videasta argentino premiado por MTV" *Clarín,* Buenos Aires, 16-9-91.

Video: s. m. (< ing. estadoun.. < lat. *video* = 'yo veo') m.com. Aparato que sirve para grabar y/o reproducir imágenes o señales televisivas. // 2. Cassette de video. // 3. ap. **Videoclub* //** 4. **Editor/a de ——-**: f./m. Persona que se dedica a la compaginación y edición de films en video.

Videoasta: s. f./m. Persona que dirige o produce **video.***

Videocassettera: s. f Aparato que sirve para grabar y reproducir cassettes de **video***.

Videoclip: s. m. (< ing.) Fragmento de un video en donde se presenta una canción, un espectáculo o un evento.

Videoclub: s. m. com. Comercio que se dedica al alquiler de films en **videocassettes.***

Videoconferencia: s. f. m. com. Conferencia o diálogo entre personas que se encuentran a grandes distancias entre sí y que pueden verse y oírse gracias a un sistema satelital de video o por medio de **internet***.

Videodisc: s. m. (< ing.) tecn. m. com. **Disco compacto*** en el que están impresas señales de sonido y de imagen y que se ejecuta por medio de un rayo láser.

Videogame: s. m. tecn. div. V. **videojuego***.

Videograbador/a: s. m. tecn. Aparato electrónico que se usa para grabar y reproducir cassette de **video***.

Videojuego: s. m. tecn. Tipo de juego electrónico en el que se emplea una pantalla de televisón o un monitor para visualizar su desarrollo.

Videoman: s. m. tecn. Aparato portátil que sirve para la reproducción de **videocassettes.***

Videotape: s. m. tecn. Cinta para grabar y reproducir **videos.***

Videoteca: s. f. Colección de **videos***. // 2. V. **Videoclub***

Vieja: s. f. Se usa como vocativo cariñoso e irónico hacia un hombre. Esp. en ambiente **rockero*.**

Viejita: dim. v. **Vieja***.

Vientre de alquiler: m. med. Se usa para indicar el vientre de la mujer que, no siendo el de la madre biológica, presta o alquila su vientre para localizar allí el embrión generado por un espermatozoide en el óvulo de otra mujer.

Vigi: s. f./m. ap. **vigilante***.

Vigilador: s. m. Guardia, vigilante o sereno de un sistema de seguridad privado.

Vigilante: s. f./m. Confidente de la policía. Alcahuete.

VIH: s. m. sg. med. Sigla del Virus de la inmunodeficiencia humana que produce el **SIDA***.

Villa: s. f. abr. Villa miseria. // —— **miseria:** f. Asentamiento de viviendas precarias.

Villera/o: f./m. desp. Habitante de una **villa miseria.*** // 2. adj. Todo lo relacionado culturalmente a la **villa miseria***. // 3. p. e. De baja calidad, de mal gusto. Kitsch.

VIP: adj. abr. (< ing. *very important person*) Persona muy importante. // 2. loc. adj. Se aplica a algo o alguien de primera categoría o de alta calidad.

Vinculante: adj.. Involucrador/a. // 2. Comprometida/o.

Vincular: v. tr. Comprometer.

Vínculo: s. m. ps. Interrelación.

Virtual: adj. inf. Se aplica al efecto de realidad creado por medios cibernéticos y extensivo a otras aplicaciones audiovisuales. // 2. p. e. Aparente.

Virus: s. m. inf. Programa que se mete como intruso en **computadoras*** y que actúa borrando los programas causando daños y efectos indeseables.

Visor: s. m. tecn. Dispositivo en un aparato que sirve para hacer visibles los datos o la información. // 2. **Monitor***. // 3. Pantalla.

Viste: interj. Expresión comodín usada especialmente por los porteños para terminar una frase, con un tono ascendente de pregunta.

Vitamina: s. f. j. drog. Droga. // 2. en esp. **Cocaína.***

Vitro, fecundación in: f. med. Método artificial de fecundación fuera del útero. Consiste en extraer mediante una operación quirúrgica un óvulo del ovario de la mujer que se coloca en una probeta a una temperatura de 36 grados. Luego se le coloca un espermatozoide y, cuando da resultado, se puede producir la fecundación.

Viuda: s. f. pol. soc. Se usa para indicar a alguien que, en un momento determinado, gozó de prebendas de una situación de privilegio y luego, ante el cambio de las circunstancias, cayó en desgracia.

Vivenciar: v. tr. Experimentar.

Vivo, en: loc. adj. / adv. m. com. Se usa para indicar los programas radiales o televisivos que no son grabados previamente, sino cuya transmisión es directa. **— y en directo:** loc. adj. /adv. Se aplica a cualquier transmisión en simultáneo. **Poner en——**: feb. Poner al tanto, informar.

Volteadero: s. m. Lugar que se emplea para las relaciones sexuales.

Voltear: v. tr. Tener relaciones sexuales.

Vuelta, dar: fr. v. Causar algo mucha impresión. // 2. Entusiasmar. // 3. Enloquecer. // **Darse ——-**: fr. v. fig. Cambiar de bando o partido // 2. Convertirse en homosexual.

Vueltera/o: adj. Se aplica a personas que complica las cosas y se demoran en tomar decisiones.

W

Waiver: s. m. (< ing.) fin. Perdón. // 2. Dispensa. // 3. Exoneración. En nuestro país se usó como condonación al cobro de parte de la deuda externa acordada por los entes financieros internacionales p. ej. "Eventualmente habrá que pedir un waiver o dispensa o exoneración que piden los paises ante el incumplimiento de alguno de los puntos acordados en la carta de intención y en el acuerdo que está vigente entre la Argentina y el organismo multilateral de crédito" Infobae, 15 de junio de 2004.

Walk-man: s. m. (< ing.) tecn. aud. Aparato grabador o radio portátil con auriculares que se puede transportar con comodidad y cuya aparición data de principios de los años 80.

WAP: m. sg. tel. Norma usada para acceder a **internet*** desde un teléfono celular.

Warm up: s. m. (< ing.) dep. Precalentamiento.

Wash and wear: fr. adj. (< ing. 'lavar y usar') Se aplica a una prenda que no requiere planchado.

Web: s. f. (< ing.) inf. **Red***. // 2. en esp. Se aplica para designar en forma abreviada a la **WWW***.

Webcam: s. f. (< ing.) tecn. inf. Cámara de fotos o de video que se conecta a una **computadora*** y permite reproducir imágenes.

Week-end: s. m. (< ing.) Fin de semana.

Willy, hacer: fr. v. dep. Andar con una moto haciendo cada tanto levantar la parte delantera de la misma como si fuera un caballo encabritado.

Window: s. m. (<ing. 'ventana') inf. Zona delimitada en parte de la pantalla de

la **computadora*** que se usa para tratar datos independientemente del resto del contenido presentado en la misma.

Windows: s. m. inf. Sistema operativo lanzado por Microsoft que tiene varias versiones.

Windsurf: s. m. (< ing.) dep. Deporte acuático que se practica sobre una tabla de fibra de vidrio con una vela, dejándose deslizar sobre las olas.

Winner: s. f./m. (< ing 'ganador/a') Ganador/a. // 2. Triunfador/a.

Wireless: adj. (< ing.) Inalámbrico.

WML: m. sg. inf. Lenguaje emparentado con el **HTLM*** que sirve para recibir y enviar datos sin **teclado*** o **mouse.***

Workshop:s. m. (< ing.) **Taller*.** // 2. Práctica.

Woytiliana/o: adj. Relativo al Papa Juan Pablo II.

WWW: f. sg. (< ing. *World Wide Web* = 'Red de extensión mundial') inf. Servicio de **internet*** creado por físicos de CERN, Laboratorio de Física de Suiza que permite la publicación de información y su consulta desde una **PC***. Se presenta por medio de **hipertextos*** e hipergráficos con posibilidad de **audio*** y **video***.

X

Xerox: s. f. tecn. Máquina fotocopiadora. // 2. **Fotocopia***.

Y

Yegua: f. orig. Mujer maliciosa. // 2. act. pond. Mujer de mucha belleza o de mucha personalidad. // 3. Mujer ordinaria

Yeite: s. m. (< portugués bras. *geito* = 'aptitud, disposición natural para algo') Forma, manera. // 2. V. **Verso***. // 3. Astucia, ardid. Su uso está disminuyendo actualmente.

Yerba: s. f. **Marihuana***.

Yerbera/o: adj. Fumador/a de **marihuana***. // 2. Seguidor/a del grupo musical *Yerba Brava.*

Yirar: v. tr. / intr. Vagar. // 2. Trabajar en la prostitución.

Yo: s. m. (< ps.) Ego. Todo lo relativo a uno mismo.

Yo, argentina/o: loc. excl. Por asociación con la característica nacional del "no te metás", se usa para expresar que uno no quiere inmiscuirse en un asunto.

Yoga: s. m. (< sánscrito 'unión, esfuerzo') Conjunto de técnicas ascético místicas que proponen la liberación mediante el conocimiento de la verdadera constitución del ser y el dominio de los procesos fisiológicos y psíquicos. // 2. Doctrina y sistema ascético oriental, en especial de los adeptos del brahmanismo, mediante los cuales se pretende conseguir la perfección espiritual y la unión beatífica. // 3. Tipo de gimnasia que se practica en la actualidad en lo que se sigue la doctrina yoga para lograr relajación y armonía entre cuerpo y espíritu.

Yogi: s. f./m. Persona que se dedica a la práctica de **yoga***.

Yogur: s. m. (< búlgaro) cul. Leche cuajada de origen búlgaro actualmente difundida en todo el mundo. // ——– **bebible**: m. cul. Yogur líquido.

Yorugua: f. m. gent. desp. Uruguaya/o.

Yuppie: s. f./m. abr. (< ing. estadoun. *young urban professional* = 'joven profesional urbano'). Joven profesional exitoso y ostentoso de su éxito, típico del pragmatismo de los ochenta, noventa. Término utilizada a partir de 1980. En 1983 apareció *The Yuppie Handboek*.

Yuta: s. f. (< lunf.) Generalizado por policía.

Z

Zafar: v. intr. / tr. V. **Safar***.

Zanja: s. f. Labios de la vagina. // 2. Surco que separa las nalgas.

Zapatista: f./m. Perteneciente al Ejército Zapatista de Liberación Nacional, grupo guerrillero que inició la insurrección armada indígena el 1 de enero de 1994 en el Estado de Chiapas, México, con el objetivo de levantar los campesinos los principios defendidos por Emiliano Zapata. Dicho movimiento es liderado por el Subcomandante Marcos, identificado por el gobierno mexicano como Rafael Sebastián Guillén Vicente.

Zapeada/o: p. p. adj. Aplicase a los programas buscados por medio del uso del control remoto. p. ej.: "Muchos *zappeados*, pocos elegidos", anuncio publicitario del programa de Pepe Eliashev.

Zaping, hacer: fr. v. (< ing. *to zap* = 'dar un golpe seco y violento', 'también onomatopeya por ese golpe'. p. e. 'moverse rápido'). Utilizar el control remoto recorriendo el espectro televisivo. // 2. p. e. Cualquier tipo de cambio de un lado a otro o de un tema a otro.

Zaraza: s. f. j. drog. **Cocaína*.**

Zarpada/o: adj. V. **sarpada/o***.

Zarparse: v. pron. V. **sarparse***.

Zip: s. m. (< ing.) inf. Formato de archivo comprimido.

Zipear: v. tr. (< ing.) inf. Comprimir, reducir un archivo.

Zona de riesgo: f. Lugar, zona, grupo que bajo determinadas condiciones corre determinados peligros.

Zoom: s. m. (< ing.) opt. Lente que sirve para acercar el objeto a la vista. // 2. opt. Mecanismo por el cual una lente acerca o aleja una imagen. // 3. inf. Procedimiento usado en la computadora para agrandar el objeto en la pantalla.

Zurda/o: adj. desp. Se utiliza para indicar a alguien que se proclama o que profesa ideas izquierdistas.

BIBLIOGRAFIA

AIZEN, MARINA: “Mezcla de culturas”, *Clarín*, Buenos Aires, 20 de febrero de 2001.

ALBORNOZ MIGUEL: “Hacia lo vulgar” en *La prensa*, mayo 5, 1997.

ALVAR MANUEL: *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual,* Madrid, 1969.

Ámbito financiero: ´Congreso paralelo de la lengua´, marzo 9, 2004, p. 10.

ANDALÓ, PAULA: «Los nombres según pasan los años», *Clarín*, Buenos Aires, domingo 25 de septiembre de 1994.

BARRENECHEA, ANA MARÍA: “Las clases de palabras en español como clases funcionales” en Barrenechea y Rossetti, *Estudios de gramática estructural,* Buenos Aires, 1969.

BIOY CASARES, ADOLFO: *Breve diccionario del argentino exquisito*, Buenos Aires, 1978.

BORDELOIS IVONNE: “A pesar de lo uniforme, reconocerles creatividad” *La Nación*, Buenos Aires, marzo 28, 2004.

BORGES, JORGE LUIS: *El idioma de los argentinos*. Buenos Aires, 1953.

BOURDIEU PIERRE: *Questions de sociologie*, Paris, Seuil, 1989.

CASCIANI, CLEMÉNT: *Histoire de l´argot,* 1898 Edición facsimil en LA RUE, JEAN: *Dictionnaire d´Argot*, Paris, 1987.

CASTRO, AMÉRICO: *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico,* Buenos Aires, 1941.

COMISIÓN PARA LA PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO CULTURAL de la Ciudad de Buenos Aires: *Nuestra lengua, un patrimonio. Primeras jornadas.* Ed.: Víctor Mariani. Buenos Aires, 2001.

COMMISSO, SANDRA: «¿Me repite su nombre?», *Clarín*, Buenos Aires, 1994.

COSERIU, EUGENIO: *La geografia lingüística*. Universidad de la República, Facultad de Humanidades, Montevideo, 1955.

DRAE, Madrid, 1974.

DUBOIS JEAN ET CLAUDE: *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, Paris, 1971.

ETTINGER S. *& alt.*: *La lexicografía*, Madrid, 1982.

FONTANELLA DE WEINBERG: *El español en América,* Buenos Aires, 1978.

FOSTER DAVID: "Concerning the phonemes of standard porteño spanish en

FYLE CLIFFORD N. "La lengua, soporte de la identidad cultural" , Unesco, julio de 1983.

GARRIC ALAIN: "La réforme de l´ornithorynque" en *L´autre journal*, Paris, novembre 1990. p. 140-149.

GECKELER HORST: *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Ma-

drid, 1971.

GILI GAYA, SAMUEL: *Curso superior de sintaxis española,* Madrid, 1978.

HAENSCH G. *et. alt. : La lecicografía - De la lingüística teórica a la lexicografía práctica,* Madrid, 1982.

Het Geilustreerde Computer Woordenboek, Utrecht-Antwerpen, 1984.

HUITENBROUWER, JAN: *Turbotaal van sociobabble tot yuppiespeak,* Amsterdam, 1987.

JITRIK, NOE: "Las escuelas del terror", *El periodista*, Nº 147, Buenos Aires, 3-7-VII-1987.

KATZ JERROLD J.: *La realidad subyacente del lenguaje y su valor filosófico,* Madrid, 1975.

KOHN LONCARICA, ALFREDO G.: "De la corrupción, el idioma y la realidad" *El cronista*, enero 17, 1997.

KOLESNIKOV PATRICIA: "Preparan el primer diccionario de *spanglish* en Estados Unidos", *Clarín*, martes 20 de febrero de 2001.

KOOL, MARGA:: «Mamme,mag ik een plakkie stoete?», *Surplus,* Amsterdam, V-VI- 1999.

KOVACCI, OFELIA: *Gramática castellana,* versión mimeografiada del Curso 1969. Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

La Nación: "Así no se defiende un idioma", editorial, Buenos Aires, septiembre 1994.

LABOV, WILLIAM: *Sociolinguistics*, Pennsylvania, 1973..
LABRAÑA LUIS: *El lenguaje hispanoamericano*, Tesina, Spaans Seminarium,

Universidad de Amsterdam, Amsterdam, 1982.
————————— *Lingüística aplicada.* Clases dictadas en la Universidad de Utrecht. 1984.

————————"Observaciones sobre la cumbia villera." Conferencia en el panel *El habla de Buenos Aires* Pre-Foro Barcelona 2004. GCBA. Buenos Aires, marzo 21, 2004.

LABRAÑA LUIS & SEBASTIÁN, ANA*: Tango, una historia,* Buenos Aires, 1992.

LAPESA, RAFAEL: *Historia de la lengua española,* Madrid, 1942.

LAVANDERA, BEATRIZ: "Distribución no aleatoria de formas alternantes: alternancia *de - con*" en *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América,* México, 1977.

LÁZARO CARRETER, FERNANDO: *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, 1977.
————————— : *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, 2003.

LEECH, GEOFFREY: *Semántica,* Madrid, 1977.

LYONS JOHN: *Nuevos horizontes de la lingüística,* Madrid, 1970.

MARIN, FRANCISCO MARCOS: *Reforma y modernización del español,* Madrid, 1979.

MARTINI JUAN : « La guerra de la ortografía es un error mayúsculo » *Clarin*, abril 29, 1997.

MERLE, PIERRE: *Dictionnaire du français branché*, Paris, 1985.

NAVARRO TOMAS, T. *Manual de pronunciación española,* Madrid, 1977.

OBARRIO, MARIANO: «Los políticos tienen mataburros ilustrado», *La Nación*, Buenos Aires, 25 de septiembre de 1994.

ORNSTEIN JACOB. *Three essays on Linguistic Diversity in the Spanish Speaking World.*1975: Mouton The Hague – Paris.

PALACIOS CYNTHIA: "Mezcla de TV, PC y de palabras en inglés" *La Nación*, Buenos Aires, marzo 28, 2004.

PAUVER, JEAN-JACQUES: *Petit Dictionnaire des mots retrouvés*, France, 1988.

PELLET LASTRA RAMIRO : «Procuran superar la barrera del idioma » La Nación , mayo 12, 1997.

POSSE, ABEL: "Cultural Exchange: Progress or a Threat to Cultura Identity?" extracto textual de un reportaje de la televisión de New York publicado por Ambo-Novib, 1992 . [Trad. L.L. & A.S.]
———— "Un juego de gatos y ratones" & "Nuestra fervorosa fiscalía del aire", *La Nacion* Buenos Aires, 22 de agosto de 1995.

PETCOFF, EMILIO: «Trucho es el lenguaje», *Clarín*, Buenos Aires, 12 de diciembre de 1991.

REDRADO, MARTÍN: *Tiempos de desafío,* Buenos Aires, 1994.

RAGUCCI, RODOLFO M.: El habla de mi tierra, Buenos Aires, 1983.

REINSMA, RIEMER: *Neologisme,* Utrecht-Antwerpen, 1984.

REY ALEJANDRO: "Los jóvenes hablan en un castellano diferente", *La Nación*, Buenos Aires, marzo 28, 2004.

RIBEIRO DARCY*: As Americas e a Civilicazao*, Petrópolis, 1983.

RÖMER, RAÚL: *Fonología hispánica,* Clases dictadas en el Spaans Seminarium de la Gemeente Universiteit de Amsterdam, 1980.

ROSSI LANDI, FERRUCCIO: *Il linguagio come lavoro ecome mercato,* Milano,1983.

SARMIENTO, DOMINGO FAUSTINO*: Obras* I, Artículos críticos y literarios, 1841-42)

SEBASTIAN ANA: "Het Nederlands is geen privee eigendom", *Surplus,* Amsterdam, mei-juni, 1989.

————-*Fonología hispánica* Clases dictadas en 1984 en el Spaans Seminarium de la Gemeente Universiteit Amsterdam.

———— *Dialectología hispanoamericana.* Clases dictadas entre 1983-1990 en el Spaans Seminarium de la Gemeente Universitetit y en el Departamento de Español de la Vrije Universiteit de Amsterdam.

————————"La inconsciencia de nuestra lengua cotidiana. Apreciaciones sobre la hegemonía del porteño" Conferencia en el panel *El habla de Buenos Aires* Pre-Foro Barcelona 2004. GCBA. Buenos Aires, marzo 21, 2004. De próxima aparición.

TERUGGI, MARIO E.: *Panorama del lunfardo*, Buenos Aires, 1979.

ULANOVSKY, CARLOS: *El argentino por la boca muere I y II*, Buenos Aires, 1993 -1994.

UNESCO: *Diccionario de ciencias sociales,* Madrid, 1974.

VARIOS: *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América,* Universidad Autónoma, México, 1977.

VEDIA, MARIANO DE: "Quieren imponer por ley el uso del idioma castellano" La Nación, 1997.

VENDRIYES, J.: *El lenguaje. Introducción a la lingüística histórica*, México, 1958.

VICECONTI ARACELI: "Ofensiva europea contra la invasión del idioma inglés", *Clarín,* Buenos Aires, 15 de abril de 2001.

WEIL, SIMONE: *L´enracinement*, Paris, 1949.

WEINREICH, URIEL: *Languages in contact*, New York, 1953.

ZAMORA VICENTE, ALONSO: "El milenio del castellano" Conferencia Spaans Seminarium - Gemeente Universiteit Amsterdam. 28 de octubre de 1980.
——————— "Rehilamiento porteño", *Filología I, 1.,* Buenos Aires, 1949.

Luis Labraña nació en Buenos Aires. Es licenciado en Lingüística de la Universidad de Amsterdam. Ejerció la docencia en la Universidad Real de Utrecht. Desde 1995 es director del Centro Cultural Baldomero Fernández Moreno del Programa Cultural de Barrios de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires. Fue Secretario Académico de la Academia Nacional del Tango en donde dictó Tango y política. Junto con Ana Sebastián colaboró y protagonizó el documental Terugkeer – Volver del realizador holandés Cherry Duyns (1984) y es autor del libro Tango, una historia y en Reflejos de la lengua (2001). Se especializa en temas de lingüística, cultura ciudadana y gestión cultural Colabora en publicaciones del país y del exterior.

Ana Sebastián nació en Buenos Aires. Realizó sus estudios en Letras en la Universidad de Buenos Aires y se diplomó en la Gemeente Universiteit de Amsterdam. Ejerció la docencia en las universidades de Buenos Aires, Amsterdam y Utrecht. Fue Vicepresidenta de la Academia Nacional del Tango. Publicó los ensayos Rodolfo Walsh o la desacralización de la literatura (Amsterdam, 1983), Tango, una historia (coautor Luis Labraña), los libros de poesía Yuyo verde – Noticias (Buenos Aires, 1988) y Objeto directo (Buenos Aires, 1999). En los Países Bajos es conocida por su obra de ficción La gorda de la lechería y Los ladrones del tiempo. Su novela Domingo en el cielo (Buenos Aires, 2000) fue merecedora del Primer Premio Novela del Fondo Nacional de las Artes. Recientemente publicó El ballenato y otras historias.

gobBsAs
SECRETARIA DE CULTURA